

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1995  
All rights reserved  
Manufactured in Canada**

**Copyright © Nations Unies 1995  
Tous droits réservés  
Imprimé au Canada**



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1300

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1995

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1300

1983

I. Nos. 21593-21601  
II. Nos. 914-915

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 5 February 1983 to 22 February 1983*

*Page*

**No. 21593. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement on customs matters (with annexes). Signed at Moscow on  
24 November 1960

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement. Helsinki, 26 May 1962

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki,  
30 November 1962

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki,  
13 December 1963

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki,  
13 December 1963

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki,  
25 July 1964

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki,  
12 October 1964

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki,  
11 January 1965

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men-  
tioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki,  
31 December 1966



***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1300**

**1983**

**I. N<sup>os</sup> 21593-21601  
II. N<sup>os</sup> 914-915**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 5 février 1983 au 22 février 1983*

*Pages*

- N<sup>o</sup> 21593. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
- Accord relatif aux questions douanières (avec annexes). Signé à Moscou le 24 novembre 1960
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 26 mai 1962
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 30 novembre 1962
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 13 décembre 1963
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 13 décembre 1963
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 25 juillet 1964
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 12 octobre 1964
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 11 janvier 1965
  - Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 31 décembre 1966

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 26 January 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 14 September 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 19 September 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 30 December 1973	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 31 January 1975 . . . . .	2
<b>No. 21594. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the granting of multiple-entry visas to the employees of embassies and consulates and to the members of their families. Moscow, 28 September 1982 . . . . .	27
<b>No. 21595. Brazil and Argentina:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Buenos Aires on 17 May 1980 . . . . .	33
<b>No. 21596. Afghanistan and German Democratic Republic:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin on 21 May 1982	103
<b>No. 21597. Denmark and Lesotho:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Danish grant assistance to a footbridge project in Lesotho. Copenhagen, 25 August and 30 September 1982 . . . . .	121
<b>No. 21598. World Health Organization (Pan American Health Organization) and Suriname:</b>	
Emergency technical co-operation Agreement in case of a major natural disaster. Signed at Washington on 1 December 1982, and at Paramaribo on 3 January 1983 . . . . .	129
<b>No. 21599. Union of Soviet Socialist Republics and Norway:</b>	
Agreement concerning the avoidance of double taxation of income and property. Signed at Moscow on 15 February 1980 . . . . .	141

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 26 janvier 1971	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 14 septembre 1971	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 19 septembre 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 30 décembre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 31 janvier 1975	3
<b>N° 21594. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux employés des ambassades et des consulats et aux membres de leur famille. Moscou, 28 septembre 1982 . . . . .	27
<b>N° 21595. Brésil et Argentine :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Buenos Aires le 17 mai 1980 . . . . .	33
<b>N° 21596. Afghanistan et République démocratique allemande :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le 21 mai 1982 . . . . .	103
<b>N° 21597. Danemark et Lesotho :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don danois ayant pour objet d'appuyer un projet de construction de passerelles au Lesotho. Copenhague, 25 août et 30 septembre 1982 . . . . .	121
<b>N° 21598. Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé) et Suriname :</b>	
Accord de coopération technique de secours en cas de grave catastrophe naturelle. Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> décembre 1982, et à Paramaribo le 3 janvier 1983 . . . . .	129
<b>N° 21599. Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition sur les revenus et le patrimoine. Signée à Moscou le 15 février 1980 . . . . .	141

	<i>Page</i>
<b>No. 21600. Union of Soviet Socialist Republics and Nicaragua:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 19 March 1980	185
<b>No. 21601. Union of Soviet Socialist Republics and Sao Tome and Principe:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Sao Tome on 28 February 1981	239

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 1 January 1983 to 22 February 1983*

<b>No. 914. Switzerland and Liechtenstein:</b>	
Convention concerning old-age and survivors' insurance (with protocol and administrative arrangement of 6 April 1955). Signed at Berne on 10 December 1954	299
Termination of the above-mentioned Convention ( <i>Note by the Secretariat</i> )	336
<b>No. 915. Switzerland and Liechtenstein:</b>	
Convention concerning old-age, survivors' and invalidity insurance (with final protocol). Signed at Vaduz on 3 September 1965	337
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accessions by Vanuatu	366
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 21600. Union des Républiques socialistes soviétiques et Nicaragua :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 19 mars 1980	185
<b>N° 21601. Union des Républiques socialistes soviétiques et Sao Tomé-et-Principe :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Sao Tomé le 28 février 1981 . . . . .	239

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> janvier 1983 au 22 février 1983*

<b>N° 914. Suisse et Liechtenstein :</b>	
Convention en matière d'assurance vieillesse et survivants (avec protocole et arrangement administratif du 6 avril 1955). Signée à Berne le 10 décembre 1954 . . . . .	299
Abrogation de la Convention susmentionnée ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	336
<b>N° 915. Suisse et Liechtenstein :</b>	
Convention en matière d'assurance vieillesse, survivants et invalidité (avec protocole final). Signée à Vaduz le 3 septembre 1965 . . . . .	337

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:</b>	
Adhésions de Vanuatu . . . . .	366
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	

	<i>Page</i>
Entry into force of amendments to Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	368
Application by Switzerland of Regulations Nos. 40 and 47 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	369
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by Australia to the reservations made by Bahrain, Kuwait, the Libyan Arab Jamahiriya and Saudi Arabia upon accession, in respect of the treatment of the diplomatic pouch . . . . .	372
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:</b>	
Accession by Mexico . . . . .	373
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Zambia . . . . .	374
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Accession by Ghana to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in Resolution No. 318 of 25 September 1981 . . . . .	375
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable food-stuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Entry into force of amendments to annex 1 to the above-mentioned Agreement . . . . .	376
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Suriname . . . . .	388
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol 1). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accessions by Saint Lucia and Cuba . . . . .	389

	<i>Pages</i>
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	370
Application par la Suisse des Règlements nos 40 et 47 annexés à l'Accord susmentionné . . . . .	371
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de l'Australie aux réserves formulées par l'Arabie saoudite, Bahreïn, la Jamahiriya arabe libyenne et le Koweït lors de l'adhésion, en ce qui concerne la valise diplomatique . . . . .	372
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésion du Mexique . . . . .	373
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de la Zambie . . . . .	374
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Adhésion du Ghana à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981 . . . . .	375
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné . . . . .	376
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion du Suriname . . . . .	388
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésions de Sainte-Lucie et de Cuba . . . . .	389

	<i>Page</i>
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accession by Saint Lucia . . . . .	390
<b>No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:</b>	
Rectification of the English, French, Russian and Spanish authentic texts	391
<b>No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:</b>	
Ratification by Denmark . . . . .	412
<b>No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:</b>	
Rectification of the authentic French text . . . . .	413
<b>No. 21418. Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Argentine Republic concerning the arrangements regarding the Fifth Ministerial Meeting of the Group of 77. Signed at Geneva on 3 December 1982:</b>	
Memorandum of Understanding on financial arrangements relating to the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Buenos Aires on 17 February 1983 . . . . .	414



	<i>Pages</i>
<b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésion de Sainte-Lucie . . . . .	390
<b>N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974 :</b>	
Rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol	402
<b>N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :</b>	
Ratification du Danemark . . . . .	412
<b>N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :</b>	
Rectification du texte authentique français . . . . .	413
<b>N° 21418. Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République argentine relatif aux dispositions à prendre en vue de la Cinquième Réunion Ministérielle du Groupe des 77. Signé à Genève le 3 décembre 1982 :</b>	
Mémoire d'accord sur les arrangements financiers relatifs au Mémoire d'accord susmentionné. Signé à Buenos Aires le 17 février 1983	414

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 5 February 1983 to 22 February 1983***

***Nos. 21593 to 21601***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 5 février 1983 au 22 février 1983***

***N<sup>os</sup> 21593 à 21601***

No. 21593

---

**FINLAND**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on customs matters (with annexes). Signed at Moscow on 24 November 1960**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 26 May 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 30 November 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 13 December 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 13 December 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 25 July 1964**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 12 October 1964**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 11 January 1965**

N° 21593

---

**FINLANDE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux questions douanières (avec annexes).  
Signé à Moscou le 24 novembre 1960**

**Échange de notes constituant un accord modifiant  
l'Accord susmentionné. Helsinki, 26 mai 1962**

**Échange de notes constituant un accord modifiant  
l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que  
modifié. Helsinki, 30 novembre 1962**

**Échange de notes constituant un accord modifiant  
l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que  
modifié. Helsinki, 13 décembre 1963**

**Échange de notes constituant un accord modifiant  
l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que  
modifié. Helsinki, 13 décembre 1963**

**Échange de notes constituant un accord modifiant  
l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que  
modifié. Helsinki, 25 juillet 1964**

**Échange de notes constituant un accord modifiant  
l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que  
modifié. Helsinki, 12 octobre 1964**

**Échange de notes constituant un accord modifiant  
l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que  
modifié. Helsinki, 11 janvier 1965**

**No. 21593**  
**(continued)**

---

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 31 December 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 26 January 1971**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 14 September 1971**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 19 September 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 30 December 1973**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 November 1960, as amended. Helsinki, 31 January 1975**

*Authentic texts of the Agreement: Finnish and Russian.*

*Authentic text of the Exchanges of notes: Russian.*

*Registered by Finland on 5 February 1983.*

**N° 21593**  
**(suite)**

---

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 31 décembre 1966**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 26 janvier 1971**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 14 septembre 1971**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 19 septembre 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 30 décembre 1973**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 novembre 1960, tel que modifié. Helsinki, 31 janvier 1975**

*Textes authentiques de l'Accord: finnois et russe.*

*Texte authentique des Échanges de notes: russe.*

*Enregistrés par la Finlande le 5 février 1983.*

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN JA SOCIALISTISTEN NEUVOSTO-TASAVALTOJEN LIITON VÄLINEN SOPIMUS TULLIKY-SYMYKSISTÄ

Suomen Tasavallan Presidentti ja Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö,

todeten tyydytyksellä Suomen ja SNT-Liiton välisten kaupallis-taloudellisten suhteiden menestyksellisen kehittymisen vuoden 1948 sopimuksen ystävyydestä, yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta ja vuoden 1947 kauppasopimuksen pohjalla,

ottaen huomioon sopimuspuolten halun edelleenkin kehittää ja vahvistaa näitä suhteita sekä ratkaista sopimusteitse oikeudenmukaisella ja molempia sopimuspuolia tyydyttävällä tavalla, kuten on esiintuotu 4 päivänä syyskuuta 1960 annetussa suomalais-neuvostoliittolaisessa tiedonannossa, naapuri-valtioina olevien Suomen ja SNT-Liiton väliset kaupallis-taloudellisia suhteita koskevat kysymykset, jotka voivat esiintyä siinä tapauksessa, että Suomi tahtoisi tehdä erityisen kaupallisen sopimuksen Euroopan vapaakauppaliiton kanssa,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti Suomen kaupp- ja teollisuusministerin Ahti Karjalainen,

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö SNT-Liiton ulkomaankauppaministerin Nikolai Semenovitsh Patolitshevin,

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi todetut valtakirjansa, ovat kajoamatta millään lailla ylempänä mainittujen sopimusten määräyksiin, sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Tavarosta, jotka ovat perinteellisiä tuonmissa SNT-Liitosta Suomeen tai tavarosta, jotka ovat mainitut sopimuspuolten välillä voimassa olevissa kaupallisissa sopimuksissa, ei tulla alempana mainituista päivämääristä alkaen kantamaan tuontitulleja, jotka ylittävät kunkin päivämäärän kohdalla prosenttimäärän laskien Suomessa 1 päivänä kesäkuuta 1961 voimassa olleista tuontitulleista:

1 päivä heinäkuuta 1961 . . . . .	70%
1 päivä heinäkuuta 1963 . . . . .	60%
1 päivä tammikuuta 1965 . . . . .	50%
1 päivä tammikuuta 1966 . . . . .	40%
1 päivä tammikuuta 1967 . . . . .	30%
1 päivä tammikuuta 1968 . . . . .	20%
1 päivä tammikuuta 1969 . . . . .	10%



Tämän sopimuksen 1 liitteessä<sup>1</sup> mainittuihin tavaroihin niitä SNT-Liitosta Suomeen tuotaessa tullaan kuitenkin soveltamaan ylempänä mainitun taulukon sijasta seuraavaa aikataulua:

1 päivä heinäkuuta 1961 . . . .	80%
1 päivä tammikuuta 1965 . . . .	60%
1 päivä tammikuuta 1966 . . . .	45%
1 päivä tammikuuta 1967 . . . .	30%
1 päivä tammikuuta 1968 . . . .	20%
1 päivä tammikuuta 1969 . . . .	10%

Tammikuun 1 päivästä 1970 lähtien Suomi ei tule kantamaan tuontitulleja SNT-Liitosta tuotavista tavaroista.

*2 artikla.* SNT-Liitosta tuotaviin tavaroihin Suomi ei tule soveltamaan muita finanssitulleja kuin niitä, joita Suomi soveltaa mistä muusta kolmannelta maasta tahansa tuotaviin tavaroihin.

Finanssitulleilla tarkoitetaan tulleja, joita kannetaan pääasiallisesti valtion tulojen lisäämiseksi.

*3 artikla.* Sopimuspuolet tulevat harjoittamaan hallinnollista yhteistyötä tullikysymyksissä tämän sopimuksen määräysten tehokkaan ja joustavan soveltamisen takaamiseksi.

*4 artikla.* Ottaen huomioon Suomessa maatalouden ja kalastuksen aloilla vallitsevat erityiset olosuhteet sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että tämän sopimuksen edellä olevien artikloiden määräyksiä ei sovelleta 2 liitteessä<sup>1</sup> lueteltuihin maataloustuotteisiin eikä 3 liitteessä<sup>1</sup> lueteltuihin kalaja muihin meren tuotteisiin.

*5 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjojen vaihtaminen tapahtuu Helsingissä. Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivästä.

Sopimus on voimassa, kunnes sopimuspuolet sopivat sen voimassaolon päättymisestä.

TEHTY Moskovassa 24 päivänä marraskuuta 1960 kahtena alkuperäisenä kappaleena kumpikin suomen ja venäjän kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

AHTI KARJALAINEN  
N. PATOLITSHEV

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС- ПУБЛИК ПО ТАМОЖЕННЫМ ВОПРОСАМ

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

отмечая с удовлетворением успешное развитие торгово-экономических отношений между Финляндией и СССР на основе Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года и Торгового Договора 1947 года,

принимая во внимание желание Договаривающихся Сторон и дальше развивать и укреплять эти отношения, а также решить путем договоренности на справедливой и взаимоприемлемой основе, изложенной в Финляндско-советском коммюнике от 4 сентября 1960 года, вопросы торгово-экономических отношений между Финляндией и СССР как соседними государствами, которые могут возникнуть в том случае, если Финляндия захотела бы заключить особое торговое соглашение с Европейской ассоциацией свободной торговли,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики — Министра торговли и промышленности Финляндии — Ахти Карьялайнена,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра внешней торговли СССР — Патоличева Николая Семеновича,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились, без какого-либо ущерба для постановлений упомянутых выше Договоров, о нижеследующем:

*Статья 1.* С товаров, которые являются традиционными для импорта из СССР в Финляндию, или товаров, которые упомянуты в действующих между Договаривающимися Сторонами торговых соглашениях, не будут взиматься, начиная с нижеуказанных дат, импортные пошлины, которые превышают установленный на каждую дату процент от размера действовавших в Финляндии по состоянию на 1 июня 1961 года импортных пошлин:

1 июля 1961 года . . . . .	70%
1 июля 1963 года . . . . .	60%
1 января 1965 года . . . . .	50%
1 января 1966 года . . . . .	40%
1 января 1967 года . . . . .	30%
1 января 1968 года . . . . .	20%
1 января 1969 года . . . . .	10%

В отношении товаров, перечисленных в Приложении 1<sup>1</sup> к настоящему Соглашению, при их импорте из СССР в Финляндию будет, однако, применяться, вместо указанного выше графика, следующий график:

1 июля 1961 года . . . . .	80%
1 января 1965 года . . . . .	60%
1 января 1966 года . . . . .	45%
1 января 1967 года . . . . .	30%
1 января 1968 года . . . . .	20%
1 января 1969 года . . . . .	10%

Начиная с 1 января 1970 года Финляндия не будет взимать импортных пошлин с товаров, ввозимых из СССР.

*Статья 2.* Финляндия не будет применять к товарам, импортным из СССР, иные фискальные пошлины, чем те, которые Финляндия применяет к товарам, импортным из любой третьей страны.

Под фискальными пошлинами понимаются пошлины, которые взимаются главным образом для увеличения дохода государства.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны будут осуществлять административное сотрудничество в таможенных вопросах с целью обеспечения эффективного и гибкого применения положений настоящего Соглашения.

*Статья 4.* Принимая во внимание специфические условия, существующие в Финляндии в области сельского хозяйства и рыболовства, Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что постановления вышеизложенных статей настоящего Соглашения не будут применяться к перечисленной в Приложении 2<sup>1</sup> сельскохозяйственной продукции, а также к перечисленной в Приложении 3<sup>1</sup> рыбной и другой продукции морского промысла.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Хельсинки.

Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока Стороны не договорятся о прекращении его действия.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 ноября 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

АХТИ КАРЬЯЛАНЕН  
Н. ПАТОЛИЧЕВ

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CUS- TOMS MATTERS

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the  
Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Noting with satisfaction the successful development of trade and economic relations between Finland and the USSR on the basis of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 1948<sup>2</sup> and the Treaty of Commerce of 1947,<sup>3</sup>

Taking into account the desire of the Contracting Parties to develop and strengthen those relations even further, and also to resolve, by means of agreement on a just and mutually acceptable basis as set forth in the Finnish-Soviet communiqué of 4 September 1960, questions of trade and economic relations between Finland and the USSR, as neighbouring States, which may arise if Finland wishes to conclude a special trade agreement with the European Free Trade Association (EFTA),

Have decided to conclude this Agreement and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Mr. Ahti Karjalainen, Minister of Trade and Industry of Finland;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Mr. Nicolai Semenovitch Patolichev, Minister of Foreign Trade of the USSR;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed, without prejudice to the provisions of the above-mentioned Agreements on the following:

*Article 1.* Starting on the dates indicated below, goods which are traditionally imported from the USSR into Finland, or goods referred to in the trade agreements in force between the Contracting Parties, shall not be subject to import duties that exceed the percentage, established for each date, of the level of the import duties in effect in Finland on 1 June 1961:

1 July 1961	. . . .	70 per cent
1 July 1963	. . . .	60 per cent
1 January 1965	. . . .	50 per cent
1 January 1966	. . . .	40 per cent

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 217, p. 3.

1 January 1967 . . . . .	30 per cent
1 January 1968 . . . . .	20 per cent
1 January 1969 . . . . .	10 per cent

In the case of the goods listed in annex 1<sup>1</sup> to this Agreement, however, the following schedule shall apply instead of the schedule shown above when such goods are imported from the USSR into Finland:

1 July 1961 . . . . .	80 per cent
1 January 1965 . . . . .	60 per cent
1 January 1966 . . . . .	45 per cent
1 January 1967 . . . . .	30 per cent
1 January 1968 . . . . .	20 per cent
1 January 1969 . . . . .	10 per cent

From 1 January 1970, Finland shall not impose import duties on goods imported from the USSR.

*Article 2.* Finland shall not apply to goods imported from the USSR fiscal duties other than those which Finland applies to goods imported from any third country.

The expression “fiscal duties” shall mean duties levied primarily to increase the State revenue.

*Article 3.* The Contracting Parties shall engage in administrative co-operation in customs matters in order to ensure the effective and flexible implementation of the provisions of this Agreement.

*Article 4.* Taking into account the specific conditions existing in Finland in respect of agriculture and fisheries, the Contracting Parties have agreed that the provisions of the foregoing articles of this Agreement shall not apply to the agricultural products listed in annex 2,<sup>1</sup> or to the fish and other products of sea fisheries listed in annex 3.<sup>1</sup>

*Article 5.* This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

The Agreement shall remain in force until the Parties agree to terminate it.

DONE in Moscow on 24 November 1960, in duplicate, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

AHTI KARJALAINEN  
N. PATOLICHEV

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with Article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ- TIQUES RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant acte avec satisfaction de l'évolution favorable imprimée aux relations économiques et commerciales entre la Finlande et l'URSS par le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle de 1948<sup>2</sup> et le Traité de commerce de 1947<sup>3</sup>,

Prenant en considération le souhait des Parties contractantes de développer et de renforcer encore ces relations, ainsi que de régler par voie d'accord, sur une base juste et mutuellement acceptable telle qu'énoncée dans le communiqué finno-soviétique en date du 4 septembre 1960, les questions touchant les relations économiques et commerciales entre la Finlande et l'URSS, en tant qu'Etats voisins, qui pourraient se poser au cas où la Finlande souhaiterait conclure un accord commercial particulier avec l'Association européenne de libre-échange,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande: Monsieur Ahti Karjalainen, Ministre finlandais du commerce et de l'industrie;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: Monsieur Nikolai Semenovitch Patolitchev, Ministre du commerce extérieur de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus, sans préjudice des décisions prises dans le cadre des Traités susmentionnés, de ce qui suit :

*Article premier.* Les articles traditionnellement importés d'URSS en Finlande, ou ceux sur lesquels portent les accords commerciaux qui lient les Parties contractantes, ne feront pas, à compter des dates indiquées ci-dessous, l'objet de taxes d'importation d'un montant supérieur au pourcentage correspondant du montant des taxes d'importation en vigueur en Finlande au 1<sup>er</sup> juin 1961 :

1 <sup>er</sup> juillet 1961	. . . . .	70 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1963	. . . . .	60 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1965	. . . . .	50 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1966	. . . . .	40 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 217, p. 3.

1 <sup>er</sup> janvier 1967 . . . .	30 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1968 . . . .	20 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1969 . . . .	10 p. 100

Toutefois, s'agissant de l'importation d'URSS en Finlande des articles énumérés dans l'annexe 1<sup>1</sup> au présent Accord, on substituera au calendrier indiqué ci-dessus le calendrier suivant :

1 <sup>er</sup> juillet 1961 . . . .	80 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1965 . . . .	60 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1966 . . . .	45 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1967 . . . .	30 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1968 . . . .	20 p. 100
1 <sup>er</sup> janvier 1969 . . . .	10 p. 100

A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1970, la Finlande ne lèvera pas de droit d'entrée sur les marchandises en provenance d'URSS.

*Article 2.* La Finlande ne lèvera pas sur les articles importés d'URSS d'autres droits fiscaux que ceux qu'elle applique aux articles importés de pays tiers.

On entend par droits fiscaux les droits qui sont principalement levés pour augmenter les recettes de l'Etat.

*Article 3.* Les Parties contractantes veilleront à appliquer de façon efficace et souple les dispositions du présent Accord grâce à une coopération administrative en matière douanière.

*Article 4.* Eu égard à la situation propre à la Finlande en matière d'agriculture et de pêche, les Parties contractantes sont convenues que les décisions figurant dans les articles précédents du présent Accord ne s'appliqueront pas aux produits agricoles énumérés dans l'annexe 2<sup>1</sup>, non plus qu'au poisson et autres produits de la pêche industrielle énumérés dans l'annexe 3<sup>1</sup>.

*Article 5.* Le présent Accord sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que les Parties décident d'un commun accord d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 24 novembre 1960, en double exemplaire, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

AHTI KARJALAINEN  
N. PATOLITCHEV

<sup>1</sup> Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1962, the date of the note in reply, with effect from 1 August 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 10 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1962, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> août 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 du présent volume.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1962, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes. The amendment took effect from 30 April 1963.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1962, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes. L'amendement a pris effet le 30 avril 1963.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1963, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes. The amendment took effect from 31 December 1963.

<sup>2</sup> See pp. 10, 14 and 15 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1963, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes. L'amendement a pris effet le 31 décembre 1963.

<sup>2</sup> Voir p. 12, 14 et 15 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1963, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes. The amendment took effect from 1 May 1964.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 16 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1963, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes. L'amendement a pris effet le 1<sup>er</sup> mai 1964.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 16 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1964, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1964.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 17 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1964, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1964.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 17 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 18 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 18 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1965, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes. The amendment took effect from 1 January 1965.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 19 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1965, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes. L'amendement a pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1965.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 19 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 20 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 20 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 21 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 21 du présent volume.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1971, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 September 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 22 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1971, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> septembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 22 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 23 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 23 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 24 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 24 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1960 ON CUSTOMS MATTERS, AS AMENDED<sup>2</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1960 RELATIF AUX QUESTIONS DOUANIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1975, the date of the note in reply, with effect from 1 February 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 10 and 14 to 25 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1975, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> février 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 12 et 14 à 25 du présent volume.

**No. 21594**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the granting of multiple-entry visas to the employees of embassies and consulates and to the members of their families. Moscow, 28 September 1982**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Finland on 5 February 1983.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux employés des ambassades et des consulats et aux membres de leur famille. Moscou, 28 septembre 1982**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par la Finlande le 5 février 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE GRANTING OF MULTIPLE-ENTRY VISAS TO THE EMPLOYEES OF EMBASSIES AND CONSULATES AND TO THE MEMBERS OF THEIR FAMILIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX EMPLOYÉS DES AMBASSADES ET DES CONSULATS ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ КУ-1662

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Финляндии и в дополнение к своей ноте № КУ-1196 от 12 июля 1976 года, а также с учетом ноты Посольства Финляндии № 1592 от 11 ноября 1980 года имеет честь сообщить следующее.

Руководствуясь желанием развивать всесторонние и взаимовыгодные отношения между СССР и Финляндской Республикой в свете положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и в целях дальнейшего совершенствования визовых отношений между двумя странами, Министерство подтверждает готовность заключить соглашение о выдаче сотрудникам посольств, консульских учреждений и членам их семей многократных виз, действительных па весь период их работы. К членам семей указанных сотрудников относятся также состоящие у них на частной службе домашние работницы, имеющие гражданство направляющего государства.

Первоначальный въезд этих лиц в страну осуществляется по разовым въездным визам. Многократные визы выдаются им по прибытии к месту работы и регистрации в Министерстве иностранных дел. Регистрация производится в соответствии с правилами страны пребывания.

Действие многократной визы прекращается с момента окончательного выезда из страны сотрудника посольства или консульского учреждения и членов его семьи. Посольство нотой сообщает Министерству иностранных дел страны пребывания дату выезда сотрудника и членов его семьи и возвращает их дипломатические или служебные карточки.

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1982 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1982 par l'échange desdites notes.

В случае согласия финляндской стороны с этим предложением настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства будут рассматриваться как соглашение о выдаче сотрудникам посольств и консульских учреждений обеих стран, а также членам их семей многократных виз на весь период их работы в принимающей стране. Соглашение вступит в силу с момента обмена нотами.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 28 сентября 1982 года

[TRANSLATION]

No. KY-1662

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Finnish Embassy and, further to its note No. KY-1196 of 12 July 1976, and also taking into account note No. 1592 of 11 November 1980 from the Finnish Embassy, has the honour to communicate the following:

Guided by the desire to develop comprehensive and mutually advantageous relations between the USSR and the Republic of Finland in the light of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe<sup>1</sup> and in order further to improve visa relations between the two countries, the Ministry confirms its willingness to conclude an agreement on the issuance to the employees of embassies and consular establishments and to the members of their families of multiple-entry visas valid for the entire period of their assignments. Members of the families of the above-mentioned employees shall also include domestic workers in their private service who have the nationality of the sending State.

The initial entry of such persons to the country shall be effected on single-entry visas. Multiple-entry visas shall be issued to them after they have reported to their place of work and registered with the

<sup>1</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[TRADUCTION]

N° KY-1662

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et, comme suite à sa note n° KY-1196 du 12 juillet 1976, et compte tenu également de la note de l'Ambassade n° 1592 en date du 11 novembre 1980, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Désireux de développer dans tous les domaines des relations mutuellement avantageuses entre l'URSS et la République de Finlande eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>1</sup> et en vue d'améliorer encore les relations entre les deux pays en ce qui concerne l'octroi de visas, le Ministère confirme qu'il est disposé à conclure un accord sur la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation. Les membres de la famille des employés susmentionnés comprendront également les employés de maison à leur service qui possèdent la nationalité de l'Etat accréditant.

Ces personnes entreront pour la première fois dans le pays munies de visas valables pour une seule entrée. Des visas d'entrées multiples leur seront délivrés après qu'elles se seront présentées à leur

<sup>1</sup> *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Ministry of Foreign Affairs. Registration shall take place in accordance with the rules of the receiving State.

Multiple-entry visas shall cease to be valid from the time of the final departure from the country of an employee of an embassy or consular establishment and the members of his family. The embassy shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country in writing of the date of departure of the employee and the members of his family and shall return their diplomatic or official cards.

If the Finnish side agrees to this proposal, this note from the Ministry and the Embassy's reply shall be considered as constituting an agreement on the issuance to the employees of embassies and consular establishments of the two countries, and also to the members of their families, of multiple-entry visas for the entire period of their assignment in the receiving country. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 28 September 1982

lieu de travail et fait immatriculer auprès du Ministère des affaires étrangères. L'immatriculation s'effectuera conformément aux règles de l'Etat accréditaire.

Les visas d'entrées multiples cesseront d'être valables au moment où l'employé d'ambassade ou d'établissement consulaire et les membres de sa famille quitteront définitivement le pays. L'Ambassade informera le Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire par écrit de la date de départ de l'employé et des membres de sa famille et retournera leurs cartes diplomatiques ou officielles.

Si la partie finlandaise accepte cette proposition, la présente note du Ministère et la réponse de l'Ambassade seront considérées comme constituant un accord relatif à la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires des deux pays ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation dans le pays accréditaire. Cet accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 septembre 1982

## II

### [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

N° 1480

Посольство Финляндии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и подтверждает получение ноты Министерства № КУ-1662 от 28 сентября 1982 года следующего содержания:

[See note I— Voir note I]

Посольство имеет честь сообщить, что Правительство Финляндии готово рассматривать вышеуказанную ноту Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и данный ответ в ка-



честве соглашения о выдаче сотрудникам посольств, консульских учреждений обеих стран и членам их семей многократных виз, действительных на весь период их работы в стране пребывания.

Данное соглашение вступает в силу с даты настоящей ноты.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, 28 сентября 1982 года

[TRANSLATION]

No. 1480

The Finnish Embassy to the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and acknowledges receipt of the note from the Ministry No. KY-1662 of 28 September 1982, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to state that the Government of Finland is prepared to consider the above-mentioned note from the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and this reply as constituting an agreement on the issuance to the employees of embassies and consular establishments of the two countries, and also to the members of their families, of multiple-entry visas valid for the entire period of their assignment in the receiving country.

The Agreement shall enter into force on the date of this note.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 28 September 1982

[TRADUCTION]

N° 1480

L'Ambassade de Finlande en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et accuse réception de la note du Ministère n° KY-1662 en date du 28 septembre 1982, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la présente réponse comme constituant un accord relatif à la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires des deux pays ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation dans le pays accréditaire.

Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 septembre 1982



**No. 21595**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Buenos Aires on 17 May 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 9 February 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Buenos Aires le 17 mai 1980**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.*

*Enregistrée par le Brésil le 9 février 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Desejando concluir uma convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda;

Acordaram o seguinte:

*Artigo I. PESSOAS VISADAS*

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

*Artigo II. IMPOSTOS VISADOS*

1. Os impostos atuais aos quais se aplica a presente Convenção são:

- a) Na República Federativa do Brasil: o imposto sobre a renda, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e sobre atividades de menor importância (doravante denominado «imposto brasileiro»);
- b) Na República Argentina:
  - O imposto sobre os ganhos (*impuesto a las ganancias*);
  - O imposto sobre os lucros eventuais (*impuesto a los beneficios eventuales*)(doravante denominados «imposto argentino»).

2. A presente Convenção se aplicará também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem posteriormente introduzidos, seja em adição aos existentes, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente sobre qualquer modificação significativa que tenha ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

*Artigo III. DEFINIÇÕES GERAIS*

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

- a) O termo «Brasil» designa a República Federativa do Brasil;
- b) O termo «Argentina» designa a República Argentina;
- c) O termo «nacionais» designa:

- I. Todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
- II. Todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas ou associações cujo caráter de nacional decorra das leis em vigor em um Estado Contratante;
  - d) As expressões «um Estado Contratante» e «o outro Estado Contratante» designam Brasil e Argentina, consoante o contexto;
  - e) O termo «pessoa» compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;
  - f) O termo «sociedade» designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;
  - g) As expressões «empresa de um Estado Contratante» e «empresa do outro Estado Contratante» designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
  - h) A expressão «tráfego internacional» designa qualquer transporte por navio, aeronave ou veículo automotor, explorado por uma empresa cuja sede de direção efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando tal navio, aeronave ou veículo automotor é explorado somente entre lugares do outro Estado Contratante;
  - i) O termo «imposto» designa imposto brasileiro ou imposto argentino, consoante o contexto;
  - j) A expressão «autoridade competente» designa:
    - I. No Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;
    - II. Na Argentina: o Ministerio de Economia (Secretaría de Estado de Hacienda).

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente. Caso os sentidos resultantes sejam opostos ou antagônicos, as autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a interpretação a ser dada.

#### *Artigo IV. RESIDENTE*

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão «residente de um Estado Contratante» designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, seja considerada aí residente em razão de seu domicílio ou residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) Esta pessoa será considerada como residente do Estado Contratante em que disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma

habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

- b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa física, for um residente de ambos os Estados Contratantes será considerada como residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

#### *Artigo V. ESTABELECIMENTO PERMANENTE*

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão «estabelecimento permanente» designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão «estabelecimento permanente» abrange especialmente:

- a) Uma sede de direção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina;
- f) Uma mina, pedreira ou qualquer outro lugar de extração de recursos minerais;
- g) Um canteiro de construção, de instalação ou de montagem, cuja duração exceda seis meses.

3. A expressão «estabelecimento permanente» não compreende:

- a) A utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) A manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) A manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) A manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou de obter informações para a empresa;

e) A manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisa científica ou atividades análogas que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante—desde que não seja um agente independente contemplado no parágrafo 5—será considerada como estabelecimento permanente no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente naquele Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

Contudo, uma sociedade de seguros de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante desde que receba prêmios ou segure riscos nesse outro Estado.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um «status» independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade que seja residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer através de um estabelecimento permanente quer de outro modo), não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outro.

7. Uma empresa de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante se exercer nesse outro Estado a atividade de fornecer serviços de artistas ou desportistas mencionados no artigo XVII.

#### *Artigo VI.* RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos de bens imobiliários, inclusive os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) A expressão «bens imobiliários», com ressalva das disposições das alíneas b) e c) abaixo, é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens estiverem situados.

b) A expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto de bens imobiliários e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração, ou concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais.

c) Os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação, do arrendamento ou de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão liberal.

#### *Artigo VII. LUCROS DAS EMPRESAS*

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que sejam atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva das disposições do parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada, exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros artigos da presente Convenção, as disposições desses artigos não serão afetadas pelas disposições deste artigo.

#### *Artigo VIII. TRANSPORTE AÉREO, TERRESTRE, MARÍTIMO, FLUVIAL E LACUSTRE*

1. Os lucros provenientes do tráfego internacional obtidos por empresas de transporte aéreo, terrestre, marítimo, fluvial ou lacustre só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva de uma empresa de transporte marítimo, fluvial ou lacustre se situar a bordo de um navio ou embarcação, esta sede será considerada situada no Estado Contratante em que se encontre o porto de registro desse navio ou embarcação, ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que resida a pessoa que explora o navio ou a embarcação.



3. O disposto no parágrafo 1 também se aplica aos lucros provenientes da participação em um *pool*, em uma associação ou em uma agência de operação internacional.

4. A Convenção entre o Brasil e a Argentina, datada de 21 de junho de 1949, destinada a evitar a dupla tributação sobre os rendimentos provenientes do exercício de navegação marítima e aérea, e o acordo entre o Brasil e a Argentina, datado de 15 de março de 1972, destinado a evitar a dupla tributação sobre os rendimentos provenientes de operações de transporte terrestre no tráfego internacional deixarão de aplicar-se, em relação aos impostos compreendidos na presente Convenção, no período durante o qual esta Convenção for aplicável.

#### *Artigo IX. EMPRESAS ASSOCIADAS*

Quando:

- a) Uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) As mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

#### *Artigo X. DIVIDENDOS*

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga e de acordo com a legislação desse Estado.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente ou uma base fixa a que estiver efetivamente ligada a participação geradora dos dividendos. Nesse caso, serão aplicáveis as disposições dos artigos VII ou XIV, conforme o caso.

4. O termo «dividendos», usado no presente artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado Contratante em que a sociedade que os distribuir seja residente.

5. Quando uma sociedade residente da Argentina tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos do outro Estado Contratante, esse outro Estado Contratante não poderá cobrar qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente ou a uma base fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem total ou parcialmente de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

#### *Artigo XI. JUROS*

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

- a) Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante ou a uma de suas subdivisões políticas ou a determinadas instituições (inclusive as de caráter financeiro) de propriedade exclusiva daquele Governo ou de uma de suas subdivisões políticas são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;
- b) Os juros da dívida pública, dos títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, ou uma de suas subdivisões políticas ou qualquer instituição (inclusive as de caráter financeiro) de propriedade exclusiva daquele Governo só são tributáveis nesse Estado.

4. O termo «juros», usado no presente artigo, designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que pela legislação tributária do Estado de que provenham sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. Os juros serão considerados provenientes de um Estado Contratante, quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma base fixa pelos quais haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente ou a essa base fixa o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que estiver situado o estabelecimento permanente ou a base fixa.

6. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ou uma base fixa a que se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Nesse caso, serão aplicáveis as disposições dos artigos VII ou XIV, conforme o caso.

7. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo se aplicam apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

### Artigo XII. «ROYALTIES»

1. Os *royalties* provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses *royalties* podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado.

3. O termo *royalties*, empregado neste artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), qualquer patente, marcas de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os *royalties* serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma entidade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos *royalties*, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma base fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação de pagar os *royalties* e caiba a esse estabelecimento permanente ou a essa base fixa o pagamento desses *royalties*, serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que estiver situado o estabelecimento permanente ou a base fixa.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos *royalties*, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os *royalties*, um estabelecimento permanente ou uma base fixa a que estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos *royalties*. Nesse caso, serão aplicáveis as disposições dos artigos VII ou XIV, conforme o caso.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos *royalties* pagos, tendo em conta a prestação pela qual são pagos, exceder àquele que seria acordado

entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

### *Artigo XIII. GANHOS DE CAPITAL*

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens são tributáveis nos Estados Contratantes de acordo com a legislação interna de cada um desses Estados.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, os ganhos provenientes da alienação de veículos, incluindo os bens imobiliários pertinentes aos mesmos, utilizados no tráfego internacional, de propriedade de uma empresa compreendida no artigo VIII, só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

### *Artigo XIV. PROFISSÕES INDEPENDENTES*

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que:

- a) As remunerações por esses serviços ou atividades sejam pagas por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou caibam a um estabelecimento permanente ou uma base fixa situados nesse outro Estado; ou
- b) Esses serviços ou atividades sejam prestados no outro Estado Contratante e o beneficiário
  - 1) Permaneça nesse outro Estado durante um período ou períodos que excedam no total 183 dias no ano fiscal; ou
  - 2) Disponha de maneira habitual nesse outro Estado de uma base fixa para o exercício de suas atividades, mas unicamente na medida em que esses rendimentos sejam atribuíveis a esta base fixa.

2. A expressão «profissão liberal» abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

### *Artigo XV. PROFISSÕES DEPENDENTES*

1. Com ressalva das disposições dos artigos XVI, XVIII, XIX, XX e XXI, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego

exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias no ano fiscal considerado, e
- b) As remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado, e
- c) O encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma base fixa que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido em um veículo utilizado no tráfego internacional por uma empresa compreendida no artigo VIII, só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

#### *Artigo XVI. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO*

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber na qualidade de membro de órgão da direção ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

#### *Artigo XVII. ARTISTAS E DESPORTISTAS*

Não obstante as disposições dos artigos XIV e XV os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como os dos desportistas, pelo exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

#### *Artigo XVIII. PENSÕES E ANUIDADES*

1. As pensões e outras remunerações semelhantes que tenham sua origem na prestação de serviços pessoais, bem como as anuidades e outras rendas semelhantes, só são tributáveis no Estado Contratante de que provenham os pagamentos.

2. No presente artigo:

a) A expressão «pensões e outras remunerações semelhantes» designa pagamentos periódicos, efetuados depois da aposentadoria, em consequência de emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior.

b) A expressão «anuidades e outras rendas semelhantes» designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados, durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

*Artigo XIX.* REMUNERAÇÕES GOVERNAMENTAIS E PAGAMENTOS DE SISTEMAS DE PREVIDÊNCIA SOCIAL

1. *a)* As remunerações, excluídas as pensões, pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local, a uma pessoa física, por serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade só são tributáveis nesse Estado.

*b)* Todavia, tais remunerações só são tributáveis no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse Estado e a pessoa:

1. For um nacional desse Estado; ou
2. Não sendo nacional desse Estado, no período anterior à prestação dos serviços era residente desse Estado.

2. As pensões pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em consequência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade, só são tributáveis nesse Estado.

3. O disposto nos artigos XV, XVI e XVIII aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes, por uma sua subdivisão política ou autoridade local.

4. As pensões pagas com fundos provenientes da Previdência Social de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado.

*Artigo XX.* PROFESSORES OU PESQUISADORES

Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que, a convite do primeiro Estado Contratante, ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural desse primeiro Estado Contratante, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado por um período não superior a 2 anos com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições, será isenta de imposto nesse Estado no que concerne à remuneração que receber em consequência dessa atividade, desde que o pagamento da remuneração seja proveniente de fora desse Estado.

*Artigo XXI.* ESTUDANTES E APRENDIZES

1. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que permanecer no primeiro Estado Contratante exclusivamente:

- a)* Como estudante de uma universidade, colégio superior ou escola do primeiro Estado Contratante,
- b)* Como beneficiário de uma bolsa, subvenção ou prêmio concedido por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, com o fim primordial de estudar ou pesquisar,
- c)* Como membro de um programa de cooperação técnica desenvolvido pelo Governo do outro Estado Contratante, ou

*d) Como aprendiz*

será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante no que concerne às quantias que receber do exterior para fazer face à sua manutenção, educação ou aprendizagem.

2. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no primeiro Estado Contratante com o único fim de estudar ou de realizar aprendizagem, será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante, por um período não superior a 3 anos fiscais consecutivos, no que concerne à remuneração que receber pelo emprego exercido nesse Estado com a finalidade de auxiliar seus estudos ou aprendizagem.

*Artigo XXII. OUTROS RENDIMENTOS*

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante não tratados nos artigos anteriores e provenientes do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

*Artigo XXIII. MÉTODOS PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO*

1. Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis na Argentina, o Brasil, ressalvado o disposto no parágrafo 2, permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos desse residente um montante igual ao imposto sobre a renda pago na Argentina.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis na Argentina.

2. Os dividendos pagos por uma sociedade residente da Argentina a uma sociedade residente do Brasil detentora de mais de 10 por cento do capital da sociedade pagadora, que sejam tributáveis na Argentina de acordo com as disposições da presente Convenção, estarão isentos do imposto no Brasil.

3. Quando um residente da Argentina receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no Brasil, a Argentina isentará de imposto esses rendimentos, a menos que sejam considerados provenientes da Argentina.

*Artigo XXIV. NÃO-DISCRIMINAÇÃO*

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquela a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função de estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diversa ou mais onerosa do que aquela a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado, cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de um terceiro Estado.

4. O presente artigo aplica-se apenas aos impostos que são objeto da presente Convenção.

#### *Artigo XXV. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL*

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações nacionais desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente no prazo de 2 anos que se seguir à primeira notificação que conduzir a uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação da Convenção. Poderão, também, consultar-se mutuamente com vistas a solucionar os casos não previstos na Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo, nos termos dos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a consecução desse acordo, tornar-se aconselhável realizar contatos pessoais, tais entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma comissão de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

#### *Artigo XXVI. TROCA DE INFORMAÇÕES*

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção e das leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos que são



objeto da presente Convenção, e que sejam exigidos de acordo com a mesma Convenção. As informações assim trocadas serão consideradas secretas e somente poderão ser reveladas a pessoas ou autoridades (incluindo tribunais judiciais ou administrativos competentes) vinculadas à liquidação ou ao recolhimento dos impostos objeto da presente Convenção.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) De fornecer informação que não poderia ser obtida com base na sua própria legislação ou prática administrativa ou nas do outro Estado Contratante; e
- c) De fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

#### *Artigo XXVII.* FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

#### *Artigo XXVIII.* ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasília, logo que possível.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicadas:

- I. No que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
- II. No que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, ao período-base que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

#### *Artigo XXIX.* DENÚNCIA

1. A presente Convenção permanecerá em vigor até que seja denunciada por um dos Estados Contratantes. Qualquer deles poderá denunciá-la por via diplomática, mediante comunicação com pelo menos seis meses de antecedência ao término de cada ano calendário e a partir do terceiro ano contado da data de sua entrada em vigor. Nesse caso, a Convenção será aplicada pela última vez:

- I. No que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;

II. No que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, às importâncias recebidas durante o período-base que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados Contratantes assinaram a presente Convenção e nela apuseram os respectivos selos.

FEITA em duplicata, em Buenos Aires, no dia dezessete de maio de 1980, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed— Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:

[Signed— Signé]

CARLOS W. PASTOR

## PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para evitar a Dupla Tributação em Matéria de Impostos sobre a Renda entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da Convenção.

### 1. *Com referência ao artigo II*

Fica estabelecido que o imposto sobre as remessas de lucros previsto na lei argentina de investimentos estrangeiros não está compreendido nas disposições do artigo II e, por conseguinte, não é parte integrante da Convenção.

### 2. *Com referência ao artigo V*

Fica estabelecido que os casos que reúnam os requisitos previstos no artigo V, parágrafos 3 d e 4, também se considerarão compreendidos no parágrafo 2 do mencionado artigo, quando a compra seja complementada com a exportação dos respectivos bens ou mercadorias.

### 3. *Com referência ao artigo VII, parágrafo 1*

Fica estabelecido que, no caso de alterações da legislação brasileira do imposto sobre a renda que impliquem na modificação do tratamento aplicável às filiais situadas no exterior de empresas brasileiras, vigente na data da assinatura do presente protocolo, a Argentina poderá solicitar a revisão do artigo VII, parágrafo 1, da Convenção.

### 4. *Com referência ao artigo X, parágrafo 4*

Fica estabelecido que, no caso do Brasil, o termo «dividendos» também inclui qualquer distribuição relativa a certificados de um fundo de investimento residente do Brasil.

### 5. *Com referência ao artigo XI, parágrafo 3 a*

Fica estabelecido que, para os fins do artigo XI, parágrafo 3 a, consideram-se incluídas na expressão «determinadas instituições» as que sejam designadas de comum acordo pelas autoridades competentes e:

a) No caso da Argentina: o Banco Central de la República Argentina, o Banco Nacional de Desarrollo e o Banco Hipotecario Nacional;

b) No caso do Brasil: O Banco Central do Brasil, o Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico, os bancos regionais e estaduais de desenvolvimento e o Banco Nacional da Habitação.

6. *Com referência ao artigo XI, parágrafo 5*

Fica estabelecido que:

a) No caso da Argentina, os juros se consideram provenientes desse Estado quando em seu território forem colocados ou utilizados economicamente os capitais de que se originam os juros;

b) No caso do Brasil, os juros se consideram provenientes desse Estado quando forem pagos por uma pessoa residente ou domiciliada no Brasil ou por um estabelecimento permanente ou uma base fixa nele situados de pessoa residente ou domiciliada no exterior.

7. *Com referência ao artigo XII, parágrafo 3*

Fica estabelecido que as disposições do parágrafo 3 do artigo XII aplicam-se às rendas provenientes do uso ou da concessão do uso de notícias internacionais e da prestação de serviços técnicos e de assistência técnica, científica, administrativa ou semelhante.

8. *Com referência ao artigo XII, parágrafo 4*

Fica estabelecido que:

a) No caso da Argentina, os *royalties* consideram-se provenientes desse Estado quando em seu território forem colocados ou utilizados economicamente os bens cuja cessão os origina;

b) No caso do Brasil, os *royalties* consideram-se provenientes desse Estado quando forem pagos por uma pessoa residente ou domiciliada no Brasil ou por um estabelecimento permanente ou uma base fixa nele situados de pessoa residente ou domiciliada no exterior.

9. *Com referência ao artigo XIV*

Fica estabelecido que as disposições do artigo XIV aplicam-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade.

10. *Com referência ao artigo XXIII*

Fica estabelecido que as isenções ou reduções totais ou parciais que afetem o imposto argentino sobre os ganhos não produzirão efeito na medida em que dessas isenções ou reduções puder resultar uma transferência de recursos ao Fisco brasileiro.

11. *Com referência ao artigo XXIII, parágrafo 3*

Fica estabelecido que se consideram provenientes da Argentina os rendimentos que procedam de bens situados, colocados ou utilizados economicamente em seu território, da realização nele de qualquer ato ou atividade suscetível de produzir lucros, ou de fatos ocorridos dentro dos limites de seu território.

12. *Com referência ao artigo XXIV, parágrafo 2*

a) Fica estabelecido que as disposições do parágrafo 5 do artigo X não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do artigo XXIV.

b) Não se consideram compreendidas nos termos do artigo XXIV, parágrafo 2, as disposições de legislação argentina relativa à tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa do Brasil tenha na Argentina.

13. *Com referência ao artigo XXIV, parágrafo 3*

As disposições da legislação brasileira que não permitem que os *royalties*, como definidos no parágrafo 3 do artigo XII, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente da Argentina que possua no mínimo 50 por cento do capital com direito a voto dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições do parágrafo 3 do artigo XXIV da Convenção.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados Contratantes assinaram o presente Protocolo e nele apuseram os respectivos selos.

FEITO em duplicata, em Buenos Aires, em dezessete de maio de 1980, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed— Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:

[Signed— Signé]

CARLOS W. PASTOR

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ARGENTINA**

---

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal con respecto a los impuestos sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I. AMBITO PERSONAL*

Este Convenio se aplicará a las personas residentes en uno o en ambos Estados Contratantes.

*Artículo II. IMPUESTOS COMPRENDIDOS*

1. Los impuestos existentes a los cuales se aplicará este Convenio son:

- a) En la República Federativa del Brasil: el impuesto sobre la renta, con exclusión de las incidencias sobre remesas excedentes y sobre actividades menos importantes (en adelante denominado “impuesto brasileño”);
- b) En la República Argentina:
  - El impuesto a las ganancias,
  - El impuesto a los beneficios eventuales (en adelante denominados “impuesto argentino”).

2. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o substancialmente similar que se añadan a los existentes o que los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

*Artículo III. DEFINICIONES GENERALES*

1. En este Convenio, a menos que el contexto lo disponga de otro modo:

- a) El término “Brasil” significa la República Federativa del Brasil;
- b) El término “Argentina” significa la República Argentina;
- c) El término “nacionales” significa:
  - I. Todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de un Estado Contratante;
  - II. Todas las personas jurídicas, sociedades de personas o asociaciones cuyo carácter de tal derive de las leyes en vigor en un Estado Contratante;

d) Las expresiones “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan Brasil o Argentina, tal como el texto lo requiera;

e) El término “persona” comprende una persona física, una sociedad o cualquier otra agrupación de personas;

f) El término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que es tratada como una persona jurídica a los fines impositivos;

g) Las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

h) La expresión “transporte internacional” significa cualquier transporte por buque, aeronave o automotor, explotado por una empresa que tiene su sede de dirección efectiva establecida en un Estado Contratante excepto cuando dicho buque, aeronave o automotor es explotado solamente entre lugares del otro Estado Contratante;

i) El término “impuesto” significa impuesto brasileño o impuesto argentino, tal como el texto lo requiera;

j) La expresión “autoridad competente” significa:

I. En Brasil: el Ministro da Fazenda, el Secretário da Receita Federal o sus representantes autorizados;

II. En Argentina: el Ministerio de Economía (Secretaría de Estado de Hacienda).

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio. En el caso que los sentidos acordados resulten contrapuestos o antagónicos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes, de común acuerdo, establecerán la interpretación a acordar.

#### *Artículo IV. RESIDENTE*

1. A los fines de este Convenio, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa cualquier persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, resulte residente del mismo en razón de su domicilio o residencia, su sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del apartado I, una persona física es residente de ambos Estados Contratantes, el caso será resuelto de acuerdo con las siguientes reglas:

a) Esta persona será considerada residente del Estado Contratante en el cual tiene una vivienda permanente disponible. Si tiene una vivienda permanente disponible en ambos Estados Contratantes, será considerada residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el cual dicha persona tiene su centro de intereses vitales o si no tuviera una vivienda permanente

- disponible en ninguno de los Estados Contratantes, será considerada residente del Estado Contratante, donde vive de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, será considerada residente del Estado Contratante del cual es nacional;
  - d) Si es nacional de ambos Estados Contratantes o no lo es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se la considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

#### *Artículo V.* ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los fines del presente Convenio, la expresión “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión “establecimiento permanente” incluye especialmente:

- a) Una sede de dirección;
- b) Una sucursal;
- c) Una oficina;
- d) Una fábrica;
- e) Un taller;
- f) Una mina, cantera u otro lugar extracción de recursos naturales;
- g) Una obra de construcción, instalación o montaje, cuya duración exceda de seis meses.

3. La expresión “establecimiento permanente” no comprende:

- a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;
- b) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean procesadas por otra empresa;
- d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de adquirir bienes o mercaderías, o de recoger información, para la empresa;
- e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, de suministrar información, de realizar investigación científica o actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante—salvo que se trate de un agente

independiente comprendido en el apartado 5—será considerada un establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y habitualmente ejerce en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercaderías para la empresa.

Sin embargo, una sociedad aseguradora de un Estado Contratante se considerará que tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante siempre que reciba premios o asegure riesgos en ese otro Estado.

5. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice negocios en ese otro Estado Contratante por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro intermediario que goce de una situación independiente, siempre que estas personas actúen en el curso ordinario de su negocio.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad que sea residente del otro Estado Contratante, o que ejerza actividades en este otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otro modo), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

7. Se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si realiza, dentro de ese otro Estado Contratante, actividades de suministro de servicios de artistas y deportistas mencionados en el artículo XVII.

#### *Artículo VI.* RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles, inclusive las rentas de la agricultura y forestación, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes están situados.

2. a) Sin perjuicio de lo dispuesto en las letras b) y c), la expresión "bienes inmuebles" se definirá de acuerdo con la ley del Estado Contratante en que los bienes estén situados.

b) La expresión comprende, en todo caso, los accesorios de la propiedad inmobiliaria, el ganado y equipo utilizados en agricultura y forestación, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad inmobiliaria, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a pagos variables o fijos por la explotación o el derecho a explotar yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales.

c) Los buques, embarcaciones y aeronaves no serán considerados como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a las rentas derivadas del uso directo, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.



### Artículo VII. BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa lleve a cabo negocios en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa lleva a cabo negocios en la forma mencionada sus beneficios pueden someterse a imposición en el otro Estado pero sólo en la cantidad atribuible a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante desarrolle actividades en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente en él situado, en cada Estado Contratante serán atribuibles al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuera una empresa distinta y separada, que realizase las mismas o similares actividades, bajo las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente se permitirá deducir los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y generales de administración realizados para los mismos fines.

4. Ningún beneficio será atribuido a un establecimiento permanente por el sólo hecho de que éste efectúe la mera compra de bienes o mercaderías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

### Artículo VIII. TRANSPORTE AÉREO, TERRESTRE, MARÍTIMO, FLUVIAL Y LACUSTRE

1. Los beneficios procedentes del transporte internacional obtenidos por empresas de transporte aéreo, terrestre, marítimo, fluvial o lacustre sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de las mismas.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo, fluvial o lacustre estuviera a bordo de un buque o embarcación, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base de los mismos, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque o la embarcación.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un *pool*, en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

4. El Convenio entre Brasil y Argentina de fecha 21 de junio de 1949 para evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea, y el acuerdo entre Brasil y Argentina de fecha 15 de marzo de 1972 para evitar la doble imposición de las rentas provenientes

de operaciones de transporte terrestre en el tráfico internacional cesarán de aplicarse, con respecto a los impuestos comprendidos en el presente Convenio, en el período en que este Convenio sea aplicable.

#### *Artículo IX. EMPRESAS ASOCIADAS*

Cuando:

- a) Una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) Las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieren de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

#### *Artículo X. DIVIDENDOS*

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad pagadora de los dividendos, un establecimiento permanente o una base fija con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según corresponda.

4. El término "dividendos" enpleado en este artículo comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, partes de minas, partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar de los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado Contratante en que resida la sociedad que las distribuya.

5. Cuando una sociedad residente de Argentina tuviera un establecimiento permanente en Brasil, este establecimiento puede ser sometido a un impuesto retenido en la fuente de acuerdo con la legislación brasileña.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado

no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, excepto en la medida en que tales dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o en la medida en que la participación que genera los dividendos pagados esté efectivamente vinculada con un establecimiento permanente o una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre beneficios no distribuidos, aún cuando los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas originadas en ese otro Estado.

#### *Artículo XI. INTERESES*

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y de acuerdo con la legislación de este Estado.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2:

- a) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados al Gobierno del otro Estado Contratante o a una de sus subdivisiones políticas o a determinadas instituciones (inclusive las de carácter financiero) de propiedad total de ese Gobierno o de una de sus subdivisiones políticas están exentos del impuesto en el primer Estado Contratante;
- b) Los intereses de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones emitidos por el Gobierno de un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o cualquier institución (inclusive las de carácter financiero) de propiedad total de ese Gobierno sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. El término "intereses" empleado en este artículo comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones, con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento o base fija soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes de Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente o la base fija.

6. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente

o una base fija con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según corresponda.

7. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### *Artículo XII. REGALÍAS*

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales regalías pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y de acuerdo con la legislación de este Estado.

3. El término “regalías” empleado en este artículo comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas (incluidas las películas cinematográficas, filmes o cintas de grabación de programas de televisión o radiodifusión), de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos y por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una entidad local o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija al cual está vinculada la prestación por que se pagan las regalías y este establecimiento o base fija soporte el pago de los mismos, las regalías se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente o la base fija.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de las regalías, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del cual proceden las regalías, un establecimiento permanente o una base fija con el cual el derecho o propiedad por el que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según corresponda.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de las regalías o entre ambos y cualquier otra persona, el importe

de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### *Artículo XIII.* GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes pueden someterse a imposición en los Estados Contratantes según la legislación interna de cada uno de ellos.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las ganancias derivadas de la enajenación de los vehículos, inclusive los bienes muebles afectados a los mismos, utilizados en el transporte internacional de propiedad de una empresa comprendida en el artículo VIII, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

### *Artículo XIV.* PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o de otras actividades independientes de naturaleza análoga sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que:

- a) Las remuneraciones por tales servicios o actividades sean pagadas por una sociedad residente del otro Estado Contratante o sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que estén sitos en ese otro Estado; o
- b) Tales servicios o actividades sean prestados en el otro Estado Contratante y el beneficiario
  - 1) Permanece en ese otro Estado durante uno o varios periodos que excedan en total 183 días en el año fiscal; o
  - 2) Dispone de manera habitual en ese otro Estado de una base fija para el ejercicio de sus actividades, pero sólo en la medida en que tales rentas sean imputables a esta base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, técnico, literario, artístico, educativo o pedagógico así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

### *Artículo XV.* PROFESIONES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos XVI, XVIII, XIX, XX y XXI, los salarios, sueldos y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en virtud de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que el empleo se ejerza en el

otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en virtud de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) El beneficiario permanece en el otro Estado durante uno o varios períodos que no excedan en total 183 días en el año fiscal considerado, y
- b) Las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado, y
- c) Las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador posea en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas en virtud de un empleo ejercido en un vehículo utilizado en el transporte internacional por una empresa comprendida en el artículo VIII, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de dicha empresa.

#### *Artículo XVI. HONORARIOS DE DIRECTORES*

Los honorarios de directores y otras retribuciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su calidad de miembro del directorio o de cualquier consejo de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### *Artículo XVII. ARTISTAS Y DEPORTISTAS*

No obstante las disposiciones de los artículos XIV y XV, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión, y los músicos, así como los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que estas actividades son desarrolladas.

#### *Artículo XVIII. PENSIONES Y ANUALIDADES*

1. Las pensiones y otras remuneraciones semejantes que reconozcan su origen en la prestación de servicios personales, así como también las anualidades y otras rentas similares, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante desde cuyo territorio se efectúen los pagos.

2. En el presente artículo:

a) La expresión “pensiones y otras remuneraciones semejantes” designa pagos periódicos, efectuados después de la jubilación, como consecuencia de un empleo anterior o a título de compensación por daños sufridos como consecuencia de un empleo anterior.

b) El término “anualidades y otras rentas similares” designa una cantidad determinada, pagada periódicamente en plazos determinados, durante la vida

o durante un período de tiempo determinado o determinable, a raíz de un compromiso de efectuar los pagos como retribución de un pleno y adecuado contravalor en dinero o valorable en dinero (que no sea por servicios prestados).

*Artículo XIX.* RETRIBUCIONES GUBERNAMENTALES Y PAGOS  
DE SISTEMAS DE SEGURIDAD SOCIAL

1. *a)* Las remuneraciones, excepto las pensiones y jubilaciones, pagadas por un Estado Contratante, una subdivisión política o una autoridad local del mismo, a una persona en relación con servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

*b)* Sin embargo, dicha remuneración sólo puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese Estado y la persona:

1. Es nacional de ese Estado; o
2. No siendo nacional de ese Estado, en el período previo a la prestación de dichos servicios era residente de ese Estado.

2. Cualquier pensión o jubilación pagada por, o con fondos creados por un Estado Contratante, una subdivisión política, o una autoridad local del mismo, a una persona física respecto de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

3. Las disposiciones de los artículos XV, XVI y XVIII serán aplicables a las remuneraciones y pensiones respecto de los servicios prestados en relación con una actividad comercial o industrial desarrollada por un Estado Contratante, una subdivisión política o autoridad local del mismo.

4. Las pensiones y jubilaciones pagadas a una persona física con fondos provenientes de un sistema de previsión social de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

*Artículo XX.* PROFESORES O INVESTIGADORES

Una persona física que es o fue en el período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, un residente del otro Estado Contratante y que, por invitación del primer Estado Contratante o de una universidad, colegio superior, escuela, museo u otra institución cultural del primer Estado Contratante, o cumpliendo un programa oficial de intercambio cultural, permanece en ese Estado por un período que no exceda de 2 años con el único fin de enseñar, pronunciar conferencias o realizar investigaciones en dichas instituciones, estará exenta de imposición en este Estado con relación a las remuneraciones que perciba como consecuencia de tales actividades, en tanto que el pago por dichas remuneraciones provengan del exterior de este Estado.

*Artículo XXI.* ESTUDIANTES Y APRENDICES

1. Una persona física que es o fue, en el período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, un residente del otro Estado Contratante y que permanezca en el primer Estado Contratante solamente:

- a) Como estudiante de una universidad, colegio superior o escuela del primer Estado Contratante,
- b) Como perceptor de una beca, ayuda escolar o recompensa concedida por una organización religiosa, de caridad, científica o educacional, con el fin primordial de estudiar o realizar investigaciones,
- c) Como miembro de un programa de cooperación técnica desarrollado por el Gobierno del otro Estado Contratante, o
- d) Como aprendiz

estará exenta de impuesto en el primer Estado Contratante con relación a las sumas que reciba del exterior para su sostenimiento, educación o aprendizaje.

2. Una persona física que es o fue, en período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, un residente del otro Estado Contratante y que permanezca en el primer Estado Contratante con el único fin de estudio o aprendizaje, estará exenta de impuesto en el primer Estado Contratante por un período que no exceda de 3 años fiscales consecutivos, con relación a la remuneración que reciba por un empleo ejercido en ese Estado con la finalidad de ayudarse en sus estudios o aprendizaje.

#### *Artículo XXII.* OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no tratadas en los artículos anteriores y procedentes del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### *Artículo XXIII.* MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. Cuando un residente de Brasil obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en Argentina, Brasil, salvo lo dispuesto en el apartado 2, deducirá del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Argentina.

Sin embargo, la cantidad a deducir no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que pueden someterse a imposición en Argentina.

2. Los dividendos pagados por una sociedad residente de Argentina a una sociedad residente de Brasil titular de más del 10 por ciento del capital de la sociedad pagadora, que pueden someterse a imposición en Argentina de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, serán eximidos del impuesto en Brasil.

3. Cuando un residente de Argentina obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en Brasil, Argentina no las someterá a imposición, a menos que dichas rentas se consideren procedentes de Argentina.

#### *Artículo XXIV.* NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no



se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante no serán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado, cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes de un tercer Estado.

4. El presente artículo sólo es aplicable a los impuestos que sean materia de este Convenio.

#### *Artículo XXV. PROCEDIMIENTO AMISTOSO*

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente dentro del plazo de 2 años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme con las disposiciones de este Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar los casos no previstos en el mismo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista

podrá realizarse en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes.

#### *Artículo XXVI.* INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambia-rán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados Contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas en secreto y sólo se podrán revelar a personas o autoridades (incluyendo tribunales judiciales o administrativos competentes) vinculados a la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del apartado 1 obligan a un Estado Contratante a:

- a) Adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) Suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa o de las del otro estado Contratante; y
- c) Transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### *Artículo XXVII.* FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

#### *Artículo XXVIII.* ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Brasilia lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones se aplicarán:

- I. Con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, sobre cualquier pago realizado a partir del primer día de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor;
- II. Con respecto a los otros impuestos comprendidos en el Convenio, en el ejercicio fiscal que comience a partir del primer día de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

#### *Artículo XXIX.* DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de ellos podrá denunciarlo por vía diplomática, comunicándolo al menos con seis (6) meses de antelación a la

terminación de cada año calendario y a partir del tercer año contado desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, al Convenio se aplicará por última vez:

- I. Con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, sobre cualquier pago hecho antes de la expiración del año calendario en que la denuncia haya tenido lugar;
- II. Con respecto a los otros impuestos comprendidos en el Convenio, a las sumas recibidas durante el ejercicio fiscal que comience en el año calendario en que la denuncia haya tenido lugar.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes han firmado y sellado el presente Convenio.

HECHO en Buenos Aires a los 17 días del mes de mayo de 1980, por duplicado, en lengua portuguesa y lengua española, siendo igualmente fehacientes ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil

[Signed— Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Ministro de Estado  
de Relaciones Exteriores,

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed— Signé]

CARLOS W. PASTOR

Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

### PROTOCOLO

En el momento de firmar el Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina, los infrascritos debidamente autorizados para ello, acordaron las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del Convenio.

1. *Con referencia al artículo II*

Queda establecido que el impuesto a las reneas de utilidades previsto por la ley argentina de inversiones extranjeras no está comprendido en las disposiciones del artículo II y por lo tanto, no forma parte integrante del Convenio.

2. *Con referencia al artículo V*

Queda establecido que los casos que reúnan los requisitos previstos en el artículo V, apartado 3 d y 4, también se considerarán comprendidos en el apartado 2 de dicho artículo, cuando la compra se complemente con la exportación de los respectivos bienes o mercaderías.

3. *Con referencia al artículo VII, apartado 1*

Queda establecido que, en caso de cambios en la legislación del impuesto a la renta de Brasil que impliquen la modificación del tratamiento aplicable a las sucursales en el exterior de empresas brasileñas, vigente a la fecha de la firma del presente protocolo, Argentina podrá solicitar la revisión del artículo VII, apartado 1, del Convenio.

4. *Con referencia al artículo X, apartado 4*

Queda establecido que en el caso de Brasil el término “dividendos” también comprende cualquier distribución relativa a certificados de un fondo de inversión que es un residente de Brasil.

5. *Con referencia al artículo XI, apartado 3 a*

Queda establecido que a los fines del artículo XI, apartado 3 *a* se consideran incluidas en la expresión “determinadas instituciones” a las que designen de común acuerdo las autoridades competentes y:

- a) En el caso de Argentina: el Banco Central de la República Argentina, el Banco Nacional de Desarrollo y el Banco Hipotecario Nacional;
- b) En el caso de Brasil: el Banco Central do Brasil, el Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, los bancos regionales y estaduais de desarrollo y el Banco Nacional da Habitação.

6. *Con referencia al artículo XI, apartado 5*

Queda establecido que asimismo:

- a) En el caso de Argentina, los intereses se consideran procedentes de ese Estado cuando en su territorio se hubieran colocado o utilizado económicamente los capitales que originan los intereses;
- b) En el caso de Brasil, los intereses se consideran procedentes de ese Estado cuando sean pagados por una persona residente o domiciliada en Brasil o por un establecimiento permanente o una base fija sito en él de persona residente o domiciliada en el exterior.

7. *Con referencia al artículo XII, apartado 3*

Queda establecido que las disposiciones del apartado 3 del artículo XII, se aplican a las rentas procedentes del uso o de la concesión del uso de noticias internacionales y de la prestación de servicios técnicos y de asistencia técnica, científica, administrativa o similares.

8. *Con referencia al artículo XII, apartado 4*

Queda establecido que asimismo:

- a) En el caso de Argentina, las regalías se consideran procedentes de ese Estado cuando en su territorio se hubieran colocado o se utilicen económicamente los bienes cuya cesión las originan;
- b) En el caso de Brasil, las regalías se consideran procedentes de ese Estado cuando sean pagadas por una persona residente o domiciliada en Brasil o por un establecimiento permanente o una base fija sito en él de persona residente o domiciliada en el exterior.

9. *Con referencia al artículo XIV*

Queda establecido que las disposiciones del artículo XIV se aplicarán asimismo si las actividades fueren ejercidas por una sociedad.

10. *Con referencia al artículo XXIII*

Queda establecido que las exenciones o desgravaciones totales o parciales que afecten al impuesto a las ganancias argentino no producirán efectos en la medida en que de ello pudiera resultar una transferencia de ingresos al Fisco de Brasil.

11. *Con referencia al artículo XXIII, apartado 3*

Queda establecido que se consideran procedentes de Argentina las rentas que provengan de bienes situados, colocados o utilizados económicamente en su territorio, de la realización en este de cualquier acto o actividad susceptible de producir beneficios o de hechos ocurridos dentro de los límites del mismo.

12. *Con referencia al artículo XXIV, apartado 2*

a) Queda establecido que las disposiciones del apartado 5 del artículo X no son consideradas discriminatorias en los términos del apartado 2 del artículo XXIV.

b) No se consideran comprendidas en los términos del artículo XXIV, apartado 2, las disposiciones de la legislación argentina relativas a la imposición de un establecimiento permanente que una empresa de Brasil tenga en Argentina.

13. *Con referencia al artículo XXIV, apartado 3*

Las disposiciones de la legislación brasileña que no permiten que las regalías mencionadas en el apartado 3 del artículo XII, pagadas por una sociedad residente de Brasil a un residente de Argentina que posea por lo menos el 50 % del capital con derecho a voto de esa sociedad, pueden ser deducidas para determinar la renta imponible de la sociedad residente de Brasil, no son consideradas discriminatorias en los términos del apartado 3 del artículo XXIV del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes han firmado y sellado el presente Protocolo.

HECHO en Buenos Aires, a los 17 días del mes de mayo de 1980, por duplicado, en lengua portuguesa y lengua española, siendo igualmente fehacientes ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed— Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO  
Ministro de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed— Signé]

CARLOS W. PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article I. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II. TAXES COVERED*

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) In the Federative Republic of Brazil: the income tax (*imposto sobre a renda*), with the exception of excess remittance taxes and taxes on activities of minor importance (hereinafter referred to as “Brazilian tax”);
- (b) In the Argentine Republic:
  - The income tax (*impuesto a las ganancias*);
  - The capital gains tax (*impuesto a los beneficios eventuales*); (hereinafter referred to as “Argentine tax”).

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article III. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil;
- (b) The term “Argentina” means the Argentine Republic;
- (c) The term “nationals” means:

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article XXVIII.

- (I.) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (II.) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (d) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Brazil or Argentina, as the context requires;
- (e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) The term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or motor vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or motor vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) The term “tax” means Brazilian tax or Argentine tax, as the context requires;
- (j) The term “competent authority” means:
- (I.) In Brazil: the Minister of Finance (Ministro da Fazenda), the Secretary of Federal Revenue (Secretário da Receita Federal) or their authorized representatives;
- (II.) In Argentina: the Ministry of Economic Affairs, Department of Finance (Ministerio de Economía, Secretaría de Estado de Hacienda).

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. Where the meanings are contradictory or conflicting, the competent authorities of the Contracting States shall establish by mutual agreement, the interpretation to be given.

#### *Article IV. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is considered a resident of that State by reason of his domicile or residence, his place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A construction, assembly or installation project which lasts for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.



4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance company of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums or insures risks in that other State.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on in that other Contracting State an activity consisting of the provision of the services of the artists and athletes referred to in article XVII.

#### *Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article VII.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article VIII.* AIR TRANSPORT, LAND TRANSPORT, SHIPPING  
AND INLAND WATERWAYS TRANSPORT

1. Profits from international traffic derived by an enterprise engaged in air transport, land transport, shipping or inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The Convention between Brazil and Argentina of 21 June 1949 for the avoidance of double taxation with respect to income from shipping and air transport and the Agreement between Brazil and Argentina of 15 March 1972 for the avoidance of double taxation with respect to income from land transport operations in international traffic shall cease to apply with respect

to the taxes covered by this Convention during the period for which this Convention is in force.

#### *Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article X. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment or a fixed base with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a company which is a resident of Argentina has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subjected therein to a tax deducted at source in accordance with Brazilian law.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, or

subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article XI. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision thereof or to particular institutions (including financial institutions) wholly owned by that Government or political subdivision thereof shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State;

(b) Interest from government securities and from bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State, or a political subdivision thereof or by any institutions (including financial institutions) wholly owned by that Government shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment or a fixed base with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such case the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only

to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XII. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, or films or tapes used for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment or a fixed base with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such case the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XIII. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of property may be taxed in a Contracting State according to its internal laws.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, gains from the alienation of a vehicle, including any movable property pertaining to such vehicle, which is operated in international traffic and is owned by an enterprise covered by article VIII shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless:

- (a) The remuneration for such services or activities is paid by a company which is a resident of the other Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that other State; or
- (b) Such services or activities are performed in that other Contracting State, and the recipient:
  - (1) Is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; or
  - (2) Has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; the income arising therefrom being taxable, however, only to the extent that it is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles XVI, XVIII, XIX, XX and XXI, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised in a vehicle operated in international traffic by an enterprise covered by article VIII shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

#### *Article XVI. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article XVII. ARTISTS AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles XIV and XV, income derived by an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which the activities are exercised.

#### *Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Pensions and other similar remuneration arising from the rendering of personal services, and any annuity or other similar income, shall be taxable only in the Contracting State from which the payments are made.

2. For the purposes of this article:

(a) The term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments after retirement in consideration of past employment or as compensation for injury sustained in the course of past employment;

(b) The term "annuity or other similar income" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

#### *Article XIX. GOVERNMENTAL REMUNERATION AND SOCIAL SECURITY SYSTEM PAYMENTS*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual:

- (1) Is a national of that State; or
- (2) While not a national of that State, was, during the period prior to the rendering of services, a resident of that State.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. Pensions paid to an individual out of funds from the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article XX. TEACHERS OR RESEARCHERS*

An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on the remuneration he receives for such activity, provided that the payment of such remuneration arises from sources outside that State.

#### *Article XXI. STUDENTS AND APPRENTICES*

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely:

- (a) As a student at a university, college or school in the first-mentioned Contracting State,
- (b) As the recipient of a scholarship, grant allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization,
- (c) As a member of a technical co-operation programme carried out by the Government of the other Contracting State, or
- (d) As an apprentice

shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

2. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three consecutive fiscal years in respect of remuneration which he receives from employment in that State exercised in order to further his study or training.



### *Article XXII.* OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

### *Article XXIII.* METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Argentina or Brazil shall, subject to the provisions of paragraph 2, allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Argentina.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Argentina.

2. Dividends which are paid by a company which is a resident of Argentina to a company which is a resident of Brazil and holds more than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and which are taxable in Argentina in accordance with the provisions of this Convention shall be exempt from tax in Brazil.

3. Where a resident of Argentina derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Argentina shall not tax such income unless it is deemed to arise in Argentina.

### *Article XXIV.* NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. This article shall apply only to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article XXV.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to establish personal contacts, an exchange of views may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the two Contracting States.

### *Article XXVI.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the course of the administration of that or of the other Contracting State; and

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article XXVII.* DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article XXVIII.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasilia as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

- (I.) In respect of taxes deducted at source, to amounts paid on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
- (II.) In respect of other taxes covered by the Convention, to the fiscal period beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

*Article XXIX.* TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiry of a period of three years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall apply for the last time:

- (I.) In respect of taxes deducted at source, to amounts paid before the end of the calendar year in which the notice of termination is given;
- (II.) In respect of other taxes covered by the Convention, to amounts received during the fiscal period beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and affixed thereto their respective seals.

DONE at Buenos Aires on 17 May 1980, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO  
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

CARLOS W. PASTOR  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

## PROTOCOL

On signing the Convention between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned, being duly authorized thereto, agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Convention.

1. *With reference to article II*

It is understood that the tax on profit remittances provided for by the Argentine foreign investment laws is not covered by the provisions of article II and shall accordingly not be an integral part of the Convention.

2. *With reference to article V*

It is understood that cases satisfying the requirements of article V, paragraphs 3 (d) and 4, shall be deemed to be covered also by paragraph 2 of that article when the goods or merchandise in question are exported after purchase.

3. *With reference to article VII, paragraph 1*

It is understood that, if the income tax laws of Brazil are changed so as to alter the treatment applicable to foreign subsidiaries of Brazilian enterprises which is in force on the date of signature of this protocol, Argentina may request the amendment of article VII, paragraph 1, of the Convention.

4. *With reference to article X, paragraph 4*

It is understood that, in the case of Brazil, the term "dividends" also includes all distributions relating to the certificates of an investment fund which is a resident of Brazil.

5. *With reference to article XI, paragraph 3 (a)*

It is understood that for the purposes of article XI, paragraph 3 (a), the term "particular institutions" shall be deemed to include any institutions which may be designated by mutual agreement between the competent authorities, as well as:

- (a) In the case of Argentina: the Banco Central de la República Argentina, the Banco Nacional de Desarrollo and the Banco Hipotecario Nacional;
- (b) In the case of Brazil: the Banco Central do Brasil, the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, the regional and state development banks, and the Banco Nacional da Habitação.

6. *With reference to article XI, paragraph 5*

It is understood that:

- (a) In the case of Argentina, interest shall be deemed to arise in that State when the capital giving rise to the interest has been invested or used for economic purposes in its territory;
- (b) In the case of Brazil, interest shall be deemed to arise in that State when it is paid by a person who is a resident of or has a domicile in Brazil or by a permanent establishment or a fixed base situated therein belonging to a person residing or domiciled abroad.

7. *With reference to article XII, paragraph 3*

It is understood that the provisions of article XII, paragraph 3, shall apply to income arising from the use of, or the right to use, international news reports and from the performance of technical services and the rendering of technical, scientific, administrative or other assistance.

8. *With reference to article XII, paragraph 4*

It is understood that:

- (a) In the case of Argentina, royalties shall be deemed to arise in that State when the property the assignment of which gives rise to the royalties is invested or used for economic purposes in its territory;
- (b) In the case of Brazil, royalties shall be deemed to arise in that State when they are paid by a person who is a resident of or has a domicile in Brazil or by a permanent establishment or a fixed base situated therein belonging to a person residing or domiciled abroad.

9. *With reference to article XIV*

It is understood that the provisions of article XIV shall apply even if the activities in question are performed by a company.

10. *With reference to article XXIII*

It is understood that any total or partial exemptions or reductions affecting the Argentine income tax shall not result in a transfer of revenue to the Treasury of Brazil.

11. *With reference to article XXIII, paragraph 3*

It is understood that income shall be deemed to arise in Argentina when it derives from property situated, invested or used for economic purposes in the territory of Argentina or from any profit-making act or activity, performed therein or from events occurring within the limits of its territory.

12. *With reference to article XXIV, paragraph 2*

(a) It is understood that the provisions of article X, paragraph 5, are not in conflict with the provisions of article XXIV, paragraph 2.

(b) The provisions of Argentine law governing the taxation of any permanent establishment which a Brazilian enterprise has in Argentina shall not be deemed to be covered by article XXIV, paragraph 2.

13. *With reference to article XXIV, paragraph 3*

The provisions of Brazilian law whereby royalties, as defined in article XII, paragraph 3, paid by a company which is a resident of Brazil to a resident of Argentina which holds at least 50 per cent of the capital with voting power of that company, may not be deducted when determining the taxable income of a company which is a resident of Brazil are not in conflict with the provisions of article XXIV, paragraph 3, of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Protocol and affixed thereto their respective seals.

DONE at Buenos Aires on 17 May 1980, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO  
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

CARLOS W. PASTOR  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article premier. PERSONNES VISÉES**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

**Article II. IMPÔTS VISÉS**

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

- a) En République fédérative du Brésil : l'impôt sur le revenu (*imposto sobre a renda*), à l'exclusion des incidences fiscales relatives aux remises de fonds excédentaires et aux activités de moindre importance (ci-après dénommé l'« impôt brésilien »);
- b) En République argentine :
  - L'impôt sur les gains de capital (*impuesto a las ganancias*);
  - L'impôt sur les bénéfices éventuels (*impuesto a los beneficios eventuales*) (ci-après dénommés l'« impôt argentin »).

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui viendraient s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

**Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES**

I. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 décembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article XXVIII.

- a) Le terme « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil ;
- b) Le terme « Argentine » désigne la République argentine ;
- c) Le terme « ressortissants » désigne :
- I.) Toute personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants ;
- II.) Toute personne juridique, société de personnes ou association qui tiennent leur statut du droit en vigueur dans l'un des Etats contractants ;
- d) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Brésil ou de l'Argentine ;
- e) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes ;
- f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;
- g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;
- h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule automobile exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule automobile n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
- i) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt brésilien ou de l'impôt argentin ;
- j) L'expression « autorité compétente » s'entend :
- I.) Au Brésil : du Ministre des finances (Ministro da Fazenda), du Secrétaire au Trésor fédéral (Secretário da Receita Federal) ou de leurs représentants autorisés ;
- II.) En Argentine : du Ministère de l'économie, Secrétariat d'Etat aux finances (Ministerio de Economía, Secretaria de Estado de Hacienda).

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention. En cas de divergence ou de contradiction quant au sens ainsi attribué à une même expression par chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants décideront d'un commun accord de l'interprétation à donner.

#### *Article IV. RÉSIDENT*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.



2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, cette personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, cette personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;
- d) Si cette personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

#### *Article V. Etablissement stable*

1. Au fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ayant plus de six mois d'existence.

3. L'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité, de fournir des informations, d'entreprendre des recherches scientifiques ou des activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire pour le compte de l'entreprise.

4. Lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, agit dans l'un des Etats contractants pour une entreprise d'un autre Etat contractant, elle est réputée être un établissement stable dans le premier Etat contractant, si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise.

Toutefois, une société d'assurance de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce des activités (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Une entreprise de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y exerce des activités consistant à fournir les services des artistes ou athlètes visés à l'article XVII.

#### *Article VI. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que leur donne le droit de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

b) Cette expression couvre en tout état de cause les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la

propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles.

c) Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de tout autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII.* BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

#### *Article VIII.* TRANSPORT AÉRIEN, TERRESTRE, MARITIME, FLUVIAL ET LACUSTRE

1. Les bénéfices d'une entreprise de transport aérien, terrestre, maritime, fluvial ou lacustre provenant du trafic international ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime, fluvial ou lacustre est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. La Convention du 21 juin 1949 entre le Brésil et l'Argentine tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne et l'Accord du 15 mars 1972 entre le Brésil et l'Argentine tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant d'opérations de transport terrestre en trafic international cesseront d'avoir effet, s'agissant des impôts visés par la présente Convention, pendant la période durant laquelle la présente Convention sera applicable.

#### *Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

#### *Article X. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable ou une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant le cas, sont applicables.

4. Le terme « dividendes » couvre, au sens du présent article, les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'Argentine a un établissement stable au Brésil, ledit établissement peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article XI. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

- a) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à des institutions déterminées (y compris des institutions financières) appartenant exclusivement à ce gouvernement ou à l'une de ses subdivisions politiques sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant ;
- b) Les intérêts de la dette publique ou des bons ou obligations émis par le gouvernement de l'un des Etats contractants, par l'une de ses subdivisions politiques ou par toute institution (y compris financière) appartenant exclusivement à ce gouvernement ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus de la dette publique, des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des revenus de créances de toute nature, ainsi que de tous autres revenus assimilés, au regard de la législation fiscale de l'Etat de provenance, à des revenus de sommes prêtées.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou un

résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel (laquelle) la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé(e).

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable ou une base fixe auquel (à laquelle) la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XII. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » couvre les rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique — y compris un film cinématographique et un film ou enregistrement pour émissions radiodiffusées ou télévisées — d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe, pour lequel (laquelle) l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé(e).

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans

l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable ou une base fixe auquel (à laquelle) le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIII. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens peuvent être imposés dans les Etats contractants conformément à leurs législations respectives.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de véhicules (y compris des biens mobiliers qui y sont affectés) exploités en trafic international pour le transport de biens d'une entreprise visée à l'article VIII ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article XIV. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que :

- a) La rémunération de ces services ou activités ne soit versée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou ne soit supportée par un établissement stable ou une base fixe situé(e) dans cet Etat contractant, ou bien
- b) Ces services ou activités ne soient rendus ou exercés dans l'autre Etat contractant et que le bénéficiaire
  - 1) Séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition, ou
  - 2) Dispose de façon habituelle dans cet autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais seulement dans la mesure où ces revenus sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article XV. EMPLOIS SALARIÉS*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX, XX et XXI, les salaires, traitements et autres rémunération similaires qu'un résident de l'un

des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un véhicule exploité en trafic international par une entreprise visée à l'article VIII ne peuvent être imposées que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de ladite entreprise est situé.

#### *Article XVI. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus perçus par les professionnels du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.), les musiciens ou les sportifs peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ceux-ci exercent leurs activités.

#### *Article XVIII. PENSIONS ET RENTES*

1. Les pensions et autres rémunérations similaires versées en contrepartie de la prestation de services personnels, ainsi que les rentes et autres revenus similaires ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant d'où proviennent les versements.

2. Aux fins du présent article :

- a) L'expression « pensions et autres rémunérations similaires » s'entend des versements périodiques effectués après la mise à la retraite au titre d'un emploi antérieur ou à titre de compensation pour des dommages subis dans l'exercice dudit emploi.



b) L'expression « rentes et autres annuités similaires » s'entend d'une somme fixe, payable périodiquement à terme fixe pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital adéquat intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces (sauf au titre de services rendus).

#### **Article XIX. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES ET VERSEMENTS AU TITRE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE**

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions et retraites payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne :

- 1) Est un ressortissant de cet Etat, ou bien
- 2) N'étant pas un ressortissant de cet Etat, en était un résident au cours de la période précédant la prestation desdits services.

2. Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

4. Les pensions et retraites payées à une personne physique à l'aide de fonds relevant du régime de prévoyance sociale de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

#### **Article XX. PROFESSEURS OU CHERCHEURS**

Une personne physique qui est ou était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation de cet autre Etat contractant ou d'une université, d'un collège universitaire, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel de cet autre Etat ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet autre Etat pendant deux ans au plus à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans l'un des établissements susmentionnés est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les rémunérations perçues à ce titre, à condition que ces rémunérations proviennent de sources extérieures à cet autre Etat.

#### **Article XXI. ETUDIANTS ET STAGIAIRES**

1. Toute personne physique qui est ou était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat uniquement :

- a) En qualité d'étudiant d'une université, d'un collège universitaire ou d'une école de cet autre Etat contractant,
- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention pour études ou d'une allocation à titre de récompense que lui verse une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative dans le but principal de lui permettre de poursuivre des études ou d'effectuer des recherches,
- c) En qualité d'exécutant d'un programme de coopération technique auquel participe le gouvernement du premier Etat, ou bien
- d) En qualité de stagiaire

est exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'extérieur en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2. Toute personne physique qui est ou était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant pendant une période de trois années fiscales consécutives au plus en ce qui concerne les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé dans cet autre Etat en vue de payer ses études ou sa formation.

#### *Article XXII. AUTRES REVENUS*

Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants provenant de l'autre Etat contractant qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article XXIII. METHODES D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS*

1. Lorsqu'un résident du Brésil perçoit des revenus qui, en vertu de la présente Convention, peuvent être imposés en Argentine, le Brésil, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, déduit de l'impôt sur le revenu de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Argentine.

Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction qui correspond au revenu qui peut être imposé en Argentine.

2. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Argentine à une société résident du Brésil et contrôlant plus de 10 % du capital de la société distributrice des dividendes, et qui peuvent être imposés en Argentine conformément aux dispositions de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt au Brésil.

3. Lorsqu'un résident de l'Argentine perçoit des revenus qui, en vertu de la présente Convention, peuvent être imposés au Brésil, l'Argentine ne les assujettit pas à l'impôt, à moins que lesdits revenus ne soient considérés comme provenant de l'Argentine.

#### *Article XXIV. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou

plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexes autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est détenu ou contrôlé en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts visés par la présente Convention.

#### *Article XXV. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, cela dans un délai de deux ans à partir de la première notification qui lui est faite de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu aux paragraphes précédents. S'il se révélait souhaitable, pour faciliter un tel accord, de recourir à des contacts personnels, l'échange de vues pourra se faire au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

### *Article XXVI. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) charger d'asseoir et de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'imposent en aucun cas à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) Fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès ; et
- c) Fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

### *Article XXVII. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

### *Article XXVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Brasilia aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- I.) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année d'entrée en vigueur de la Convention ;
- II.) En ce qui concerne les autres impôts visés par la présente Convention, à tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention.

### *Article XXIX. DÉNONCIATION*

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique moyennant notification d'abrogation effectuée six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à partir de la troisième année à compter de la date de son entrée

en vigueur. En pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- I.) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés avant l'expiration de l'année civile correspondant à la dénonciation ;
- II.) En ce qui concerne les autres impôts visés par la présente Convention, aux montants reçus durant l'exercice fiscal ayant commencé pendant l'année civile correspondant à la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Buenos Aires, le 17 mai 1980, en double original, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,

[Signé]

CARLOS W. PASTOR

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre la République fédérative du Brésil et la République argentine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

### 1. *En ce qui concerne l'article II*

Il est entendu que l'impôt sur les remises de bénéfices résultant d'investissements étrangers prévu par le droit argentin n'est pas visé par les dispositions de l'article II et qu'en conséquence il n'est pas couvert par la Convention.

### 2. *En ce qui concerne l'article V*

Il est entendu que les cas relevant de l'alinéa *d* du paragraphe 3 et du paragraphe 4 de l'article V sont réputés entrer dans le cadre du paragraphe 2 dudit article si l'achat est complété par l'exportation des produits ou marchandises concernés.

### 3. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VII*

Il est entendu qu'en cas de changements de la législation brésilienne relative à l'impôt sur le revenu qui aboutiraient à modifier le régime applicable, à la date de la signature du présent protocole, aux succursales d'entreprises brésiennes situées à l'étranger, l'Argentine pourrait demander que le paragraphe I de l'article VII de la présente Convention soit révisé.

### 4. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article X*

Il est entendu que, dans le cas du Brésil, le terme « dividendes » s'applique également à tout montant distribué par une société d'investissement qui est un résident du Brésil.

5. *En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI*

Il est entendu qu'aux fins de l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI l'expression « institutions déterminées » couvre les institutions désignées d'un commun accord par les autorités compétentes, à savoir :

- a) Dans le cas de l'Argentine : le Banco Central de la República Argentina, le Banco Nacional de Desarrollo et le Banco Hipotecario Nacional ;
- b) Dans le cas du Brésil : le Banco Central do Brasil, le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, les banques de développement régionales et étatiques et le Banco Nacional da Habitação.

6. *En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article XI*

Il est entendu que :

- a) Dans le cas de l'Argentine, les intérêts sont réputés provenir de cet Etat lorsque les capitaux qui les engendrent ont été placés ou utilisés à des fins économiques sur son territoire ;
- b) Dans le cas du Brésil, les intérêts sont réputés provenir de cet Etat lorsqu'ils sont payés par une personne physique résidente ou domiciliée au Brésil ou par un établissement stable ou une base fixe qui y est situé (e) et qui appartient à une personne résidente ou domiciliée à l'extérieur.

7. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XII*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article XII s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation de nouvelles internationales et de la prestation de services techniques et d'une assistance technique, scientifique, administrative ou analogue.

8. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article XII*

Il est également entendu que :

- a) Dans le cas de l'Argentine, les redevances sont réputées provenir de cet Etat lorsque les biens dont la cession a donné lieu à ces redevances ont été placés ou sont utilisés à des fins économiques sur son territoire ;
- b) Dans le cas du Brésil, les redevances sont réputées provenir de cet Etat lorsqu'elles sont payées par une personne résidente ou domiciliée au Brésil ou par un établissement fixe ou une base fixe qui y est situé (e) et appartient à une personne résidente ou domiciliée à l'extérieur.

9. *En ce qui concerne l'article XIV*

Il est entendu que les dispositions de l'article XIV s'appliquent même si les activités visées sont exercées par une société.

10. *En ce qui concerne l'article XXIII*

Il est entendu que les exonérations ou réductions totales ou partielles qui affectent l'impôt argentin sur les gains de capital ne portent pas effet dans la mesure où elles aboutissent à un transfert de ressources au Trésor du Brésil.

11. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXIII*

Il est entendu que sont réputés provenir de l'Argentine les revenus dérivant de biens situés, placés ou utilisés à des fins économiques sur son territoire, de l'exercice en Argentine de tout acte ou de toute activité susceptible de produire des bénéfices ou bien de faits survenus à l'intérieur de ses frontières.

12. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XXIV*

a) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article X ne sont pas réputées discriminatoires au sens du paragraphe 2 de l'article XXIV.

b) Les dispositions de la législation argentine relatives à l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise du Brésil a en Argentine ne sont pas réputées relever des dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIV.

13. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXIV*

Les dispositions de la législation brésilienne qui s'opposent à ce que les redevances visées au paragraphe 3 de l'article XII, versées par une société résidente du Brésil à un résident de l'Argentine possédant 50% au moins du capital de cette société avec droit de vote, soient admises en déduction du montant du revenu imposable de la société résidente du Brésil ne sont pas réputées discriminatoires au sens du paragraphe 3 de l'article XXIV de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Buenos Aires, le 17 mai 1980, en double original, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,

[Signé]

CARLOS W. PASTOR





**No. 21596**

---

**AFGHANISTAN  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin on  
21 May 1982**

*Authentic texts: German and Dari.*

*Registered by Afghanistan and the German Democratic Republic on  
17 February 1983.*

---

**AFGHANISTAN  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le  
21 mai 1982**

*Textes authentiques : allemand et dari.*

*Enregistré par l'Afghanistan et la République démocratique  
allemande le 17 février 1983.*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT  
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN  
REPUBLIK UND DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK  
AFGHANISTAN**

Die Deutsche Demokratische Republik und die Demokratische Republik Afghanistan haben,

ausgehend von den bestehenden Beziehungen der traditionellen Freundschaft, der antiimperialistischen Solidarität und der vertrauensvollen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten und Völkern;

gewillt, diese Beziehungen, die in Übereinstimmung mit den nationalen Interessen der Völker beider Staaten stehen und der Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt dienen, weiterzuentwickeln und zu festigen;

entschlossen, die revolutionären Errungenschaften der Völker beider Staaten zu bewahren und zu stärken sowie für die Einheit und Geschlossenheit aller Kräfte zu wirken, die für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und sozialen Fortschritt, gegen Imperialismus, Hegemonismus, Kolonialismus, Neokolonialismus und Rassismus in all ihren Erscheinungsformen eintreten;

geleitet von dem Streben, für die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa, in Asien und in der ganzen Welt zu wirken und zur Entwicklung der Beziehungen zwischen Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz beizutragen;

erfüllt von den hohen Idealen des Kampfes für nationale Unabhängigkeit und sozialen Fortschritt;

ihre Treue zu den Zielen und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen bekräftigend;

beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen, und folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären ihre Entschlossenheit, die Beziehungen der traditionellen Freundschaft und antiimperialistischen Solidarität zwischen ihren Staaten und Völkern auf der Grundlage der Prinzipien der souveränen Gleichheit der Staaten, der territorialen Integrität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten und der Gleichberechtigung zu festigen und weiter auszubauen.

*Artikel 2.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die ökonomische und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit erweitern. Sie entwickeln die Zusammenarbeit in Industrie und Landwirtschaft sowie bei der Ausbildung von Kadern und werden ihren Handel auf der Grundlage der Prinzipien der Gleichberechtigung, des gegenseitigen Vorteils und der Meistbegünstigung ausbauen.

*Artikel 3.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft, der Kultur, der Kunst, der Literatur, der Volksbildung und des Hoch- und Fachschulwesens, des Gesundheitswesens, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens und des Films, des Sports und auf weiteren Gebieten erweitern und Erfahrungen austauschen.

Sie fördern die Kontakte und die Zusammenarbeit zwischen staatlichen Organen und gesellschaftlichen Organisationen und erweitern die Direktkontakte zwischen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen, um sich gegenseitig mit dem Leben, der Arbeit, den Erfahrungen und der Errungenschaften der Völker beider Staaten besser vertraut zu machen.

*Artikel 4.* Die Deutsche Demokratische Republik und die Demokratische Republik Afghanistan verfolgen eine Politik des Friedens und der internationalen Verständigung, um die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen allen Völkern zu festigen.

Die Deutsche Demokratische Republik schätzt und respektiert die auf die Erhaltung des Friedens, der Entspannung und internationalen Sicherheit gerichtete Politik der Nichtpaktgebundenheit der Demokratischen Republik Afghanistan.

Die Demokratische Republik Afghanistan schätzt die friedliebende Außenpolitik der Deutschen Demokratischen Republik, die im Wesen des sozialistischen Staates begründet ist, als einen wichtigen Faktor für die Erhaltung des Weltfriedens, der Entspannung und internationalen Sicherheit.

*Artikel 5.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin ihren aktiven Beitrag zum Kampf für Frieden und internationale Sicherheit, zur Verhinderung eines neuen Weltkrieges leisten. Sie werden alle Anstrengungen zur entschiedenen Fortsetzung, Festigung und Ausdehnung des Entspannungsprozesses sowie für die Durchsetzung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung einschließlich der nuklearen Abrüstung unternehmen. Beide Seiten treten für die Lösung aller internationalen Streitfragen mit friedlichen Mitteln ein, ohne Beeinträchtigung des der Charta der Vereinten Nationen entsprechenden Rechts der Staaten auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung gegen eine Aggression.

*Artikel 6.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auch künftig entschieden für die Respektierung der allgemein anerkannten Prinzipien der territorialen Integrität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten als wichtigste Bedingungen für das friedliche Zusammenleben der Völker einsetzen.

Sie betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen, die sich nach dem zweiten Weltkrieg in Europa herausgebildet haben, einschließlich der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, als wichtige Voraussetzung für die Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa. Sie unterstützen die Bemühungen, die auf die Festigung des Friedens und der Sicherheit in dieser Region gerichtet sind.

Beide Seiten unterstützen das Streben der Völker Asiens nach Frieden, Sicherheit, Selbstbestimmung und nationaler Unabhängigkeit und wirken für

die umfassende politische Regelung der existierenden Probleme auf der Basis der Prinzipien der friedlichen Koexistenz. Sie unterstützen alle Vorschläge, die auf der Grundlage von Gleichheit und gleicher Sicherheit dem Frieden, der Sicherheit und der friedlichen Zusammenarbeit der Staaten und Völker in Europa, Asien und anderen Regionen der Welt dienen.

*Artikel 7.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auch weiterhin für die Verwirklichung der Gleichberechtigung der Völker und ihres Rechts auf Selbstbestimmung einsetzen und jeglichen Formen der Unterdrückung der Völker sowie der Verletzung ihrer Grundrechte entgegenreten.

Sie werden auch künftig im Kampf gegen Imperialismus, Kolonialismus, Neokolonialismus und Rassismus in all ihren Erscheinungsformen fest zusammenstehen.

Sie werden alle Anstrengungen unterstützen, die auf die völlige Verwirklichung der Deklaration der Organisation der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker gerichtet sind, und werden stets mit allen für ihre Freiheit, Unabhängigkeit, Souveränität und sozialen Fortschritt kämpfenden Völkern aktive Solidarität üben und hierbei mit den anderen friedliebenden Staaten zusammenarbeiten.

*Artikel 8.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Schaffung einer neuen internationalen Wirtschaftsordnung auf gleichberechtigter und demokratischer Grundlage. Sie unterstützen das souveräne Recht der Völker, über ihre Naturreichtümer zu verfügen.

*Artikel 9.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich gegenseitig über Probleme der Beziehungen beider Staaten und beide Seiten interessierende internationale Fragen informieren und beraten.

*Artikel 10.* Jede der Hohen Vertragschließenden Seiten erklärt feierlich, daß sie keinerlei Bündnisse eingehen und an keinerlei Maßnahmen oder Aktionen teilnehmen wird, die gegen die andere Hohe Vertragschließende Seite gerichtet sind.

*Artikel 11.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären, daß die Bestimmungen dieses Abkommens nicht im Widerspruch zu ihren Verpflichtungen aus gültigen internationalen Verträgen stehen. Sie verpflichten sich, keinerlei internationale Vereinbarungen einzugehen, die diesem Vertrag widersprechen.

*Artikel 12.* Alle Fragen, die zwischen den Hohen Vertragschließenden Seiten hinsichtlich der Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages auftreten, werden in bilateralen Verhandlungen im Geiste der Freundschaft, des Verständnisses und der gegenseitigen Achtung gelöst.

*Artikel 13.* Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Kabul erfolgt, in Kraft.

*Artikel 14.* Dieser Vertrag ist von seinem Inkrafttreten an für einen Zeitraum von zwanzig Jahren gültig.

Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten den Vertrag zwölf Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt.

Dieser Vertrag wurde in zwei Originalen, jedes in deutscher Sprache und in Dari ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 21. Mai 1982.

Für die Deutsche Demokratische  
Republik:

[*Signed— Signé*]

ERICH HONECKER

Für die Demokratische  
Republik Afghanistan:

[*Signed— Signé*]

BABRAK KARMAL

---

### ماده یازدهم

طرفین عالیین معاهدین اعلام میدارند که مندرجات این معاهده با وجایب انحداز برابر موافقتنامه های معتبر بین المللی مغایرت نداشته و تعهد مینماید که به هیچ یک از موافقتنامه های بین المللی که به این معاهده متناقض باشد شامل نشوند .

### ماده دوازدهم

بروز هرگونه سوال در زمینه تفسیر و یا تعمیم مندرجات این معاهده از طریق مذاکرات دو جانبه با روحیه " دوستی ، تفاهم و احترام متقابل " حل میگردد .

### ماده سیزدهم

این معاهده مربوط به تصویب بوده و از تاریخ تبادل اسناد مصدقه که در کابل صورت میگیرد مرعی الاجرا میباشد .

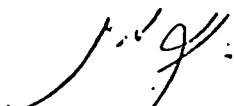
### ماده چهاردهم

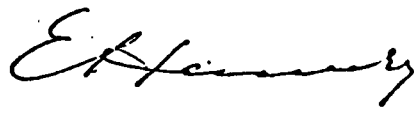
این معاهده سر از تاریخ کسب اعتبار قانونی بران مدت بیست سال اعتبار دارد و مدت اعتبار این معاهده بران در پنج سال تمدید میگردد ، مگر آنکه یکی از طرفین معاهدین دوازده ماه قبل از ختم مدت فسخ انرا بصورت کتبی مطالبه نماید .

در برلین بتاريخ ۲۱ ژوئیه ۱۹۸۲ در دو نسخه اصل در یک به زبان های آلمانی و فرانسوی که هر دو متن اعتبار مساوی دارند صورت گرفت .

از جانب جمه ورید موزامبیک

از جانب جمه ورید آلمان

  
پرواز: کارز مسل

  
ایش هونیسکر

ایشان از مساعیکه بخاطر تحکیم صلح و امنیت درین منطقه صورت میگیرد حمایت مینمایند  
طرفین از مساعی خلقهای آسیا بخاطر صلح ، امنیت ، حق تعیین سرنوشت و استقلال ملل  
پشتیبانی نمود ، در راه حل همه جانبه سیاسی پروبلمهای موجود بر مبنای اصول همزیستی  
مصالمت آمیز ، ابراز مساعی مینمایند . ایشان از تمامی پیشنهادات که متکی بر اصول تساوی حقوق  
و امنیت مساوی بوده و به امر صلح ، امنیت و همکاری صلح آمیزین دولت ها و خلقها در آسیا و اروپا  
و سایر مناطق جهان مساعدت مینمایند جانب داری میکنند .

#### ماده هفتم

طرفین عالیین متعاهدین در راه تحقق بخشیدن به تساوی حقوق خلقها و حقوق  
تعیین سرنوشت شان صرف مساعی نمودن ببا هرگونه ستم بر خلقها و عدم رعایت احترام به حقوق آنها  
مخالفت میروزند . ایشان به همکاری مشترک شان بر علیه امپریالیزم ، استعمار ، استعمار نو  
و نژاد پرستی در همه اشکال و مظاهر آن ادامه میدهند .

طرفین از کلیه تلاشهاییکه بخاطر عملی ساختن کامل اعلامیه سازمان ملل متحد مبنی  
بر اعطای استقلال به مستعمرات و آزادی مردمان تحت استعمار بخرج داده میشود ، پشتیبانی  
نموده ، به همبستگی فعالانه شان با خلقهاییکه بخاطر آزادی ، استقلال ، حاکمیت ملی و موقف  
اجتماعی شان مبارزه میکنند ادامه داده و در زمینه با سایر کشورهای صلح دوست جهان همکاری  
مینمایند .

#### ماده هشتم

طرفین عالیین متعاهدین در امر موجود آوردن نظم نوین اقتصاد بین المللی  
بر مبنای حقوق مساوی و اساسات دموکراتیک ، همکاری نموده و حق مسلم خلقها را در امر تسلط بر  
منابع طبیعی ایشان تأیید و پشتیبانی مینمایند .

#### ماده نهم

طرفین عالیین متعاهدین در رابطه با مسایل مربوط به مناسبات هردو طرف و مسایل  
بین المللی مورد علاقه ، طرفین به همدیگر معلومات داده ، مشوره مینمایند .

#### ماده دهم

هر دو طرفین عالیین متعاهدین اعلام میدارند که به هیچ یک از بیمان ها و یا فعالیتها و  
اقداماتی که علیه طرف دیگر متعهد میباشد شامل نگردیده و سعه نخواهند گرفت .

تربیت بدنی و غیره توسعه داده تبادل تجربه مینمایند

تماسها و همکاری بین موسسات دولتی و سازمان های اجتماعی را تشویق و تماسهای مستقیم  
 رابین موسسات علمی و کلتوری توسعه مینخشند تا به زندگی ، کار تجارب و دست آورد های مردمان  
 هر دو کشور اشنایی متقابل حاصل نمایند .

#### ماده چهارم

جمهوری دموکراتیک المان و جمهوری دموکراتیک افغانستان از سیاست صلح و تفاهم بین  
 المللی که هدف آن تکمیل دوستی و همکاری بین تمام خلقها میباشد ، پیروی مینمایند .

جمهوری دموکراتیک المان سیاست عدم انسلاک جمهوری دموکراتیک افغانستان را که  
 بر اساس تأمین صلح ، دیتانت ( کاهش تشنج ) و امنیت بین المللی استوار میباشد ، ارجح و احترام  
 میگذارد .

جمهوری دموکراتیک افغانستان از سیاست خارجی صلح جوینانه جمهوری دموکراتیک  
 المان که ناشی از خصیلت سوسیالیستی آن دولت میباشد تقدیر نموده و انرا عامل مهم بران حفظ صلح  
 جهانی ، دیتانت ( کاهش تشنج ) و امنیت بین المللی میباشد بشمار می آورد .

#### ماده پنجم

طرفین عالیین متعهدین سهمگیری فعال شانرا در امر مبارزه بخاطر صلح و امنیت  
 بین المللی و جلوگیری از يك جنگ جهانی ادامه خواهند داد . و سعی خود را برای دوام تعمیق  
 و توسعه پروژه دیتانت و در راه تحقق خلع سلاح عام و تام ، بشمول خلع سلاح نروزی ادامه میدهند .  
 طرفین طرفدار حل تمام منازعات بین المللی از طرق مسالمت آمیز میباشند ، بدون آنکه  
 این طرق به حق دولت برهه دفاع از خود در برابر تجاوز به صورت انفرادی و یا دسته جمعی مالمبتق  
 به منشور ملل متحد لطمه بزنند .

#### ماده ششم

طرفین عالیین متعهدین به پرنسیپ های شناخته شده بین المللی ، تمامیت ارضی  
 و عدم مداخله در امور داخلی دولت ها به مثابه شرط اساسی زندگی صلح آمیز خلق ها با یکدیگر  
 احترام میگذارند . ایشان متعینیت سرحدات را در اروپا که بعد از جنگ دوم جهانی بوجود آمده  
 بشمول سرحدات بین جمهوری دموکراتیک المان و جمهوری فدرال المان ، بشابه شرط مهم حفظ  
 صلح و امنیت در اروپا میندازند .



## [DARI TEXT—TEXTE DARI]

معاهده دوستی و همکاری بین جمهوری دموکراتیک  
 آلمان و جمهوری دموکراتیک افغانستان

جمهوری دموکراتیک آلمان و جمهوری دموکراتیک افغانستان به تاه سی از مناسبات دوستی  
 عنعنوی ، همستگی ضد امپریالیستی و حسن همکاری بین دولتين و خلقهای هر دو کشور به ارزوی  
 گسترش و تحکیم هر چه بیشتر این مناسبات که ، مثل منافع ملی مردمان و دولت‌های هر دو کشور بوده و در  
 امر تحکیم بیشتر صلح و امنیت در جهان خدمت میکند مصمم هستند دست آورد دایر انقلاب خلقهای  
 هر دو کشور را حفظ و تحکیم بخشیده ، در راه وحدت تمام نیروهای سعی ورزند که خرابان صلح  
 استقلال ملی ، دیموکراسی ، ترقی اجتماعی و برضد امپریالیزم ، ژوڈونیزم ، استعمار نو و نژاد پرستی  
 باتمام اشکال و مظاهر آن میباشند .

به این از رو که در راه تحکیم صلح و امنیت در اروپا آسیا و تمام جهان کوشیده و در جهت  
 انکیزاف مناسبات میان کشور های دارای نظام های اجتماعی مختلف بر اساس اصول دمیستی مسالمت  
 امیز مساعادت نمایند ، استوار با ایدیا ل های عالی مبارزه در راه استقلال ملی و ترقی اجتماعی و  
 تائید احترام و وفاداری به اصول و اهداف منشور سازمان ملل متحد تدبیر میکنند این معاهده را منعقد  
 نموده و به مراتب اتی مراقت نمودند :

ماده اول

طرفین عالیین متعاهدین مصمانه اعلام میدارند که مناسبات دوستی عنعنوی و  
 همستگی ضد امپریالیستی را بین کشورها و خلقهای شان بر اساس اصول حاکمیت و تساوی دولتها  
 تمامیت ارضی ، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و تساوی حقوق تحکیم و توسعه بیشتر میبخشند .

ماده دوم

طرفین عالیین متعاهدین همکاری اقتصادی ، علمی و تخنیکي خویش را توسعه بخشیده  
 و همکاری شانرا در صنایع ، زراعت ، تربیه ، کدرها رشد داده ، تجارت خود را بر اساس اصل  
 تساوی حقوق ، منافع متقابل و بر اصل مامله کشورها و کاماتة الوداد انکشاف میدهند .

ماده سوم

طرفین عالیین متعاهدین همکاری ایشانرا در مساعادت علم ، فرهنگ ، هنر ، ادبیات  
 تعالی و تربیه بشمول تحصیلات عالی و مسلکی و مساعادت ، مباحثات رادیو و تلوویزیون ، بیمنتا توگرافی

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

**TREATY<sup>3</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN  
THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

---

The German Democratic Republic and the Democratic Republic of Afghanistan,

Acknowledging the relations of traditional friendship, anti-imperialist solidarity and trustful cooperation existing between the two States and peoples;

Desirous of further developing and strengthening these relations, which accord with the national interests of the peoples of both States and contribute to a more stable peace and greater security in the world;

Determined to safeguard and consolidate the revolutionary accomplishments of the peoples of the two States and to work for the unity and cohesion of all forces who stand up for peace, national independence, democracy and social progress and against imperialism, hegemonism, colonialism, neo-colonialism and racism in all forms and manifestations;

Guided by the desire to labour towards further strengthening peace and security in Europe, Asia and the world at large and to help develop relations between States with different social systems, based on the principles of peaceful coexistence;

Imbued with the noble ideals of the struggle for national independence and social progress;

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

Have resolved to conclude this Treaty and have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties declare their resolve to strengthen and further broaden the relations of traditional friendship and anti-imperialist solidarity between their States and peoples, based on the principles of sovereign equality of States, territorial integrity, non-interference in internal affairs and equality of rights.

*Article 2.* The High Contracting Parties will expand their cooperation in the economic, scientific and technological fields. They will develop cooperative links in industry and agriculture as well as in the training of skilled personnel,

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

<sup>3</sup> Came into force on 10 November 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kabul, in accordance with article 13.

and expand their commercial exchanges on the basis of the principles of equality of rights, mutual benefit and most-favoured nation treatment.

*Article 3.* The High Contracting Parties will expand their cooperation and exchange experience in science, culture, art, literature, education, including higher and technical education, health, the press, radio, television and cinematography, sports and other fields.

They will encourage contacts and cooperation between government agencies and civic organizations, and expand direct contacts between cultural and scientific institutions in order to increase mutual knowledge of the life and work and of the experiences and achievements of the peoples of both States.

*Article 4.* The German Democratic Republic and the Democratic Republic of Afghanistan follow a policy of peace and international understanding, which is aimed at strengthening friendship and cooperation among all peoples.

The German Democratic Republic values and respects the Democratic Republic of Afghanistan's policy of non-alignment, which is directed towards the preservation of peace, détente and international security.

The Democratic Republic of Afghanistan appreciates the German Democratic Republic's foreign policy for peace, which derives from the nature of the socialist State, and regards it as an important factor for the preservation of world peace, détente and international security.

*Article 5.* The High Contracting Parties will continue to make an active contribution to the fight for international peace and security and the struggle to prevent a new world war. They will make every effort towards resolutely continuing, deepening and extending the process of détente as well as towards achieving general and complete disarmament, including nuclear disarmament. Both sides advocate settling all international disputes by peaceful means, without prejudice to the right of States under the United Nations Charter to individual or collective self-defence against an aggression.

*Article 6.* The High Contracting Parties will continue to stand up resolutely for the observance of the generally accepted principles of territorial integrity and non-interference in the internal affairs of other States as key conditions for the peoples' living together in peace.

They consider the inviolability of the frontiers having emerged between States in Europe after World War II, including that between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, as an important prerequisite for safeguarding peace and security in Europe. They support efforts which are aimed at strengthening peace and security in that region.

Both sides back up the Asian peoples' striving for peace, security, self-determination and national independence, and work for a comprehensive political settlement of the existing problems, which would be based on the

principles of peaceful coexistence. They support all proposals based on equality of rights and equal security and which serve peace, security and peaceful cooperation among States and peoples in Europe, Asia and other world regions.

*Article 7.* The High Contracting Parties will continue to work for the implementation of equal rights for peoples and of their right to self-determination and oppose any form of oppression of peoples and violation of their basic rights.

They will continue to cooperate closely in the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism and racism in all forms and manifestations.

They will support all efforts aimed at the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, and they will always practise active solidarity with all peoples fighting for their freedom, independence, sovereignty and social progress and, to this effect, cooperate with the other peace-loving States.

*Article 8.* The High Contracting Parties support the establishment of a new international economic order on an equal and democratic basis. They back up the sovereign right of peoples to exercise full control over their natural resources.

*Article 9.* The High Contracting Parties will inform each other and consult on problems regarding the two States' relationships, as well as on international issues of shared concern.

*Article 10.* Both High Contracting Parties solemnly declare that they will not enter into any alliance or participate in any step or action directed against the other Party.

*Article 11.* The High Contracting Parties declare that the provisions of this Treaty do not conflict with their obligations arising from international agreements currently in force, and undertake not to enter into any international agreement which is inconsistent with this Treaty.

*Article 12.* Any questions which may arise between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Treaty, shall be resolved by bilateral negotiations in a spirit of friendship, understanding and mutual respect.

*Article 13.* This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force with the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Kabul.

*Article 14.* The present Treaty shall be valid for a period of twenty years as from the date of its entry into force.

It shall be extended by further periods of five years unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing, twelve months before the validity expires, of the desire to terminate it.

DONE in Berlin on 21 May 1982 in two originals, each in the German and Dari languages, both texts being equally authentic.

For the German Democratic Republic:

*[Signed]*

ERICH HONECKER

For the Democratic Republic  
of Afghanistan:

*[Signed]*

BABRAK KARMAL

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN

---

La République démocratique allemande et la République démocratique d'Afghanistan,

Reconnaissant les relations traditionnelles d'amitié, de solidarité contre l'impérialisme et de coopération confiante qui existent entre les deux Etats et les deux peuples,

Désireuses de continuer à développer et à renforcer ces relations, qui répondent aux intérêts nationaux des peuples des deux Etats et contribuent au renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde,

Résolues à protéger et à consolider les réalisations révolutionnaires des peuples des deux Etats et à œuvrer à l'unité et à la cohésion de toutes les forces qui militent pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social et contre l'impérialisme, l'hégémonisme, le colonialisme, le néo-colonialisme et le racisme sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations,

Mues par la volonté de contribuer à la consolidation de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier et d'aider à développer les relations entre les Etats dotés de systèmes sociaux différents, sur la base des principes de la coexistence pacifique,

Pénétrées des nobles idéaux de la lutte pour l'indépendance nationale et le progrès social,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes se déclarent résolues à renforcer et à élargir davantage les relations traditionnelles d'amitié et de solidarité contre l'impérialisme entre leurs Etats et leurs peuples, fondées sur les principes de l'égalité souveraine des Etats, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité des droits.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes étendront leur coopération dans les domaines économique, scientifique et technique. Elles développeront des relations de coopération dans les domaines de l'industrie et de l'agriculture ainsi que de la formation de personnel d'encadrement et intensifieront leurs échanges commerciaux sur la base des principes de l'égalité des droits, des avantages mutuels et de la clause de la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kaboul, conformément à l'article 13.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes étendront leur coopération et l'échange de données d'expérience dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de la littérature, de l'éducation, y compris l'enseignement supérieur et technique, de la santé, de la presse, de la radio, de la télévision et du cinéma, des sports et autres.

Elles encourageront les contacts et la coopération entre les organismes gouvernementaux et les organisations publiques et intensifieront les contacts directs entre les établissements culturels et scientifiques afin de mieux se familiariser mutuellement avec la vie, le travail, les expériences et les réalisations des peuples des deux Etats.

*Article 4.* La République démocratique allemande et la République démocratique d'Afghanistan mènent une politique de paix et de compréhension internationale, dans le but de renforcer l'amitié et la coopération entre tous les peuples.

La République démocratique allemande estime et respecte la politique de non-alignement de la République démocratique d'Afghanistan, qui vise à préserver la paix, la détente et la sécurité internationale.

La République démocratique d'Afghanistan fait cas de la politique étrangère pacifique de la République démocratique allemande, qui est inhérente à la nature de l'Etat socialiste et la considère comme un facteur important pour la préservation de la paix mondiale, de la détente et de la sécurité internationale.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes continueront de contribuer activement à la lutte menée pour maintenir la paix et la sécurité internationale et éviter une nouvelle guerre mondiale. Elles mettront tout en œuvre pour poursuivre, approfondir et étendre résolument le processus de détente ainsi que pour réaliser le désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire. Les deux Parties préconisent le règlement de tous les différends internationaux par des moyens pacifiques, sans préjudice du droit de légitime défense individuelle ou collective contre l'agression, que la Charte des Nations Unies reconnaît aux Etats.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes continueront à se prononcer énergiquement pour l'observation des principes généralement acceptés de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres Etats en tant que conditions essentielles à la coexistence pacifique des peuples.

Elles considèrent que l'inviolabilité des frontières entre les Etats européens fixées après la Seconde Guerre mondiale, y compris entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, est une condition importante du maintien de la paix et de la sécurité en Europe. Elles appuient les efforts déployés pour renforcer la paix et la sécurité dans cette région.

Les deux Parties soutiennent les peuples d'Asie qui aspirent à la paix, à la sécurité, à l'autodétermination et à l'indépendance nationale et elles

contribuent à un règlement politique global des problèmes actuels, qui serait fondé sur les principes de la coexistence pacifique. Elles sont favorables à toutes les propositions reposant sur l'égalité des droits et une sécurité égale et qui servent la paix, la sécurité et la coopération pacifique entre les Etats et les peuples d'Europe, d'Asie et des autres régions du globe.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes continueront à œuvrer à la réalisation des droits égaux des peuples et de leur droit à l'autodétermination et à s'opposer à toute forme d'oppression des peuples et de violation de leurs droits fondamentaux.

Elles continueront à coopérer étroitement à la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néo-colonialisme et le racisme sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations.

Elles appuieront tous les efforts visant à assurer la pleine application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, et manifesteront toujours une solidarité active à tous les peuples qui luttent pour leur liberté, leur indépendance, leur souveraineté et le progrès social et, à cette fin, coopéreront avec les autres Etats pacifiques.

*Article 8.* Les Hautes Parties contractantes appuient l'instauration d'un nouvel ordre économique international sur une base d'égalité et de démocratie. Elles soutiennent le droit souverain des peuples à exercer un contrôle total sur leurs ressources naturelles.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes échangeront des informations et se consulteront au sujet des problèmes concernant les relations entre les deux Etats et des questions internationales d'intérêt commun.

*Article 10.* Les deux Parties contractantes déclarent solennellement qu'elles n'adhéreront à aucune alliance ni ne participeront à aucune mesure ou action qui serait dirigée contre l'autre Partie.

*Article 11.* Les Hautes Parties contractantes déclarent que les dispositions du présent Traité ne sont pas en contradiction avec les obligations que leur imposent les accords internationaux actuellement en vigueur et elles s'engagent à ne pas conclure d'accord international qui serait incompatible avec le présent Traité.

*Article 12.* Toutes les questions qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Traité seront réglées par voie de négociations bilatérales, dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

*Article 13.* Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kaboul.

*Article 14.* Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur.



Il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Berlin, le 21 mai 1982, en double exemplaire, en allemand et en dari, les deux textes faisant également foi.

Pour la République démocratique  
allemande :

[Signé]

ERICH HONECKER

Pour la République démocratique  
d'Afghanistan :

[Signé]

BABRAK KARMAL



No. 21597

---

**DENMARK  
and  
LESOTHO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a Danish grant assistance to a footbridge project in Lesotho. Copenhagen, 25 August and 30 September 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 18 February 1983.*

---

**DANEMARK  
et  
LESOTHO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don danois ayant pour objet d'appuyer un projet de construction de passerelles au Lesotho. Copenhague, 25 août et 30 septembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 18 février 1983.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN DENMARK AND LESOTHO CONCERNING  
A DANISH GRANT ASSISTANCE TO A FOOTBRIDGE  
PROJECT IN LESOTHO**

I

25 August 1982

D.8-104. Les. 11

Sir,

With reference to the official request of 29 June 1982 from the Lesotho Central Planning and Development Office concerning Danish grant assistance to a footbridge project in Lesotho, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to make available a grant of up to D.Kr. 3.2 mill. for the project.

I. OBJECTIVES

With the objective to facilitate the communication in the local communities and ensure an all year round utilization of schools, health centres, shops and other public services, and thus improve the living conditions of the rural population it is the intention, within a 2-3 year period (called Phase I), to build 19 bridges in Quacha's Nek, Mokhotlong and Butha-Butha Districts.

II. IMPLEMENTATION

To assist the Government of Lesotho in the implementation of the present project and the rural clinic improvement programme, Danida will make available an expatriate Project Manager to administer the mentioned projects up to 1 April 1984.

III. OBLIGATIONS FOR THE TWO PARTIES

A. The Government of Denmark agrees:

1. To cover the following expenses up to a total of D.Kr. 3.2 mill.:

(a) Construction of 19 bridges . . . . .	app. 2,480,000 D.Kr.
(b) Scaffolding and shuttering . . . . .	app. 230,000 D.Kr.
(c) Tools . . . . .	app. 33,000 D.Kr.
(d) Machines . . . . .	app. 200,000 D.Kr.
5 per cent price increase on b, c and d	app. 23,500 D.Kr.
Contingency . . . . .	app. 233,500 D.Kr.

TOTAL                    3,200,000 D.Kr.

2. To provide 1 expert as mentioned in item II,

3. To transfer funds for the project expenses to the Ministry of Finance.

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1982 by the exchange of the said notes.

B. The Government of Lesotho agrees:

1. To ensure that the funds are deposited with Lesotho Bank on a special account called "Danida Foot Bridges" and that the funds will be used for the purpose intended,
2. To submit to Danida quarterly progress reports and statements covering the expenditures and to submit to Danida a detailed statement of accounts duly certified by the Auditor-General of the Government of Lesotho at the termination of the project,
3. To finance current expenses which are not covered by Danida or made available by the Danish Volunteer Service, Lesotho, according to agreement between the Government of Lesotho and DVS,
4. To permit importation of equipment which may not be available locally,
5. To exempt items imported for the use of the project from import duties, fiscal levies, sales tax, etc. or to pay such charges itself,
6. To ensure that the rights and privileges of the experts and their dependants are in conformity with the provisions of the government agreement between the Kingdom of Lesotho and the Kingdom of Denmark,
7. To ensure that the necessary Basotho personnel will be available for the project, including
  - (a) One counterpart for the Project Manager,
  - (b) Two counterparts for the 2 Danish volunteers,
  - (c) Eight technicians for the 4 teams,
  - (d) Manpower under the WFP for the construction of the footbridges,
8. To provide
  - (a) Allowances for the two volunteers when working in the field,
  - (b) Accommodation for the two volunteers,
  - (c) Accommodation for the expert manager if necessary,
  - (d) Office facilities,
9. To allow Danida to monitor and evaluate the project.

This agreement may be amended by exchange of notes.

If the foregoing is acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that this note and your reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. MAILAND CHRISTENSEN  
Head of Division

Embassy of the Kingdom of Lesotho

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF LESOTHO

Ref.: LE-C/DEV/1

The Embassy of the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's letter Ref. No. D. 8-104. Les. 11 dated 25 August 1982, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to advise that the proposals in the Ministry's letter have been accepted by the Government of Lesotho which has also agreed that the Ministry's letter and the Embassy's present reply be accepted as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of the Kingdom of Lesotho avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 30th September 1982

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE DANEMARK ET LE LESOTHO RELATIF À UN DON  
DANOIS AYANT POUR OBJET D'APPUYER UN PROJET  
DE CONSTRUCTION DE PASSERELLES AU LESOTHO

## I

Le 25 août 1982

D. 8-104. Les. 11

Messieurs,

Me réfèrent à la requête officielle de l'Office central de planification et de développement du Lesotho datée du 29 juin 1982, qui avait trait à un don danois en vue d'appuyer un projet de construction de passerelles au Lesotho, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois est disposé à faire un don de 3,2 millions de couronnes danoises au plus aux fins de l'exécution de ce projet.

## I. OBJECTIFS

En vue de faciliter les communications entre les collectivités locales et de faire en sorte que les écoles, les centres sanitaires, les magasins et les autres services collectifs puissent être utilisés pendant toute l'année, et, partant, d'améliorer les conditions de vie de la population rurale, il est prévu, au cours d'une période de deux à trois ans (appelée phase I), de construire 19 passerelles dans les districts de Quacha Nek, Mokhotlong et Butha-Butha.

## II. EXÉCUTION

En vue d'aider le Gouvernement du Lesotho à exécuter le présent projet et le programme d'amélioration des centres sanitaires ruraux, l'Agence danoise pour le développement international fournira les services d'un directeur de projet expatrié qui sera chargé de gérer les projets susmentionnés jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1984.

## III. OBLIGATIONS DES DEUX PARTIES

A. Le Gouvernement danois s'engage à :

1. Prendre à sa charge les dépenses ci-après jusqu'à concurrence de 3,2 millions de couronnes danoises :

	<i>En couronnes danoises</i>
a) Construction de 19 passerelles . . . . .	env. 2 480 000
b) Echafaudages et coffrages . . . . .	env. 230 000
c) Outils . . . . .	env. 33 000
d) Machines . . . . .	env. 200 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1982 par l'échange desdites notes.

<i>En couronnes danoises</i>	
Majoration de 5% des coûts visés sous	
<i>b, c et d</i> . . . . .	env. 23 500
Imprévus . . . . .	env. 233 500
<b>TOTAL</b>	<b>3 200 000</b>

2. Fournir les services d'un expert ainsi qu'il est spécifié sous II ;
3. Transférer au Ministère des finances les fonds destinés à couvrir le coût du projet.

**B. Le Gouvernement du Lesotho s'engage à :**

1. Veiller à ce que les fonds soient déposés à la Banque du Lesotho, au compte spécial intitulé « Passerelles de l'Agence danoise pour le développement international (DANIDA) », et à ce que les fonds servent aux fins en vue desquelles ils ont été transférés ;
2. Présenter à l'Agence danoise pour le développement international des rapports d'activité trimestriels et des états des dépenses et à présenter à l'Agence, à l'achèvement du projet, un état détaillé des comptes dûment certifié par le Vérificateur général des comptes du Gouvernement du Lesotho ;
3. Prendre à sa charge les dépenses courantes qui ne sont pas couvertes par l'Agence danoise pour le développement international ou qui ne sont pas couvertes par le Service des volontaires danois au Lesotho en exécution de l'accord conclu entre le Gouvernement du Lesotho et ledit service ;
4. Permettre l'importation du matériel que ne serait pas disponible sur place ;
5. Exonérer de tous droits d'importation, prélèvements fiscaux, taxes de vente ou autres redevances les articles importés aux fins de l'exécution du projet ou à en acquitter lui-même le montant ;
6. Accorder aux experts et aux personnes à leur charge les droits et privilèges reconnus aux termes des dispositions de l'accord bilatéral de coopération technique que le Royaume du Lesotho et le Royaume du Danemark ont conclu ;
7. Fournir, aux fins de l'exécution du Projet, les services du personnel bassouto nécessaire, y compris :
  - a) Un homologue du directeur du projet ;
  - b) Deux homologues des deux volontaires danois ;
  - c) Huit techniciens pour les quatre équipes ;
  - d) La main-d'œuvre qui, aux termes du plan d'exécution des travaux, sera nécessaire pour construire les passerelles ;
8. Fournir :
  - a) Les indemnités de subsistance à verser aux deux volontaires lorsqu'ils travailleront sur le terrain ;
  - b) Un logement pour les deux volontaires ;
  - c) Un logement pour le directeur du projet, s'il y a lieu ;
  - d) Les locaux à usage de bureaux nécessaires ;
9. Permettre à l'Agence danoise pour le développement international de suivre et d'évaluer l'exécution du projet.

Le présent accord pourra être modifié par voie d'échange de notes.



Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Lesotho, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de croire, etc.

I. MAILAND CHRISTENSEN  
Chef de division

Ambassade du Royaume du Lesotho

## II

### AMBASSADE DU ROYAUME DU LESOTHO

Réf. : LE-C/DEV/1

L'Ambassade du Royaume du Lesotho présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark et a l'honneur de se référer à la lettre du Ministère, Réf. n° D. 8-104. Les. 11, datée du 25 août 1982, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade tient à faire savoir au Ministère que les propositions consignées dans la lettre du Ministère ont l'agrément du Gouvernement du Lesotho, qui accepte aussi que la lettre du Ministère et la présente réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

L'Ambassade du Royaume du Lesotho saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 30 septembre 1982

---



No. 21598

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
(PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION)  
and  
SURINAME**

**Emergency technical co-operation Agreement in case  
of a major natural disaster. Signed at Washington  
on 1 December 1982, and at Paramariho on 3  
January 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 18 February 1983.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
(ORGANISATION PANAMÉRICAINNE  
DE LA SANTÉ)  
et  
SURINAME**

**Accord de coopération technique de secours en cas de  
grave catastrophe naturelle. Signé à Washington le  
1<sup>er</sup> décembre 1982, et à Paramaribo le 3 janvier 1983**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 18 février 1983.*

## EMERGENCY TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SURINAME IN CASE OF A MAJOR NATURAL DISASTER

The Government of Suriname (hereinafter referred to as “the Government”) and

The Pan American Health Organization (hereinafter referred to as “PAHO”), represented by the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the World Health Organization;

Hereby establish the bases for the provision of emergency technical cooperation in case of a major natural disaster.

### *Article I.* DEFINITIONS

1. The Pan American Sanitary Bureau (PASB) is the administrative organ of PAHO. By Agreement signed between PAHO and the World Health Organization (WHO) on 24 May 1949,<sup>2</sup> PASB serves also as the Regional Office of WHO for the Western Hemisphere.

2. “International personnel” means in this Agreement all PAHO staff and all consultants appointed by PAHO to work in the emergency, as well as the staff of any other bilateral or multilateral international agency who cooperates in the emergency.

3. “Natural disaster” means any natural event causing damages and ecological disruption on a scale sufficient to warrant an emergency response from outside the affected community.

4. “A major natural disaster” is a natural event which causes great damages and calls for resources exceeding by large the capacity of the country. For instance, the earthquakes in Peru (1970), Nicaragua (1972), and Guatemala (1976); the hurricanes Fifi in Honduras (1974) and David in the Dominican Republic and Dominica (1979).

5. “Emergency technical cooperation” means in this Agreement all technical advisory services and other means of cooperation, provided by PAHO and by any other bilateral or multilateral international agency during the emergency period following a disaster. Normally, it shall be extended for no more than four weeks following the impact.

### *Article II.* FRAME OF REFERENCE

The following documents shall serve as frame of reference for the provision of the emergency technical cooperation:

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1983 by signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 387.

1. The Basic Agreement signed between the Government and WHO on 25 November 1975.<sup>1</sup>
2. Resolution XL, "Emergency Preparedness Program", approved on 2 October 1980 at the sixteenth plenary session of the XXVII Meeting of the Directing Council of PAHO.

### *Article III. OBJECTIVES*

The objectives of the emergency technical cooperation include:

- Assessment of health needs and determination of priorities;
- Formulation of emergency projects and coordination with prospective sources of assistance;
- Surveillance of communicable diseases and outbreak prevention;
- Inventory and distribution of relief supplies;
- Survey of water supply systems and other sanitary services;
- Survey of damages to existing health facilities.

### *Article IV. PROVISION OF EMERGENCY TECHNICAL COOPERATION*

1. Emergency technical cooperation shall be provided by a small multi-disciplinary team of international personnel, constituted by PAHO immediately after notice that a major natural disaster has stricken Suriname. Actual composition of the team shall depend on the:

- Estimated magnitude of the disaster compared to the human and material resources in the country;
- Importance, qualifications and disaster experience of the PAHO staff on duty in the country at the time of the disaster;
- Availability of the appropriate experts (staff members or consultants from countries exposed to similar risks) for temporary assignment to the disaster area.

2. The team shall normally be mobilized in a given situation with the authorization of the Government, except in case of disruption of telecommunications between Suriname and PAHO. In such an eventuality, PAHO shall have the authority to temporarily transfer staff on duty station in other countries, or appoint consultants to travel without delay to Suriname. International personnel sent by PAHO under these circumstances shall report upon arrival to the designated national authorities.

### *Article V. ADMINISTRATIVE PROVISIONS*

1. Emergency relief activities shall be executed under the responsibility of the Government, with the advice and emergency technical cooperation of PAHO in health related matters.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 3.

2. PAHO's Caribbean Program Coordinator in Barbados shall be the official channel of communications between PAHO and the Government at country level.

3. PAHO's office for Emergency Preparedness and Disaster Relief Coordination shall be responsible for the mobilization and coordination of the emergency technical cooperation covered by this Agreement.

4. The international personnel appointed by PAHO shall be under its supervision and shall be responsible only to this Organization. When deemed appropriate by PAHO, this international personnel may be placed under the operational direction of the Coordinator of the United Nations Disaster Relief Office (UNDRO).

#### *Article VI. FINANCING*

1. The extent of emergency technical cooperation shall be contingent on availability of PAHO resources at the time of a particular natural disaster.

2. PAHO may seek and accept extrabudgetary resources, funds, or services such as transportation or telecommunication facilities from other agencies or Member Countries, in order to provide the necessary emergency technical cooperation.

#### *Article VII. COMMITMENTS OF PAHO*

PAHO, subject to its administrative and financial regulations, agrees to the following:

##### *1. Personnel*

The staff of PAHO and, when appropriate and possible, consultants appointed for the emergency, shall provide technical advice and guidance, in accordance with article IV, paragraph 2.

##### *2. Supplies and equipment*

2.1. Equipment, supplies and printed material may be provided by PAHO to facilitate operations of the emergency technical cooperation team.

2.2. Title to any non-expendable supplies and equipment which may be furnished by PAHO for the duration of the emergency technical cooperation shall be retained by PAHO.

2.3. Donation of medical supplies, equipment, etc. for general relief purposes is not covered by this agreement.

#### *Article VIII. COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT*

The Government agrees to the following:

##### *1. Personnel*

The Government shall designate, upon signature of this Agreement, a counterpart official responsible for coordinating with PAHO all health-related emergency relief activities in the country.

## 2. *Supplies and equipment*

The Government shall grant exemption from customs duties for any health supplies and equipment sent to the country by PAHO or other international agencies, and shall provide, subject to availability, all necessary facilities for the receipt, warehousing, and transportation within the country of such supplies and equipment.

## 3. *Facilities for international personnel*

Subject to availability, the Government shall provide for the international personnel assigned to the emergency, the necessary facilities for the fulfillment of their mission, including: office accommodation, secretarial assistance, transportation within the country, access to telecommunication facilities, temporary visas at the port of entry to prevent travel delays, identification documents to circulate in the emergency zone and other facilities, as required and compatible with the emergency situation.

## 4. *Information*

The Government shall keep PAHO informed on matters which may affect the provision of emergency technical cooperation.

## 5. *Third party liability*

5.1. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against PAHO, its advisers, agents and employees, and shall not hold PAHO responsible, nor its advisers, agents and employees, in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

5.2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Government shall insure or indemnify PAHO for any liability under the laws of the country, in respect of vehicles provided on loan for the emergency.

### *Article IX. EVALUATION*

1. The Government and PAHO jointly assume responsibility for the evaluation of the emergency technical cooperation.

2. Evaluation facilities shall be made available by the Government to PAHO, including access to statistical and other records, assistance from statistical and other governmental services, and use of their premises for this purpose.

3. The Government shall encourage national or regional scientific institutions to cooperate in the evaluation of emergency operations in general, and PAHO emergency technical cooperation in particular.

4. The Government and PAHO shall consult each other regarding the publication, both national and international, of findings and reports compiled in connection with the emergency.

*Article X.* FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into effect upon signature by both parties.
2. This Agreement may be modified by mutual consent of the parties.
3. This Agreement may be terminated unilaterally by either party, by written notice to the other party. Termination shall take effect 30 (thirty) days after receipt of such notice.

4. PAHO shall not be held responsible if prevented from fulfilling its commitments, in whole or in part, due to war, civil disturbances, and any other cause beyond the control of PAHO.

IN WITNESS WHEREOF, the officials designated below, being duly authorized to that effect, sign this Agreement in duplicate.

On behalf of the Government of Suriname:

*[Signed]*

The Hon. BADRISEIN SITAL  
Minister of Health and Environment  
*Place:* Paramaribo  
*Date:* 3 January 1983

On behalf of the Pan American Health Organization:

*[Signed]*

HÉCTOR R. ACUÑA  
Director  
Pan American Sanitary Bureau  
*Place:* Washington, D.C.  
*Date:* 1 December 1982

---



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE SECOURS  
ENTRE L'ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE LA  
SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SURINAME EN  
CAS DE GRAVE CATASTROPHE NATURELLE

Le Gouvernement du Suriname (ci-après dénommé « le Gouvernement »), et

L'Organisation panaméricaine de la santé (ci-après dénommée « l'OPS »),  
représentée par le Bureau sanitaire panaméricain, Bureau régional de l'Orga-  
nisation mondiale de la santé;

Etablissent par le présent accord les bases de la fourniture d'une coopé-  
ration technique de secours en cas de grave catastrophe naturelle.

*Article I. DÉFINITIONS*

1. Le Bureau sanitaire panaméricain est l'organe administratif de l'OPS. Par accord signé entre l'OPS et l'Organisation mondiale de la santé (OMS) le 24 mai 1949<sup>4</sup>, le Bureau sert également de Bureau régional de l'OMS pour l'hémisphère occidental.

2. L'expression « personnel international » désigne, dans le présent accord, tous les membres de personnel de l'OPS et tous les consultants nommés par l'OPS pour participer aux opérations de secours, ainsi que le personnel de toutes institutions internationales bilatérales ou multilatérales coopérant à ces opérations.

3. L'expression « catastrophe naturelle » désigne tout événement naturel causant des dommages et une perturbation écologique d'une ampleur suffisante pour justifier l'organisation d'une opération de secours de l'extérieur.

4. Une « grave catastrophe naturelle » est un événement naturel qui cause de graves dommages et nécessite des ressources dépassant de beaucoup la capacité du pays. Par exemple, les tremblements de terre du Pérou (1970), du Nicaragua (1972) et du Guatemala (1976); les ouragans Fifi au Honduras (1974) et David en République dominicaine et à la Dominique (1979).

5. L'expression « coopération technique de secours » désigne, aux termes du présent accord, tous services consultatifs techniques et autres moyens de coopération fournis par l'OPS et par toutes institutions internationales bilatérales ou multilatérales pendant la période de secours qui suit une catastrophe. En principe, elle doit durer un maximum de quatre semaines après l'impact.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé).

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization (Pan American Health Organization).

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 387.

## Article II. CADRE DE RÉFÉRENCE

Les documents ci-après servent de cadre de référence à la fourniture d'une coopération technique de secours :

1. L'Accord de base signé le 25 novembre 1975 entre le Gouvernement et l'OMS<sup>1</sup>.
2. La résolution XL, « Programme de préparation aux urgences », adoptée le 2 octobre 1980 à la seizième séance plénière de la 27<sup>e</sup> session du Conseil directeur de l'OPS.

## Article III. OBJECTIFS

Les objectifs de la coopération technique en cas d'urgence comprennent :

- L'évaluation des besoins en matière de santé et la définition des priorités ;
- La formulation de projets de secours et la coordination avec les sources d'aide éventuelles ;
- La surveillance des maladies transmissibles et la prévention des épidémies ;
- L'inventaire et la distribution des fournitures de secours ;
- L'étude des réseaux d'alimentation en eau et autres services sanitaires ;
- L'étude des dommages causés aux installations de santé existantes.

## Article IV. FOURNITURE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN CAS D'URGENCE

1. La coopération technique en cas d'urgence est fournie par une petite équipe multidisciplinaire de personnel international constituée par l'OPS dès notification qu'une grave catastrophe naturelle a frappé le Suriname. La composition effective de cette équipe est fonction de :

- L'ampleur estimative du désastre par comparaison avec les ressources humaines et matérielles du pays ;
- L'importance des qualifications et de l'expérience des catastrophes du personnel de l'OPS en poste dans le pays au moment de la catastrophe ;
- La possibilité de trouver les experts recherchés (membres du personnel ou consultants de pays exposés aux mêmes risques) pour une mission temporaire dans la zone sinistrée.

2. L'équipe est normalement mobilisée dans une situation donnée avec l'autorisation du gouvernement, sauf en cas de perturbation des télécommunications entre le Suriname et l'OPS. En pareil cas, l'OPS a le pouvoir de transférer à titre temporaire du personnel en poste dans d'autres pays ou de nommer des consultants chargés de se rendre immédiatement au Suriname. Le personnel international envoyé par l'OPS dans ces circonstances se présente à son arrivée aux autorités nationales désignées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 3.

#### *Article V.* DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1. Les activités de secours en cas d'urgence sont menées sous la responsabilité du gouvernement, avec les conseils et la coopération techniques de l'OPS pour les questions relatives à la santé.

2. Le coordinateur du Programme des Caraïbes de l'OPS à la Barbade est l'intermédiaire officiel pour les communications entre l'OPS et le gouvernement au niveau du pays.

3. Le Bureau de préparation aux urgences et de la coordination de secours aux zones sinistrées de l'OPS est responsable de la mobilisation et de la coordination de la coopération technique en cas d'urgence couverte par le présent accord.

4. Le personnel international nommé par l'OPS relève de l'OPS et n'est responsable que devant cette organisation. Lorsque l'OPS le juge opportun, ce personnel international peut être placé sous la direction opérationnelle du coordinateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe (UNDRO).

#### *Article VI.* FINANCEMENT

1. L'ampleur de la coopération technique en cas d'urgence est fonction des ressources dont dispose l'OPS au moment où se produit une catastrophe naturelle particulière;

2. L'OPS peut solliciter et accepter des ressources extrabudgétaires, des fonds ou des services tels que transport ou télécommunications d'autres institutions ou pays membres pour fournir la coopération technique nécessaire à une urgence.

#### *Article VII.* ENGAGEMENTS DE L'OPS

Sous réserve de ses règlements administratifs et financiers, l'OPS approuve les dispositions suivantes :

##### *1. Personnel*

Le personnel de l'OPS et, s'il y a lieu et dans la mesure du possible, les consultants nommés pour une urgence dispensent conseils et orientation techniques conformément au paragraphe 2 de l'article IV.

##### *2. Fournitures et matériel*

2.1. Du matériel, des fournitures et des documents peuvent être fournis par l'OPS pour faciliter les opérations de l'équipe de coopération technique en cas d'urgence.

2.2. L'OPS conserve la propriété des fournitures et du matériel durables qui peuvent être fournis par l'OPS pour la durée de la coopération technique en cas d'urgence.

2.3. Les donations de matériel et fournitures médicales, etc., aux fins de secours généraux ne sont pas couvertes par le présent accord.

### *Article VIII.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

#### *1. Personnel*

Le gouvernement désigne, à la signature du présent accord, un haut fonctionnaire responsable de la coordination avec l'OPS de toutes les activités de secours en matière de santé en cas d'urgence au pays.

#### *2. Fournitures et matériel*

Le gouvernement accordé l'exonération des droits de douane à toutes fournitures et à tout matériel de santé envoyés au pays par l'OPS ou par d'autres institutions internationales et fournit, dans la mesure où ils sont disponibles, tous les moyens nécessaires à la réception, à l'entreposage et au transport à l'intérieur du pays desdites fournitures et dudit matériel.

#### *3. Installations pour le personnel international*

Sous réserve des disponibilités, le gouvernement fournit au personnel international affecté au secours les installations nécessaires à l'accomplissement de sa mission, y compris: des bureaux, une assistance en matière de secrétariat, des moyens de transport à l'intérieur du pays, l'accès aux installations de télécommunications, des visas temporaires au port d'entrée pour prévenir tout retard, des documents d'identification pour leur permettre de circuler dans la zone de secours et tous autres moyens nécessaires et compatibles avec la situation d'urgence.

#### *4. Information*

Le gouvernement tient l'OPS informée des questions pouvant influencer sur la fourniture d'une coopération technique en cas d'urgence.

#### *5. Responsabilité vis-à-vis de tiers*

5.1. Il appartient au gouvernement de traiter tous recours exercés par les tiers contre l'OPS, ses conseillers, agents et employés; le gouvernement ne tient pas responsables l'OPS, ses conseillers, agents et employés en cas de recours ou de dommages résultant des opérations effectuées au ternies du présent accord; sauf s'il est convenu par les parties que lesdits recours ou dommages résultent d'une grossière négligence ou d'une faute délibérée desdits conseillers, agents ou employés.

5.2. Sans préjudice du caractère général de ce qui précède, le gouvernement assure ou indemnise l'OPS pour tout recours exercé aux termes de la législation du pays, eu égard aux véhicules fournis en prêt pour les secours.

### *Article IX.* EVALUATION RÉTROSPECTIVE

1. Le gouvernement et l'OPS assument conjointement la responsabilité de l'évaluation rétrospective de la coopération technique en cas d'urgence.

2. Le gouvernement met des moyens d'évaluation à la disposition de l'OPS, y compris l'accès aux dossiers statistiques et autres, l'aide des services

de statistiques et autres services administratifs et l'utilisation de ses locaux à cette fin.

3. Le gouvernement encourage les institutions scientifiques nationales ou régionales à coopérer à l'évaluation rétrospective des opérations de secours en général et de la coopération technique en cas d'urgence de l'OPS en particulier.

4. Le gouvernement et l'OPS se consultent en ce qui concerne la publication, tant à l'échelle nationale qu'internationale, des conclusions et rapports établis à l'occasion de secours.

#### *Article X.* CLAUSES FINALES

1. Le présent accord entre en vigueur à sa signature par les deux parties.

2. Le présent accord peut être amendé ou prorogé par consentement mutuel des parties.

3. Le présent accord peut être résilié unilatéralement par l'une ou l'autre des parties par notification écrite à l'autre partie. La résiliation prend effet 30 (trente) jours après réception de ladite notification.

4. L'OPS n'est pas tenue responsable de toute impossibilité de remplir ses engagements en totalité ou en partie par suite d'une guerre, de troubles civils et de toute autre cause indépendante de sa volonté.

EN FOI DE QUOI, les fonctionnaires désignés ci-dessous et dûment habilités à cet effet signent le présent accord en deux exemplaires (en anglais).

Au nom du Gouvernement du Suriname :

[Signé]

The Hon. BADRISEIN SITAL  
Ministre de la santé et de l'environnement  
*Lieu* : Paramaribo  
*Date* : 3 janvier 1983

Au nom de l'Organisation panaméricaine de la santé :

[Signé]

HÉCTOR R. ACUÑA  
Directeur  
Bureau sanitaire panaméricain  
*Lieu* : Washington (D.C.)  
*Date* : 1<sup>er</sup> décembre 1982



**No. 21599**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning the avoidance of double taxation  
of income and property. Signed at Moscow on  
15 February 1980**

*Authentic texts: Russian and Norwegian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February  
1983.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition sur  
les revenus et le patrimoine. Signée à Moscou le  
15 février 1980**

*Textes authentiques : russe et norvégien.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 fé-  
vrier 1983.*

[RUSSIAN TEXT— TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ НОРВЕГИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ДОХОДОВ И ИМУЩЕСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Норвегии,

подтверждая свое стремление к развитию и углублению, в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, экономического, культурного, промышленного и научно-технического сотрудничества,

и в целях избежания двойного налогообложения,

договорились о заключении настоящего Соглашения.

### *Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение*

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения рассматриваются как имеющие постоянное местопребывание в одном из Договаривающихся Государств или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. «Лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве» в настоящем Соглашении означает:

- применительно к лицу с постоянным местопребыванием в СССР: юридическое лицо или другую организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики, которая с точки зрения налогообложения в СССР рассматривается как юридическое лицо, а также физическое лицо, рассматриваемое с точки зрения налогообложения в СССР как имеющее постоянное местожительство в СССР;
- применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Норвегии: общество или любое другое объединение, которое в соответствии с законодательством Норвегии обязано там платить налог на основе местонахождения руководящего органа или того факта, что общество или объединение получает свой правовой статус в соответствии с действующим законодательством Норвегии, а также физическое лицо, рассматриваемое с точки зрения налогообложения в Норвегии как имеющее постоянное местожительство в Норвегии.

3. «Лицо с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах» означает лицо, рассматриваемое в соответствии с налоговым законодательством одного Договариваемся Государства как имеющее постоянное местопребывание в этом Договариваемся Государстве, а в соответствии с налоговым законодательством другого



Договаривающегося Государства как имеющее постоянное местопребывание в течение того же периода в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. В том случае, когда в соответствии с положениями пунктов 1-3 настоящей статьи физическое лицо считается лицом, имеющим постоянное местожительство в каждом из Договаривающихся Государств, его положение регулируется следующим образом:

- a) это лицо считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в каждом из Договаривающихся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) в случае, когда нельзя определить, в каком из Договаривающихся Государств данное лицо имеет центр жизненных интересов или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, где оно обычно пребывает;
- c) если данное лицо обычно пребывает в каждом из Договаривающихся Государств или если оно обычно не пребывает ни в одном из них, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;
- d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает данное лицо в качестве гражданина своего Государства или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают по взаимной договоренности вопрос в отношении постоянного местожительства такого лица для целей применения настоящего Соглашения.

5. Если в соответствии с положениями пунктов 1-3 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в каждом из Договаривающихся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

## *Статья 2. НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ*

1. Настоящее Соглашение распространяется на взимаемые в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с физических лиц, обществ и других объединений налоги с дохода и имущества:

- применительно к СССР, следующие налоги и сборы, установленные законодательством СССР: подоходный налог с иностранных юридических лиц, подоходный налог с населения (включая иностранных физических лиц), сельскохозяйственный налог, налог со строений, земельная рента, сбор с владельцев транспортных средств;

— применительно к Норвегии, следующие налоги и сборы, установленные законодательством Норвегии: национальный подоходный налог, окружной подоходный налог, муниципальный подоходный налог, общие взносы в фонд распределения налогов, национальный налог с имущества, муниципальный налог с имущества, национальные сборы с вознаграждений артистам, проживающим за границей, налог на моряков.

2. Настоящее Соглашение будет также применяться к налогам и сборам, по существу аналогичным предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам и сборам, либо вместо них после подписания настоящего Соглашения.

### *Статья 3. НЕКОТОРЫЕ ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ*

1. Термины, приводимые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

*a)* «Договаривающееся Государство» означает в зависимости от контекста Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Королевство Норвегии (Норвегия), исключая архипелаг Шпицберген (Свальбард) с Медвежьим островом и остров Яи-Майен;

*b)* «Международная перевозка» означает осуществление перевозки морским, речным или воздушным судном, автотранспортным средством или железнодорожным транспортом исключая случаи, когда перевозка осуществляется лишь между пунктами, находящимися на территории одного Договаривающегося Государства;

*c)* «Компетентные органы» означает:

- в СССР: Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя;
- в Норвегии: Министерство финансов и таможни Норвегии или тот орган, которому даны полномочия рассматривать вопросы относительно настоящего Соглашения.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимися Государствами любой термин, который не определен в настоящем Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством, в первую очередь налоговым, того Договаривающегося Государства, в котором осуществляется налогообложение, если только из контекста не вытекает иное.

### *Статья 4. ДОХОДЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА*

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от осуществления в другом Договаривающемся Государстве любых видов деятельности, включая профессиональные личные услуги, могут облагаться налогами только в первом Договаривающемся Государстве, если эти доходы не получены через представительство. Если доходы получены через представительство в другом Договаривающемся Государстве, они подлежат обложению

налогами только в этом другом Государстве и только в той части, которая относится к деятельности данного представительства.

2. Термин «представительство» в настоящем Соглашении означает агентство, отделение, контору или другое постоянное учреждение, создаваемое в другом Договариваемом Государстве в соответствии с его законодательством лицом с постоянным местопребыванием в первом Договариваемом Государстве и полностью или частично осуществляющее любой вид деятельности, включая профессиональные личные услуги.

Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве также рассматривается как имеющее представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно заключает сделки через агента или иного представителя, действующего на основе полномочий и для которого подобная деятельность является обычной профессиональной деятельностью.

3. Деятельность по осуществлению строительных и монтажных работ не рассматривается как осуществляемая через представительство, если ее продолжительность не превышает 12 месяцев. Компетентные органы Договариваемого Государства, на территории которого осуществляется такая деятельность, могут по просьбе лица, выполняющего строительные и монтажные работы, не рассматривать эту деятельность как осуществляемую через представительство и в случаях, когда ее продолжительность превышает 12 месяцев.

4. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет через бюро, агентство, отделение, контору или иное постоянное учреждение исключительно перечисленные ниже виды деятельности в другом Договариваемом Государстве, оно не рассматривается как имеющее представительство в этом другом Государстве:

- a) закупка товаров и изделий;
- b) хранение товаров и изделий, осуществление связанных с ним складских операций, включая отправку товаров и изделий со склада;
- c) демонстрация товаров и изделий, продажа демонстрируемых товаров и изделий по окончании выставок;
- d) рекламная деятельность, сбор и распространение информации, включая кино-, теле- и фотонформацию, в том числе для печати, изучение рынков или подобные виды деятельности, которые по отношению к основной деятельности лица носят подготовительный или вспомогательный характер.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не будет рассматриваться как имеющее представительство в другом Договариваемом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет свою деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эта деятельность не противоречит обычным функциям такого брокера, комиссионера или другого агента.

6. При применении настоящего Соглашения будет считаться, что советские внешнеторговые организации выполняют функции брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом для различных советских промышленных или иных организаций при закупке товаров и услуг у лиц с постоянным местопребыванием в Норвегии. Соответственно находящиеся в СССР представители норвежских компаний при продаже товаров советским внешнеторговым организациям будут рассматриваться как осуществляющие продажу через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом.

7. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляющее продажу товаров или предоставляющее услуги в другом Договариваемом Государстве через фирму, действующую в этом другом Государстве в качестве брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом, будет рассматриваться как осуществляющее продажу товаров или предоставляющее услуги через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом безотносительно к тому, находится ли эта фирма во владении и контролируется лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемых Государствах или в любом другом государстве. С такого брокера, комиссионера или другого агента могут взиматься налоги с разумного комиссионного вознаграждения за услуги, которые он оказывает при продаже товаров и предоставлении услуг.

8. При определении доходов представительства из общей суммы доходов вычитаются в соответствии с действующим законодательством страны пребывания расходы, связанные с осуществлением деятельности представительства.

9. Положения настоящей статьи не затрагивают освобождения от налогов, предусмотренного статьями 5 и 6 настоящего Соглашения.

#### *Статья 5. Доходы от авторских прав и лицензий*

1. Платежи по авторским правам и лицензиям, получаемые из источника в одном Договариваемом Государстве лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, не подлежат налогообложению в первом Государстве.

2. Под платежами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, понимаются все денежные суммы, за исключением комиссии или другого вида вознаграждения за посредничество, получаемые за продажу, использование или предоставление права использования:

- a) авторских прав на произведения науки, литературы и искусства;
- b) изобретений (защищенных и не защищенных патентами или авторскими свидетельствами);
- c) промышленных и общепользных чертежей или образцов;
- d) товарных знаков и знаков обслуживания;
- e) фирменных наименований и других аналогичных прав;
- f) программ для вычислительных машин;

- g) пленок для производства граммофонных пластинок и других предметов воспроизведения звука;
- h) пленок и фильмов, используемых для радиовещания, кино и телевидения;
- i) опыта, знаний и секретов производства («ноу-хау»).

3. Положения настоящей статьи применяются также в случаях получения денежных сумм, за исключением комиссии или другого вида вознаграждения за посредничество, за продажу, использование или предоставление права использования единичных экземпляров промышленного, торгового и научного оборудования, а также иных научных и технических средств с целью демонстрации или испытания, если такие платежи связаны с предусмотренными в настоящей статье продажей, использованием или предоставлением права использования.

#### *Статья 6. ДОХОДЫ ОТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК*

1. В отношении налогообложения авиационных предприятий применяется Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии о воздушном сообщении от 31 марта 1956 г. (Меморандум и Протокол от 11 февраля 1971 г. о взаимном освобождении авиапредприятий и их служащих от уплаты налогов).

2. В отношении налогообложения доходов, получаемых предприятиями и гражданами в связи с осуществлением судоходства, применяется Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии о судоходстве от 18 марта 1974 г.

3. В отношении налогообложения доходов от осуществления автомобильных перевозок применяется Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии о международном автомобильном сообщении от 13 декабря 1974 г.

4. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от других видов международных перевозок, помимо перечисленных в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, облагаются налогами только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Положения пункта 4 настоящей статьи также применяются к доходам, полученным от участия в «пуле», — совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

#### *Статья 7. ДИВИДЕНДЫ*

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве,

могут облагаться налогами в первом Государстве. Начисляемый налог в этих случаях не должен превышать 20 процентов от валового размера дивидендов.

2. Термин «дивиденды» означает в настоящей статье доход от акций или другие доходы, которые в соответствии с законодательством Государства, где юридическое лицо, распределяющее прибыль, имеет постоянное местопребывание, подлежат такому же налоговому режиму, что и доходы от акций.

#### *Статья 8. ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОХОДЫ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ*

1. Заработная плата и аналогичные доходы, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве получает в связи с выполнением работы в этом же Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом Государстве. Заработная плата и аналогичные доходы, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве получает в связи с выполнением работы в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом другом Государстве, кроме нижеперечисленных в этой статье случаев:

- a) заработная плата и другие аналогичные доходы, получаемые в связи со строительными и монтажными работами, поскольку доходы от этих работ не подлежат налогообложению в соответствии с пунктом 3 статьи 4 настоящего Соглашения;
- b) в течение двух лет вознаграждения, получаемые лицом, которое находится в другом Договаривающемся Государстве по приглашению государственного органа, учреждения или учебного или научно-исследовательского института для преподавания, проведения научных исследований или участия в научных, технических или профессиональных конференциях или с целью осуществления межправительственных программ сотрудничества;
- c) заработная плата и аналогичные доходы, получаемые лицом за осуществление исключительно государственных функций. Функции рассматриваются как государственные, если они признаются таковыми законодательством того Государства, для которого выполняются эти функции. Лица, работающие в организациях, которые занимаются коммерческой деятельностью, такие как сотрудники или представители внешнеторговых организаций СССР и сотрудники и представители норвежских коммерческих организаций, не будут рассматриваться как осуществляющие государственные функции;
- d) в течение четырех лет заработная плата и аналогичные доходы лица, находящегося в другом Договаривающемся Государстве исключительно в качестве журналиста или корреспондента печати, радио, кино и телевидения, получаемые из источников, находящихся за пределами этого другого Государства;
- e) заработная плата, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и временно находящимся

в другом Договариваемом Государстве исключительно в связи с закупкой товаров и услуг в этом другом Государстве, если оно находится в другом Договариваемом Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, которые в общей сумме не превышают 365 дней в течение двух следующих друг за другом календарных лет.

2. Заработная плата и аналогичные доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, получаемые за работу, не перечисленную в подпунктах а)-е) пункта 1 настоящей статьи, выполняемую в другом Договариваемом Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, не превышающих в общей сумме 183 дней в соответствующем календарном году, облагаются налогами только в первом Государстве. Однако, если заработная плата выплачивается работодателем с постоянным местопребыванием в том Государстве, где выполняется работа, или за счет средств представительства работодателя в этом Государстве, обложение налогами производится только в этом Государстве, независимо от срока пребывания там данного физического лица.

#### *Статья 9. НЕДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО И ДОХОДЫ ОТ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ*

1. Недвижимое имущество, принадлежащее лицу с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и находящееся в другом Договариваемом Государстве, подлежит налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Доходы, включая доходы от сельского и лесного хозяйства, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от продаж, аренды и любой другой формы использования недвижимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

3. При применении настоящего Соглашения под «недвижимым имуществом» и его «использованием» понимаются имущество и порядок его использования, признаваемые таковыми законодательством того Договариваемого Государства, на территории которого находится такое имущество.

#### *Статья 10. ДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО И ДОХОДЫ ОТ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ*

При налогообложении имущества, не перечисленного в других статьях настоящего Соглашения, и доходов от использования такого имущества будут применяться следующие положения:

1. Движимое имущество, принадлежащее лицу с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и находящееся в другом Договариваемом Государстве, подлежит налогообложению только в первом Государстве.

2. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от продажи, аренды и любой другой формы использования движимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в первом Государстве.
3. Движимое имущество, принадлежащее в одном Договариваемом Государстве представителю лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, а также доходы от его продажи, аренды и любой другой формы использования подлежат налогообложению только в том Государстве, где находится это представительство.
4. Имущество, состоящее из судов, самолетов и других транспортных средств, которые используются в международных перевозках, а также движимое имущество, связанное с эксплуатацией таких транспортных средств, подлежат налогообложению только в том Договариваемом Государстве, где фактически расположен руководящий орган транспортного предприятия, которое владеет такими транспортными средствами или использует их.
5. При применении настоящего Соглашения под «движимым имуществом» и его «использованием» понимаются имущество и порядок его использования, признаваемые таковыми законодательством того Договариваемого Государства, где имеет постоянное местопребывание лицо, которому принадлежит это имущество.

#### *Статья 11. ДРУГИЕ ДОХОДЫ*

1. С учетом положений, содержащихся в статье 4 настоящего Соглашения, следующие доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве из источника в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в первом Государстве:

- a) проценты, начисляемые за предоставленные разного рода кредитов и займов;
- b) проценты, начисляемые на средства, помещенные на счетах и иных вкладах в банках и других кредитных учреждениях;
- c) вознаграждения, получаемые от гастрольной деятельности и других публичных выступлений;
- d) суммы призов, премий и вознаграждений, выплачиваемые участникам спортивных и других соревнований;
- e) суммы пенсий и других подобных выплат, а также суммы, причитающиеся в возмещение причиненного физическому лицу вреда.

2. Учащиеся, студенты, аспиранты и практиканты, которые непосредственно до своего пребывания в одном Договариваемом Государстве исключительно для получения образования и обучения имеют или имели постоянное местожительство в другом Договариваемом Государстве,



дарстве, не облагаются налогами в первом Государстве с сумм, получаемых ими для обеспечения прожиточного уровня, получения образования и обучения.

3. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и не перечисленные в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

### *Статья 12. ИЗБЕЖАНИЕ НАЛОГОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

1. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не может облагаться в другом Договаривающемся Государстве другими или более высокими налогами и сборами, чем те, которые обычно взимаются с граждан этого другого Государства при тех же условиях.

2. Налогообложение представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение лиц с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, которые осуществляют такую же деятельность.

### *Статья 13. ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ И КОНСУЛЬСКИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА И ИХ СОТРУДНИКИ*

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, которые в соответствии с общими нормами международного права или положениями специальных соглашений предоставляются иностранным дипломатическим и консульским представительствам и другим учреждениям и организациям Договаривающихся Государств, которые приравнены к ним, а также сотрудникам и членам их семей в отношении налоговых привилегий.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к представителям Договаривающихся Государств с официальными поручениями, членам парламентских и правительственных делегаций Договаривающихся Государств, а также к сотрудникам делегаций Договаривающихся Государств, которые приезжают соответственно в СССР или Норвегию для участия в межгосударственных переговорах, международных конференциях и совещаниях или с другими официальными поручениями.

### *Статья 14. УСЛОВИЯ ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ*

Положения настоящего Соглашения не затрагивают действующих соглашений, регулирующих вопросы налогообложения, которые ранее были заключены между Договаривающимися Государствами. Однако, если настоящее Соглашение предусматривает более благоприятный налоговый режим, то применяется настоящее Соглашение.

### Статья 15. ОБМЕН СВЕДЕНИЯМИ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут по просьбе направлять сведения, которые необходимы для осуществления налогообложения, предусмотренного настоящим Соглашением.

2. Положения пункта 1 ни в каких случаях не будут толковаться как создающие для одного из Договаривающихся Государств обязательства:

- a) проводить административные мероприятия, которые противоречат собственному или другого Договаривающегося Государства законодательству или административной практике;
- b) предоставлять сведения, которые нельзя получить и передавать в соответствии с собственным или другого Договаривающегося Государства законодательством или обычной административной практикой;
- c) предоставлять сведения, раскрывающие промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо другие сведения, раскрытие которых противоречило бы общественным интересам.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предоставлять друг другу по мере необходимости сведения о важнейших изменениях в их налоговом законодательстве.

4. Любые сведения или материалы, указанные в настоящей статье, будут использоваться только для целей, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

### Статья 16. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ В СВЯЗИ С ПРИМЕНЕНИЕМ СОГЛАШЕНИЯ

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что его налогообложение произведено или может быть произведено не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может обратиться по этому делу к компетентным органам этого Государства. Это может быть сделано независимо от права на обжалование, которое предусмотрено законодательством Договаривающихся Государств. Заявление должно быть представлено в течение двух лет с момента получения первого уведомления о мерах, которые приводят к налогообложению, противоречащему положениям настоящего Соглашения.

2. Если компетентный орган, которому направлена жалоба, сочтет, что возражения являются обоснованными, но решение вопроса зависит от согласия компетентного органа другого Договаривающегося Государства, он будет пытаться решить вопрос путем договоренности с компетентным органом этого другого Государства об избежании налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая договоренность вступит в силу независимо от сроков, которые установлены или могут быть установлены законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимной договоренности будут стремиться к устранению трудностей или

сомнений в толковании и в применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью избежания двойного налогообложения в случаях, не урегулированных настоящим Соглашением.

#### *Статья 17. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о принятии ими мер, предусмотренных национальным законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Соглашение вступит в силу через тридцать дней после того, как будет передано последнее из предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи уведомлений, и его положения будут применяться к налогам и сборам, определяемым за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором вступает в силу Соглашение.

#### *Статья 18. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ*

1. Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но каждое из Договаривающихся Государств может до 30 июня любого календарного года, начинающегося по истечении трех лет со дня вступления Соглашения в силу, письменно уведомить другое Договаривающееся Государство через дипломатические каналы о его денонсации. В таком случае Соглашение прекращает свое действие в отношении налогов и сборов, определяемых за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО 15 февраля 1980 г. в г. Москве в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed— Signé]

В. Ф. ГАРБУЗОВ

За Правительство  
Королевства Норвегии:

[Signed— Signé]

Д. СТЕНСЕТ

## [NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM UNIONEN AV SOVJETISKE SO-  
SIALISTISKE REPUBLIKKER OG KONGERIKET NORGE  
OM UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING AV INNTEK-  
TER OG FORMUE

Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers Regjering og Kongeriket Norges Regjering stadfester sitt ønske om å utvikle og utdype det økonomiske, kulturelle, industrielle og teknisk-vitenskapelige samarbeid i samsvar med Sluttakten fra konferansen om sikkerhet og samarbeid i Europa, undertegnet i Helsingfors 1. august 1975, og er, med det mål for øye å unngå dobbeltbeskatning, blitt enige om å inngå denne overenskomst:

*Artikkel 1. PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN SKAL ANVENDES PÅ*

1. Denne overenskomst anvendes på personer som i skattemessig henseende anses bosatt i en av de Kontraherende Stater eller i begge Kontraherende Stater.

2. Med „person bosatt i en Kontraherende Stat“ skal i denne overenskomst forstås:

- anvendt på person bosatt i USSR: juridisk person eller annen organisasjon, som er opprettet i henhold til lovgivningen i USSR eller enhver unionsrepublikk, og som i skattemessig henseende i USSR anses som en juridisk person, samt en fysisk person som i skattemessig henseende i USSR anses bosatt i USSR;
- anvendt på person bosatt i Norge: et selskap eller enhver annen sammenslutning som i samsvar med norsk lovgivning er skattepliktig der ut fra hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg, eller fordi selskapeet eller sammenslutningen erverver sin rettslige status i samsvar med gjeldende lovgivning i Norge—samt en fysisk person som i skattemessig henseende i Norge anses bosatt i Norge.

3. Med „person bosatt i begge Kontraherende Stater“ skal forstås en person som ifølge skattelovgivningen i den ene Kontraherende Stat betraktes som bosatt i denne Kontraherende Stat, mens han ifølge skattelovgivningen i den annen Kontraherende Stat betraktes som bosatt i denne annen Kontraherende Stat i det samme tidsrom.

4. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1-3 i denne artikkel anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres som følger:

- a) han skal regnes som bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende Stater, regnes han som bosatt i den Kontraherende Stat der han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken av de Kontraherende Stater han har sentrum for livsinteressene, eller dersom han ikke disponerer fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han regnes som bosatt i den Kontraherende Stat der han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, regnes han som bosatt i den Kontraherende Stat som han er statsborger av;
- d) dersom begge Kontraherende Stater betrakter vedkommende person som statsborger av sin stat, eller dersom han ikke er statsborger av noen av dem, skal de Kontraherende Staters kompetente myndigheter avgjøre bostedsspørsmålet ved gjensidig avtale for så vidt anvendelsen av denne overenskomst angår.

5. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1-3 i denne artikkel anses bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

### Artikkel 2. DE SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som innkreves fra fysiske personer, selskaper og andre sammenslutninger i samsvar med lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater:

- anvendt på USSR, følgende skatter og avgifter som er fastsatt i USSRs lovgivning: inntektsskatt fra utenlandske juridiske personer, inntektsskatt fra befolkningen (inklusive utenlandske fysiske personer), landbruksskatt, bygningsskatt, jordrente, avgift fra eiere av transportmidler;
- anvendt på Norge, følgende skatter og avgifter som er fastsatt i Norges lovgivning: inntektsskatt til staten, inntektsskatt til fylkeskommunen, inntektsskatt til kommunen, fellesskatt til Skattefordelingsfondet, formueskatt til staten, formueskatt til kommunen, avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet, sjømannsskatt.

2. Denne overenskomst kommer også til anvendelse på skatter og avgifter av samme eller vesentlig lignende art som dem som er forutsatt i punkt 1 i denne artikkel, og som blir innkrevd i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter og avgifter etter at denne overenskomst er undertegnet.

### Artikkel 3. VISSE ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Følgende uttrykk som anvendes i denne overenskomst skal ha denne betydning:

a) „Kontraherende Stat“ betyr, avhengig av sammenhengen, Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker (USSR) eller Kongeriket Norge (Norge), med unntak av øygruppen Spitsbergen (Svalbard), innbefattet Bjørnøya og øya Jan Mayen;

b) „Internasjonal transport“ betyr utøvelse av transport med sjø-, elve- eller luftfartøy, motorkjøretøy eller jernbanetransport unntatt når transporten

utøves utelukkende mellom punkter som befinner seg på territoriet til den ene Kontraherende Stat;

c) „Kompetente myndigheter“ betyr:

- i USSR: USSRs Finansministerium eller en av det befullmektiget representant;
- i Norge: Norges Finans- og tolldepartement eller den myndighet som er gitt fullmakt til å behandle spørsmål vedrørende denne overenskomst.

2. Når de Kontraherende Stater anvender denne overenskomst, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i denne overenskomst ha den betydning som følger av lovgivningen, i første rekke skattelovgivningen, i den Kontraherende Stat der beskatningen finner sted, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen.

#### Artikkel 4. INNTEKTER AV REPRESENTASJON

1. Inntekter som en person bosatt i den ene Kontraherende Stat oppebærer for utøvelse av enhver type virksomhet, herunder selvstendige personlige tjenester, i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges bare i den første Kontraherende Stat med mindre disse inntektene oppebæres gjennom en representasjon. Hvis inntektene oppenbæres gjennom en representasjon i den annen Kontraherende Stat, skal de kunne skattlegges bare i denne annen Stat, og bare for den del som kan tilskrives denne representasjons virksomhet.

2. Uttrykket „representasjon“ betyr i denne overenskomst agentur, avdeling, kontor eller annen fast innretning som en person bosatt i den ene Kontraherende Stat etablerer i den annen Kontraherende Stat i hendelse til dens lovgivning, og som helt eller delvis utøver enhver type virksomhet, herunder selvstendige personlige tjenester.

En person bosatt i den ene Kontraherende Stat anses også å ha representasjon i den annen Kontraherende Stat dersom han inngår kontrakter gjennom en agent eller en annen representant som handler på grunnlag av fullmakt, og for hvem en sådan virksomhet er en vanlig ervervsmessig virksomhet.

3. Virksomhet som består i bygge- og installasjonsarbeid skal ikke anses som utøvet gjennom en representasjon med mindre dens varighet overstiger 12 måneder. De kompetente myndigheter i den Kontraherende Stat på hvis territorium en slik virksomhet utøves, kan på begjæring av den som utfører bygge- og installasjonsarbeidet la være å anse denne virksomhet som utøvet gjennom en representasjon også når dens varighet overstiger 12 måneder.

4. Dersom en person bosatt i den ene Kontraherende Stat gjennom et agentur, en avdeling, et kontor eller annen fast innretning utøver utelukkende de typer virksomhet i den annen Kontraherende Stat som er oppregnet nedenfor, skal han ikke anses for å ha representasjon i denne annen Stat:

a) innkjøp av varer og gjenstander;

b) lagring av varer og gjenstander, utøvelse av lagringsoperasjoner i forbindelse med dette, herunder utlevering av varer og gjenstander fra lager;

- c) utstilling av varer og gjenstander samt salg av de utstilte varer og gjenstander når utstillingen er slutt;
- d) reklamevirksomhet, innsamling og distribusjon av informasjon, herunder kino-, fjernsyn- og fotoinformasjon bl.a. til presse, markedsundersøkelser eller lignende virksomhet som i forhold til personens hovedvirksomhet er av forberedende art, eller utgjør en hjelpevirksomhet.

5. En person bosatt i den ene Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha representasjon i den annen Kontraherende Stat kun på det grunnlag at han i denne annen Stat utøver sin virksomhet gjennom megler, kommisjonær eller annen agent med uavhengig status, forutsatt at denne virksomhet ikke er i strid med de vanlige funksjoner til en sådan megler, kommisjonær eller annen agent.

6. Ved anvendelse av denne overenskomst skal det anses at sovjetiske organisasjoner for utenrikshandel utfører funksjonene til en megler, kommisjonær eller annen agent med uavhengig status for forskjellige sovjetiske industrielle eller andre organisasjoner ved innkjøp av varer og tjenester hos personer bosatt i Norge. På tilsvarende måte skal de representanter for norske firmaer som oppholder seg i USSR, betraktes som selgere gjennom megler, kommisjonær eller annen agent med uavhengig status ved salg av varer til sovjetiske organisasjoner for utenrikshandel.

7. En person bosatt i en Kontraherende Stat som utøver salg av varer eller tilstår tjenester i den annen Kontraherende Stat gjennom et firma som virker i denne annen Stat som megler, kommisjonær eller annen agent med uavhengig status, skal anses for å utøve salg av varer eller tilstå tjenester gjennom en megler, kommisjonær eller annen agent med uavhengig status, uten hensyn til om dette firma eies og kontrolleres av en person bosatt i de Kontraherende Stater, eller i enhver annen stat. Fra en slik megler, kommisjonær eller annen agent kan det innkreves skatter på en rimelig kommisjonsoppebæring for tjenester som han yter når han selger varer eller tilstår tjenester.

8. Ved fastsettelse av en representasjons inntekter skal det fra bruttosummen av inntektene i samsvar med gjeldende lovgivning i oppholdslandet gjøres fradrag for utgifter som er knyttet til utøvelsen av representasjonens virksomhet.

9. Bestemmelsene i denne artikkel rører ikke ved den fritakelse for skatter som er forutsatt av artiklene 5 og 6 i denne overenskomst.

#### *Artikkel 5. INNTEKTER FRA OPPHAVSRETTIGHETER OG LISENSER*

1. Betalinger for opphavsrettigheter og lisenser som mottas fra kilde i den ene Kontraherende Stat av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, er ikke skattepliktige i den første Stat.

2. Med betalinger som nevnt i punkt 1 i denne artikkel skal forstås alle pengesummer, med unntak av kommisjoner og annen formidlingsfortjeneste, som mottas for salg, bruk eller tilståelse av rett til bruk av:

- a) opphavsrettigheter til vitenskapelige, litterære og kunstneriske verker;

- b) oppfinnelser (beskyttet og ubeskyttet av patenter eller oppfinnersertifikater);
- c) industri- og almenntnyttige tegninger eller modeller;
- d) varemerker og servicemerker;
- e) firmabetegnelser og andre tilsvarende rettigheter;
- f) programmer for datamaskiner;
- g) bånd til fremstilling av grammofonplater og andre gjenstander til frembringelse av lyd;
- h) bånd og filmer til bruk for kino-, radio- og fjernsynssendinger;
- i) erfaring, kunnskaper og produksjonshemmeligheter (*know how*).

3. Bestemmelsene i denne artikkel får også anvendelse for pengesummer som mottas, med unntak for kommisjoner og annen formidlingsfortjeneste, for salg, bruk eller tilståelse av rett til bruk av enkeltteksemplarer av industrielt, merkantilt og vitenskapelig utstyr samt andre vitenskapelige og tekniske midler i demonstrasjons- eller utprøvningsøyemed, dersom slike betalinger har sammenheng med salg, bruk eller tilståelse av rett til bruk, som forutsatt i denne artikkel.

#### Artikkel 6. INNTEKTER FRA INTERNASJONAL TRANSPORT

1. Ved skattlegging av luftfartsforetagender, anvendes Overenskomst mellom Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norges Regjering om luftfartsforbindelser av 31. mars 1956 (Memorandum og Protokoll av 11. februar 1971 om gjensidig fritakelse for luftfartsforetagender og deres ansatte fra å betale skatt).

2. Ved skattlegging av inntekter som oppbæres av foretagender og statsborgere for så vidt angår skipsfart, anvendes Overenskomst mellom Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norges Regjering om skipsfart av 18. mars 1974.

3. Ved skattlegging av inntekter fra utøvelse av landeveistransport, anvendes Overenskomst mellom Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norges Regjering om internasjonal landeveisforbindelse av 13. desember 1974.

4. Inntekter som en person bosatt i den ene Kontraherende Stat mottar fra annen internasjonal transport enn nevnt i punktene 1, 2 og 3 i denne artikkel, er skattepliktige bare i denne Kontraherende Stat.

5. Bestemmelsene i punkt 4 i denne artikkel får også anvendelse på inntekter oppbåret ved deltakelse i en *pool*, et felles foretagende eller i en internasjonal organisasjon om utnyttelse av transportmidler.

#### Artikkel 7. DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av en juridisk person bosatt i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den førstnevnte Stat. Den utlignede skatt skal i slike tilfelle ikke overstige 20 pst. av dividendenes bruttobeløp.



2. Uttrykket „dividender“ betyr i denne artikkel avkastning av aksjer eller andre inntekter som er undergitt den samme skattemessige behandling som avkastning av aksjer etter lovgivningen i den Stat hvor den juridiske person som foretar utdelingen, er bosatt.

#### *Artikkel 8. FYSISKE PERSONERS LØNN OG LIGNENDE INNTEKTER*

1. Lønn og lignende inntekter som en fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av utførelse av arbeid i denne Kontraherende Stat skal kunne skattlegges bare i denne Stat. Lønn og lignende inntekter som en fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av utførelse av arbeid i den annen Kontraherende Stat skal kunne skattlegges bare i denne annen Stat unntatt i de tilfeller som er oppregnet nedenfor i denne artikkel:

- a) lønn og lignende inntekter som mottas i anledning av bygge- eller installasjonsarbeider i den utstrekning inntektene fra disse arbeider ikke er skattepliktige i henhold til artikkel 4, punkt 3 i denne overenskomst;
- b) i inntil to år godtgjørelse som mottas av en person som oppholder seg i den annen Kontraherende Stat etter invitasjon fra et statsorgan, en institusjon eller en undervisnings- eller forskningsanstalt for å undervise, drive forskning eller delta i vitenskapelige, tekniske eller faglige konferanser eller for å gjennomføre samarbeidsprogrammer mellom regjeringene;
- c) lønn og lignende inntekter som en person mottar utelukkende for utøvelse av statsfunksjoner. Funksjonene skal anses som statsfunksjoner dersom de anerkjennes som slike av lovgivningen i den Stat som disse funksjoner utøves for. Personer som arbeider i organisasjoner som driver kommersiell virksomhet, slike som medarbeidere i eller representanter for USSRs organisasjoner for utenrikshandel, og medarbeidere i og representanter for norske kommersielle organisasjoner, skal ikke anses for å utøve statsfunksjoner;
- d) i inntil fire år, lønn og lignende inntekter som en person som oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende i egenskap av journalist eller korrespondent for presse, radio, kino og fjernsyn, mottar fra kilder utenfor denne annen Stat;
- e) lønn som mottas av en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, og som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende i forbindelse med innkjøp av varer og tjenester i denne annen Stat, dersom han oppholder seg i den annen Kontraherende Stat i løpet av ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 365 dager i løpet av to på hverandre følgende kalenderår.

2. Lønn og lignende inntekter som en person bosatt i en Kontraherende Stat mottar for arbeid som ikke er nevnt i underpunktene a)-e) i punkt 1 i denne artikkel, og som utføres i den annen Kontraherende Stat i løpet av ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, skal skattlegges bare i den første Stat. Utbetales imidlertid lønnen av en arbeidsgiver som er bosatt i den Stat hvor arbeidet utføres, eller belastes lønnen arbeidsgiverens representasjon i denne Stat, skal

lønnen skattlegges bare i denne Stat uavhengig av hvor lenge vedkommende fysiske person oppholder seg der.

#### *Artikkel 9. FAST EIENDOM OG INNTEKTER FRA BRUK AV DENNE*

1. Fast eiendom som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, og som ligger i den annen Kontraherende Stat er skattepliktig bare i denne annen Stat.

2. Inntekt, herunder inntekt fra jordbruk og skogbruk, som en person bosatt i en Kontraherende Stat mottar for salg, utleie og enhver annen form for bruk av fast eiendom som ligger i den annen Kontraherende Stat, er skattepliktig bare i denne annen Stat.

3. Ved anvendelse av denne overenskomst skal med „fast eiendom“ og „bruk“ av denne forstås eiendom og regler for bruk av den som anerkjennes som slike av lovgivningen i den Kontraherende Stat på hvis territorium denne eiendom ligger.

#### *Artikkel 10. FORMUE OG INNTEKTER FRA BRUK AV DENNE*

Ved skattlegging av formue som ikke er nevnt i andre artikler i denne overenskomst, og ved skattlegging av inntekter fra bruk av slik formue, skal følgende bestemmelser anvendes:

1. Formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, og som befinner seg i den annen Kontraherende Stat, skal skattlegges bare i den første Stat.
2. Inntekter som en person bosatt i en Kontraherende Stat mottar fra salg, utleie og enhver annen form for bruk av formue som befinner seg i den annen Kontraherende Stat, skal skattlegges bare i den første Stat.
3. Formue som tilhører en representasjon i en Kontraherende Stat som eies av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat samt inntekter fra salg, utleie og enhver annen form for bruk av denne, skal skattlegges bare i den Stat der denne representasjon ligger.
4. Formue som består av skip, fly og andre transportmidler, og som benyttes i internasjonal transport, samt løsøre knyttet til driften av slike transportmidler, skal skattlegges bare i den Kontraherende Stat der den virkelige ledelse for et transportforetagende, som eier eller benytter slike transportmidler, har sitt sete.
5. Ved anvendelsen av denne overenskomst skal med „formue“ og „bruk“ av den forstås formue og regler for bruk av den som anerkjennes som slike av lovgivningen i den Kontraherende Stat der den person som eier denne formue er bosatt.

#### *Artikkel 11. ANNEN INNTEKT*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 4 i denne overenskomst, skal følgende inntekter som en person bosatt i en Kontraherende Stat mottar fra kilder i den annen Kontraherende Stat, skattlegges bare i den førstnevnte Stat:

- a) renter som oppbæres for tilståelse av kreditter og lån av enhver art;
- b) renter på midler som er satt inn på konti eller på annen måte er deponert i banker og andre kredittinstitusjoner;
- c) godtgjørelse som mottas fra gjesteopptreden og andre offentlige opptredener;
- d) priser, premier og påskjønnelser som utbetales til deltagere i idretts- og andre konkurranser;
- e) pensjonsutbetalinger og andre lignende utbetalinger samt erstatningsutbetalinger for personskade.

2. Skoleelever, studenter, aspiranter og praktikanter som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en Kontraherende Stat var, bosatt i den annen Kontraherende Stat, og som oppholder seg i den førstnevnte Stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne Stat av pengebeløp som de mottar til underhold, utdanning og opplæring.

3. Inntekter som tilfaller en person bosatt i en Kontraherende Stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal kunne skattlegges bare i denne Stat.

#### *Artikkel 12.* UNNGÅELSE AV SKATTEDISKRIMINERING

1. En person bosatt i den ene Kontraherende Stat, kan i den annen Kontraherende Stat ikke ilegges skatter og avgifter som er annerledes eller mer tyngende enn de som til vanlig innkreves fra denne annen Stats borgere under samme forhold.

2. Beskatningen av en representasjon som en person bosatt i en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne annen Stat være mindre gunstig enn beskatningen av personer bosatt i denne annen Stat, som utøver samme virksomhet.

#### *Artikkel 13.* DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE REPRESENTASJONER OG DERES MEDARBEIDERE

1. Bestemmelsene i denne overenskomst berører ikke de skattemessige privilegier som i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer utenlandske diplomatiske og konsulære representasjoner og andre institusjoner og organisasjoner, samt medarbeidere og familiemedlemmer fra de Kontraherende Stater som er sidestilt med disse når det gjelder skatteprivilegier.

2. Bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel kommer også til anvendelse overfor representanter for de Kontraherende Stater med offisielt oppdrag, medlemmer av parlamentariker- og regjeringsdelegasjoner fra de Kontraherende Stater, samt overfor medarbeidere ved delegasjoner fra de Kontraherende Stater, som kommer til henholdsvis USSR eller Norge for å delta i mellomstatlige forhandlinger, internasjonale konferanser og rådslagninger eller med andre offisielle oppdrag.

#### *Artikkel 14. VILKÅR FOR ANVENDELSE AV DENNE OVERENSKOMST*

Bestemmelsene i denne overenskomst berører ikke gjeldende overenskomster som tidligere er blitt inngått mellom de Kontraherende Stater og som regulerer skattespørsmål. Men hvis denne overenskomst medfører en gunstigere skattlegging, skal denne overenskomst komme til anvendelse.

#### *Artikkel 15. UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER*

1. De Kontraherende Staters kompetente myndigheter skal, på anmodning, oversende opplysninger som er nødvendig for å foreta den beskatning som denne overenskomst forutsetter.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelser til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med sin egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes og overleveres i henhold til sin egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller andre informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil i fornøden utstrekning gi hverandre underretning om de viktigste endringer i deres skattelovgivning.

4. Alle opplysninger eller materiale som er nevnt i denne artikkel skal nyttes bare for formål som er knyttet til oppfyllelsen av denne overenskomst.

#### *Artikkel 16. FREMGANGSMÅTE VED BEHANDLINGEN AV SPØRSMÅL I FORBINDELSE MED ANVENDELSEN AV OVERENSKOMSTEN*

1. Dersom en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at det er eller kan bli foretatt en skattlegging av ham som ikke er i samsvar med denne overenskomst, kan han innbringe sin sak for den kompetente myndighet i denne Stat. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de Kontraherende Staters lovgivning. Saken må legges fram innen to år fra mottagelsen av den første melding om tiltak som medfører skattlegging i strid med bestemmelsene i overenskomsten.

2. Hvis den kompetente myndighet som klagen er innlevert til finner at innvendingene er begrunnet, men løsningen av spørsmålet avhenger av samtykke fra den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, skal den søke å få saken avgjort ved avtale med den kompetente myndighet i denne annen Stat om å unngå skattlegging som ikke er i samsvar med denne overenskomst. Enhver avtale skal iverksettes uansett de tidsfrister som er eller kan bli fastsatt i de Kontraherende Staters lovgivning.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å fjerne vanskeligheter eller tvil ved fortolkningen og anvendelsen av denne overenskomst. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er regulert i denne overenskomst.

#### Artikkel 17. IKRAFTTREDEN

1. De Kontraherende Stater skal underrette hverandre skriftlig gjennom diplomatiske kanaler om sin foretakelse av de skritt som er forutsatt i den nasjonale lovgivning for at denne overenskomst kan tre i kraft.

2. Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter at den siste av de underretninger som punkt 1 i denne artikkel forutsetter, er overlevert, og dens bestemmelser skal komme til anvendelse på skatter og avgifter som fastsettes for beskatningsterminer som begynner den 1. januar eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.

#### Artikkel 18. OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft på ubestemt tid, men hver av de Kontraherende Stater kan, innen 30. juni i ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av en treårsperiode fra datoen for ikrafttredelsen, gi den annen Kontraherende Stat skriftlig oppsigelse gjennom diplomatiske kanaler. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning på skatter og avgifter som fastsettes for beskatningsterminer som begynner den 1. januar eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da det er gitt underretning om oppsigelse av overenskomsten.

TIL BEKREFTELSE av det foranstående, har de undertegnende, som på behørig måte er bemyndiget til det, underskrevet denne overenskomst.

UTFERDIGET den 15. februar 1980 i Moskva i to original eksemplarer på russisk og norsk, idet begge tekster skal ha lik gyldighet.

For Regjeringen i Unionen  
av Sovjetiske Sosialistiske  
Republikker:

[Signed— Signé]

V. F. GARBUZOV

For Regjeringen i Kongeriket Norge:

[Signed— Signé]

D. STENSETH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS AND THE KINGDOM OF NORWAY CON-  
CERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF  
INCOME AND PROPERTY

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway,

Confirming their desire in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>2</sup> to develop and deepen economic, cultural, industrial and scientific and technical co-operation,

And with a view to avoiding double taxation,

Have agreed to conclude this Agreement.

*Article 1. PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES*

1. This Agreement shall apply to persons who, for tax purposes, are deemed to be permanent residents of one or both of the Contracting States.

2. "A permanent resident of a Contracting State" in this Agreement means:

- In the case of a permanent resident of the USSR: a legal entity or other organization established under the laws of the USSR or of any Union Republic which, for tax purposes, is treated as a legal entity in the USSR, and also an individual who, for tax purposes, is considered to have permanent residence in the USSR;
- In the case of a permanent resident of Norway: a company or any other association which, under the legislation of Norway, is obliged to pay taxes in Norway by reason of the place of management or the fact that the company or association derives its legal status from the legislation in force in Norway, and also an individual who, for tax purposes, is considered to have permanent residence in Norway.

3. A "permanent resident of both Contracting States" means a person who, in accordance with the tax legislation of one Contracting State, is deemed to be a permanent resident of that Contracting State and who, in accordance with the tax legislation of the other Contracting State, is deemed to be a permanent resident during the same period, of that other Contracting State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1981, i.e., the thirtieth day following the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

4. Where, by reason of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article, an individual is deemed to be a permanent resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a permanent resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a permanent resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a permanent resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a permanent resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If both Contracting States regard him as a national, or if he is a national of neither of them, the competent bodies of the Contracting States shall determine by mutual agreement the question of the permanent residence of such an individual for the purposes of this Agreement.

5. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article a person other than an individual is deemed to be a permanent resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a permanent resident of the State in which its actual management is situated.

#### *Article 2. TAXES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and property levied on individuals, companies and other associations in accordance with the legislation of each Contracting State:

- In the case of the USSR, the following taxes and dues established under the legislation of the USSR: the income tax on foreign legal entities, the income tax on the population (including foreign individuals); the agricultural tax, the building tax, ground rent, and the tax on owners of means of transport;
- In the case of Norway, the following taxes and dues established under the legislation of Norway: the State income tax, the district income tax, the municipal income tax, the common tax for the tax distribution fund, the state fortune tax, the municipal fortune tax, the State tax on fees paid to artists resident abroad, the seamen's tax.

2. This Agreement shall also apply to taxes and dues which are substantially similar to those envisaged in paragraph 1 of this article and are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes and dues, after the signature of this Agreement.

#### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) "Contracting State" means, as the context requires, the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) or the Kingdom of Norway (Norway), excluding the Spitsbergen (Svalbard) archipelago, Bjornoya island and the Jan Mayen islands;

(b) "International transport" means transport by sea, river or air vessels, motor vehicles or rail, except for cases where the transport is effected solely between points situated in the territory of one Contracting State;

(c) "The competent bodies" means:

- In the USSR: the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative;
- In Norway: the Ministry of Finance and Customs of Norway or the body authorized to deal with matters relating to this Agreement.

2. As regard the application of this Agreement by the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall have the meaning which it has under the laws, and in the first place the tax laws, of the Contracting State in which the tax is levied, unless the context otherwise requires.

#### *Article 4. INCOME FROM REPRESENTATION*

1. Income derived by a permanent resident of one Contracting State from any type of activity carried out in the other Contracting State, including professional personal services, may be taxed only in the first Contracting State, unless such income is derived through a representation. If the income is derived through a representation in the other Contracting State, it shall be taxable only in that other State and only in so far as it is attributable to the activity of that representation.

2. The term "representation" in this Agreement means an agency, department, office or other permanent institution established in the other Contracting State in accordance with its laws by a permanent resident of the first Contracting State which is wholly or partly engaged in any type of activity, including professional personal services.

A permanent resident of one Contracting State shall also be deemed to have a representation in the other Contracting State if he concludes contracts through a duly authorized agent or other representative acting in the ordinary course of his business.

3. Construction and installation work shall not be regarded as being carried out through a representation if its duration does not exceed 12 months. The competent bodies of the Contracting State in the territory of which such activity is carried out may, at the request of the person engaged in the construction and installation work, determine that such activity has not been carried out through a representation even in cases where its duration exceeds 12 months.

4. A permanent resident of one Contracting State shall not be deemed to have a representation in the other State if, through a bureau, agency, department or other permanent institution, in the other Contracting State, he is engaged exclusively in the following types of activity:



- (a) The purchase of goods and articles;
- (b) The storage of goods and articles, and warehousing operations connected with such storage, including the dispatch of goods and articles from storage;
- (c) The demonstration of goods and articles and the sale of such goods and articles at the closure of exhibitions;
- (d) Advertising, the collection and dissemination of information, including cinema, television and photographic information, *inter alia* for the press, market research or similar types of activity which are preparatory or subsidiary to the basic activity of the person concerned.

5. A permanent resident of one Contracting State shall not be deemed to have a representation in the other Contracting State merely because he carries on business in that other Contracting State through a broker, commission agent or other agent of independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. In the application of this Agreement, Soviet foreign trade organizations shall be considered to perform the functions of a broker, commission agent or other agent of independent status for various Soviet industrial or other organizations when purchasing goods and services from permanent residents of Norway. Similarly, representatives of Norwegian companies present in the USSR, when selling goods to Soviet foreign trade organizations, shall be regarded as making conditional sales through a broker, commission agent or other agent of independent status.

7. A permanent resident of one Contracting State selling goods or providing services in the other Contracting State through a company operating in that other State in the capacity of broker, commission agent or other agent of independent status shall be considered to be carrying out the sale of goods or provision of services through a broker, commission agent or other agent of independent status regardless of whether the company is owned or controlled by a permanent resident of one of the Contracting States or a permanent resident of any other State. Such broker, commission agent or other agent may be taxed on any reasonable commission received for the services he renders in selling goods and providing services.

8. In determining the income of a representation, the expenses that are connected with the performance of the activity of the representation shall be deducted from the total income, in accordance with the legislation in force in the receiving country.

9. The provisions of this article shall not affect the tax exemption envisaged in articles 5 and 6 of this Agreement.

#### *Article 5.* INCOME FROM COPYRIGHT AND LICENCES

1. Payments for copyright and licences received from a source in one Contracting State by a permanent resident of the other Contracting State shall not be taxable in the first State.

2. The payments referred to in paragraph 1 of this article shall include all sums of money, with the exception of commissions and other types of intermediary remuneration, received for the sale of, use of or granting of the right to use:

- (a) Copyright to works of science, literature and art;
- (b) Inventions (whether or not protected by patents or author's certificates);
- (c) Industrial and general-purpose sketches or designs;
- (d) Trademarks and service marks;
- (e) Names of firms and similar rights;
- (f) Computer programmes;
- (g) Tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction;
- (h) Tapes and films used for radio, cinematographic and television broadcasting;
- (i) Experience, knowledge and production secrets (know-how).

3. The provisions of this article shall also apply in cases of the receipt of sums of money, with the exception of commissions or other types of intermediary remuneration, relating to the sale of, use of or granting of the right to use single items of industrial, trade and scientific equipment and also other scientific and technical facilities for the purposes of demonstration or testing, provided that such payments relate to sale, use or granting of the right to use as envisaged in this article.

#### Article 6. INCOME FROM INTERNATIONAL TRANSPORT

1. In respect of the taxation of airlines, the Air Transport Agreement of 31 March 1956, between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway,<sup>1</sup> and the Memorandum and Protocol of 11 February 1971 on the reciprocal exemption of airlines and their personnel from the payment of taxes shall apply.

2. In respect of the taxation of income received by enterprises and nationals in connection with shipping, the Agreement of 18 March 1974 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway on navigation<sup>2</sup> shall apply.

3. In respect of the taxation of income from automobile transport, the Agreement of 13 December 1974 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway on international automobile transport shall apply.

4. Income received by a permanent resident of one Contracting State from other types of international transport, apart from those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, shall be taxable only in that Contracting State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 205.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1208, p. 203.

5. The provisions of paragraph 4 of this article shall also apply to income received from participation in a pool or in an international organization for the operation of means of transport.

#### *Article 7. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a legal entity which is a permanent resident of one Contracting State to a permanent resident of the other Contracting State may be taxed in the first State. In such cases the tax charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the dividends.

2. The term "dividends" in this article means income from shares or other income which, in accordance with the legislation of the State in which the legal entity distributing the profits has its permanent residence, are subject to the same tax régime as income from shares.

#### *Article 8. SALARIES AND SIMILAR INCOME OF INDIVIDUALS*

1. Salaries and similar income which an individual who is a permanent resident of one Contracting State receives in connection with the performance of work in that Contracting State may be taxed only in that State. Salaries and similar income which an individual who is a permanent resident of one Contracting State receives in connection with the performance of work in the other Contracting State may be taxed only in that other State, with the exception of the cases listed below:

- (a) Salaries and other similar income received in connection with construction and installation work, in so far as the income from such work is not taxable in accordance with article 4, paragraph 3, of this Agreement;
- (b) In any two-year period, remuneration received by individuals present in the other Contracting State at the invitation of a State body or institution or an academic or scientific research institute for the purpose of teaching, conducting scientific research or participating in scientific, technical or professional conferences or carrying out intergovernmental co-operation programmes;
- (c) Salaries and similar income received by an individual for the performance of functions connected exclusively with the State. Functions shall be regarded as State functions if they are recognized as such under the legislation of the State for which the functions are performed. Individuals working in organizations concerned with commercial activities such as officials or representatives of foreign trade organizations of the USSR and officials and representatives of Norwegian commercial organizations shall not be deemed to be performing State functions;
- (d) In any four-year period, salaries and similar income of persons present in the other Contracting State exclusively in the capacity of journalists or press, radio, cinema and television correspondents received from sources outside that other State;
- (e) Salaries received by permanent residents of one Contracting State temporarily present in the other Contracting State exclusively in connection with the purchase of goods and services in that other State, provided that the

individual is in the other Contracting State during one or more periods of time which do not exceed a total of 365 days in two consecutive calendar years.

2. Salaries and similar income of a permanent resident of one Contracting State received for work not mentioned in subparagraphs (a) to (e) of paragraph 1 of this article performed in the other Contracting State in the course of one or more periods of time not exceeding a total of 183 days in the calendar year shall be taxable only in the first State. However, if the salary is paid by an employer with permanent residence in the State in which the work is carried out, or with funds from a representation of the employer in that State, tax shall be payable only in that State, regardless of the length of stay of the individual concerned.

#### *Article 9. IMMOVABLE PROPERTY AND INCOME FROM ITS USE*

1. Immovable property belonging to a permanent resident of one Contracting State which is situated in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

2. Income, including income from agriculture and forestry, received by a permanent resident of one Contracting State from the sale, lease or other form of use of immovable property situated in other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” and its “use” shall refer to property and the method of its use recognized as such by the law of the Contracting State in whose territory such property is situated.

#### *Article 10. MOVABLE PROPERTY AND INCOME FROM ITS USE*

In the taxation of property not covered by other articles of this Agreement and of income from the use thereof, the following provisions shall apply:

1. Movable property belonging to a permanent resident of one Contracting State which is situated in the other Contracting State shall be taxable only in the former State;
2. Income received by a permanent resident of one Contracting State from the sale, lease or any other form of use of movable property situated in the other Contracting State shall be taxable only in the former State;
3. Movable property belonging in one Contracting State to the representation of a permanent resident of the other Contracting State, and also income from its sale, lease or other form of use, shall be taxable only in the State in which the representation is situated;
4. Property consisting of vessels, aircraft and other means used in international transport, and also movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the Contracting State in which the managing body of the transport enterprise owning or operating such means of transport is actually situated;
5. For the purposes of this Agreement, the term “movable property” and its “use” shall mean property and the method of its use recognized as such

under the law of the Contracting State in which the person owning the property has permanent residence.

*Article 11. OTHER INCOME*

1. Taking into account the provisions of article 4 of this Agreement, the following types of income received by a permanent resident of one Contracting State from a source in the other Contracting State shall be taxable only in the first State:

- (a) Interest on the granting of various types of credits and loans;
- (b) Interest on funds placed in accounts and other deposits in banks and other credit institutions;
- (c) Remuneration received from performances on tour and other public appearances;
- (d) Prizes, bonuses and awards paid to participants in sporting and other competitions;
- (e) Income from pensions and other similar payments, and also amounts received in compensation for injury caused to individuals.

2. Students, graduate students and trainees who are, or were immediately before visiting a Contracting State solely for the purpose of education or training, permanent residents of the other Contracting State shall not be taxed in the first State on sums received for living expenses, education and training.

3. Income received by a permanent resident of one Contracting State and not covered by previous articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

*Article 12. AVOIDANCE OF TAX DISCRIMINATION*

1. A permanent resident of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to taxes and dues other or higher than those normally levied on nationals of that other State in the same conditions.

2. The taxation of a representation which a permanent resident of one Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on permanent residents of the other State engaged in the same activity.

*Article 13. DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS AND THEIR EMPLOYEES*

1. The provisions of this Agreement shall not affect the fiscal privileges which, in accordance with the general norms of international law or the provisions of special agreements, are granted to foreign diplomatic and consular missions and other establishments and organizations of the Contracting States which have the same fiscal privileges, and also to officials and members of their families.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to representatives of the Contracting States travelling on official business,

members of parliamentary and governmental delegations of the Contracting States, and also members of delegations of the Contracting States who travel to the USSR or Norway to participate in inter-State talks, international conferences and meetings or on other official business.

*Article 14.* CONDITIONS FOR THE APPLICATION OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall not affect the agreements in force regulating tax matters which were concluded earlier between the Contracting States. However, if this Agreement provides for a more favourable tax régime, it shall be applied.

*Article 15.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent bodies of the Contracting States shall, on request, send the information necessary for implementing the taxation provided for under this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which may not be received or transmitted under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any industrial, trade or professional secret, or any other information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The competent bodies of the Contracting States shall as necessary exchange information on the most significant changes in their tax legislation.

4. Any information or materials referred to in this article shall be used only for purposes connected with the implementation of this Agreement.

*Article 16.* PROCEDURE FOR THE CONSIDERATION OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. If a permanent resident of one Contracting State considers that he has been or may have been taxed in a manner not in accordance with this Agreement, he may present his case to the competent bodies of that State, irrespective of the right of complaint provided under the legislation of the Contracting States. The case must be presented within two years from the date of receipt of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. If the competent body to which the case has been presented finds that the objections are justified, but the solution of the question depends on the agreement of the competent body of the other Contracting State, it shall endeavour to resolve the case by agreement with the competent body of that

other State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits which have been established or may be established in the legislation of the Contracting States.

3. The competent bodies of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the eliminating of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

#### *Article 17. ENTRY INTO FORCE*

1. The Contracting Parties shall inform each other in writing through the diplomatic channel of the adoption of the measures envisaged under national legislation for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the transmittal of the last of the notifications referred to in paragraph 1 of this article, and its provisions shall apply to taxes and dues levied during the taxation period starting on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

#### *Article 18. TERMINATION*

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, but either of the Contracting States may, before 30 June of any calendar year beginning three years after the date of the entry into force of the Agreement, notify the other Contracting State in writing through the diplomatic channel of its denunciation. In such cases the Agreement shall cease to have effect in respect of taxes and dues levied during the taxation period beginning on or after 1 January of the calendar year following the year in which notification of denunciation of the Agreement was transmitted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE on 15 February 1980 in Moscow, in duplicate in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

V. F. GARBUZOV

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[Signed]

D. STENSETH

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS ET LE PATRIMOINE**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Confirmant leur désir de développer et de resserrer, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>, leur coopération dans les domaines économique, culturel, industriel, scientifique et technique,

Et aux fins d'éviter la double imposition,

Sont convenus de conclure la présente Convention.

**Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION EST APPLICABLE**

1. La présente Convention vise les personnes qui, aux fins de l'impôt, sont réputées être des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. Aux fins de la présente Convention l'expression «résident de l'un des États contractants» désigne :

- En ce qui concerne un résident de l'URSS : toute personne morale ou toute autre organisation assimilée en URSS à une personne morale aux fins de l'impôt, qui est constituée en vertu de la législation de l'URSS ou de toute République de l'Union, ainsi que toute personne physique résidente de l'URSS aux fins de l'impôt ;
- En ce qui concerne un résident de la Norvège : toute société ou toute autre organisation qui, en vertu de la législation norvégienne, est assujettie aux impôts dans cet État en raison de son siège de direction ou du fait qu'elle est constituée en vertu de la législation en vigueur en Norvège, ainsi que toute personne physique résidente de Norvège aux fins de l'impôt.

3. L'expression «résident des deux États contractants» désigne la personne considérée par l'un des États contractants comme un résident de cet État aux fins de l'impôt et, au cours de la même période, considérée par l'autre État comme un résident de cet autre État aux fins de l'impôt.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 1 à 3, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 mars 1981, soit le trentième jour suivant la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> «Notes et études documentaires», n<sup>o</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).



- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant, avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne est considérée par les deux Etats contractants comme un ressortissant de l'un et l'autre ou si elle ne possède la nationalité d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent d'un commun accord la question de la résidence de ladite personne aux fins de l'application de la présente Convention.

5. Si, par application des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

## Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts perçus sur les revenus et la patrimoine des personnes physiques, des sociétés et des autres organisations conformément à la législation de chacun des Etats contractants:

- Dans le cas de l'URSS, les impôts et taxes prévus par la législation soviétique: l'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères; l'impôt sur le revenu des personnes physiques (y compris les personnes physiques étrangères); l'impôt sur le revenu des exploitations agricoles; l'impôt sur les constructions; l'impôt foncier et l'impôt sur les revenus des entreprises de transport;
- Dans le cas de la Norvège, les impôts et taxes prévus par la législation norvégienne: l'impôt d'Etat sur les revenus, l'impôt régional sur les revenus, l'impôt municipal sur les revenus, les contributions générales au fonds de répartition des impôts, l'impôt d'Etat sur le patrimoine, l'impôt municipal sur le patrimoine, l'impôt d'Etat sur les cachets des artistes vivant à l'étranger et l'impôt sur les gens de mer.

2. La présente Convention s'applique aussi à tous impôts et taxes de nature identique à ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts et taxes en vigueur ou qui les remplaceraient.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « Etat contractant » désigne, selon le contexte, l'Union des Républiques socialistes soviétiques (l'URSS) ou le Royaume de Norvège (la Norvège), non compris l'archipel du Spitzberg (Svalbard), l'île de l'Ours et l'île de Jan Mayen ;

b) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par la voie maritime, fluviale, aérienne, routière ou ferroviaire, sauf lorsque le transport n'est effectué qu'entre deux points situés dans un seul des Etats contractants ;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

— En URSS : le Ministère des finances de l'URSS ou ses représentants autorisés ;

— En Norvège : le Ministère norvégien des finances et des douanes ou l'autorité chargée des questions relevant de la présente Convention.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par les Etats contractants, toute expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant qui lève les impôts (en premier lieu sa législation fiscale).

### Article 4. REVENU PERÇU PAR UNE REPRÉSENTATION

1. Le revenu perçu par un résident d'un Etat contractant au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant, notamment les services professionnels rendus à titre libéral, est imposable uniquement dans le premier Etat contractant, à moins que ce revenu ne provienne d'une représentation. Si ce revenu provient d'une représentation établie dans l'autre Etat contractant, il n'est imposable que dans cet autre Etat et uniquement pour la portion imputable aux activités exercées par la représentation.

2. Aux fins de la présente Convention, le terme « représentation » désigne une agence, une filiale, un bureau ou toute autre installation fixe établie dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation, au moyen duquel un résident du premier Etat contractant est engagé en partie ou en totalité dans tout type d'activités, notamment des services professionnels rendus à titre libéral.

Un résident d'un Etat contractant est également réputé avoir une représentation dans l'autre Etat contractant s'il y exerce ses activités par l'entremise d'un agent ou de tout autre représentant dûment autorisé agissant dans le cadre de ses activités professionnelles habituelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne sera pas considéré comme une représentation si ces activités ont une durée inférieure à 12 mois. Les autorités compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel se déroulent lesdites activités peuvent, à la demande du responsable du chantier

de construction ou de montage, convenir qu'il ne s'agit pas d'une représentation même au cas où ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Si un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant, par l'entremise d'un bureau, d'une agence, d'une filiale ou de toute autre installation fixe les activités énumérées ci-dessous à l'exclusion de toutes autres activités, il n'est pas réputé avoir une représentation dans cet autre Etat :

- a) L'achat de biens et de marchandises ;
- b) Le stockage de biens et de marchandises et les opérations connexes de manutention et de livraison des biens et des marchandises ainsi entreposés ;
- c) L'exposition de biens et de marchandises et la vente de ces biens et de ces marchandises après la fin de l'exposition ;
- d) La publicité, la collecte et la diffusion d'informations, notamment par le moyen du cinéma, de la télévision, de la photographie ou encore par voie de presse, les études de marché et des activités similaires ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire par rapport aux activités principales de la personne en question.

5. Un résident d'un Etat contractant n'est pas réputé avoir une représentation dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ce dernier agit dans le cadre ordinaire de son activité.

6. Aux fins de l'application de la présente Convention, il est convenu que les organismes soviétiques du commerce extérieur sont réputés exercer les activités d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant pour le compte de diverses entreprises soviétiques industrielles ou autres en vue de l'acquisition de marchandises ou de services provenant de résidents norvégiens. Par conséquent, la vente de marchandises à des organisations du commerce extérieur soviétiques par des représentants de compagnies norvégiennes établies en URSS est considérée comme une activité exercée par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

7. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants procède à la vente de marchandises ou à la prestation de services dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'une société agissant en qualité de courtier, de commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, cette personne est considérée comme procédant à la vente de marchandises ou à la prestation de services par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, que ladite société appartienne à un résident de l'un des Etats contractants ou d'un Etat tiers, ou qu'elle soit contrôlée par celui-ci. Ce courtier, ce commissionnaire général ou cet autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant peut être imposé sur la commission qu'il perçoit, dans des limites raisonnables, en échange des services qu'il rend en procédant à la vente de marchandises ou à la prestation de services.

8. Pour déterminer les bénéficiaires de la représentation, sont admises en déduction des bénéfices bruts, conformément à la législation du pays de résidence, les dépenses exposées aux fins poursuivies par la représentation.

9. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des déductions d'impôt visées aux articles 5 et 6 de la présente Convention.

#### **Article 5. REVENUS TIRÉS DES DROITS D'AUTEUR ET DES BREVETS**

1. Les revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants au titre de droits d'auteur ou de brevets qui ont leur source dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Par revenus au sens du paragraphe 1 du présent article on entend toute somme qui, à l'exclusion des commissions ou autres rémunérations dues aux intermédiaires, est versée en contrepartie de la vente, de l'exploitation ou du droit d'exploitation de :

- a) Droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques ;
- b) Inventions (protégées ou non par des brevets ou des certificats) ;
- c) Dessins industriels ou dessins d'intérêt général ;
- d) Marques de fabrique ou de services ;
- e) Raisons sociales et autres droits de même nature ;
- f) Programmes d'ordinateurs ;
- g) Bandes magnétiques destinées à la production de disques ou autres supports d'enregistrement sonore ;
- h) Bandes magnétiques et films destinés à la radiodiffusion, au cinéma et à la télévision ;
- i) La communication de données d'expérience, de connaissances ou de procédés de fabrication (*know-how*).

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux sommes versées en contrepartie de la vente, de l'utilisation ou du droit d'utilisation de prototypes de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'autres instruments scientifiques et techniques en vue de démonstrations ou d'expériences, si ces sommes sont liées à la vente, à l'utilisation ou au droit d'utilisation visés au présent article, à l'exclusion des commissions et autres rémunérations dues aux intermédiaires.

#### **Article 6. BÉNÉFICIAIRES TIRÉS DU TRAFIC INTERNATIONAL**

1. En ce qui concerne l'imposition des entreprises de transport aérien, celle-ci est régie par l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif aux services aériens du 31 mars 1956<sup>1</sup> (Mémoire et Protocole du 11 février 1971 relatifs à l'exonération fiscale réciproque des compagnies de transport aérien et de leur personnel).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 205.

2. En ce qui concerne l'imposition des revenus perçus par les entreprises et les particuliers exerçant la navigation maritime, celle-ci est régie par l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la navigation maritime du 18 mars 1974<sup>1</sup>.

3. En ce qui concerne l'imposition des revenus perçus au titre des transports routiers, celle-ci est régie par l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement norvégien relatif aux transports routiers internationaux du 13 décembre 1974.

4. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international d'autres modes de transport que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article et qui sont perçus par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation de moyens de transport.

#### *Article 7. DIVIDENDES*

1. Les dividendes provenant d'une personne morale qui est un résident de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat. L'impôt ainsi établi ne peut excéder 20% du montant brut des dividendes.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et d'autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la personne morale distributrice est un résident.

#### *Article 8. SALAIRES ET AUTRES REVENUS DES PERSONNES PHYSIQUES*

1. Le salaire et les autres revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants perçoit en contrepartie d'un travail exécuté dans ce même Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Le salaire et les autres revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants perçoit en contrepartie d'un travail exécuté dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, à l'exception des cas visés dans le présent article :

- a) Le salaire et les autres revenus similaires versés en contrepartie d'un travail effectué sur un chantier de construction ou de montage, sous réserve que ces revenus ne soient pas imposables au titre du paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention ;
- b) Pour une durée de deux ans, les revenus versés à une personne séjournant dans l'autre Etat contractant à l'invitation d'un organisme public, d'un

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1208, p. 203.

établissement d'enseignement ou d'un institut de recherche scientifique dans le but d'enseigner, de se livrer à des travaux de recherche scientifique ou encore de participer à des conférences scientifiques, techniques ou professionnelles ou en vue d'exécuter des programmes de coopération intergouvernementale;

- c) Le salaire et les autres revenus similaires versés à une personne exerçant uniquement des fonctions de caractère public. Sont considérées comme des fonctions de caractère public les fonctions qui sont réputées comme telles par la législation de l'Etat où ces fonctions sont exercées. Les personnes employées par des organisations exerçant des activités commerciales, telles que les agents ou les représentants des organisations de commerce extérieur de l'URSS et des agents ou des représentants d'organisations commerciales norvégiennes, ne sont pas considérées comme accomplissant des fonctions de caractère public;
- d) Pendant quatre années, le salaire et les autres revenus similaires versés aux personnes séjournant dans l'autre Etat contractant en tant que journalistes ou correspondants de presse, de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision et provenant de sources situées à l'extérieur de cet autre Etat;
- e) Le salaire et les autres revenus similaires versés à une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants si ladite personne séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 365 jours dans deux années civiles consécutives, aux seules fins de procéder à des achats de marchandises et de prestations de services dans cet autre Etat.

2. Le salaire et les autres revenus similaires versés à une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie d'un travail qui n'est pas visé aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 1 de la présente Convention, si ladite personne séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours dans l'année civile, ne sont imposables que dans le premier Etat. Toutefois, si le salaire est versé par un employeur résident de l'Etat où le travail est exercé, ou à partir de sommes provenant de la représentation d'un employeur de cet Etat, les impôts ne sont perçus que dans ce même Etat, indépendamment de la durée du séjour dans cet Etat de ladite personne physique.

#### *Article 9.* BIENS IMMOBILIERS ET REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les biens immobiliers d'un résident de l'un des Etats contractants situés dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles et forestières), par l'aliénation, la location ou par toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

3. Les expressions « biens immobiliers » et « revenus tirés de biens immobiliers » ont, dans la présente Convention, le sens que leur attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

### *Article 10.* BIENS MOBILIERS ET REVENUS TIRÉS DE BIENS MOBILIERS

Aux fins de l'imposition de biens visés dans les autres articles de la présente Convention et des revenus tirés de ces biens, sont applicables les dispositions suivantes :

1. Les biens mobiliers d'un résident de l'un des Etats contractants situés dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.
2. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens mobiliers situés dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.
3. Les biens mobiliers appartenant dans l'un des Etats contractants à la représentation d'un résident de l'autre Etat contractant et les revenus tirés de l'aliénation, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de ces biens ne sont imposables que dans l'Etat où est établie cette représentation.
4. Les navires, aéronefs ou tous autres moyens de transport qui sont constitutifs de la fortune et sont exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise qui est le propriétaire ou l'exploitant de ces biens.
5. Les expressions « biens mobiliers » et « revenus tirés de biens mobiliers » ont, dans la présente Convention, le sens que leur attribue la législation de l'Etat contractant où réside la personne à qui ces biens appartiennent.

### *Article 11.* AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions visées à l'article 4 de la présente Convention, les revenus ci-après, tirés par un résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Les intérêts produits par la délivrance de prêts ou l'attribution de crédits de toute nature ;
- b) Les intérêts provenant des sommes portées en compte ou déposées dans les banques et autres établissements de crédit ;
- c) Les cachets versés en contrepartie d'activités artistiques et d'autres représentations publiques ;
- d) Le montant des prix, primes et autres récompenses versés aux participants à des compétitions sportives ou à d'autres compétitions ;
- e) Le montant des pensions et autres versements similaires, y compris les pensions d'invalidité.

2. Un élève, un étudiant, un boursier de thèse ou un stagiaire qui est ou qui était au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y faire des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation.

3. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 12. NON-DISCRIMINATION*

1. Aucune personne qui est un résident de l'un des Etats contractants n'est assujettie dans l'autre Etat contractant à une imposition qui serait autre ou plus lourde que l'imposition à laquelle est ordinairement assujetti dans les mêmes conditions un ressortissant de cet autre Etat.

2. Si un résident de l'un des Etats contractants a une représentation dans l'autre Etat contractant, cette représentation ne peut pas être assujettie à une imposition autre ou plus lourde que l'imposition qui frappe un résident de cet autre Etat qui exerce la même activité.

#### *Article 13. MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES ET LEUR PERSONNEL*

1. Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés, en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers, aux missions diplomatiques et consulaires étrangères et aux autres institutions et organisations des Etats contractants qui leur sont assimilées, ainsi qu'aux agents de ces missions et aux membres de leur famille.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux représentants des Etats contractants chargés de missions particulières, aux membres des missions parlementaires, gouvernementales et aux participants à d'autres missions de ces Etats qui se rendent respectivement en URSS ou en Norvège pour participer à des entretiens intergouvernementaux, à des conférences ou à des réunions internationales ou pour s'acquitter d'autres tâches.

#### *Article 14. CONDITIONS D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des conventions fiscales en vigueur conclues entre les Etats contractants. Néanmoins, au cas où la présente Convention prévoit des conditions plus favorables, ces conditions prévaudront.

#### *Article 15. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront sur leur demande les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à :

a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant ;



- b) Communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) Communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

3. Les autorités compétentes s'aviseront mutuellement en tant que de besoin des modifications de fond apportées à leur législation fiscale.

4. Les renseignements ou les documents communiqués en vertu du présent article ne pourront être utilisés qu'aux fins de l'application de la présente Convention.

#### *Article 16. PROCÉDURE ADOPTÉE AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION*

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que l'imposition qui le frappe est ou peut être incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Cette réclamation peut être introduite sans préjudice des voies de droit interne prévues par la législation de cet Etat. Le recours doit s'exercer dans un délai de deux ans à compter du moment où ledit résident a été avisé pour la première fois des mesures prises qui entraînent une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2. Si l'autorité compétente à qui est adressée la réclamation estime que celle-ci est fondée, mais que la règlement de la question dépend de l'accord de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, elle s'efforce de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de cet autre Etat en vue d'éviter une imposition qui serait incompatible avec les dispositions de la présente Convention. En cas d'accord, celui-ci entrera en vigueur nonobstant les délais qui seraient fixés ou qui pourraient être fixés par la législation des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

#### *Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les Etats contractants se notifieront mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par leur législation intérieure pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront aux impôts et taxes à percevoir pour les périodes d'imposition commençant au 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

**Article 18. DÉNONCIATION**

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée. Néanmoins chacun des Etats contractants peut, avant le 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant la notification écrite de sa dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne les impôts et taxes à percevoir pour les périodes d'imposition commençant au 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Moscou, le 15 février 1980, en deux exemplaires authentiques, chacun en russe et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes  
soviétiques :

[Signé]

V. F. GARBOUZOV

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[Signé]

D. STENSETH

---

No. 21600

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
NICARAGUA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow  
on 19 March 1980**

*Authentic texts : Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February  
1983.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
NICARAGUA**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou  
le 19 mars 1980**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 fé-  
vrier 1983.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ НИКАРАГУА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Национального Возрождения Республики Никарагуа,

В интересах сотрудничества и укрепления дружественных отношений между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские отношения и таким образом облегчить защиту интересов своих государств, а также прав и интересов своих граждан,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик: Никиту Семеповича Рыжова, Заместителя Министра иностранных дел СССР,

Правительство Национального Возрождения Республики Никарагуа: Монсеса Хассана, Члена Руководящего Совета Правительства Национального Возрождения Республики Никарагуа,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;
2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, определенную консульству для выполнения консульских функций;
3. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;
4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определении «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);
5. «сотрудник консульства» означает лицо, выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином

«сотрудник консульства» понимаются также шоферы, прислуга, садовники и другие лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;

6. «консульские помещения» означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

7. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

8. «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства;

9. «самолет» означает любой летательный аппарат с опознавательными знаками представляемого государства;

10. «гражданин представляемого государства» означает также и юридическое лицо.

## РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и консульский округ определяются в каждом отдельном случае по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Любое изменение местонахождения, класса и консульского округа консульства может быть произведено только с согласия государства пребывания.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства, а также имя, фамилию и гражданство сотрудника консульства.

*Статья 5.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 6.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности, и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 7.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

*Статья 8.* 1. Представляемое государство может в пределах, допускаемых законодательством государства пребывания, приобрести

в собственность, владеть или арендовать в любой форме, которая устанавливается государством пребывания, земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или частей зданий для указанных выше целей.

2. Ничто в положениях пункта 1 настоящей статьи не освобождает представляемое государство от необходимости соблюдения правил по строительству и планированию городов или иных ограничений, применяемых в районе, в котором находятся соответствующие земельные участки, здания или части зданий.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 9.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также поднимать на своих средствах передвижения флаг представляемого государства.

*Статья 11.* 1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в указанные здания или части зданий или на земельный участок без предварительного согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и жилым помещениям сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Консульство имеет право сноситься с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами, дипломатическими и консульскими вализами.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

Консульство может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетам, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства, неприкосновенна. Он не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к нему с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на его личность, свободу или достоинство.

*Статья 15.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, являющийся гражданином представляемого государства, пользуется иммунитетом от юрисдикции государства пребывания с изъятиями, предусмотренными в подпунктах *a*, *b* и *c* пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.



Отказ от иммунитета от юрисдикции государства пребывания по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 16.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля перед судами или другими компетентными властями государства пребывания.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Однако во всех случаях принятие каких-либо санкций или каких-либо других принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и являются гражданами представляемого государства.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

*Статья 19.* 1. Представляемое государство освобождается в государстве пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на земельный участок, здания или части зданий, используемые в консульских целях, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 20.* Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании в консульских целях, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 21.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он является гражданином представляемого государства, освобождается в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой им за исполнение служебных обязанностей.

*Статья 22.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они являются гражданами представляемого государства, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого вида: государственных, районных и местных. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

*Статья 23.* 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются от таможенных пошлин на предметы личного пользования, так же как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 24.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу и сотруднику консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения ими своих служебных обязанностей.

*Статья 25.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

*Статья 26.* Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей Конвенцией, за исключением пункта 2 статьи 16, не распространяются на сотрудников консульства, членов семей консульских должност-

ных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, если они являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между Высокими Договаривающимися Сторонами и иным образом способствовать развитию дружественных отношений между ними.

2. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа защищать права и интересы представляемого государства, его граждан и юридических лиц.

*Статья 29.* Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- b) вести учет граждан представляемого государства;
- c) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные и выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- d) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства, выдавать соответствующие документы. Совершение указанных действий не освобождает заинтересованных лиц от регистрации, которая предусмотрена законодательством государства пребывания;
- e) совершать браки, производить расторжение браков и регистрировать данные акты в тех случаях, когда он уполномочен на это представляемым государством и при условии соблюдения законодательства государства пребывания;
- f) принимать и удостоверять заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;
- g) легализовать документы.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского

состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами *d* и *e* пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

**Статья 30.** Консульское должностное лицо может в соответствии с законодательством государства пребывания защищать и представлять интересы граждан представляемого государства, являющихся несовершеннолетними или недееспособными, назначать им опекуна или попечителя и контролировать деятельность последних, если они уполномочены на это в соответствии с законами представляемого государства.

**Статья 31.** 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять потариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства:

- a)* по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- b)* по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверить правильность перевода.

**Статья 32.** Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 31 настоящей Конвенции будут рассматриваться в государстве пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

**Статья 33.** 1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о паличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

**Статья 34.** 1. Консульское должностное лицо имеет право присутствовать при принятии мер по опси и охране наследственного имущества гражданина представляемого государства, принимать участие в подписании соответствующего протокола, а также защищать наследственные права граждан представляемого государства при условии соблюдения законодательства государства пребывания. Консульское должностное лицо имеет также право обращаться с просьбой к ком-

петентным органам государства пребывания о принятии соответствующих мер по охране наследства.

2. В случае смерти гражданина представляемого государства во время его временного пребывания на территории государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право получить имущество, которое имел при себе умерший, если данное имущество не связано с обязательствами, принятыми умершим во время его пребывания в государстве пребывания.

Все последующие действия в отношении указанного имущества, включая вывоз его, если в этом возникает необходимость, осуществляются с соблюдением законодательства государства пребывания.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо имеет право без особой доверенности представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если они отсутствуют и не поручили ведение дела какому-либо лицу или не в состоянии защищать свои интересы по другим причинам. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

2. В перечисленных в пункте 1 случаях консульское должностное лицо должно соблюдать законы государства пребывания.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и беседовать с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания незамедлительно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право посетить и беседовать с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судно разрешено свободное сношение с берегом, а капитан

судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и трудового договора, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- c) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- d) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

*Статья 39.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий, с тем, чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовали, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или

потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Оно также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо без ущерба для прав властей государства пребывания может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды, а также предпринимать меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

*Статья 41.* Статьи 37, 38, 39 и 40 применяются соответственно также и к самолетам.

## РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 43.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Манагуа как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 19 марта 1980 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Национального  
Возрождения Республики Никарагуа:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ НИКАРАГУА

При подписании сего числа Консульской Конвенции, далее именуемой «Конвенцией», между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Никарагуа Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции производится в течение одного-трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства в зависимости от условий связи.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, предоставляются в течение двух—четырёх дней со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

<sup>1</sup> Signed by Nikita Semionovich Ryzhov—Signé par Nikita Semionovitch Ryjov.

<sup>2</sup> Signed by Moisés Hassan—Signé par Moisés Hassan.



В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 19 марта 1980 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Национального  
Возрождения Республики Никарагуа:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikita Semionovich Ryzhov—Signé par Nikita Semionovitch Ryjov.

<sup>2</sup> Signed by Moisés Hassan—Signé par Moisés Hassan.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CONSULAR ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

---

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua,

En interes de cooperación y fortalecimiento de las relaciones amistosas entre ambos Estados,

Deseosos arreglar sus relaciones consulares para facilitar la protección de los intereses de sus Estados, asimismo de los derechos e intereses de sus ciudadanos,

Han resuelto ccelebrar el presente Convenio Consular y para tal objeto han nombrado a sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas: a Nikita Semionovich Ryzhov, Vice-Ministro de Relaciones Exteriores de la URSS,

El Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua: a Moisés Hassan, Miembro de la Junta Directiva del Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua,

los que una vez intercambiados sus Plenos Poderes y hallados éstos en buena y debida forma, acordaron lo siguiente:

### CAPÍTULO I. DEFINICIONES

*Artículo 1.* En lo que se refiere al presente Convenio Consular:

1. “Consulado” significa Consulado General, Consulado, Vice-Consulado o Agencia Consular.

2. “Distrito consular” significa el territorio del Estado receptor en el cual el Consulado está autorizado a ejercer sus funciones consulares.

3. “Jefe del Consulado” significa Consul General, Consul, Vice-Consul o Agente Consular, que son los dirigentes del Consulado.

4. “Funcionario consular” significa toda persona, incluyendo el Jefe del Consulado, a quien se le encomienda el cumplimiento de las funciones consulares. En esta definición también se incluye el funcionario que se envía al Consulado para el aprendizaje del servicio consular (practicante).

5. “Empleado consular” significa toda persona empleada para realizar trabajos administrativos y técnicos en el Consulado. Bajo este termino se comprenden también los choferes, domésticos, jardineros y todas aquellas personas que cumplan las obligaciones referentes al mantenimiento del Consulado.

6. “Locales consulares” significa los edificios o parte de los mismos y terrenos anexos, encluyendo la residencia del Jefe del Consulado, cualquiera que fuere su dueño, utilizados exclusivamente para llevar a cabo el ejercicio de las funciones consulares.

7. “Archivos consulares” significa toda la correspondencia de servicios, claves, documentos, libros, medios técnicos de oficinas y también otros equipos destinados a la conservación de éstos.

8. “Nave marítima” significa toda construcción marítima destinada a la navegación marítima bajo el pabellón de cualquiera de los Estados partes del presente Convenio.

9. “Nave aérea” significa toda construcción destinada a la navegación aérea bajo el pabellón de cualquiera de los Estados partes del presente Convenio.

10. “Ciudadano del Estado que envía” significa también una persona jurídica.

## CAPÍTULO II. ESTABLECIMIENTO DE LOS CONSULADOS. DESIGNACIÓN DE LOS FUNCIONARIOS Y EMPLEADOS CONSULARES

*Artículo 2.* 1. Los Consulados pueden ser abiertos en el territorio del Estado receptor con el consentimiento de este último.

2. La sede, el rango y el distrito consular del Consulado se determinarán en cada caso específico, de comun acuerdo entre el Estado que envía y el Estado receptor.

3. Todo cambio en la sede, rango y distrito consular del Consulado sólo podrá ser realizado con el consentimiento del Estado receptor.

*Artículo 3.* 1. Antes de designar al Jefe del Consulado, el Estado que envía deberá obtener, por vía diplomática, el consentimiento del Estado receptor sobre tal designación.

2. Después de otorgado el consentimiento por el Estado receptor, la representación diplomática del Estado que envía presentará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, la Patente Consular, o cualquier otro documento sobre la designación del Jefe del Consulado. En la Patente Consular o en otro documento contentivo de la designación del Jefe del Consulado, se indicará el nombre y apellidos completos del Jefe del Consulado, el rango, la sede y el distrito consular del Consulado en el cual va a cumplir sus obligaciones.

3. Al presentarse la Patente Consular o cualquier otro documento sobre la designación del Jefe del Consulado, el Estado receptor entregará en el plazo más breve el Exequátur o cualquier otra autorización.

4. El Jefe del Consulado podrá comenzar a ejercer las funciones consulares después de habersele concedido el Exequátur o la autorización por parte del Estado receptor.

5. El Estado receptor puede permitir al Jefe del Consulado desempeñar temporalmente las funciones consulares, antes de haberle otorgado el Exequátur u otra autorización.

6. Desde el momento en que se le reconozca, aún provisionalmente, las autoridades del Estado receptor tomarán todas las medidas necesarias para que el Jefe del Consulado pueda realizar sus funciones.

*Artículo 4.* El Estado que envía comunicará previamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, los nombres y apellidos completos, el rango y el cargo de los funcionarios consulares designados para el Consulado no en calidad de Jefe Consular, así como también los nombres y apellidos y ciudadanía de los empleados consulares.

*Artículo 5.* Los funcionarios consulares solamente pueden ser ciudadanos del Estado que envía.

*Artículo 6.* 1. Si el Jefe del Consulado por cualquier causa no puede realizar sus funciones o si el cargo de Jefe del Consulado está vacante temporalmente, el Estado que envía puede designar a un funcionario consular de éste o de otro Consulado en el Estado receptor o a uno de los miembros del personal diplomático de su Representación Diplomática en el Estado receptor para dirigir provisionalmente el Consulado. Los nombres y apellidos completos de esta persona se comunicarán con antelación al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor.

2. La persona designada como el Jefe provisional de un Consulado tiene derecho a realizar las obligaciones de Jefe del Consulado al que él sustituye. A él se extienden las mismas obligaciones y goza de los mismos derechos, y privilegios e inmunidades como si el hubiera sido designado de acuerdo con el artículo 3 del presente Convenio.

3. La designación de un miembro del personal diplomático de la representación diplomática del Estado que envía conforme al párrafo 1 de este Artículo, no afectará los privilegios e inmunidades de que goza como diplomático.

*Artículo 7.* El Estado receptor puede, en cualquier momento, sin que esté obligado a explicar el motivo de su decisión, dar a conocer al Estado que envía por la vía diplomática, que el Exequátur o cualquier otra autorización al Jefe del Consulado, han sido retirados, o que cualquier otro funcionario o empleado consular del Consulado no son aceptables. Consecuentemente, con lo anterior, el Estado que envía tiene que retirar al funcionario o empleado consular indicado. Si en el transcurso de un plazo normal, el Estado que envía no cumple esta obligación, el Estado receptor puede negarse a reconocer a este funcionario o empleado del Consulado.

*Artículo 8.* 1. El Estado que envía podrá, dentro de los límites admitidos en las leyes del Estado receptor, adquirir en propiedad, poseer o arrendar en cualquier forma que se establece por el Estado receptor, terrenos, edificios o partes de edificios para el Consulado y las viviendas de los funcionarios y empleados consulares que sean nacionales del Estado que envía.

El Estado receptor, en caso de necesidad, prestará su asistencia al Estado que envía en la adquisición de terrenos, edificios o partes de edificios para los fines arriba mencionados.

2. Nada de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo eximirá al Estado que envía de la obligación de respetar los reglamentos de construcción y planificación urbana u otras restricciones aplicables a la zona en la que estén ubicados el terreno, los edificios o partes de edificios correspondientes.

### CAPÍTULO III. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

*Artículo 9.* El Estado receptor garantizará a los funcionarios consulares su defensa, y tomará todas las medidas necesarias para que puedan desempeñar sus actividades y gozar de los derechos, privilegios e inmunidades previstos en el presente Convenio y en la legislación del Estado receptor.

*Artículo 10.* 1. En la sede del Consulado puede colocarse el Escudo del Estado que envía y el letrero con la denominación del Consulado en el idioma del Estado que envía y del Estado receptor.

2. En la sede del Consulado puede izarse la Bandera del Estado que envía, así como también en la Residencia del jefe del Consulado.

3. La Bandera del Estado que envía puede enarbolarse también en los medios de transporte utilizados por el Jefe del Consulado en el ejercicio de su actividad oficial.

*Artículo 11.* 1. Los edificios o las partes de los edificios utilizados exclusivamente para los fines del Consulado, así como el terreno destinado al servicio de esos edificios o de partes de ellos, serán inviolables.

Las autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en los edificios mencionados o partes de los edificios, o en el terreno sin el consentimiento previo del Jefe del consulado, del Jefe de la Misión diplomática del Estado que envía o de una persona designada por cualquiera de ellos.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo serán también aplicables a las residencias de los funcionarios consulares, así como a las residencias de los empleados consulares que sean nacionales del Estado que envía.

*Artículo 12.* Los archivos consulares son inviolables en cualquier tiempo y donde quiera que se encuentren.

*Artículo 13.* 1. El Consulado tiene derecho a relacionarse con el Gobierno, las Representaciones Diplomáticas y los consulados del Estado que envía. Con este fin, el Consulado puede hacer uso de todos los medios de comunicación corrientes, claves, correos diplomáticos y consulares, valijas diplomáticas y consulares. Cuando se hace uso de los medios de comunicación corrientes, al Consulado se le aplican las mismas tarifas que a la Representación Diplomática.

El Consulado puede instalar y operar una estación de radio trasmisora solamente con la autorización del Estado receptor.

2. La correspondencia de servicio del Consulado, independientemente de los medios de comunicación que utilice así como las valijas consulares selladas y que lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter oficial, son inviolables y no podrán ser sometidas a control o detención por parte de las autoridades del Estado receptor.

3. Los correos consulares del Estado que envía gozan en el territorio del Estado receptor de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos.

4. La valija consular puede ser encomendada al Comandante de una nave aérea o marítima, a quien sin considerársele correo consular, se proveerá de un documento oficial con la indicación del número de bultos que componen la valija. El funcionario consular puede entregar y recibir la valija consular directamente y sin obstáculo alguno de manos del Jefe de la nave.

*Artículo 14.* La persona del funcionario consular y del empleado consular ciudadanos de Estado que envía es inviolable. Los mismos no pueden ser sometidos a arresto o detención en ninguna forma. El Estado receptor tratará a éstos con el debido respeto y adoptará todas las medidas pertinentes para prevenir cualquier tipo de ofensa contra su persona, libertad y dignidad.

*Artículo 15.* 1. Los funcionarios consulares y los empleados consulares ciudadanos del Estado que envía gozarán de la inmunidad de jurisdicción del Estado receptor, con las excepciones previstas en los incisos *a, b, c* del punto 1 y en el punto 3 del artículo 31 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961.

2. Los miembros de las familias de los funcionarios consulares y de los empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, que vivan junto con ellos, gozarán de inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor y de inviolabilidad personal en la misma medida que la gozan los funcionarios y empleados consulares.

3. El Estado que envía puede renunciar a la inmunidad de los funcionarios y empleados consulares, así como de los miembros de sus familias. La renuncia en todos los casos debe ser expresa.

La renuncia a la inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor respecto de las acciones civiles y administrativas no significa renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesaria una renuncia especial.

*Artículo 16.* 1. El funcionario consular no está obligado a deponer en calidad de testigo ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor.

2. El empleado consular puede ser llamado a prestar testimonio ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor. El puede negarse a dar testimonios sobre los aspectos relacionados con la actividad de servicio. Sin embargo, en todos los casos, no se aplicará ninguna medida coercitiva ni sanción alguna.

3. Las disposiciones del presente artículo se extienden a los miembros de las familias de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, y que vivan junto con ellos.

*Artículo 17.* 1. Los funcionarios consulares están exentos en el Estado receptor de prestar servicio en las fuerzas armadas y también de todos los tipos de servicios obligatorios.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se extienden también a los empleados consulares y a los miembros de las familias de los funcionarios y empleados consulares que vivan junto con ellos y siempre que aquellos no sean ciudadanos del Estado receptor.

*Artículo 18.* Los funcionarios y empleados consulares y los miembros de sus familias que vivan junto con ellos están exentos del cumplimiento de todas las exigencias previstas por las leyes y reglamentos del Estado receptor en relación con los registros, obtención de autorización para residir y otras exigencias similares referidas a los extranjeros.

*Artículo 19.* 1. El Estado que envía está exento en el Estado receptor de la imposición, pago y sanciones por cualquier impuesto u otros gravámenes similares de cualquier tipo referentes a terrenos, edificios, o parte de edificios utilizados con fines consulares, incluyendo las viviendas de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no se extienden al pago por la prestación de servicios específicos.

*Artículo 20.* El Estado receptor no impone ni cobra ningún impuesto o gravámenes de ningún tipo por los bienes muebles, que son propiedad del Estado que envía o que se encuentran bajo su dominio o que es utilizado para los fines consulares, y también en relación con la adquisición de tal bien mueble.

*Artículo 21.* Los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía están exentos en el Estado receptor del pago de todo impuesto o tributo de cualquier clase establecidos por el Estado receptor en relación con el sueldo que perciban por el cumplimiento de sus obligaciones en el servicio.

*Artículo 22.* Los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía y los miembros de sus familias que vivan junto con ellos están exentos en el Estado receptor de todos los impuestos y gravámenes de cualquier tipo: estatales, regionales o locales, así como también de los impuestos y gravámenes por los bienes muebles de su propiedad.

*Artículo 23.* 1. Todos los objetos, incluyendo automóviles, que se importan exclusivamente para el uso del servicio consular, están exentos de pago de derechos de aduana u otros impuestos que estén relacionados con dicha importación, en la misma medida que los objetos que se importen destinados al uso de la Representación Diplomática del Estado que envía en el Estado receptor.

2. Los funcionarios o empleados consulares así como los miembros de su familia que vivan junto con ellos, si no son ciudadanos del Estado receptor, están exentos del pago de derechos de aduana por la importación de objetos destinados a su uso personal, de la misma forma en que los están los de la categoría correspondiente del personal de la Representación Diplomática del Estado que envía.

3. El término "categoría correspondiente del personal de la Representación Diplomática", citado en el punto 2 del presente artículo, se refiere a los miembros del personal diplomático cuando se trata de los funcionarios consulares, y a los miembros del personal administrativo y técnico, cuando se trata de los empleados consulares.

*Artículo 24.* Siempre que no se contravengan las leyes y reglamentos del Estado receptor referentes a las zonas de acceso prohibido o limitado por razones de seguridad estatal, a los funcionarios y empleados consulares debe permitírseles moverse libremente en los límites de su distrito consular para el cumplimiento de sus obligaciones de servicio.

*Artículo 25.* Todas las personas a quienes de acuerdo con el presente Convenio se les concedan privilegios e inmunidades, deben respetar, sin perjuicio de ellos, las leyes y reglamentos del estado receptor, incluyendo las leyes y reglamentos referentes a la regulación del tránsito de vehículos y sobre el seguro de automóviles.

*Artículo 26.* Los empleados consulares y los miembros de la familia de los funcionarios y empleados consulares que vivan junto con ellos, ciudadanos o residentes permanentes del Estado receptor, no gozarán de los privilegios e inmunidades de finidos en este Convenio, a excepción de lo previsto en el inciso 2 del artículo 16.

#### CAPÍTULO IV. FUNCIONES CONSULARES

*Artículo 27.* 1. Los funcionarios consulares tienen derecho, dentro de los límites de su distrito consular, a cumplir sus funciones indicadas en el presente Capítulo. Los funcionarios consulares pueden, además, cumplir otras funciones consulares oficiales, siempre que no contravengan la legislación del Estado receptor.

2. En relación con el cumplimiento de sus funciones consulares, el funcionario consular puede dirigirse en forma escrita u oral a las autoridades competentes de su distrito consular.

*Artículo 28.* 1. El funcionario consular deberá fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales, económicas, culturales y científicas entre las Altas Partes Contratantes, y promover por otros medios el desarrollo de las relaciones amistosas entre las mismas.

2. El funcionario consular tendrá derecho, dentro de los límites de su distrito consular, a proteger los derechos e intereses del Estado que envía, de sus ciudadanos y personas jurídicas.



*Artículo 29.* 1. Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para:

- A) Recibir cualquier solicitud conforme a la legislación del Estado que envía, referentes a cuestiones de ciudadanía.
- B) Registrar los ciudadanos del Estado que envía.
- C) Expedir, renovar o anular pasaportes u otros documentos análogos, y visados de entrada, salida-tránsito, y también modificarlos.
- D) Registrar y recibir los avisos sobre nacimientos y defunciones de los ciudadanos del Estado que envía y expedir las certificaciones y documentos correspondientes. Lo extipulado en este inciso no exime del registro requerido por las leyes y otras disposiciones legales del Estado receptor.
- E) Celebrar matrimonios, llevar a cabo divorcios y registrar estos actos siempre que esté autorizado para ello por el Estado que envía y se observen las disposiciones del Estado receptor.
- F) Recibir y autenticar declaraciones de los ciudadanos del Estado que envía, referentes a sus relaciones familiares, conforme a su legislación.
- G) Legalizar documentos.

2. Los funcionarios consulares informarán a los organismos competentes del Estado receptor, de los actos del estado civil realizados en el Consulado, de acuerdo con los incisos D y E del párrafo primero de este artículo, cuando así lo exijan las leyes locales.

*Artículo 30.* Los funcionarios consulares podrán, dentro del marco de las leyes y disposiciones del Estado receptor, proteger y representar los intereses de los ciudadanos del Estado que envía que sean menores de edad, o estén incapacitados legalmente, nombrarles un tutor o curador, y controlar sus actividades si está autorizado para ello de acuerdo con las leyes del Estado que envía.

*Artículo 31.* 1. Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para ejercer funciones notariales previstas en la legislación del Estado que envía:

- A) A petición de una persona de cualquier ciudadanía, para acciones que deban cumplirse en el Estado que envía.
- B) A petición de ciudadanos del Estado que envía, para ser utilizados fuera de este Estado.

2. Los funcionarios consulares están facultados para traducir los documentos y certificar la exactitud de la traducción.

*Artículo 32.* Los documentos, certificaciones y traducciones a que se refiere el artículo 31 del presente convenio tienen en el Estado receptor el mismo efecto legal y valor probatorio que aquellos expedidos, traducidos o certificados por sus organismos o autoridades competentes.

*Artículo 33.* 1. Las autoridades competentes del Estado receptor comunicarán al funcionario consular el fallecimiento de un ciudadano del Estado

que envía y le informarán sobre la existencia de bienes sucesorios, herederos y legatarios, así como la existencia de testamentos.

2. Las autoridades competentes del Estado receptor comunicarán al funcionario consular la apertura de herencias en el Estado receptor cuando los herederos o legatarios sean ciudadanos del Estado que envía.

Esto se refiere también a los casos en que las autoridades competentes del Estado receptor conozcan de la apertura de herencias a favor de ciudadanos del Estado que envía en el territorio de un tercer Estado.

*Artículo 34.* 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a estar presentes cuando se tomen medidas para inventariar y resguardar los bienes sucesorios de un ciudadano del Estado que envía, a participar en la firma del protocolo correspondiente, así como a salvaguardar los derechos de herencia de ciudadanos del Estado que envía, siempre que observen la legislación del Estado receptor. Los funcionarios consulares también tienen derecho a solicitar de los organismos competentes del Estado receptor que se tomen las medidas correspondientes para el resguardo de la herencia.

2. En caso de muerte de un ciudadano del Estado que envía durante su estancia temporal en territorio del Estado receptor, el funcionario consular tiene derecho a recibir las pertenencias que el finado llevaba consigo, si estas pertenencias no están sujetas a obligaciones contraídas por el fallecido durante su estancia en el Estado receptor.

Todas las acciones subsiguientes en relación con las pertenencias indicadas, incluyendo su exportación, si ello fuere necesario se llevarán a cabo observando la legislación del Estado receptor.

*Artículo 35.* 1. El funcionario consular tendrá derecho a representar, sin ninguna autorización especial, ante las autoridades del Estado receptor, a los ciudadanos del Estado que envía, si éstos están ausentes y no han encargado a alguna persona la gestión de sus asuntos o no están posibilitadas por otras razones para defender sus intereses. Esta representación continuará hasta que no se encarguen por sí mismos de la defensa de sus derechos e intereses.

2. En los casos señalados en el inciso 1, el funcionario consular deberá observar la legislación vigente en el Estado receptor.

*Artículo 36.* 1. Los funcionarios consulares tienen el derecho dentro de los límites de su distrito consular, a reunirse y relacionarse con cualquier ciudadano del Estado que envía, a darle consejos y prestarle cualquier colaboración, incluyendo en los casos necesarios, la adopción de medidas para prestarle ayuda legal.

El Estado receptor no puede de ninguna forma limitar las relaciones del ciudadano del Estado que envía con su Consulado ni su acceso al Consulado.

2. Las autoridades competentes del Estado receptor informarán sin demora al funcionario consular correspondiente del Estado que envía, sobre el arresto o detención en cualquier forma de un ciudadano del Estado que envía.

3. Los funcionarios consulares tienen derecho a visitar y relacionarse con un ciudadano del Estado que envía que se encuentre arrestado o detenido de otra forma o que esté cumpliendo una sanción de reclusión penal. Los derechos indicados en este punto se ejercerán de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor, a condición, sin embargo, de que dichas leyes y reglamentos no anulen tales derechos.

*Artículo 37.* 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a prestar cooperación y ayuda a las naves marítimas del Estado que envía en los puertos y aguas territoriales o interiores del Estado receptor.

2. Los funcionarios consulares pueden subir a bordo de la nave marítima en cuanto a ésta le sea autorizada la libre plática. El Capitán y los miembros de la tripulación pueden relacionarse con el funcionario consular.

3. Los funcionarios consulares pueden pedir ayuda a las autoridades competentes del Estado receptor para cualquier cuestión referente al cumplimiento de sus funciones, en relación con las naves marítimas del Estado que envía, del capitán o los miembros de las tripulaciones de dichas naves.

*Artículo 38.* Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para:

- A) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor a investigar cualquier accidente que haya tenido lugar en la travesía de la nave marítima del Estado que envía, interrogar al Capitán y a cualquier miembro de la tripulación de la nave marítima del Estado que envía, comprobar los documentos de la nave, recibir los informes con relación a la navegación de la nave, y el lugar de destino, así como ayudar a la entrada, salida y estancia de la nave en el puerto.
- B) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, arbitrar las discusiones de cualquier tipo entre el Capitán y cualquier miembro de la tripulación, incluyendo las que se relacionan con el salario y el contrato de trabajo, siempre que éste se encuentre previsto por la legislación del Estado que envía.
- C) Adoptar las medidas para la curación en el hospital y para la repatriación del Capitán o de cualquier miembro de la tripulación de la nave.
- D) Recibir, hacer o confirmar cualquier declaración y otro documento previsto por la legislación del Estado que envía, en relación con las naves.

*Artículo 39.* 1. En caso de que los tribunales o cualquier otra autoridad competente del Estado receptor, tengan intenciones de adoptar cualquier medidas coercitivas o comenzar cualquier investigación oficial a bordo de una nave del Estado que envía, las autoridades competentes del Estado receptor notificarán ésto al funcionario consular. Tal notificación debe hacerse antes de comenzar las actuaciones para que el funcionario consular o su representante puedan presenciar la realización de tales acciones. Si el funcionario consular o su representante no estuvieren presentes, entonces a petición de éste las autoridades competentes del Estado receptor le entregarán una información completa relacionada con las actuaciones levantadas.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se utilizan también en el caso si el Capitán o los miembros de la tripulación de la nave tienen que ser interrogados en tierra por parte de las autoridades del lugar donde esté situado el puerto.

3. Las disposiciones del presente artículo no se extienden sin embargo al control normal de aduana, de inmigración y sanitario, y también para cualquier acción emprendida a petición o con el acuerdo del Capitán de la nave.

*Artículo 40.* 1. Si una nave marítima del Estado que envía naufraga, encalla, es lanzada a la orilla o sufre cualquiera otra avería en el Estado receptor o si cualquier objeto propiedad de un ciudadano del Estado que envía, que sea parte de la carga de una nave marítima de un tercer Estado que haya sufrido avería fuere hallado en la orilla del Estado receptor o cerca de ella, o fuere llevado al puerto de este Estado, las autoridades competentes del mismo lo darán a conocer, lo más rápidamente posible, al correspondiente funcionario consular. Estas autoridades también pondrán en conocimiento del funcionario consular las medidas que se hayan tomado para el salvamento de las personas, la nave, el cargamento y otras propiedades que se encontraban a bordo de la nave, así como de los objetos que pertenezcan a la nave o que sean parte de su cargamento y que se hayan separado de la nave.

2. Los funcionarios consulares, sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, podrán prestar todo tipo de ayuda a la nave indicada, a sus pasajeros y a los miembros de la tripulación, así como tomar medidas para la reparación de la nave o podrán dirigirse a las autoridades competentes solicitando que se tomen o se continúen tomando esas medidas.

3. Si la nave que sufrió averías o cualquier objeto perteneciente a esta nave fueren encontrados en la orilla o cerca de la costa del Estado receptor, o fueren llevados al puerto de este Estado y ni el Capitán de la nave, ni el propietario, ni su agente, ni los aseguradores correspondientes están posibilitados para tomar medidas para la conservación o disposición de esta nave u objeto, entonces el funcionario consular se considerará facultado para emprender en nombre del propietario de la nave las mismas medidas que hubiera podido emprender éste con esos fines.

Las disposiciones del presente punto también se extienden a cualquier objeto que sea parte del cargamento de la nave y que sea propiedad de un ciudadano del Estado que envía.

4. Si cualquier objeto, que sea parte del cargamento de una nave de un tercer Estado, es propiedad de un ciudadano del Estado que envía y fuere hallado en la orilla o cerca de la costa del Estado receptor o fuere llevado al puerto de este Estado y ni el Capitán de la nave, ni el propietario del objeto, ni su agente, ni los correspondientes aseguradores están posibilitados para tomar medidas para la conservación o disposición de este objeto, entonces el funcionario consular se considerará facultado para emprender en nombre del propietario las mismas medidas que hubiera podido emprender con esos fines el mismo propietario.

*Artículo 41.* Las disposiciones contenidas en los artículos 37, 38, 39 y 40 se aplicarán análogamente a las naves aéreas.

#### CAPÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 42.* 1. A los miembros del personal diplomático de la Representación Diplomática del Estado que envía en el Estado receptor, a los que se les haya encargado del ejercicio de las funciones consulares en dicha Representación, se extenderán los derechos y obligaciones previstos en el presente Convenio para los funcionarios consulares.

2. El ejercicio de las funciones consulares por las personas indicadas en el punto 1 de este artículo no afecta los privilegios e inmunidades que se les haya concedido en base a su status diplomático.

*Artículo 43.* 1. El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor a los 30 días después del intercambio de los instrumentos de ratificación, el cual se celebrará en Managua lo más rápidamente posible.

2. El presente Convenio estará vigente hasta que transcurran seis meses a partir de la fecha en que una de las Altas Partes Contratantes comunique a la otra por escrito su intención de que cese la vigencia del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Moscú el día 19 de marzo de 1980, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos de igual validez.

Por el Gobierno de la Unión  
de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Signed— Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Nicaragua:

[Signed— Signé]<sup>2</sup>

#### PROTOCOLO AL CONVENIO CONSULAR ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

Al firmar en esta fecha el Convenio Consular, en lo sucesivo denominado el "Convenio" entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Nicaragua, los Plenipotenciarios de las Partes Contratantes se han puesto de acuerdo en lo siguiente:

1. La información al funcionario consular prevista en el inciso 2 del artículo 36 del Convenio se efectuará en el transcurso de uno a tres días a partir del momento del arresto o detención en cualquier forma del ciudadano del Estado que envía, en dependencia de las condiciones de las comunicaciones.

2. Los derechos del funcionario consular de visitar y relacionarse con el ciudadano del Estado que envía, citados en el inciso 3 del artículo 36 del Convenio, se ofrecerán en el transcurso de dos a cuatro días a partir del momento del arresto o detención en cualquier forma del ciudadano citado, en dependencia del lugar donde se encuentre.

<sup>1</sup> Signed by Nikita Semionovich Ryzhov— Signé par Nikita Semionovitch Ryjov.

<sup>2</sup> Signed by Moisés Hassan— Signé par Moisés Hassan.

3. Los derechos del funcionario consular, indicados en el inciso 3 del artículo 36 del Convenio, de visitar y relacionarse con el ciudadano del Estado que envía, durante el tiempo en que se encuentre bajo arresto o detención, o cumpla un plazo de encarcelamiento, se ofrecerán en bases periódicas.

4. El presente protocolo es parte inseparable del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman y sellan el presente protocolo.

HECHO en Moscú el día 19 de marzo de 1980, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y ruso, ambos de igual autenticidad y validez.

Por el Gobierno de la Unión  
de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Signed— Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Nicaragua:

[Signed— Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikita Semionovich Ryzhov— Signé par Nikita Semionovitch Ryjov.

<sup>2</sup> Signed by Moisés Hassan— Signé par Moisés Hassan.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,

In the interests of co-operation and strengthening of friendly relations between the two States,

Wishing to regulate consular relations and thereby facilitate protection of the interests of their States and the rights and interests of their citizens,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikita Semionovich Ryzhov, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua: Moisés Hassan, Member of the Governing Council of the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Consular district" shall mean the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

3. "Head of consulate" shall mean the consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of a consulate;

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for the purposes of consular training (trainees);

5. "Consular employee" shall mean any person who performs administrative or technical duties in the consulate. The term "consular employee" shall

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1982, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Managua on 2 March 1982, in accordance with article 43 (1).

also include drivers, servants, gardeners and other persons employed in the domestic service of the consulate;

6. "Consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, and the land ancillary to such buildings or parts of buildings, used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe-keeping;

8. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State;

9. "Aircraft" shall mean any aircraft with identifying marks of the sending State;

10. "National of the sending State" shall also mean a legal entity.

## PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES. APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The seat of the consulate, its classification and the consular district shall be determined in each individual case by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any change in the seat, classification or consular district of a consulate shall be subject to the consent of the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall request, through the diplomatic channel, the agreement of the receiving State to such appointment.

2. After such agreement has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank and function, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.



6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to exercise his functions.

*Article 4.* The sending State shall notify in advance the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, rank and function of a consular officer appointed to the consulate in a capacity other than that of head of consulate, and also the full name and nationality of consular employees.

*Article 5.* A consular officer shall be a national of the sending State.

*Article 6.* 1. If the head of a consulate is unable for any reason to exercise his functions or if the post of head of consulate is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall be entitled to perform the duties of the head of consulate in whose place he is acting. He shall have the same duties and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as though he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to the consulate in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 7.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee concerned. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 8.* 1. The sending State shall, within the limits allowed under the laws of the receiving State, purchase, own or lease in any form established by the receiving State land, buildings or parts of buildings for the consulate and living quarters for consular officer and employees who are nationals of the sending State.

The receiving State shall, in case of need, assist the sending State in the purchase of land, buildings or parts of buildings for the above-mentioned purposes.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall exempt the sending State from the obligation to respect the construction and city planning regulations

and other restrictions applicable to the zone in which the land, buildings or parts of buildings are located.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable consular officers to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and under the law of the receiving State.

*Article 10.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and the appropriate designation of the consulate in the language of the sending State and in the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consulate is located.

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may also fly the flag of the sending State on his means of transport used by him in the performance of his official duties.

*Article 11.* 1. Buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consulate, and land serving these buildings or parts of buildings, shall be inviolable.

The authorities of the receiving State shall not enter these buildings or parts of buildings or this land without the prior consent of the head of consulate, of the head of the diplomatic mission of the sending State, or of a person appointed by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the residences of consular officers and of consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, diplomatic and consular couriers and diplomatic and consular bags.

The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

A consulate may install or use radio transmitters only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and sealed consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to inspection or detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* The person of a consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall be inviolable. He shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

*Article 15.* 1. A consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State, with the exceptions provided for in subparagraph (a), (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 3 of article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.<sup>1</sup>

2. Members of the family of such a consular officer or consular employee, residing with him, shall, provided that they are nationals of the sending State, enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officers or consular employees.

3. The sending State may waive the immunity of a consular officer or consular employee or of a member of the family of such an officer or employee. Such waiver shall always be express.

Waiver of immunity from jurisdiction of the receiving State in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 16.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee may be summoned to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties. However, in no case may any penalty or other coercive measures be applied against a consular employee.

3. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are nationals of the sending State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

*Article 17.* 1. Consular officers shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and who are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters.

*Article 19.* 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the imposition and collection of any taxes or other similar charges of any kind in respect of land, buildings or parts of buildings used for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

*Article 20.* The receiving State shall not impose or collect any taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

*Article 21.* Consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

*Article 22.* Consular officers, consular employees and members of their families who reside with them and are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from all State, regional or local taxes and other charges of any kind. The above-mentioned persons shall also be exempt from taxes and charges on their movable property.

*Article 23.* 1. The same exemption from duties or other taxes of any kind imposed upon by reason of importation as is accorded in respect of articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, imported exclusively for the official use of the consulate.

2. Consular officers and consular employees, and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are not nationals of the receiving State, shall be accorded the same exemption from duties on articles for personal use, as is accorded to members of the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term “corresponding category of personnel of the diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff, and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 24.* Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of State security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the consular district for the purpose of performing their official duties.

*Article 25.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

*Article 26.* The privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of article 16, paragraph 2, shall not apply to consular employees and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them if such persons are nationals or permanent residents of the receiving State.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* 1. A consular officer shall be entitled to exercise within his consular district the functions specified in this part. A consular officer may, in addition, exercise other official consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connection with the exercise of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities within the consular district.

*Article 28.* 1. A consular officer shall promote the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the High Contracting Parties and shall promote the development by other means of friendly relations between them.

2. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to protect the rights and interests of the sending State, and of its nationals and legal entities.

*Article 29.* 1. A consular officer shall, within the consular district, be entitled:

- (a) To receive such declarations relative to nationality as may be required under the law of the sending State;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, renew, revoke and amend passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;

- (d) To register or receive notifications of the birth or death of nationals of the sending State and to issue the necessary documents. The performance of these acts shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the law of the receiving State, with regard to registration;
- (e) To solemnize and dissolve marriages and register those acts if so authorized by the sending State and subject to compliance with the law of the receiving State;
- (f) To receive and certify declarations pertaining to the family relationships of nationals of the sending State in conformity with the law of that State;
- (g) To legalize documents.

2. A consular officer shall notify the competent organs of the receiving State of the registration at the consulate, in accordance with subparagraphs (d) and (e) of paragraph 1 of this article, of documents relating to civil status, if such notification is required under local laws.

*Article 30.* A consular officer may, subject to the law of the receiving State, defend and represent the interests of nationals of the sending State who are minors or who lack full capacity, appoint guardians or trustees for such persons, and supervise the activities of such guardians or trustees, if he is so authorized under the laws of the sending State.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to exercise notarial functions as provided for in the law of the sending State:

- (a) At the request of a person of any nationality for use in the sending State;
- (b) At the request of a national of the sending State for use outside the sending State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

*Article 32.* Documents drawn up or certified or translated by a consular officer in accordance with article 31 of this Convention shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities or institutions of the receiving State.

*Article 33.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall also apply in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

**Article 34.** 1. A consular officer shall be entitled to be present when measures for the inventory and preservation of the estate of a national of the sending State are taken, to participate in signing the relevant statement, and to defend the rights of succession of nationals of the sending State, subject to compliance with the law of the receiving State. A consular officer shall also be entitled to request the competent organs of the receiving State to take appropriate measures for the preservation of the estate.

2. In the event of the death of a national of the sending State while he is temporarily in the territory of the receiving State, a consular officer shall be entitled to receive any property which the deceased had with him, provided that it is not subject to commitments undertaken by the deceased during his stay in the receiving State.

Any subsequent actions in respect of such property, including where necessary its export, shall be subject to compliance with the law of the receiving State.

**Article 35.** 1. A consular officer shall be entitled, without any special authorization, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such nationals are absent and have not appointed someone to manage their affairs, or for other reasons are unable to protect their interests. This representation shall continue until they themselves assume the protection of their own rights and interests.

2. In the cases referred to in paragraph 1, a consular officer shall comply with the laws of the receiving State.

**Article 36.** 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to meet and communicate with any national of the sending State, to advise him and to render him every assistance, including, where necessary, arrangements for providing him with legal assistance.

No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

2. In any case where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer of the sending State.

3. In any case where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment, the consular officer shall have the right to visit and communicate with him. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

**Article 37.** 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*, and the master and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled, within the consular district:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;
- (b) To settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of a vessel;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the appropriate consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated, so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the port area to question the master or members of the crew of the vessel ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine inspection with regard to customs, immigration or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board the vessel, and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.



2. The consular officer may, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, render every assistance to the vessel, its passengers and members of its crew, and he may also take measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take or continue to take such measures.

3. Where a damaged vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent or the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall apply also to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* Articles 37, 38, 39 and 40 shall also apply *mutatis mutandis* to aircraft.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. Members of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions at that mission shall be accorded the same rights and shall be subject to the same obligations as are provided for by this Convention in the case of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 43.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Managua as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 19 March 1980 in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[NIKITA SEMIONOVICH RYZHOV]

For the Government of National Re-  
construction of the Republic of  
Nicaragua:

[MOISÉS HASSAN]

**PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

Upon signing this day the Consular Convention, hereinafter referred to as the Convention, between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Nicaragua, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within one to three days from the date on which a national of the sending State is arrested or detained in any manner, depending on communications facilities.

2. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of a sending State referred to in article 36, paragraph 3, of the Convention shall be accorded within two to four days from the date on which such national is arrested or detained in any manner, depending on where he is.

3. The right of a consular officer provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or in detention or serving a term of imprisonment shall be accorded on a periodic basis.

4. This protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in Moscow on 19 March 1980, in duplicate, in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[NIKITA SEMIONOVICH RYZHOV]

For the Government  
of National Reconstruction  
of the Republic of Nicaragua:

[MOISÉS HASSAN]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

Dans l'intérêt de la coopération et du renforcement des relations amicales entre les deux Etats,

Désireux de régler les relations consulaires et de faciliter ainsi la défense des intérêts des Etats ainsi que des droits et des intérêts de leurs citoyens,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Nikita Semionovitch Ryjov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua : Moisés Hassan, membre de la Junte du Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

**CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS**

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires ;

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence à l'intérieur duquel le poste consulaire est autorisé à remplir ses fonctions consulaires ;

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend du consul général, du consul, du vice-consul ou de l'agent consulaire qui dirige le poste consulaire ;

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires) ;

5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1982, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Managua le 2 mars 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 43.

Cette définition inclut les chauffeurs, domestiques, jardiniers et toutes autres personnes qui remplissent des tâches afférentes à l'entretien du poste consulaire;

6. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et des terrains attenants, y compris la résidence du chef du consulat, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins de l'exercice des fonctions consulaires;

7. L'expression « archives consulaires » comprend toute la correspondance officielle, les codes et chiffres, les documents, les livres et le matériel de bureau, ainsi que les meubles destinés à leur conservation;

8. Le terme « navire » s'entend de toute construction maritime destinée à la navigation maritime battant pavillon de l'Etat d'envoi;

9. Le terme « aéronef » s'entend de toute construction destinée à la navigation aérienne battant pavillon de l'Etat d'envoi;

10. L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » inclut les personnes morales.

## CHAPITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES. NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de sa circonscription sont fixés dans chaque cas d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Il ne peut être apporté de modification au siège, à la classe et à la circonscription du poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant de nommer le chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit obtenir, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. Dès que l'Etat de résidence a donné son agrément, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi présente au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou le document attestant la nomination du chef de poste consulaire doit indiquer les nom et prénoms de ce dernier, ainsi que la classe, le siège et la circonscription du poste consulaire où il exercera ses fonctions.

3. Dès qu'il reçoit la lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre dans les plus brefs délais l'*exequatur* ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire peut commencer à exercer les fonctions consulaires dès qu'il a reçu l'*exequatur* ou toute autre autorisation de l'Etat de résidence.

5. L'Etat de résidence peut admettre le chef de poste consulaire à exercer temporairement les fonctions consulaires avant de lui avoir délivré l'*exequatur* ou toute autre autorisation.

6. Dès que le chef de poste consulaire s'est vu reconnaître cette qualité, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi communique à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les noms et prénoms complets, la classe et les fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le Chef de poste consulaire, ainsi que les noms et prénoms des employés consulaires et leur nationalité.

*Article 5.* Seuls des ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être fonctionnaires consulaires.

*Article 6.* 1. Si, pour une raison quelconque, le chef de poste consulaire ne peut exercer ses fonctions ou si son poste se trouve temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou l'un des membres du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Les nom et prénoms complets de cette personne sont communiqués à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire d'un poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont il jouit en vertu de son statut diplomatique.

*Article 7.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'*exequatur* ou toute autre autorisation accordée au chef de poste consulaire lui est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire du poste consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi est alors tenu de rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire en question. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas dans un délai raisonnable de cette obligation, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

*Article 8.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les limites de la législation de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou louer, sous la forme établie par l'Etat de résidence, des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments pour y établir les locaux du poste consulaire et le logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

L'Etat de résidence prête au besoin son assistance à l'Etat d'envoi pour acquérir lesdits terrains, bâtiments ou parties de bâtiments aux fins susmentionnées.

2. Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispense l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les règles de construction et de planification urbaine ou toute autre restriction applicables à la zone dans laquelle se trouvent ces terrains, bâtiments ou parties de bâtiments.

### CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires consulaires et prend toutes les mesures nécessaires pour que ceux-ci puissent exercer leurs activités et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 10.* 1. L'écusson de l'Etat d'envoi et une plaque portant le nom du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment du siège du poste consulaire.

2. Le drapeau de l'Etat d'envoi peut être arboré au siège du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les véhicules utilisés par le chef de poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

*Article 11.* 1. Les bâtiments ou parties de bâtiments servant à l'usage exclusif du poste consulaire, ainsi que le terrain autour de ces bâtiments ou parties de bâtiments, sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les bâtiments ou parties de bâtiments ou sur le terrain les entourant sans le consentement préalable du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux logements des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1. Le poste consulaire a le droit de se tenir en rapport avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser, outre les moyens de communication courants, des messages en chiffre, des courriers diplomatiques ou consulaires et la valise diplomatique ou consulaire.

Lorsqu'il utilise les moyens de communication courants, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'autorisation de l'Etat de résidence.

2. Quels que soient les moyens de communication utilisés, la correspondance officielle du poste consulaire ainsi que la valise consulaire scellée portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être inspectées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou d'un navire, lequel, bien que non considéré comme un courrier consulaire, doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre des colis qui constituent la valise. Le fonctionnaire consulaire peut remettre la valise consulaire au commandant de l'aéronef ou du navire ou en prendre possession de ses mains, directement et librement.

*Article 14.* La personne du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire ressortissant de l'Etat d'envoi est inviolable. Ceux-ci ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de résidence les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures pertinentes pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a, b, c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup>.

2. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi qui vivent à leur foyer jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence et de l'inviolabilité personnelle dans la même mesure que lesdits fonctionnaires consulaires et employés consulaires.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi qu'à celle des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse.

La renonciation à l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 16.* 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer en qualité de témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire peut être appelé à témoigner devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des questions ayant trait à ses fonctions. En tout état de cause, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi qui vivent à leur foyer.

*Article 17.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, du service militaire ainsi que de toute prestation obligatoire, de quelque nature que ce soit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires ainsi qu'aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires vivant à leur foyer, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et de permis de séjour et des autres formalités analogues auxquelles sont soumis les étrangers.

*Article 19.* 1. L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence du paiement de tout impôt ou taxe de quelque nature que ce soit sur les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés à des fins consulaires, y compris les logements des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au paiement de taxes perçues en rémunération de services particuliers.

*Article 20.* L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou taxe de quelque nature que ce soit sur les biens meubles qui appartiennent à l'Etat d'envoi, se trouvent en sa possession ou sont utilisés aux fins consulaires, non plus qu'à l'occasion de l'acquisition de tels biens.

*Article 21.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi sont exemptés dans l'Etat de résidence du paiement des impôts ou contributions de toute nature établis par ce dernier Etat pour ce qui est des salaires qu'ils reçoivent en rémunération de services.

*Article 22.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou locaux, ainsi que des impôts et taxes afférents aux biens meubles qui leur appartiennent.

*Article 23.* 1. Tous les objets, y compris les automobiles, qui sont importés exclusivement pour l'usage du poste consulaire sont exemptés de tous droits de douane et autres taxes liées à ladite importation dans la même mesure que les objets importés pour l'usage de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires ou employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de



l'Etat de résidence, sont exemptés du paiement des droits de douane afférents à l'importation d'objets destinés à leur usage personnel de la même manière que le personnel de catégorie correspondante de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. L'expression « personnel de catégorie correspondante de la mission diplomatique » qui figure au paragraphe 2 du présent article s'entend des membres du personnel diplomatique quand il s'agit de fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique quand il s'agit d'employés consulaires.

*Article 24.* A condition de ne pas contrevenir aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires et employés consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

*Article 25.* Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en vertu de la présente Convention doivent respecter, sans préjudice desdits privilèges et immunités, les lois et règlements de l'Etat de résidence, notamment ceux qui ont trait à la circulation des véhicules et à l'assurance des automobiles.

*Article 26.* S'ils sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, les employés consulaires et les membres de la famille des fonctionnaires ou employés consulaires vivant à leur foyer ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis dans la présente Convention, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 16.

#### CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à remplir, dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctions indiquées dans le présent chapitre. Les fonctionnaires consulaires peuvent en outre remplir d'autres fonctions consulaires officielles, à condition qu'elles ne contreviennent pas aux lois de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions consulaires, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire.

*Article 28.* 1. Les fonctionnaires consulaires doivent favoriser le développement des liens commerciaux, économiques, culturels et scientifiques entre les Hautes Parties contractantes et contribuer par d'autres moyens à développer les relations amicales entre elles.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à défendre, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et personnes morales.

*Article 29.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Recevoir toute demande conforme à la législation de l'Etat d'envoi concernant des questions de nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler ou annuler les passeports ou autres documents analogues ainsi que les visas d'entrée, de sortie et de transit et y apporter des modifications;
- d) Enregistrer et recevoir les notifications concernant les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les certificats et documents correspondants. Les dispositions du présent alinéa ne dispensent pas des formalités d'enregistrement prescrites par les lois et autres dispositions légales de l'Etat de résidence;
- e) Célébrer les mariages, prononcer les divorces et enregistrer les actes correspondants, à condition d'y être autorisés par l'Etat d'envoi et d'observer les dispositions de l'Etat de résidence;
- f) Recevoir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi concernant leurs relations familiales, conformément à sa législation;
- g) Légaliser les documents.

2. Lorsque les lois locales l'exigent, les fonctionnaires consulaires informent les organismes compétents de l'Etat de résidence des actes d'état civil établis au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article.

*Article 30.* Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans le cadre des lois et dispositions de l'Etat de résidence, protéger et représenter les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi mineurs ou incapables, leur nommer un tuteur ou un curateur et contrôler leurs activités, si les lois de l'Etat d'envoi les y autorisent.

*Article 31.* 1. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer les fonctions notariales prévues par les lois de l'Etat d'envoi:

- a) A la demande de personnes de toute nationalité aux fins d'actes devant être faits dans l'Etat d'envoi;
- b) A la demande de ressortissants de l'Etat d'envoi, relativement à des actes destinés à être utilisés hors des frontières de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à traduire les documents et à certifier l'exactitude de la traduction.

*Article 32.* Les documents, certificats et traductions visés à l'article 31 de la présente Convention possèdent dans l'Etat de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les documents délivrés, traduits ou certifiés par les organismes ou autorités compétentes dudit Etat.

*Article 33.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent les renseignements relatifs à l'existence de biens successoraux, aux héritiers et légataires ainsi qu'à l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans ledit Etat lorsque les héritiers ou légataires sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 34.* 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'être présents lorsque des mesures sont prises pour dresser l'inventaire et assurer la conservation des biens successoraux d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, de participer à la signature du protocole correspondant et de sauvegarder les droits de succession de ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que les lois de l'Etat de résidence soient respectées. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit de prier les organismes compétents de l'Etat de résidence de prendre les mesures pertinentes pour assurer la conservation de l'héritage.

2. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir les effets personnels du défunt, sous réserve des obligations contractées par ce dernier pendant son séjour dans l'Etat de résidence.

Tous les actes ultérieurs concernant les effets en question, y compris leur exportation, le cas échéant, doivent être effectués en conformité de la législation de l'Etat de résidence.

*Article 35.* 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, sans autorisation spéciale, de représenter, devant les autorités de l'Etat de résidence, les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence et n'ayant pas désigné de remplaçant ou pour toute autre raison valable, se trouvent dans l'impossibilité de défendre leurs intérêts. Cette représentation prend fin lorsque les personnes représentées désignent leurs mandataires ou assument personnellement la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

2. Dans le cas visés au paragraphe 1, les fonctionnaires consulaires doivent se conformer aux lois en vigueur dans l'Etat de résidence.

*Article 36.* 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de leur circonscription consulaire, de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui prêter toute forme de concours, notamment en prenant les mesures appropriées pour lui assurer une assistance juridique lorsque cela est nécessaire.

L'Etat de résidence ne peut en aucune manière limiter les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec son consulat ni l'accès de ce ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou est détenu

d'une quelconque manière ou qui purge une peine de prison et de communiquer avec lui. Les droits visés dans le présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que ces lois et règlement n'annulent pas lesdits droits.

*Article 37.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont en droit d'apporter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans les ports et les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent monter à bord du navire dès que celui-ci a reçu la libre pratique. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question relative à l'exercice de leurs fonctions qui concerne un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine de ce navire ou les membres de l'équipage.

*Article 38.* Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout accident survenu pendant la traversée du navire de l'Etat d'envoi, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage dudit navire, vérifier les documents de bord, recevoir les rapports concernant la navigation et le lieu de destination du navire et faciliter l'entrée et la sortie du navire et son séjour dans le port ;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tous différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage, y compris ceux qui ont trait à des questions de salaire et de contrat de travail, dans la mesure où cette intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi ;
- c) Prendre les mesures nécessaires pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou l'un quelconque des membres de l'équipage ;
- d) Recevoir, établir ou confirmer toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 39.* 1. Lorsque les tribunaux ou toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence se proposent de prendre une quelconque mesure de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire. Ces mesures sont sujettes à préavis afin que le fonctionnaire consulaire, ou son représentant, puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'est ni présent ni représenté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent, sur sa demande, un rapport complet concernant les mesures prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au cas où les autorités du port doivent interroger à terre le capitaine ou les membres de l'équipage.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux formalités habituelles de douane, d'immigration et de contrôle sanitaire ni aux actes accomplis à la demande du capitaine du navire ou avec son accord.

*Article 40.* 1. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté sur la côte, qu'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou qu'un objet quelconque appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie est trouvé sur la côte de l'Etat de résidence ou à proximité, ou est amené dans le port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent au plus tôt le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire ainsi que le navire lui-même et les objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui se seraient détachés du navire.

2. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent apporter toute l'aide nécessaire au navire en question, à ses passagers et aux membres de l'équipage, prendre des mesures pour faire réparer le navire ou s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3. Lorsqu'un navire ayant subi une avarie ou tout objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat et que, ni le capitaine du navire, ni le propriétaire ou son agent, ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à ces fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat et que, ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet ou son agent, ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation de cet objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à ces fins.

*Article 41.* Les dispositions des articles 37, 38, 39 et 40 s'appliquent par analogie aux aéronefs.

#### CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence auxquels sont confiées des fonctions consulaires au sein de ladite mission jouissent des droits et sont

soumis aux obligations prévues par la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités qui leur ont été accordés en raison de leur statut diplomatique.

*Article 43.* 1. La présente Convention est soumise à ratification; elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Managua le plus tôt possible.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes signent la présente Convention et y apposent leur sceau.

FAIT à Moscou, le 19 mars 1980, en deux exemplaires, chacun en russe et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviéti-  
ques:

[NIKITA SEMIONOVITCH RYJOV]

Pour le Gouvernement de recons-  
truction nationale de la République  
du Nicaragua:

[MOISÉS HASSAN]

#### PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Nicaragua (ci-après dénommée la « Convention »), les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

1. La notification à un poste consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention doit s'effectuer dans un délai de un à trois jours à partir du jour de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, suivant les possibilités de communication.

2. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sont conférés dans un délai de deux à quatre jours à partir du jour de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit du ressortissant, selon l'endroit où il se trouve.

3. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou purgeant une peine d'emprisonnement sont conférés périodiquement.

4. Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes signent le présent protocole et y apposent leur sceau.

FAIT à Moscou, le 19 mars 1980, en deux exemplaires, chacun en russe et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :

[NIKITA SEMIONOVITCH RYJOV]

Pour le Gouvernement  
de reconstruction nationale  
de la République du Nicaragua :

[MOISÉS HASSAN]

---





**No. 21601**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Sao Tome  
on 28 February 1981**

*Authentic texts : Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February  
1983.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**et**

**SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Sao Tomé  
le 28 février 1981**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 fé-  
vrier 1983.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

Союз Советских Социалистических Республик и Демократическая Республика Сан-Томе и Принсипи,

руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обонми государствами,

желая урегулировать консульские отношения между ними,

решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем.

### РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

*a)* «консульство» означает геиеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

*b)* «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;

*c)* «глава консульства» означает лицо, которому норучено руководить консульством;

*d)* «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому норучено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

*e)* «сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства;

*f)* «консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые нсклчительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

*g)* «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

h) «судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства;

i) «гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

## РАЗДЕЛ ВТОРОЙ. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

*Статья 5.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказать признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

*Статья 6.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые представляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.<sup>1</sup>

*Статья 7.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 8.* 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобрести в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

<sup>1</sup> See Portuguese text and English and French translations for article 6 (3) which is missing herein — Voir le texte portugais et les traductions anglaise et française pour le paragraphe 3 de l'article 6, qui manque ici.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где паходятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

### РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 9.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

*Статья 11.* 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, пазпаченного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Консульство имеет право сноиться с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер,

являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

*Статья 15.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- a) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- b) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- c) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- d) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- e) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, упомянутого

пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 16.* Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 19.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

*Статья 20.* 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или

документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 22.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- a) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- b) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- c) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- d) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, payable или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- e) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 23.* 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представителя.



2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 24.* В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

*Статья 25.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

*Статья 26.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

#### РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.<sup>1</sup>

*Статья 29.* Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- b) вести учет граждан представляемого государства;
- c) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- d) регистрировать и получать уведомления, документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- e) регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- f) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- g) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- h) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «d» и «e» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов «d» и «e» пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- a) принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- b) составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;

<sup>1</sup> See Portuguese text and English and French translations for article 28 (3) which is missing herein — Voir le texte portugais et les traductions anglaise et française pour le paragraphe 3 de l'article 28, qui manque ici.

- c) составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- d) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- e) переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- f) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- g) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные, или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

*Статья 32.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

*Статья 33.* 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся

в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства,

находящимся под арестом, или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- c) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- d) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- e) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

*Статья 39.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные

власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном, или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представля-

емого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

*Статья 41.* Статьи 37-40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

#### РАЗДЕЛ ПЯТЫЙ. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Сан-Томе.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Сан-Томе 28 февраля 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Демократическую  
Республику Сан-Томе  
и Принсипи:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

При подписании сего числа Консульской конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Сан-Томе и Принсипи, далее именуемой «Конвенцией», Упол-

<sup>1</sup> Signed by Dmitri Dyakonov — Signé par Dmitri Dyakonov.

<sup>2</sup> Signed by Joaquim Rafael Branco — Signé par Joaquim Rafael Branco.

номоченные Высоких Договаривающихся сторон согласились о нижеследующем.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом, или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Сан-Томе 28 февраля 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed— Signé]<sup>1</sup>

За Демократическую  
Республику Сан-Томе  
и Принсипи:

[Signed— Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dmitri Dyakonov—Signé par Dmitri Dyakonov.

<sup>2</sup> Signed by Joaquim Rafael Branco—Signé par Joaquim Rafael Branco.



## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE**

A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, desejosos de desenvolver as relações de amizade existentes e a cooperação entre ambos os Estados, bem como de regularizar as suas relações consulares, resolveram concluir a presente Convenção Consular e com este objectivo concordaram no seguinte.

**CAPÍTULO I. DEFINIÇÕES**

*Artigo 1.* Na presente Convenção os termos abaixo mencionados tem a seguinte significação:

*a)* «Consulado» significa Consulado Geral, Consulado, Vice-Consulado e Agência Consular.

*b)* «Distrito Consular» significa o território do Estado de Permanência no qual o Consulado está autorizado de exercer suas funções consulares.

*c)* «Chefe do Consulado» significa a pessoa que está autorizada a dirigir o Consulado.

*d)* «Funcionário Consular» significa qualquer pessoa, incluindo o Chefe do Consulado, que está encarregada exercer as funções consulares. Este termo «Funcionário Consular» inclui também as pessoas enviadas ao Consulado com o fim de adquirir conhecimentos do serviço consular (estagiários).

*e)* «Empregado Consular» significa qualquer pessoa que não seja Funcionário Consular e exerça funções administrativas e técnicas no Consulado, bem como os trabalhos referentes à sua manutenção.

*f)* «Local Consular» significa os prédios, uma parte dos prédios, incluindo a residência do Chefe do Consulado, as dependências auxiliares, bem como os terrenos utilizados pelo Consulado, as partes dos prédios e dependências auxiliares, utilizadas exclusivamente para os fins consulares, sejam quais forem os respectivos proprietários.

*g)* «Arquivos Consulares» significa toda a correspondência de serviço, cifra, documentos e papeis, livros, meios técnicos de escrituração, bem como o equipamento necessário para respectivo arquivo.

*h)* «Navio do Estado Representado» significa qualquer navio, que navega sob a bandeira deste Estado.

*i)* «Cidadão do Estado Representado» no contexto da presente Convenção abrange também as pessoas jurídicas.

**CAPÍTULO II. INSTALAÇÃO DE CONSULADOS, DESIGNAÇÃO DOS FUNCIONÁRIOS CONSULARES E DOS EMPREGADOS DO CONSULADO**

*Artigo 2.* 1. Um Consulado não pode ser instalado no Estado de Permanência sem a concordância deste Estado.

2. A sede do Consulado, bem como os limites do Distrito Consular serão fixados de comum acordo entre o Estado Representado e o Estado de Permanência.

3. O Funcionário Consular só pode ser um cidadão do Estado Representado.

*Artigo 3.* 1. Antes de designar o Chefe Consulado o Estado Representado deverá, por meios diplomáticos, solicitar o consentimento do Estado de Permanência sobre essa designação.

2. O Estado Representado, através da sua Representação Diplomática, encaminha ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado de Permanência a carta de nomeação ou qualquer outro documento sobre a designação do Chefe do Consulado. Na carta de nomeação ou em qualquer outro documento devem ser indicados o nome e sobrenome do Chefe do Consulado, o seu cargo e também o Distrito Consular onde ele exercerá suas funções e o local do Consulado.

3. Após o envio da carta de nomeação ou qualquer outro documento sobre a designação do Chefe do Consulado, o Estado de Permanência entrega-lhe em tempo mais curto possível e gratuitamente o Exequatur ou qualquer outra autorização.

4. O Chefe do Consulado só começará a desempenhar as suas funções após receber do Estado de Permanência o Exequatur ou outra autorização.

5. O Estado de Permanência, antes de entregar o Exequatur ou outra autorização, poderá conceder ao Chefe do Consulado permissão provisória para o exercício das suas funções.

6. A partir do Exequatur ou outra autorização, mesmo provisória, as autoridades do Estado de Permanência tomam todas as medidas úteis para que o Chefe do Consulado possa exercer as suas funções.

*Artigo 4.* 1. O Estado Representado comunica ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado de Permanência o nome, sobrenome e cargo dos Funcionários Consulares, que não sejam o Chefe do Consulado.

O Estado de permanência, após receber esta informação através do seu Ministério dos Negócios Estrangeiros, considera estes Funcionários Consulares como tendo assumido o exercício das suas funções.

2. As autoridades competentes do Estado de Permanência entregam aos Funcionários Consulares, Empregados do Consulado e membros das suas famílias, que com eles residem, os documentos de identificação apropriados.

*Artigo 5.* O Estado de Permanência pode a todo o momento, sem justificar a sua decisão, notificar o Estado Representado, por meios diplomáticos, que o Exequatur ou outra autorização dada ao Chefe do Consulado é retirada e que o Funcionário Consular ou Empregado do Consulado são inaceitáveis. Neste caso o Estado Representado deve retirar este Funcionário Consular ou Empregado do Consulado mesmo que ele já esteja em funções.

No caso de o Estado Representado não cumprir em prazo razoável esta obrigação, o Estado de Permanência pode recusar a essa pessoa a qualidade de Funcionário Consular ou Empregado do Consulado.

*Artigo 6.* 1. Se o Chefe do Consulado estiver por qualquer razão impedido de exercer as suas funções ou se o cargo de Chefe do Consulado ficar vago temporariamente, o Estado Representado poderá encarregar um Funcionário Consular do mesmo Consulado ou de outro Consulado no Estado de Permanência, ou um dos membros do pessoal diplomático da sua representação diplomática no Estado de Permanência, para actuar provisoriamente como Chefe do Consulado. O nome e sobrenome desta pessoa serão comunicados com antecedência ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado de Permanência.

2. A pessoa habilitada para actuar como Chefe interino do Consulado, tem os mesmos direitos, privilégios e imunidades que os Chefes do Consulado nomeados de acordo com as disposições da presente Convenção.

3. Quando um membro do pessoal diplomático da representação diplomática do Estado Representado fôr nomeado para actuar como Chefe interino do Consulado de acordo com o número 1 do presente artigo, não será afectado nos seus privilégios e imunidades diplomáticos.

*Artigo 7.* 1. As disposições da presente Convenção no que se refere aos direitos e às obrigações dos Funcionários Consulares, aplicar-se-ão ao exercício de funções consulares por membros do pessoal diplomático da representação diplomática do Estado Representado no Estado de Permanência.

2. A execução das funções consulares pelas pessoas, mencionadas no número 1 do presente artigo, não afecta os privilégios e imunidades decorrentes do seu estatuto diplomático.

*Artigo 8.* 1. O Estado Representado tem o direito de adquirir a título de propriedade, posse ou uso, os terrenos, prédios, partes de prédios e dependências, construir ou reconstruir os prédios e urbanizar os terrenos necessários para instalação dos locais consulares e das residências dos Funcionários Consulares e Empregados do Consulado, nos limites e pela forma prevista pela legislação do Estado de Permanência. O Estado de Permanência, no caso de necessidade, oferece auxílio apropriado ao Estado Representado.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente artigo não dispensam o Estado Representado da necessidade de cumprir as leis e regras da construção e do planeamento urbano vigentes nas áreas de localização dos respectivos terrenos, prédios, partes de prédios e dependências.

### CAPÍTULO III. PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

*Artigo 9.* O Estado de Permanência garante a protecção do Funcionário Consular e toma as medidas necessárias para que o Funcionário Consular possa exercer as suas funções e fazer uso dos direitos, privilégios e imunidades previstos pela presente Convenção e legislação do Estado de Permanência.

O Estado de Permanência toma as medidas necessárias para garantir a protecção dos locais consulares e residências dos Funcionários Consulares.

*Artigo 10.* 1. O Escudo Consular com brasão do Estado Representado e denominação do Consulado na língua do Estado Representado e na língua do Estado de Permanência, pode ser colocado no lado externo do prédio onde o Consulado se encontra instalado.

2. No prédio do Consulado e também na residência do Chefe do Consulado pode ser hasteada a bandeira do Estado Representado.

3. Chefe do Consulado pode ter a bandeira do Estado Representado nos meios de transporte próprios.

*Artigo 11.* 1. Os locais consulares são invioláveis. As autoridades do Estado de Permanência não podem ocupar os locais consulares sem o respectivo consentimento do Chefe do Consulado, do Chefe da Representação Diplomática do Estado Representado ou da pessoa indicada por um deles.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente artigo são aplicados aos locais de residência dos Funcionários Consulares e dos Empregados do Consulado, desde que sejam cidadãos do Estado Representado.

*Artigo 12.* Os arquivos consulares são invioláveis em qualquer momento e em qualquer lugar que se encontrem.

*Artigo 13.* 1. O Consulado tem o direito de comunicar com o Governo, as Representações Diplomáticas e os Consulados do Estado Representado. Para isto, o Consulado poderá utilizar todos os meios de comunicação correntes, o código e o correio diplomático e consular, com as respectivas malas. Utilizando os meios de comunicação correntes, o Consulado pagará as mesmas taxas que a Representação Diplomática.

2. A correspondência de serviço do Consulado, independentemente dos meios de comunicação que utilizar, e as malas consulares com marcas externas que indiquem o seu carácter oficial, são invioláveis e não podem ser apreendidas pelas autoridades do Estado de Permanência.

3. Os correios consulares do Estado Representado gozarão, no território do Estado de Permanência, dos mesmos direitos, privilégios e imunidades que os correios diplomáticos.

4. A mala consular poderá ser confiada ao comandante de um navio ou de um avião. Este receberá um documento oficial em que será indicado o número de volumes que constituem a mala, porém, tal não será considerado correio consular. Um Funcionário Consular poderá receber a mala consular, directamente e sem obstáculo algum, do comandante do navio ou do avião e também, entregar-lhe essa mala.

*Artigo 14.* 1. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os familiares com eles residentes, gozarão de imunidade pessoal. Eles não poderão ser presos nem detidos de maneira nenhuma.

Estas disposições não serão aplicadas aos cidadãos do Estado de Permanência nem pessoas que nele residam permanentemente.

2. O Estado de Permanência deverá tratar os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os familiares com eles residentes, com o devido respeito e tomar todas as medidas necessárias para evitar quaisquer atentados contra as suas pessoas, liberdade e dignidade.

*Artigo 15.* 1. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os familiares com eles residentes, gozarão da imunidade da jurisdição do Estado de Permanência, com excepção das questões civis:

- a) Relativas a propriedade particular movel, no território do Estado de Permanência, desde que não a possuam em nome do Estado Representado, para fins consulares;
- b) Relativas a herança, quando desempenham o papel de executor do testamento, curador da propriedade herdada ou herdeiro, como pessoas particulares e não em nome do Estado Representado;
- c) Relativas a actividade profissional ou comercial por eles exercida no Estado de Permanência, além das suas funções oficiais;
- d) Decorrentes de um contrato por eles concluído, no qual não tenham assumido, directa ou indirectamente, compromissos como representantes do Estado Representado;
- e) Propostas por uma parte terceira por danos causados no Estado de Permanência por um acidente de viação.

2. Nenhunas medidas executivas poderão ser tomadas contra as pessoas mencionadas no parágrafo 1 do presente artigo, com excepção dos casos previstos pelas alíneas *a, b, c, d, e* do referido parágrafo, e só desde que as respectivas medidas possam ser tomadas sem violar a sua imunidade pessoal ou a dos seus locais de residência.

3. As imunidades previstas pelo presente artigo, não se aplicarão aos cidadãos do Estado de Permanência nem às pessoas que nele residam permanentemente.

*Artigo 16.* O Estado Representado poderá renunciar a imunidade dos Funcionários Consulares, dos Empregados do Consulado e dos seus familiares residentes com eles. A renúncia deverá sempre ser expressa e comunicada por escrito.

A renúncia à imunidade da jurisdição nas questões civis não implicará a renúncia à imunidade no que diga respeito à execução da resolução, para o que será necessária uma renúncia à parte.

*Artigo 17.* 1. O Funcionário Consular não é obrigado a depôr como testemunha.

2. O Empregado do Consulado poderá ser chamado para depôr como testemunha nos tribunais ou perante outras autoridades competentes do Estado de Permanência. Ele poderá negar-se, contudo, a depôr sobre as circunstâncias relativas à actividade oficial.

No entanto, a aplicação de quaisquer meios coercitivos sobre o Empregado do Consulado é inadmissível.

3. As disposições do presente artigo são aplicáveis, de forma apropriada, aos familiares dos Funcionários Consulares e dos Empregados de Consulado com eles residentes e que não sejam cidadãos do Estado de Permanência.

*Artigo 18.* Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os seus familiares com eles residentes, desde que não sejam cidadãos do Estado de Permanência, serão isentos, no Estado de Permanência, do serviço militar e da prestação de qualquer tipo de actividade coercitiva.

*Artigo 19.* Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os seus familiares com eles residentes, serão isentos do cumprimento de todas as exigências estipuladas pelas leis e pelos regulamentos do Estado de Permanência, relativas ao registro, à obtenção da autorização de residência e de outras exigências idênticas a que estão sujeitos os estrangeiros. Esta disposição não se aplicará aos cidadãos do Estado de Permanência nem às pessoas que nele residam permanentemente.

*Artigo 20.* 1. Os locais consulares e os de residência dos Funcionários Consulares e dos Empregados do Consulado, desde que estes bens sejam adquiridos ou arrendados em nome do Estado Representado ou de qualquer pessoa física ou jurídica que actue em nome deste Estado, assim como as transações ou documentos relativos à aquisição dos mencionados bens, serão isentos de quaisquer imposto ou taxas similares.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente artigo não serão aplicadas ao pagamento de taxas incidindo sobre a remuneração de serviços particulares.

*Artigo 21.* O Estado Representado será isento dos impostos e das taxas similares incidindo sobre os bens móveis que sejam propriedade deste Estado ou estejam na sua posse ou usufruto e sejam utilizados para fins consulares. Este isenção aplica-se igualmente à aquisição desses bens.

*Artigo 22.* 1. Os Funcionários Consulares e os Empregados do Consulado serão isentos do pagamento de todos os impostos e de outras taxas similares que o Estado de Permanência lance sobre os salários por eles recebidos em remuneração das suas funções oficiais.

2. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e também os seus familiares residentes com eles serão isentos, no Estado de Permanência, de todos os impostos e taxas do Estado e locais, inclusive os impostos e taxas sobre os seus bens móveis.

3. As isenções estipuladas no parágrafo 2 do presente artigo, não se aplicarão em relação a:

- a) impostos e taxas sobre os bens pessoais imóveis que se encontram no Estado de Permanência;
- b) impostos e taxas sobre a herança e a aquisição de bens no Estado de Permanência, com excepção dos impostos e taxas a que se aplica a isenção prevista no Artigo 24 da presente Convenção;

- c) impostos e taxas sobre os rendimentos particulares que tenha a sua fonte no Estado de Permanência;
- d) impostos e taxas sobre as transações e os documentos que formalizam ou se refiram às transações, inclusive as taxas de Estado de todos os tipos sobre estas transações, com excepção dos impostos e taxas, de cujo pagamento fica isento de acordo com o artigo 20 da presente Convenção;
- e) o pagamento dos serviços particulares prestados.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 2 do presente artigo não se aplicarão aos cidadãos do Estado de Permanência nem às pessoas que nele residam permanentemente.

*Artigo 23.* 1. Todos os objectos, inclusive os meios de transporte destinados ao uso oficial do Consulado, estão isentos dos impostos alfandegários, da mesma maneira que os objectos destinados ao uso oficial da Representação Diplomática.

2. Os Funcionários Consulares e membros das suas famílias com eles residentes estão isentos do controle alfandegário.

3. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado, bem como os membros das suas famílias, se eles não forem cidadãos ou residentes permanentes do Estado de Permanência estão isentos dos impostos alfandegários da mesma maneira que as correspondentes categorias do pessoal da missão diplomática.

4. No parágrafo 3 do presente artigo a expressão “correspondentes categorias do pessoal da missão diplomática” refere-se aos membros do pessoal diplomática, se se tratar de Funcionários Consulares, e do pessoal técnico e administrativo, se se tratar de Empregados do Consulado.

*Artigo 24.* No caso de morte de um Funcionário Consular, de um Empregado do Consulado ou de qualquer membro da sua família, junto com ele residente, o Estado de Permanência autoriza a exportação dos bens moveis do defunto sem pagamento dos impostos sobre sucessões e de sisa, desde que esses bens se encontram no dito Estado exclusivamente em razão da permanência nele do defunto, na sua qualidade de Funcionário Consular, Empregado do Consulado ou membro da sua família.

As disposições do presente artigo não abrangem os bens adquiridos no Estado de Permanência, que estejam sujeitos a proibição ou limitações de exportação.

*Artigo 25.* Sem prejuízo das leis e dos regulamentos do Estado de Permanência sobre as zonas cujo acesso é interdito ou condicionado por razões de segurança de Estado, os Funcionários Consulares e os Empregados do Consulado estão autorizados a deslocar-se livremente dentro do distrito consular.

*Artigo 26.* Todas as pessoas que usufruam dos privilégios e das imunidades previstas na presente Convenção, devem, sem prejuízo daqueles privilégios e imunidades, respeitar as leis e os regulamentos do Estado de Permanência,

incluindo as leis e os regulamentos referentes ao trânsito e ao seguro de automóveis.

#### CAPÍTULO IV. FUNÇÕES CONSULARES

*Artigo 27.* O Funcionário Consular deve cooperar no sentido de desenvolver e reforçar as relações de amizade entre o Estado Representado e o Estado de Permanência e contribuir para o desenvolvimento dos laços económicos, comerciais, científicos e culturais entre eles.

*Artigo 28.* 1. O Funcionário Consular tem o direito de exercer as funções indicadas neste Capítulo, bem como outras funções consulares, desde que estas não contrariem a legislação do Estado de Permanência.

2. O Funcionário Consular tem o direito de exercer as suas funções dentro dos limites do distrito consular. Fora destes limites, o Funcionário Consular só pode exercer as suas funções com o acordo prévio das autoridades do Estado de Permanência.

3. No exercício das suas funções, tem o direito de se dirigir por escrito ou oralmente às autoridades competentes do distrito consular, incluindo as representações dos organismos nacionais.

*Artigo 29.* O Funcionário Consular tem o direito de defender os direitos e os interesses do Estado Representado, dos seus cidadãos e pessoas jurídicas.

*Artigo 30.* 1. O Funcionário Consular tem direito a:

- a) Receber quaisquer requerimentos sobre as questões de cidadania;
- b) Registrar os cidadãos do Estado Representado;
- c) Entregar, renovar e anular os passaportes, os vistos de entrada, de saída e de trânsito e outros documentos análogos, assim como modificá-los;
- d) Registrar, bem como receber a notificação e os documentos sobre nascimento ou morte dos cidadãos do Estado Representado;
- e) Registrar matrimónios e divórcios em conformidade com a legislação do Estado Representado, se ambas pessoas forem cidadãos desse Estado;
- f) Receber todas as declarações respeitantes a relações de parentesco entre os cidadãos do Estado Representado;
- g) Cobrar as taxas consulares no território do Estado de Permanência, de acordo com as leis e os regulamentos do Estado Representado;
- h) Proceder à filiação adoptiva, quando o perfilhado e o perfilhante são cidadãos do Estado Representado.

2. O Funcionário Consular informa os órgãos competentes do Estado de Permanência sobre os registos dos actos sobre o estado civil, efectuados no Consulado em conformidade com as alíneas *d* e *e* do parágrafo 1 do presente artigo, se assim o exigirem as leis nacionais.

3. As disposições das alíneas *d* e *e* do parágrafo 1 do presente artigo não dispensam as pessoas interessadas da obrigação de respeitar as formalidades exigidas pela legislação do Estado de Permanência.



*Artigo 31.* 1. O funcionário Consular tem o direito de efectuar os seguintes actos:

- a) Receber, redigir e autenticar as petições dos cidadãos do Estado representado, bem como entregar-lhes os documentos correspondentes;
- b) Redigir, autenticar e receber em depósito testamentos dos cidadãos do Estado Representado;
- c) Redigir ou autenticar os actos e as transacções entre os cidadãos do Estado Representado, sempre que tais actos e transacção não contrariem a legislação do Estado de Permanência e não se refiram à constituição ou à transferência de direitos sobre bens imóveis; redigir e autenticar actos e transacções entre cidadãos do Estado Representado, de um lado, e cidadãos de outros Estados, de outro lado, desde que esses actos e transacções respeitem exclusivamente a bens ou a direitos existentes no Estado Representado ou se reportem a negócios a celebrar nesse Estado, sob condições de que esses actos e transacções não contrariem a legislações do Estado de Permanência;
- d) Legalizar documentos emanados das autoridades ou personalidades oficiais do Estado Representado ou do Estado de Permanência, assim como certificar as cópias, traduções e extractos desses documentos;
- e) Traduzir documentos e certificar a exatidão da tradução;
- f) Autenticar assinaturas dos cidadãos do Estado Representado em qualquer espécie de documentos;
- g) Receber em depósito bens e documentos dos cidadãos do Estado Representado ou por conta desses cidadãos, sempre que isto não contrarie a legislação do Estado de Permanência.

2. Os documentos redigidos, autenticados ou traduzidos pelo Funcionário Consular, em conformidade com o parágrafo 1 do presente artigo, serão considerados no Estado de Permanência como documentos com o mesmo valor jurídico e a mesma força provatória que os redigidos, autenticados ou traduzidos pelas autoridades e organismos competentes do Estado de Permanência.

No caso da legislação deste Estado assim o exigir, os documentos devem ser legalizados.

*Artigo 32.* 1. As autoridades competentes do Estado de Permanência devem, no prazo mais breve possível, levar ao conhecimento do Funcionário Consular o falecimento dum cidadão do Estado Representado e comunicar-lhe as informações sobre bens da herança, sobre os herdeiros e legatários, bem como sobre a existência de testamento.

2. As autoridades competentes do Estado de Permanência devem, no prazo mais breve possível, informar o Funcionário Consular sobre a abertura de heranças no Estado de Permanência, sempre que o no caso de herdeiro seja cidadão do Estado Representado. Esta disposição aplica-se igualmente nos casos em que as autoridades competentes do Estado de Permanência tiveram conhecimento da abertura de uma herança a favor de um cidadão do Estado Representado, no território de um terceiro Estado.

3. Se o Funcionário Consular tiver conhecimento, em primeiro lugar, sobre a morte ou abertura de herança deve comunicar este facto às autoridades competentes do Estado de Permanência.

*Artigo 33.* 1. Nos casos em que um cidadão do Estado Representado que não resida no Estado de Permanência e nem aí tenha quem o represente, se arrogue qualquer direito sobre bens deixados no Estado de Permanência por pessoa falecida, o Funcionário Consular pode representá-lo em todos os actos necessários para fazer valer aquale direito. Tal representação cesse os seus efeitos a partir do momento em que o Funcionário Consular fôr informado de que o cidadão mencionado defenderá os seus interesses quer pessoalmente quer através de um seu representante por ele legalmente constituído.

2. Se o cidadão do Estado Representado não tendo domicílio no Estado de permanência, falecer no território deste Estado durante a sua estada, o Funcionário Consular tem direito a dispôr do dinheiro, dos documentos, dos bens e dos objectos pessoais em conformidade com a legislação do Estado Representado.

*Artigo 34.* O Funcionário Consular pode em nome do cidadão do Estado Representado, desde que este cidadão não se encontre no Estado de Permanência, receber dos tribunais, das autoridades ou de particulares dinheiro ou quaisquer outros bens devidos a esse cidadão, em consequência da morte de qualquer pessoa, incluindo a sua parte da herança, o pagamento de compensações de acordo com a legislação sobre acidentes de trabalho e os valores que correspondam ao seguro de vida.

*Artigo 35.* 1. O Funcionário Consular tem o direito de oferecer aos tribunais ou outras autoridades competentes do Estado Representado as candidaturas convenientes dos tutores ou dos curadores dos cidadãos do Estado Representado ou para os bens de tais cidadãos quando esses bens se encontrem abandonados.

2. Se o tribunal ou as autoridades competentes considerem que a candidatura proposta não é aceitável por qualquer razão o Funcionário Consular pode propôr outra candidatura.

*Artigo 36.* 1. O Funcionário Consular tem direito de entrar em contacto e de comunicar com qualquer cidadão do Estado Representado, prestar-lhe toda a ajuda e assistência incluindo a adopção de medidas para lhe assegurar assistência jurídica.

O Estado de Permanência não restringe de maneira alguma o contacto do cidadão do Estado Representado com o Consulado e a entrada livre daquele no Consulado.

2. As autoridades competentes do Estado de Permanência devem imediatamente levar ao conhecimento do Funcionário Consular do Estado Representado a prisão ou detenção de um cidadão do Estado Representado.

3. O Funcionário Consular tem o direito de visitar e imediatamente entrar em contacto com o cidadão do Estado Representado que permaneça preso ou detido ou cumprindo uma pena na cadeia.

Os direitos indicados neste parágrafo exercem-se em conformidade com as leis e regras do Estado de Permanência sob a condição, entretanto de que as leis e regras referidas não anulem estes direitos.

*Artigo 37.* 1. O Funcionário Consular tem o direito de prestar toda a ajuda e assistência à embarcação do Estado Representado em portos, águas territoriais ou interiores do Estado de Permanência.

2. O Funcionário Consular pode ir a bordo da embarcação e o capitão e os membros da tripulação podem entrar em contacto com o Funcionário Consular logo que a embarcação receba permissão de comunicar livremente com a costa.

3. O Funcionário Consular pode pedir a assistência das autoridades locais para qualquer problema referente ao cumprimento das suas funções em relação às embarcações do Estado Representado, bem como ao capitão e membros da tripulação destas embarcações.

*Artigo 38.* O Funcionário Consular tem o direito de:

- a) Sem preterir o direito das autoridades locais de investigar qualquer acidente, que tenha lugar durante a viagem ou acostagem da embarcação do Estado Representado nos portos, de interrogar o capitão o qualquer membro da tripulação da embarcação, verificar os documentos de bordo, receber as declarações sobre a viagem da embarcação, bem como facilitar a entrada, saída e permanência da embarcação no porto;
- b) Sem preterir os direitos das autoridades locais, solucionar qualquer disputa entre o capitão e qualquer membro da tripulação, incluindo as questões referentes ao contrato e condições de trabalho, na medida em que tal seja previsto na legislação do Estado Representado;
- c) Tomar medidas para a hospitalização e repatriamento do capitão ou qualquer membro da tripulação;
- d) Receber, formular e autenticar qualquer declaração ou outro documento, previsto pela legislação do Estado Representado em relação às embarcações;
- e) Fornecer certificado provisório autorizando a navegação sob a bandeira do Estado Representado, quanto às embarcações adquiridas ou construídas de novo.

*Artigo 39.* 1. No caso em que os tribunais ou outras autoridades competentes do Estado de Permanência tencionem efectuar actos coercitivos ou encetar qualquer investigação oficial a bordo da embarcação do Estado Representado, as autoridades competentes do Estado de Permanência informam sobre isso o Funcionário Consular.

Este aviso é feito até ao começo dessas acções para que o Funcionário Consular possa estar presente durante a realização das mesmas. Se o Funcionário Consular não tiver estado presente, as autoridades competentes do Estado de Permanência fornecer-lhe-ão, a seu pedido, a informação completa sobre tudo o que se tiver passado.

2. As disposições do parágrafo 1º deste artigo são igualmente aplicáveis no caso em que o capitão ou qualquer membro da equipagem devem ser interrogados em terra pelas autoridades do Estado de Permanência.

3. As disposições deste artigo não são contudo aplicáveis ao controle comum aduaneiro, sanitário e de passaportes, nem aos actos efectuados a pedido ou com consentimento do capitão da embarcação.

*Artigo 40.* 1. Se uma embarcação do Estado Representado naufragar, encalhar à costa ou sofrer qualquer outra avaria no Estado de Permanência ou se qualquer objecto pertencente a um cidadão do Estado Representado que, faça parte da carga de uma embarcação avariada, fôr encontrada na costa, na sua proximidade ou fôr levada ao porto do Estado de Permanência, as autoridades competentes deste devem participar a ocorrência com a brevidade possível ao Funcionário Consular. Eles informarão igualmente o Funcionário Consular sobre as medidas tomadas para salvação dos homens da embarcação, da carga ou outros haveres a bordo da embarcação e dos objectos que pertencem à embarcação ou constroem parte da sua carga, que se tenha separado da embarcação.

2. O Funcionário Consular pode prestar a mais diversa assistência à embarcação avariada, aos membros da sua tripulação e aos passageiros. Para isso, pode pedir a assistência das autoridades competentes do Estado de Permanência.

O Funcionário Consular pode tomar as medidas indicadas no parágrafo 1º deste artigo e também as medidas respeitantes à reparação da embarcação ou pode dirigir-se as autoridades competentes e pedir-lhes para tomarem ou prosseguirem na aplicação de tais medidas.

3. Se a embarcação avariada do Estado Representado ou qualquer outro objecto que lhe pertença forem encontrados na costa ou na proximidade do Estado de Permanência ou conduzido para porto deste Estado, e nem o capitão, nem o proprietário nem o seu agente, nem os respectivos seguradores forem capazes de tomar medidas para a conservação do destino da embarcação ou do objecto, neste caso o Funcionário Consular tem plenos poderes para, em nome do proprietário da embarcação, tomar as medidas que seriam tomadas por este mesmo proprietário.

As disposições deste parágrafo referem-se a qualquer objecto que constituam parte da carga da embarcação do Estado Representado e que seja propriedade de cidadão do mesmo Estado.

4. Se qualquer objecto, que constitua parte da carga da embarcação avariada do Estado de Permanência ou de um terceiro Estado, e seja propriedade de cidadão do Estado Representado, fôr encontrado na costa ou na proximidade do Estado de Permanência ou fôr levado para porto deste país e nem o capitão da embarcação, nem o proprietário do objecto, nem o seu agente, nem os respectivos seguradores forem capazes de tomar medidas para a conservação ou destino desse objecto, neste caso o Funcionário Consular tem plenos poderes para, em nome do proprietário, tomar as medidas que seriam tomadas por este mesmo proprietário.

*Artigo 41.* Os artigos 37 a 40 aplicam-se igualmente, no que fôr apropriado, às aeronaves.

#### DEPOSIÇÕES FINAIS

*Artigo 42.* 1. A presente Convenção será ratificada e entrará em vigor no trigésimo dia após a troca dos instrumentos de ratificação que será efectuada em São Tomé.

2. A presente Convenção vigorará até que expirem seis meses a partir da data na qual uma das Altas Partes Contratantes notifique por escrito a outra Alta Parte Contratante sobre a sua intenção de cessar a sua validade.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes firmaram a presente Convenção e nela apuseram os seus respectivos selos.

FEITO na cidade de São Tomé, em 28 de fevereiro de 1981, em dois exemplares em língua russa e em língua portuguesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed— Signé]

DMITRI DIAKONOV

Embaixador Extraordinário  
e Plenipotenciário

Pela República Democrática  
de São Tomé e Príncipe:

[Signed— Signé]

JOAQUIM RAFAEL BRANCO

Secretário de Estado  
da Educação e Cultura

#### PROTOCOLO ANEXO À CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

Assinando na data de hoje a Convenção Consular entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, adiante designada por «Convenção», os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes convierem no seguinte:

1. A notificação do Funcionário Consular, prevista pelo parágrafo 2 de artigo 36 da Convenção, realiza-se dentro de três dias a partir da prisão ou detenção do cidadão de Estado Representado.

2. O direito do Funcionário Consular, mencionado no parágrafo 3 de artigo 36 da Convenção, de visitar e entrar em contacto com o cidadão do Estado Representado, é concedido dentro de quatro dias após a prisão ou detenção.

3. O direito do Funcionário Consular, mencionado no parágrafo 3 do artigo 36 da Convenção, de visitar e entrar em contacto com o cidadão de Estado Representado no decurso da prisão ou detenção ou cumprimento de pena, é concedido periodicamente ao Funcionário Consular.

O presente Protocolo é parte integrante da Convenção.

EM FÉ DE QUE, os plenipotenciários de Altas Partes Contratantes assinaram o presente Protocolo e nele apuseram os seus respectivos selos.

FETO em São Tomé, em 28 de fevereiro de 1981, em dois exemplares, um em russo e outro em português, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[*Signed— Signé*]

DMITRI DIAKONOV  
Embaixador Extraordinário  
e Plenipotenciário

Pela República Democrática  
de São Tomé e Príncipe:

[*Signed— Signé*]

JOAQUIM RAFAEL BRANCO  
Secretário de Estado  
da Educação e Cultura

---

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

**CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE**

The Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe,

Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

**PART I. DEFINITIONS**

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

(c) "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate;

(d) "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular duties (trainees);

(e) "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consulate;

(f) "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

(g) "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping;

(h) "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State;

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1982, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sao Tome on 21 August 1982, in accordance with article 42 (1).

(i) "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on the context.

**PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT  
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES**

*Article 2.* 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

*Article 5.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head



of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 6.* 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 7.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 8.* 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connexion.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are

entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

*Article 10.* 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

*Article 11.* 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not

apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 15.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 16.* The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 17.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 20.* 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

*Article 21.* The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

*Article 22.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in

connexion therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 20 of this Convention;

(e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 23.* 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term “corresponding categories of staff of a diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 24.* In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

*Article 25.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

*Article 26.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving

State and shall contribute to economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply orally or in writing to the competent authorities of the consular district, including bodies representing national institutions.

*Article 29.* A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (e) To register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both Parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

*Article 32.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

*Article 33.* 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

*Article 34.* A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

*Article 35.* 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.



*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled:

- (a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where

any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purpose.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Sao Tome.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Sao Tome on 28 February 1981, in duplicate, in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

DMITRI DYAKONOV  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Democratic Republic  
of Sao Tome and Principe:

[Signed]

JOAQUIM RAFAEL BRANCO  
Secretary of State for Education  
and Culture

**PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF SAO TOME AND PRINCIPE**

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

The protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Sao Tome on 28 February 1981 in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

DMITRI DYAKONOV  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Democratic Republic  
of Sao Tome and Principe:

[Signed]

JOAQUIM RAFAEL BRANCO  
Secretary of State for Education  
and Culture

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe,

Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux États,

Désireuses de codifier les règles régissant leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cet effet, sont convenues de ce qui suit :

**CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS**

*Article premier.* Dans la présente Convention il faut entendre par :

- a) « Poste consulaire », tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire ;
- b) « Circonscription consulaire », le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires ;
- c) « Chef de poste consulaire », la personne chargée de diriger un poste consulaire ;
- d) « Fonctionnaire consulaire », toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. La définition « fonctionnaire consulaire » comprend aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaires) ;
- e) « Employé consulaire », toute personne qui, n'étant pas fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions de service domestique au poste consulaire ;
- f) « Locaux consulaires », tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances, ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisés exclusivement à des fins consulaires, quel que soit leur propriétaire ;
- g) « Archives consulaires », toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres, le matériel technique de bureau, ainsi que les meubles destinés à les conserver ;
- h) « Navire de l'Etat d'envoi », tout navire battant pavillon de cet Etat ;
- i) « Ressortissant de l'Etat d'envoi », selon le contexte, également une personne morale.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 septembre 1982, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sao Tomé le 21 août 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.

## CHAPITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique du consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou un acte similaire concernant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou l'acte en question indiquent les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après remise de lettre de provision ou de l'acte similaire concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre à ce dernier, aussitôt que possible et sans frais, l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions dès délivrance par l'Etat de résidence de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, autoriser le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions à titre provisoire.

6. Dès que le chef de poste consulaire est autorisé, même à titre provisoire, à exercer ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge.

*Article 4.* 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom, prénoms et fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme ayant pris leurs fonctions après que le Ministère des affaires étrangères a reçu ces renseignements.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires et aux membres de leur famille vivant à leur foyer les cartes appropriées.

*Article 5.* L'Etat de résidence peut notifier, à tout moment et sans en exposer les motifs, à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'*exequatur* ou une autre autorisation, délivrés au chef de poste consulaire, sont retirés ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire ne peuvent être agréés. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire en question s'il est déjà dans l'exercice de ses fonctions. Si

l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

*Article 6.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire du même ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Le nom et les prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi à un poste consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 7.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission jouiront des droits et seront soumis aux obligations prévus dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 8.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'installation des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. L'Etat de résidence accorde, si nécessaire, une aide appropriée à l'Etat d'envoi à cet effet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

### CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. Ce dernier prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

*Article 10.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le drapeau de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 11.* 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat accréditant ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, il peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise consulaire portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion. Le commandant est porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'avion et lui remettre une telle valise.

*Article 14.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent ni aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

2. L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer avec les égards qui leur sont dus et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer ne peuvent être poursuivis devant la juridiction de l'Etat de résidence, à l'exception de la juridiction civile :

- a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne les possèdent au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires ;
- b) Concernant les successions, lorsqu'ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire, comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi ;
- c) Concernant les activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles ;
- d) En ce qui concerne les actions résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas assumé, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi ;
- e) Concernant une action intentée par une tierce partie pour des dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident provoqué par un moyen de transport.

2. Aucune mesure exécutoire ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* dudit paragraphe et à cette seule condition que des mesures appropriées puissent être prises sans préjudice de l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat de résidence ou y résident en permanence.

*Article 16.* L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité à l'égard d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou un membre de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit toujours être expresse et notifiée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction en matière civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 17.* 1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas tenus de comparaître en tant que témoins.

2. Les employés consulaires peuvent être appelés à répondre comme témoins devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de



résidence. Ils peuvent refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle.

Cependant aucune mesure coercitive ne peut être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également *mutatis mutandis* aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de toutes autres prestations d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

*Article 19.* Les fonctionnaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquelles sont astreints les étrangers. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat de résidence ou y résident en permanence.

*Article 20.* 1. Les locaux consulaires et la résidence des fonctionnaires et employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués en son nom ou au nom de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions ou documents concernant l'acquisition desdits biens, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires ; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

*Article 22.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous les impôts et taxes, nationaux et locaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence ;

- b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 24 de la présente Convention ;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence ;
- d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention ;
- e) La rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat de résidence ou y résident en permanence.

*Article 23.* 1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exempts des droits de douane au même titre que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4. L'expression « catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique » employée au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique, s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique, s'il s'agit des employés consulaires.

*Article 24.* En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans percevoir de droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens, à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans ledit Etat en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

*Article 25.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 26.* Toutes les personnes qui jouissent de privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice desdits privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements auxquels sont soumis la circulation des moyens de transport et leur assurance.

#### CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

*Article 28.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites, il ne peut les exercer qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentations des établissements nationaux.

*Article 29.* Le fonctionnaire consulaire a le droit de défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants et personnes morales.

*Article 30.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité ;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- c) Délivrer, renouveler ou annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, et y apporter des modifications ;
- d) Enregistrer la naissance et le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi et en recevoir la notification et les actes ;
- e) Célébrer les mariages et enregistrer leur dissolution, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les deux personnes soient ressortissantes de l'Etat d'envoi ;
- f) Recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté de ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- g) Percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence la taxe consulaire, en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi ;
- h) Procéder à la filiation adoptive, lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'état civil, effectués au poste

consulaire, conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, si les lois locales l'exigent.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 31.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que leur délivrer des documents appropriés ;
- b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt le testament de ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- c) Etablir ou authentifier les actes et transactions conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ces actes et transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles ; établir ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat, sous réserve que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence ;
- d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents ;
- e) Traduire les documents et certifier la conformité de leur traduction ;
- f) Légaliser les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi sur quelque document que ce soit ;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, authentifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, sont considérés dans l'Etat de résidence comme documents ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils étaient établis, authentifiés ou traduits par les autorités et organismes compétents de l'Etat de résidence.

Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

*Article 32.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat

de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire a le premier connaissance du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 33.* 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté de quelque manière que ce soit, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration avait été établie en faveur du fonctionnaire consulaire par ce ressortissant. Une telle représentation cessera d'avoir effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou à y être représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de domicile dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets du défunt.

*Article 34.* Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou de personnes privées de l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le paiement d'une indemnité conformément à la législation sur les accidents du travail et la somme qui lui est due à titre d'une assurance-vie.

*Article 35.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les candidatures convenables de tuteurs ou de curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou les autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

*Article 36.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir aide et conseil, comprenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et leur accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre immédiatement visite au ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine et de s'entretenir avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, sous réserve toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports ou les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

*Article 38.* Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, faire une enquête sur tout incident survenu au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, vérifier les documents de bord, recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, ainsi que faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port ;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, régler les litiges de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris ceux concernant les contrats d'engagement et les conditions de travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi ;
- c) Prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire ;
- d) Recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires ;
- e) Délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

*Article 39.* 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures coercitives ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces opérations, afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à leur déroulement. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles ordinaires douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

*Article 40.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire avarié et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le littoral de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles l'informent également des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des personnes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire ainsi que des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter tout type d'aide au navire ayant subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures concernant la réparation du navire, ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre de telles mesures ou de poursuivre leur application.

3. Lorsque le navire ayant subi une avarie de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant est trouvé sur le littoral de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions en ce qui concerne la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent d'une manière appropriée à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant au ressortissant de cet Etat.

4. Lorsque tout objet faisant partie de la cargaison du navire ayant subi une avarie de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur le littoral de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de mesures en ce qui concerne la conservation ou la destination de cet objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que ce dernier aurait pu prendre aux mêmes fins.

*Article 41.* Les articles 37 à 40 s'appliquent également *mutatis mutandis* aux aéronefs.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* 1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sao Tomé.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura informé, par une notification écrite, l'autre Haute Partie contractante de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Sao Tomé, le 28 février 1981, en double exemplaire, chacun en russe et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

DMITRI DYAKONOV

Pour la Républiques démocratique  
de Sao Tomé-et-Principe :

Le Secrétaire d'Etat à l'éducation  
et à la culture,

[Signé]

JOAQUIM RAFAEL BRANCO

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, ci-après dénommée la « Convention », les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme.

2. Le droit de rendre visite au ressortissant de l'Etat d'envoi et de s'entretenir avec lui, en vertu du paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

3. Le droit de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévu au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.



EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sao Tomé, le 28 février 1981, en double exemplaire, chacun en russe et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

DMITRI DYAKONOV

Pour la République démocratique  
de Sao Tomé-et-Principe :

Le Secrétaire d'Etat à l'éducation  
et à la culture,

[*Signé*]

JOAQUIM RAFAEL BRANCO

---



## II

### ***Treaties and international agreements***

***filed and recorded***

***from 1 January 1983 to 22 February 1983***

***Nos. 914-915***

---

### ***Traités et accords internationaux***

***classés et inscrits au répertoire***

***du 1<sup>er</sup> janvier 1983 au 22 février 1983***

***N<sup>os</sup> 914-915***



No. 914

---

**SWITZERLAND  
and  
LIECHTENSTEIN**

**Convention concerning old-age and survivors' insurance  
(with protocol and administrative arrangement of  
6 April 1955). Signed at Berne on 10 December 1954**

*Authentic text: German.*

*Filed and recorded at the request of Switzerland on 18 February 1983.*

**Termination of the above-mentioned Convention (Note by  
the Secretariat)**

---

**SUISSE  
et  
LIECHTENSTEIN**

**Convention en matière d'assurance vieillesse et snrvivants  
(avec protocole et arrangement administratif  
dn 6 avril 1955). Signée à Berne le 10 décembre 1954**

*Texte authentique : allemand.*

*Classée et inscrite au répertoire à la demande de la Suisse le 18 février  
1983.*

**Abrogation de la Convention susmentionnée (Note du  
Secrétariat)**

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE ALTERS- UND HINTERLASSENENVERSICHERUNG**

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Fürstentums Liechtenstein,

vom Wunsche geleitet, den Angehörigen beider Staaten nach Möglichkeit die Vorteile der schweizerischen und der liechtensteinischen Gesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung zu gewährleisten,

haben vereinbart, ein Abkommen zu schliessen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Schweizerische Bundesrat: Herrn Dr. Arnold Saxer, Direktor des Bundesamtes für Sozialversicherung,

Seine Durchlaucht, der regierende Fürst von Liechtenstein: Herrn Alexander Frick, Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein,

die, nach gegenseitigem Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

**I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

*Art. 1.* 1. Das vorliegende Abkommen bezieht sich:

- a. in der Schweiz: auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b. im Fürstentum Liechtenstein: auf die Gesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung.

2. Das Abkommen findet auch auf alle Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche die in Absatz 1 angeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

*Art. 2.* Unter den in diesem Abkommen und dem dazugehörenden Protokoll vorgesehenen Vorbehalten geniessen die Angehörigen des einen Vertragsstaates die Vorteile der Gesetzgebung des anderen Staates unter den gleichen Bedingungen wie dessen eigene Angehörige.

*Art. 3.* 1. Unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 4 und 5 unterstehen Erwerbstätige, welche Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates sind, der in Artikel 1, Absatz 1, genannten Gesetzgebung desjenigen Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sie erwerbstätig sind, selbst wenn sich ihr Wohnsitz auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

2. Nichterwerbstätige unterstehen der Gesetzgebung desjenigen Vertragsstaates, in dem sie ihren Wohnsitz haben.

*Art. 4.* Vom Grundsatz des Artikels 3, Absatz 1, gelten folgende Ausnahmen:

- a. Angehörige des einen Staates, die im anderen Staate für einen Arbeitgeber mit Sitz im ersten Staat tätig sind und von diesem entlohnt werden, unterstehen der für den Arbeitgeber massgebenden Gesetzgebung.
- b. Werden Beschäftigte von einem Betrieb, der seinen Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten hat, in das Gebiet des anderen Staates entsandt, so bleiben für sie während der ersten 12 Monate des Aufenthaltes im anderen Staate die Vorschriften des Vertragsstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat. Überschreitet die Beschäftigung im anderen Staat diese Frist, so bleibt ausnahmsweise die Gesetzgebung des ersten Staates weiterhin anwendbar, sofern und für solange die zuständigen Behörden des zweiten Staates ihre Zustimmung erklären.
- c. Die von einem im anderen Vertragsstaat beschäftigten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsdienste (Zoll, Passkontrolle, Post usw.) unterstehen den Vorschriften des ersten Staates, gleichgültig, ob sie Angehörige des einen oder des anderen Vertragsstaates sind.
- d. Erstrecken sich im Grenzgebiet gewerbliche oder landwirtschaftliche Betriebe aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so finden auf die in diesem Betrieb Beschäftigten ausschliesslich die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.
- e. Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, die zum fahrenden Personal von Strassenverkehrsunternehmen gehören und bald auf dem Gebiet des einen, bald auf dem Gebiet des anderen Staates beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.
- f. Auf die Leiter und Mitglieder der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten einschliesslich der Angehörigen des Kanzleidienstes finden, soweit sie Angehörige des einen der beiden Vertragsstaaten sind, die Vorschriften des Staates Anwendung, dem sie angehören.

*Art. 5.* Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen für einzelne Fälle Ausnahmen von den Bestimmungen der Artikel 3 und 4 zulassen.

## II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE LEISTUNGEN

*Art. 6.* 1. Angehörige des einen oder andern Vertragsstaates, die an die obligatorischen oder freiwilligen Versicherungen beider Staaten zusammen während mindestens eines vollen Jahres Beiträge geleistet haben, haben gegenüber den Versicherungen beider Staaten Anspruch auf je einen gemäss Artikel 7 und 8 berechneten Teil der ordentlichen Rente.

2. Stirbt ein Versicherter, der die Voraussetzungen des Absatzes 1 erfüllt, so haben seine Hinterlassenen gegenüber den Versicherungen beider Staaten Anspruch auf je einen gemäss Artikel 7 und 8 berechneten Teil der ordentlichen Rente.

*Art. 7.* In den Fällen von Artikel 6 berechnet jede der beiden Versicherungen die von ihr zu gewährende Rente wie folgt:

- a.* Für die Ermittlung der Beitragsdauer zwecks Bestimmung der Rente gemäss Artikel 29, 38 und 39 des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung beziehungsweise Artikel 63, 72 und 73 des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung berücksichtigt jeder Staat die nach der Gesetzgebung des andern Staates in der obligatorischen oder freiwilligen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre, als ob sie in der eigenen Versicherung zurückgelegt worden wären.
- b.* Für die Ermittlung des durchschnittlichen Jahresbeitrages gemäss Artikel 30 bis 33 des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung beziehungsweise Artikel 64 bis 67 des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung berücksichtigt jede Versicherung die in beiden Staaten in der obligatorischen oder freiwilligen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und bezahlten Beiträge.
- c.* Unter Berücksichtigung der Bestimmungen von lit. *a* und *b* setzt sodann jede Versicherung die Rente nach der für sie geltenden Gesetzgebung fest, wobei Zeitabschnitte, für die Beiträge sowohl an die schweizerische wie an die liechtensteinische obligatorische oder freiwillige Versicherung bezahlt wurden, nur einfach gezählt werden. Von der so festgesetzten Rente gewährt jede Versicherung dem Versicherten den Teil, der dem Verhältnis der an sie bezahlten Beiträge zu der Summe der an beide Versicherungen seit 1. Januar 1948 bezahlten Beiträge entspricht.

*Art. 8.* Ist die Summe der von beiden Versicherungen gemäss Artikel 7 festgesetzten Rententeile kleiner als die Rente, die der Berechtigte ohne Anwendung der Artikel 6 und 7 von der Versicherung seines Heimatstaates nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetzgebung gestützt auf die dort bezahlten Beiträge und zurückgelegten Beitragsjahre beanspruchen könnte, so erhöht sich die vom Heimatstaat zu gewährende Rente um den Differenzbetrag.

*Art. 9.* Die Angehörigen des einen Staates, die im anderen Staate Wohnsitz haben und die Voraussetzungen für den Bezug einer ordentlichen Rente in keinem der beiden Staaten erfüllen, haben Anspruch auf die Übergangsrente der Versicherung ihres Wohnsitzstaates gemäss dessen Gesetzgebung, sofern sie unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches während mindestens 5 Jahren ununterbrochen auf dem Gebiet dieses Staates Wohnsitz hatten. Dabei wird zur Feststellung des Anspruches von Hinterlassenen die Wohnsitzdauer des verstorbenen Ehegatten oder Elternteiles angerechnet.

### III. DURCHFÜHRUNGS-, SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

*Art. 10.* 1. Die obersten Verwaltungsbehörden

- a.* vereinbaren die notwendigen Durchführungsbestimmungen für die Anwendung dieses Abkommens. Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den beidseitigen Versicherungsträgern



Verbindungsstellen bestimmt werden und dass in den Fällen vor Artikel 6 die von den Versicherungen beider Staaten zu gewährenden Renten durch eine Stelle ausbezahlt werden;

- b. unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die zur Durchführung des Abkommens getroffen werden;
- c. unterrichten sich gegenseitig laufend über alle Änderungen ihrer Gesetzgebung.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen bestimmen, unter welchen Voraussetzungen bei der Anwendung der Artikel 6 und 7 ein Beitragsjahr als erfüllt zu betrachten ist.

3. Die obersten Verwaltungsbehörden im Sinne des vorliegenden Abkommens sind:

- a. in der Schweiz: das Bundesamt für Sozialversicherung;
- b. im Fürstentum Liechtenstein: die Regierung des Fürstentums Liechtenstein.

*Art. 11.* 1. Bei der Durchführung dieses Abkommens leisten sich die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragstaaten gegenseitig Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten leisten sich bei der Durchführung der schweizerischen beziehungsweise der liechtensteinischen freiwilligen Versicherung auf ihren Staatsgebieten gegenseitig Hilfe.

*Art. 12.* 1. Die durch die Gesetzgebung des einen Vertragstaates vorgesehene Stempel- und Gebührenbefreiung oder -ermässigung für Urkunden und Unterlagen, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für die Urkunden und Unterlagen, die gemäss der Gesetzgebung des anderen Staates beizubringen sind.

2. Die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Legalisation der Urkunden und Unterlagen, welche bei der Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen.

*Art. 13.* Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die innerhalb einer bestimmten Frist bei einer hierfür zuständigen Stelle eines der beiden Vertragstaaten einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, auch wenn sie in der gleichen Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingereicht werden. In diesem Falle leitet die Stelle die Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Staates weiter.

*Art. 14.* Für die in der Schweiz oder in einem Drittstaat wohnhaften schweizerischen und liechtensteinischen Staatsangehörigen beträgt die Frist für die Berufung an das liechtensteinische Obergericht und die Revision an den liechtensteinischen Obersten Gerichtshof 30 Tage.

*Art. 15.* 1. Alle sich aus der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens ergebenden Schwierigkeiten werden durch die obersten

Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen geregelt.

2. Kann der Streitfall auf diesem Wege nicht innert drei Monaten beigelegt werden, so ist er einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Tritt dieser Fall ein, so bestellt jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter. Wenn sich die beiden Schiedsrichter über Streitfrage nicht einigen können, so bestellen sie einen Obmann. Können sie sich über den Obmann nicht einigen, so ist dieser durch den Präsidenten des internationalen Gerichtshofes zu bezeichnen.

3. Der Entscheid der Schiedsrichter ist im Sinne und Geist dieses Abkommens zu treffen; er ist verbindlich und endgültig.

*Art. 16.* 1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Vaduz ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden rückwirkend auf den 1. Januar 1954 in Kraft, jedoch werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen erst mit Wirkung vom 1. Januar 1955 ausgerichtet. Für die Berechnung der Rententeile gemäss Artikel 6 bis 8 werden, vorbehältlich Absatz 3, die seit dem 1. Januar 1948 zurückgelegten Beitragsjahre und bezahlten Beiträge berücksichtigt.

3. Bei der Anwendung von Artikel 7, lit. a, des Abkommens werden für die Ermittlung der Beitragsdauer des Jahrganges und des Versicherten gemäss Artikel 63, 72 und 73 des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung die in der Schweiz von 1948 bis einschliesslich 1953 zurückgelegten Beitragsjahre nicht berücksichtigt.

*Art. 17.* 1. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

2. Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Rechte erhalten. Die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt werden.

*Art. 18.* Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

SO GESCHEHEN, in doppelter Ausfertigung, in Bern, am 10. Dezember 1954.

Für die Schweizerische  
Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Fürstentum  
Liechtenstein:

A. FRICK

## PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE ALTERS- UND HINTERLASSENENVERSICHERUNG

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein haben die hierzu bevollmächtigten Unterzeichneten folgendes vereinbart:

*Art. 1.* In Anwendung der Bestimmungen von Artikel 2 des genannten Abkommens

- a. haben die Angehörigen des einen Vertragsstaates, die im anderen Vertragsstaat während mindestens eines vollen Jahres Beiträge bezahlt haben, sowie ihre Hinterlassenen, Anspruch auf eine ordentliche Rente des anderen Staates, gleichgültig wo sie wohnen, wobei sich in den Fällen von Artikel 6 die Rente nach Massgabe der Artikel 7 und 8 berechnet;
- b. findet Artikel 74 des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung auf schweizerische Staatsangehörige und Artikel 40 des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung auf liechtensteinische Staatsangehörige keine Anwendung;
- c. sind Klosterinsassen schweizerischer Staatsangehörigkeit den Klosterinsassen liechtensteinischer Staatsangehörigkeit bezüglich der Unterstellung unter die liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung gleichgestellt.

*Art. 2.* Unterstehen Angehörige des einen oder andern Vertragsstaates, weil sie in beiden Staaten erwerbstätig sind, gemäss Artikel 3, Absatz 1, des Abkommens der Gesetzgebung beider Staaten, so entrichten sie an jede der beiden Versicherungen die Beiträge nur von dem Erwerbseinkommen, das sie im betreffenden Staat erzielen. Vom Erwerbseinkommen, das sie in Drittstaaten erzielen, entrichten sie die Beiträge an die Versicherung des Wohnsitzstaates.

*Art. 3.* Für die Bestimmung des Wohnsitzes im Sinne von Artikel 3 und Artikel 9 des Abkommens sind Artikel 23 des schweizerischen Zivilgesetzbuches beziehungsweise Artikel 32 des liechtensteinischen Personen- und Gesellschaftsrechtes massgebend.

*Art. 4.* Die Festsetzung der Rententeile gemäss Artikel 7, lit. c, des Abkommens erfolgt ohne Rücksicht auf die in den Gesetzgebungen beider Staaten festgelegten Mindestrenten.

*Art. 5.* Unterschreiten die gemäss Artikel 7, lit. c, des Abkommens zu gewährenden Rententeile bestimmte, von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten zu vereinbarende Beträge, so können sie viertel-, halbjährlich oder jährlich vor- oder nachschüssig ausbezahlt werden.

*Art. 6.* Beschwerden gegen die Festsetzung der Rententeile gemäss Artikel 7, lit. c, des Abkommens sind an die zuständige Rekursinstanz desjenigen Staates zu richten, dessen Versicherung den Rententeil festgesetzt hat.

*Art. 7.* I. Angehörige des einen Vertragsstaates, die der freiwilligen Alters- und Hinterlassenenversicherung dieses Staates angehören, können, solange sie im anderen Vertragsstaat Wohnsitz haben, ihre Beitragsleistung an die freiwillige Versicherung einstellen, ohne gemäss Artikel 19 des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung beziehungsweise Artikel 53, Absatz 2, des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung der aus den früher geleisteten Beiträgen entstandenen Ansprüche verlustig zu gehen.

2. Artikel 2, Absatz 2, des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung und Artikel 35, Absatz 2, des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung finden auch Anwendung auf Schweizerbürger, die im Fürstentum Liechtenstein obligatorisch versichert waren, beziehungsweise auf liechtensteinische Staatsangehörige, die in der Schweiz obligatorisch versichert waren.

*Art. 8.* Bei Zugehörigkeit zur freiwilligen Versicherung des Heimatstaates findet Artikel 1, Absatz 2, lit. *b.* des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung beziehungsweise Artikel 34, Absatz 2, lit. *b.* des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung keine Anwendung.

Das vorliegende Protokoll, das Bestandteil des heutigen Abkommens bildet, gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

SO GESCHEHEN, in zweifacher Ausfertigung, in Bern, am 10. Dezember 1954

Für die Schweizerische  
Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Fürstentum  
Liechtenstein:

A. FRICK

#### VERWALTUNGSVEREINBARUNG BETREFFEND DIE DURCHFÜHRUNG DES AM 10. DEZEMBER 1954 ZWISCHEN DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSEN- SCHAFT ABGESCHLOSSENEN ABKOMMENS ÜBER DIE ALTERS- UND HINTERLASSENENVERSICHERUNG

In Anwendung von Artikel 10, Absatz 1, lit. *a.* des am 10. Dezember 1954 zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (im folgenden Abkommen genannt) haben die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten, und zwar

die Regierung des Fürstentums Liechtenstein, vertreten durch: Herrn Dr. Alois Vogt, Präsident des Verwaltungsrates der Anstalt für die liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung,

das schweizerische Bundesamt für Sozialversicherung, vertreten durch: Herrn Dr. Peter Binswanger, Chef der Sektion Alters- und Hinterlassenenversicherung,

zur Durchführung des Abkommens die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

#### I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Art. 1.* Verbindungsstellen im Sinne von Artikel 10, Absatz 1, lit. *a.* des Abkommens sind:

*a.* in Liechtenstein: die Anstalt für die liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung in Vaduz (im folgenden liechtensteinische Anstalt genannt);

*b.* in der Schweiz: die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf.

*Art. 2.* 1. Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, die in Liechtenstein Wohnsitz haben, aber in der Schweiz erwerbstätig sind, haben der liechtensteinischen Anstalt periodisch nachzuweisen, dass sie ihre Beitragspflicht gegenüber der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung (im folgenden schweizerische Versicherung genannt) erfüllen. Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, die in der

Schweiz Wohnsitz haben, aber in Liechtenstein erwerbstätig sind, haben der kantonalen Ausgleichskasse ihres Wohnsitzes periodisch nachzuweisen, dass sie ihre Beitragspflicht gegenüber der liechtensteinischen Alters- und Hinterlassenenversicherung (im folgenden liechtensteinische Versicherung genannt) erfüllen.

2. Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, die gemäss Artikel 3, Absatz 1, des Abkommens der Gesetzgebung beider Staaten unterstehen, haben sich gegenüber der liechtensteinischen Anstalt auszuweisen, dass sie Beiträge an die schweizerische Versicherung bezahlen, und gegenüber der zuständigen Ausgleichskasse in der Schweiz, dass sie Beiträge an die liechtensteinische Versicherung bezahlen.

*Art. 3.* 1. Im Sinne von Artikel 4, lit. *b* oder *c*, des Abkommens im Gebiet des anderen Vertragsstaates Beschäftigte haben sich gegenüber den dortigen zuständigen Stellen durch eine Bescheinigung darüber auszuweisen, dass auf sie die Vorschriften des Staates, in dessen Gebiet der Arbeitgeber bzw. der Betrieb seinen Sitz hat, angewendet werden.

2. Die Bescheinigung wird nach einem von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten zu vereinbarenden Muster vom Arbeitgeber des Versicherten ausgestellt.

*Art. 4.* 1. Für liechtensteinische Staatsangehörige in der Schweiz, auf welche die schweizerische, nicht aber die liechtensteinische Gesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung Anwendung findet, sind die schweizerischen Durchführungsvorschriften massgebend.

2. Für schweizerische Staatsangehörige in Liechtenstein, auf welche die liechtensteinische, nicht aber die schweizerische Gesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung Anwendung findet, sind die liechtensteinischen Durchführungsvorschriften massgebend.

## II. ANMELDUNG, RENTENFESTSETZUNG UND -AUSZAHLUNG

### 1. *Liechtensteinische und schweizerische Staatsangehörige in Liechtenstein mit Anspruch auf je eine Rente der liechtensteinischen und der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung*

*Art. 5.* 1. In Liechtenstein wohnhafte liechtensteinische und schweizerische Staatsangehörige, die Anspruch auf je eine Rente der liechtensteinischen und der schweizerischen Versicherung erheben, reichen beide Anmeldungen bei der liechtensteinischen Anstalt ein.

2. Die Anmeldung für die schweizerische Rente erfolgt auf schweizerischem oder entsprechend zu kennzeichnendem liechtensteinischem Formular. Die Angaben auf dem Anmeldeformular sind soweit möglich durch die zuständige liechtensteinische Behörde auf dem Formular selbst bestätigen zu lassen oder durch gültige amtliche Personalausweise zu belegen.

3. Die liechtensteinische Anstalt prüft die Anmeldung für die schweizerische Rente soweit als möglich auf ihre Vollständigkeit und Richtigkeit und bestätigt gegebenenfalls die Gültigkeit der beigefügten liechtensteinischen Belege beziehungsweise die Zuständigkeit der liechtensteinischen Behörde, welche die Angaben bestätigt hat. Hierauf übermittelt sie die Anmeldung einschliesslich allfälliger Belege der Schweizerischen Ausgleichskasse.

*Art. 6.* 1. Mit der Anmeldung übermittelt die liechtensteinische Anstalt der Schweizerischen Ausgleichskasse eine Meldung über die in der liechtensteinischen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und gutgeschriebenen Beiträge auf besonderem Formular.

2. Die Schweizerische Ausgleichskasse gibt ihrerseits der liechtensteinischen Anstalt auf besonderem Formular die in der schweizerischen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und gutgeschriebenen Beiträge bekannt und teilt ihr gleichzeitig das von ihr errechnete Verhältnis der Beiträge gemäss Artikel 7, lit. c, des Abkommens mit.

3. Die liechtensteinische Anstalt und die Schweizerische Ausgleichskasse setzen die von ihnen zu gewährenden Rententeile fest und geben sich davon zwecks allfälliger Anwendung von Artikel 8 des Abkommens Kenntnis.

*Art. 7.* Die liechtensteinische Anstalt und die Schweizerische Ausgleichskasse stellen dem Berechtigten ihre Rentenverfügung direkt zu.

*Art. 8.* Vorstellungen oder Wiedererwägungen gegen die Festsetzung des liechtensteinischen Rententeils sind beim Verwaltungsrat der liechtensteinischen Anstalt, Beschwerden gegen die Festsetzung des schweizerischen Rententeils bei der Schweizerischen Ausgleichskasse zuhanden ihrer Rekurskommission einzureichen.

*Art. 9.* 1. Die liechtensteinische Anstalt und die Schweizerische Ausgleichskasse zahlen die Rententeile an den gesetzlichen Terminen direkt an die in Liechtenstein wohnhaften Berechtigten aus. Rententeile, die weniger als 120 Franken im Jahr betragen, werden vierteljährlich, solche, die weniger als 60 Franken im Jahr betragen, halbjährlich, und solche, die weniger als 30 Franken im Jahr betragen, jährlich nachschlüssig ausbezahlt.

2. Die liechtensteinische Anstalt und die Schweizerische Ausgleichskasse machen sich gegenseitig Mitteilung, wenn eine Rente an eine Drittperson ausbezahlt oder eine Ehepaar-Altersrente auf beide Ehegatten aufgeteilt wird.

3. Die liechtensteinische Anstalt und die Schweizerische Ausgleichskasse melden sich gegenseitig alle von ihnen festgestellten, für den Rentenanspruch massgeblichen und der anderen Stelle mutmasslich nicht bekannten Mutationen.

*Art. 10.* Die Artikel 5, 7, 8 und 9, Absatz 1, gelten sinngemäss für in Liechtenstein wohnhafte liechtensteinische oder schweizerische Staatsangehörige, die ausschliesslich Anspruch auf eine Rente der schweizerischen Versicherung haben.

2. *Schweizerische und liechtensteinische Staatsangehörige in der Schweiz mit Anspruch auf je eine Rente der schweizerischen und der liechtensteinischen Alters- und Hinterlassenenversicherung*

*Art. 11.* 1. In der Schweiz wohnhafte schweizerische und liechtensteinische Staatsangehörige, die Anspruch auf je eine Rente der schweizerischen und der liechtensteinischen Versicherung erheben, reichen beide Anmeldungen bei der gemäss schweizerischer Gesetzgebung für die Rentenfestsetzung zuständigen Ausgleichskasse (im folgenden zuständige Ausgleichskasse genannt) ein.

2. Die Anmeldung für die liechtensteinische Rente erfolgt auf liechtensteinischem oder entsprechend zu kennzeichnendem schweizerischen Formular. Die Angaben auf dem Anmeldeformular sind soweit möglich durch die zuständige schweizerische Behörde auf dem Formular selbst bestätigen zu lassen oder durch gültige Personalausweise zu belegen.

3. Die zuständige Ausgleichskasse prüft die Anmeldung für die liechtensteinische Rente soweit als möglich auf ihre Vollständigkeit und Richtigkeit und bestätigt gegebenenfalls die Gültigkeit der beigelegten schweizerischen Belege bzw. die Zuständigkeit der schweizerischen Behörde, welche die Angaben bestätigt hat.

*Art. 12.* 1. Nach durchgeführtem Kontenzusammenruf sendet die zuständige Ausgleichskasse beide Rentenanmeldungen der Schweizerischen Ausgleichskasse und meldet dieser gleichzeitig die in der schweizerischen Versicherung zurückgelegten

Beitragsjahre und gutgeschriebenen Beiträge auf besonderem Formular in zweifacher Ausfertigung.

2. Die Schweizerische Ausgleichskasse übermittelt die Anmeldung für die lichtensteinische Rente einschliesslich allfälliger Belege und der Meldung über die in der schweizerischen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und gutgeschriebenen Beiträge der liechtensteinischen Anstalt.

3. Die liechtensteinische Anstalt gibt ihrerseits der Schweizerischen Ausgleichskasse auf besonderem Formular die in der liechtensteinischen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und gutgeschriebenen Beiträge bekannt und teilt ihr gleichzeitig das von ihr errechnete Verhältnis der Beiträge gemäss Artikel 7, lit. c, des Abkommens mit.

4. Die liechtensteinische Anstalt setzt den liechtensteinischen Rententeil fest und gibt davon der Schweizerischen Ausgleichskasse zwecks allfälliger Anwendung von Artikel 8 des Abkommens Kenntnis. Diese macht darauf der zuständigen Ausgleichskasse die für die Festsetzung des schweizerischen Rententeils notwendigen Angaben und gibt davon auch der liechtensteinischen Anstalt Kenntnis.

*Art. 13.* Die zuständige Ausgleichskasse und die liechtensteinische Anstalt stellen dem Berechtigten ihre Rentenverfügung direkt zu.

*Art. 14.* Beschwerden gegen die Festsetzung des schweizerischen Rententeils sind bei der gemäss schweizerischer Gesetzgebung zuständigen Stelle, Vorstellungen und Wiedererwägungen gegen die Festsetzung des liechtensteinischen Rententeils beim Verwaltungsrat der liechtensteinischen Anstalt einzureichen.

*Art. 15.* 1. Die zuständige Ausgleichskasse und die liechtensteinische Anstalt zahlen die Rententeile an den gesetzlichen Terminen direkt an die in der Schweiz wohnhaften Berechtigten aus. Rententeile, die weniger als 120 Franken im Jahr betragen, werden vierteljährlich, solche, die weniger als 60 Franken im Jahr betragen, halbjährlich, und solche, die weniger als 30 Franken im Jahr betragen, jährlich nachschüssig ausbezahlt.

2. Die zuständige Ausgleichskasse und die liechtensteinische Anstalt machen sich durch Vermittlung der Schweizerischen Ausgleichskasse gegenseitig Mitteilung, wenn eine Rente an eine Drittperson ausbezahlt oder eine Ehepaar-Altersrente auf beide Ehegatten aufgeteilt wird.

3. Die zuständige Ausgleichskasse und die liechtensteinische Anstalt melden sich gegenseitig durch Vermittlung der Schweizerischen Ausgleichskasse alle von ihnen festgestellten, für den Rentenanspruch inasgeblichen und der anderen Stelle mutmasslich nicht bekannten Mutationen.

*Art. 16.* Die Artikel 11, 13, 14 und 15, Absatz 1, gelten sinngemäss für in der Schweiz wohnhafte schweizerische und liechtensteinische Staatsangehörige, die ausschliesslich Anspruch auf eine Rente der liechtensteinischen Versicherung haben.

3. *Schweizerische und liechtensteinische Staatsangehörige in Drittländern mit Anspruch auf je eine Rente der schweizerischen und der liechtensteinischen Alters- und Hinterlassenenversicherung*

*Art. 17.* 1. Schweizerische und liechtensteinische Staatsangehörige, die weder in der Schweiz noch in Liechtenstein wohnen und Anspruch auf je eine Rente der schweizerischen und der liechtensteinischen Versicherung erheben, reichen ihre Anmeldungen bei der zuständigen schweizerischen Auslandsvertretung (Gesandtschaft oder Konsulat) ein.

2. Für die Anmeldungen können schweizerische oder liechtensteinische Formulare verwendet werden. Die Richtigkeit der Angaben auf dem Anmeldeformular ist

gegenüber der schweizerischen Auslandsvertretung durch gültige amtliche Personalausweise zu belegen und von dieser auf dem Formular selbst zu bestätigen.

3. Die schweizerische Auslandsvertretung übermittelt die Anmeldungen der Schweizerischen Ausgleichskasse.

*Art. 18.* 1. Die Schweizerische Ausgleichskasse übermittelt die Anmeldung für die liechtensteinische Rente der liechtensteinischen Anstalt. Gleichzeitig meldet sie ihr die in der schweizerischen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und gutgeschriebenen Beiträge auf besonderem Formular.

2. Die liechtensteinische Anstalt gibt ihrerseits der Schweizerischen Ausgleichskasse auf besonderem Formular die in der liechtensteinischen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und gutgeschriebenen Beiträge bekannt und teilt ihr gleichzeitig das von ihr errechnete Verhältnis der Beiträge gemäss Artikel 7, lit. c, des Abkommens mit.

3. Die Schweizerische Ausgleichskasse und die liechtensteinische Anstalt setzen die von ihnen zu gewährenden Rententeile fest und geben sich davon zwecks allfälliger Anwendung von Artikel 8 des Abkommens Kenntnis.

*Art. 19.* 1. Die Schweizerische Ausgleichskasse stellt dem Berechtigten die Rentenverfügung durch Vermittlung der zuständigen schweizerischen Auslandsvertretung zu.

2. Die liechtensteinische Anstalt stellt ihre Verfügung dem Berechtigten durch Vermittlung der Schweizerischen Ausgleichskasse und der zuständigen schweizerischen Auslandsvertretung zu; ein Doppel geht an die Auslandsvertretung.

*Art. 20.* 1. Beschwerden gegen Verfügungen der Schweizerischen Ausgleichskasse und Berufungen an das Eidgenössische Versicherungsgericht sind innert 30 Tagen seit Zustellung der zuständigen schweizerischen Auslandsvertretung zuhanden der Schweizerischen Ausgleichskasse einzureichen. Diese leitet die Beschwerden und Berufungen an die Rekurskommission für die Schweizerische Ausgleichskasse weiter.

2. Vorstellungen und Wiedererwägungen an den Verwaltungsrat der liechtensteinischen Anstalt, Berufungen an das fürstliche Obergericht sowie Revisionen an den liechtensteinischen obersten Gerichtshof sind innert 30 Tagen seit Zustellung der schweizerischen Auslandsvertretung zuhanden der fürstlichen Regierung einzureichen. Die fürstliche Regierung leitet die Rechtsmittelschriften an die zuständigen liechtensteinischen Instanzen weiter.

*Art. 21.* 1. Die Schweizerische Ausgleichskasse und die liechtensteinische Anstalt zahlen die Rententeile durch Vermittlung der zuständigen schweizerischen Auslandsvertretung aus. Die liechtensteinische Anstalt erteilt der Schweizerischen Ausgleichskasse einen entsprechenden Zahlungsauftrag.

2. Die Schweizerische Ausgleichskasse und die liechtensteinische Anstalt melden sich gegenseitig alle von ihnen festgestellten für den Rentenanspruch oder die Rentenauszahlung massgeblichen und der anderen Stelle mutmasslich nicht bekannten Mutationen.

*Art. 22.* 1. Die Artikel 17, 19, Absatz 1, 20, Absatz 1, und 21, Absatz 1, gelten sinngemäss für liechtensteinische Staatsangehörige, die weder in Liechtenstein noch in der Schweiz wohnen und ausschliesslich Anspruch auf eine Rente der schweizerischen Versicherung haben.

2. Die Artikel 17, 18, Absatz 1, Satz 1, 19, Absatz 2, 20, Absatz 2, und 21, Absatz 1, können sinngemäss auf schweizerische und liechtensteinische Staatsangehörige, die weder in der Schweiz noch in Liechtenstein wohnen und ausschliesslich Anspruch auf eine Rente der liechtensteinischen Versicherung haben, angewendet werden.



## III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Art. 23.* I. Bewirbt sich ein liechtensteinischer Staatsangehöriger bei einer Ausgleichskasse in der Schweiz ausschliesslich um eine ordentliche Rente der schweizerischen Versicherung, so vergewissert sich die Ausgleichskasse durch Vermittlung der Schweizerischen Ausgleichskasse, ob nicht auch Beiträge an die liechtensteinische Versicherung entrichtet worden sind.

2. Bewirbt sich ein schweizerischer Staatsangehöriger bei der liechtensteinischen Anstalt ausschliesslich um eine ordentliche Rente der liechtensteinischen Versicherung, so vergewissert sich die Anstalt bei der Schweizerischen Ausgleichskasse, ob nicht auch Beiträge an die schweizerische Versicherung entrichtet worden sind.

*Art. 24.* Bewirbt sich ein Angehöriger des einen Vertragstaates im anderen Vertragstaat um eine Übergangsrente, so klärt die liechtensteinische Anstalt bzw. die zuständige Ausgleichskasse in der Schweiz durch Vermittlung der Schweizerischen Ausgleichskasse ab, ob im Heimatstaat Anspruch auf eine ordentliche Rente besteht.

*Art. 25.* Die für die Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Formulare werden in gegenseitigem Einvernehmen durch die obersten Verwaltungsbehörden beider Vertragstaaten aufgestellt.

*Art. 26.* I. Die in Artikeln 10 und 12 des Abkommens vorgesehene gegenseitige Rechtshilfe ist unentgeltlich.

2. Die zusätzlichen Kosten, die den schweizerischen Auslandsvertretungen aus der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Verwaltungshilfe für die liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung erwachsen, werden der Schweizerischen Ausgleichskasse zuhanden des Eidgenössischen Politischen Departementes von der liechtensteinischen Regierung vergütet. Die Berechnung der Kosten erfolgt in gleicher Weise wie bei der Durchführung der schweizerischen freiwilligen Versicherung.

*Art. 27.* Diese Vereinbarung tritt mit dem Abkommen in Kraft.

Vaduz, den 6. April 1955

Für die Regierung  
des Fürstentums Liechtenstein:

A. VOGT

Für das schweizerische Bundesamt  
für Sozialversicherung:

BINSWANGER

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND  
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING  
OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE**

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

Guided by the wish to guarantee, as far as possible, the benefits of the Swiss and Liechtenstein legislation on old-age and survivors' insurance to the nationals of both States,

Have agreed to conclude a convention, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Dr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance;

His Serene Highness the Reigning Prince of Liechtenstein: Mr. Alexander Frick, Head of Government of the Principality of Liechtenstein, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**I. GENERAL PROVISIONS**

*Article 1.* 1. This Convention shall apply:

- (a) In Switzerland: to the Federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;
- (b) In the Principality of Liechtenstein: to the legislation concerning old-age and survivors' insurance.

2. The Convention shall also apply to any laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1 above.

*Article 2.* Subject to the reservations contained in this Convention and in the protocol annexed thereto, nationals of either Contracting State shall enjoy the benefits of the legislation of the other State under the same conditions as that State's own nationals.

*Article 3.* 1. Subject to the provisions of articles 4 and 5 below, gainfully employed persons who are nationals of either Contracting State shall be subject to the legislation referred to in article 1, paragraph 1, of the Contracting State in whose territory they are employed, even if their place of residence is in the territory of the other Contracting State.

2. Persons who are not gainfully employed shall be subject to the legislation of the Contracting State in which they have their place of residence.

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1955 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz, with retroactive effect from 1 January 1954, in accordance with article 16 (2).

*Article 4.* The principle laid down in article 3, paragraph 1, admits of the following exceptions:

- (a) Nationals of one State who work in the territory of the other State for an employer whose principal place of business is in the first-mentioned State, and who are remunerated by that employer, shall be subject to the legislation applicable to the employer;
- (b) Where persons employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States are sent to the territory of the other State, they shall remain subject, for the first 12 months of their stay in the other State, to the regulations of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business. Where the period of assignment in the other State exceeds that time limit, the legislation of the first-mentioned State shall exceptionally remain applicable in so far and for as long as the competent authorities of the second-mentioned State may agree;
- (c) Members of the staff of official administrative departments (customs, passport control, post office, etc.) employed by one Contracting State in the territory of the other State shall be subject to the regulations of the first-mentioned State, irrespective of whether they are nationals of one or of the other Contracting State;
- (d) Where industrial or agricultural enterprises in the frontier area extend from the territory of one of the Contracting States into the territory of the other Contracting State, the employees of such an enterprise shall be subject exclusively to the regulations of that Contracting State in which the enterprise has its principal place of business;
- (e) Nationals of either Contracting State who form part of the travelling personnel of road transport enterprises and are employed, now in the territory of one of the States, now in the territory of the other State, shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business;
- (f) Heads and members of the diplomatic or consular missions of either Contracting States, including chancellery staff, shall, provided they are nationals of one of the two Contracting States, be subject to the regulations of the State of which they are nationals.

*Article 5.* The highest administrative authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, allow exceptions to the provisions of articles 3 and 4 above, in individual cases.

## II. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

*Article 6.* 1. Nationals of either Contracting State who have paid contributions to the compulsory or voluntary insurance schemes of both States for at least one full year shall be entitled to claim from the insurance schemes of both States a part of the regular pension to be calculated in the manner set out in articles 7 and 8 below.

2. In the event of the death of an insured person who fulfils the conditions laid down in paragraph 1 above, the survivors shall be entitled to claim from

the insurance scheme of each State a part of the regular pension calculated in accordance with articles 7 and 8 below.

*Article 7.* In the cases covered by article 6 above, each of the two insurance schemes shall calculate the pension to be awarded by it in the following manner:

- (a) For the purposes of the determination of the period of contribution to be used as a basis for calculating the pension in accordance with articles 29, 38 and 39 of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act or articles 63, 72 and 73 of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act, each State shall take into account the contribution periods completed in the obligatory or voluntary insurance scheme under the legislation of the other State as if they had been completed in its own insurance scheme;
- (b) For the purposes of determining the average annual contribution in accordance with articles 30 to 33 of the Swiss Old-Age and Survivors' Insurance Act or articles 64 to 67 of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act, each insurance scheme shall take into account the contribution years completed and contributions paid in the compulsory and voluntary insurance schemes in both States;
- (c) Bearing in mind the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, each insurance scheme shall then determine the pension in accordance with the legislation applicable to it, periods of time in respect of which contributions were paid to both the Swiss and the Liechtenstein compulsory or voluntary insurance schemes being counted only once. Each insurance scheme shall award to the insured person that part of the pension thus determined which corresponds to the ratio between the contributions paid to it and the sum total of contributions paid to both insurance schemes since 1 January 1948.

*Article 8.* Where the sum total of the partial pensions determined by the two insurance schemes in accordance with article 7 above is less than the pension which the eligible person would be entitled to claim, without the application of articles 6 and 7 above, from the insurance scheme of his home State in accordance with the internal legislation on the basis of the contributions paid and contribution years completed there, the pension to be granted by the home State shall be supplemented by the differential.

*Article 9.* Nationals of either State who have their place of residence in the other State and who do not fulfil the conditions for the receipt of a regular pension in either of the two States shall be entitled to claim the transitional pension of the insurance of their home State in accordance with the laws of that State, provided they have continuously resided in the territory of that State for at least five years directly preceding the submission of the claim. The period of residence of the deceased spouse or parent shall be counted for the purpose of calculating the entitlement of survivors.

### III. IMPLEMENTATION, FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 10.* 1. The highest administrative authorities shall:

- (a) Agree upon the necessary implementation provisions for the application of this Convention. They may, in particular, agree that, in order to

facilitate contacts between the insurance authorities of the two countries, liaison offices may be designated and that, in cases covered by article 6 above, pensions to be awarded by the insurance schemes of both States shall be paid through one office;

- (b) Communicate to each other information regarding any measure taken in implementation of this Convention;
- (c) Keep each other constantly informed of any changes in their legislation.

2. The highest administrative authorities of the two Contracting States may determine, by mutual agreement, under what conditions a contribution year shall be regarded as completed for the purposes of articles 6 and 7 above.

3. The highest administrative authorities within the meaning of this Convention shall be the following:

- (a) In Switzerland: the Federal Office of Social Insurance;
- (b) In the Principality of Liechtenstein: the Government of the Principality of Liechtenstein.

*Article 11.* 1. In implementing this Convention, the competent authorities and offices of the two Contracting States shall assist each other as if in the application of their own legislation.

2. The highest administrative authorities of both Contracting States shall assist each other in implementing the Swiss, or as the case may be the Liechtenstein, voluntary insurance scheme in their national territories.

*Article 12.* I. Any exemption from or reduction in stamp duties and registration fees provided for under the legislation of one Contracting State in respect of certificates and documents required to be produced under such legislation shall also apply to certificates and documents required to be produced under the legislation of the other State.

2. The competent authorities and offices of the two Contracting States shall waive the diplomatic or consular legalization of certificates and documents required to be produced for the purposes of implementation of this Convention.

*Article 13.* Claims, declarations or appeals which are to be submitted within a certain time limit to an office competent for that purpose in either Contracting State shall be considered to have been submitted in time if they are submitted within the same time limit to a corresponding office of the other State. In such event, the office shall forward the claim, declaration or appeal without delay to the competent office of the other State.

*Article 14.* For Swiss and Liechtenstein nationals living in Switzerland or in a third State, the time limit for the submission of appeals to the Liechtenstein Court of Appeals and for review appeals to the Liechtenstein Supreme Court shall be 30 days.

*Article 15.* 1. Any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by mutual agreement by the supreme administrative authorities of both Contracting States.

2. If a dispute cannot be settled by these means within three months, it shall be submitted to an arbitration tribunal. In this event, each Contracting State shall appoint one arbitrator. If the two arbitrators are unable to reach agreement on the matter in dispute, they shall appoint a third person as Chairman. If they are unable to agree on a Chairman, he shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

3. The arbitrators' decision shall be taken in accordance with the meaning and spirit of this Convention; it shall be binding and final.

*Article 16.* 1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vaduz as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification with retroactive effect to 1 January 1954; however, benefits arising from its provisions shall be paid only with effect from 1 January 1955. For the purpose of calculating of partial pensions in accordance with articles 6 to 8 above, contribution years completed and contributions paid since 1 January 1948 shall be taken into account, subject to the provisions of paragraph 3 above.

3. In the application of article 7 (a) above, contribution years completed in Switzerland from 1948 to 1953 inclusive shall not be taken into account for the purpose of determining the total contribution period of the age group and of the insured person in accordance with articles 63, 72 and 73 of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act.

*Article 17.* 1. This Convention shall be concluded for a period of one year. Thereafter, it shall continue in force by tacit extension from year to year, unless denounced by one of the two Contracting States three months before the expiry of the current period of validity.

2. In the event of denunciation of the Convention, rights acquired under its provisions shall be maintained. Rights in course of acquisition on the basis of the provisions of this Convention shall be settled by agreement.

*Article 18.* The provisions of this Agreement shall also apply to insurance contingencies which have occurred before its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Berne, on 10 December 1954.

For the Swiss Confederation:

SAXER

For the Principality of Liechtenstein:

A. FRICK

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

At the time of signing the Convention between the Swiss Confederation and the Government of the Principality of Liechtenstein, the undersigned empowered thereunto have agreed as follows:

*Article 1.* Pursuant to the provisions of article 2 of the above-mentioned Convention,

- (a) Nationals of one Contracting State who have paid contributions in the other Contracting State for at least one full year, as well as their survivors, shall be eligible for a regular pension of the other State, irrespective of their place of residence, the pension in cases covered by article 6 being calculated in accordance with articles 7 and 8;
- (b) Article 74 of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act shall not apply to Swiss nationals and article 40 of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act shall not apply to Liechtenstein nationals;
- (c) Conventuals of Swiss nationality shall receive the same treatment as conventuals of Liechtenstein nationality in respect of Liechtenstein old-age and survivors' insurance coverage.

*Article 2.* Where, in accordance with article 3, paragraph 1, of the Convention, nationals of either of the Contracting States are subject to the laws of both States because they are gainfully employed in both States, they shall pay contributions to each of the two insurance schemes only in respect of their earnings in the country concerned. Contributions in respect of earnings in third States shall be paid to the insurance scheme of the home State.

*Article 3.* Article 23 of the Swiss Civil Code and article 32 of the Liechtenstein Code of Laws applicable to individuals and companies shall apply for the purpose of determining the place of residence within the meaning of article 3 and article 9 of the Convention.

*Article 4.* The calculation of partial pensions in accordance with article 7 (c) of the Convention shall be effected without regard to the minimum annuities established in the laws of both States.

*Article 5.* Where the parts of pensions to be awarded in accordance with article 7 (c) of the Convention fall below certain amounts to be agreed between the highest administrative authorities of both Contracting States, they may be paid in advance or retroactively at quarterly, half-yearly or yearly intervals.

*Article 6.* Appeals against the calculation of partial pensions under article 7 (c) of the Convention shall be lodged with the competent appeal body of that State whose insurance scheme has calculated the partial pension.

*Article 7.* 1. Nationals of either Contracting State who belong to the voluntary old-age and survivors' insurance scheme of that State may, so long as they are resident in the other Contracting State, discontinue their contribution payments to the voluntary insurance scheme without incurring loss of entitlement arising from contributions paid earlier under article 19 of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act or under article 53, paragraph 2, of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act.

2. Article 2, paragraph 2, of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act and article 35, paragraph 2, of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance

Act shall also apply to Swiss nationals compulsorily insured in the Principality of Liechtenstein or, as the case may be, to Liechtenstein nationals compulsorily insured in Switzerland.

*Article 8.* Where a person belongs to the voluntary insurance scheme of the home State, article 1, paragraph 2 (*b*), of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act or, as the case may be, article 34, paragraph 2 (*b*) of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act shall not apply.

This protocol, which forms an integral part of the Convention dated this day, shall be valid under the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE, in duplicate, at Berne, on 10 December 1954.

For the Swiss Confederation:

SAXER

For the Principality of Liechtenstein:

A. FRICK

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION CONCERNING OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE CONCLUDED BETWEEN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE SWISS CONFEDERATION ON 10 DECEMBER 1954

Pursuant to article 10, paragraph 1 (*a*) of the Convention concerning Old-Age and Survivors' Insurance concluded between the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation on 10 December 1954 (hereinafter referred to as the Convention), the highest administrative authorities of both States, *viz.*,

The Government of the Principality of Liechtenstein, represented by: Dr. Alois Vogt, President of the Administrative Board of the Institution for the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance,

The Swiss Federal Office of Social Insurance, represented by: Dr. Peter Binswanger, Chief of the Old-Age and Survivors' Insurance section,

have agreed upon the following provisions for the implementation of the Convention:

I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* Liaison offices within the meaning of article 10, paragraph 1 (*a*), of the Convention shall be the following:

(*a*) In Liechtenstein: the Institution for the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance at Vaduz (hereinafter referred to as the Liechtenstein institution);

(*b*) In Switzerland: the Swiss Compensation Fund at Geneva.

*Article 2.* 1. Nationals of either Contracting State who are resident in Liechtenstein but are gainfully employed in Switzerland shall be required periodically to certify to the Liechtenstein institution that they are duly contributing to the Swiss Old-Age and Survivors' Insurance Scheme (hereinafter referred to as the Swiss insurance scheme). Nationals of either Contracting State who are resident in Switzerland but are gainfully employed in Liechtenstein shall be required periodically to certify to the competent compensation fund of their place of residence that they are duly contributing to the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Scheme (hereinafter referred to as the Liechtenstein insurance scheme).

2. Nationals of either Contracting State who are subject to the legislation of both States in accordance with article 3, paragraph 1, of the Convention shall certify to the



Liechtenstein institution that they are paying contributions to the Swiss insurance scheme and to the competent compensation fund in Switzerland that they are paying contributions to the Liechtenstein insurance scheme.

*Article 3.* 1. Persons employed in the territory of the other Contracting State within the meaning of article 4 (b) or (c) of the Convention shall submit a document to the local competent authorities certifying that the regulations of the State in whose territory the employer or enterprise has its principal place of business are being applied to them.

2. The certificate shall be drawn up by the insured person's employer in accordance with a model to be agreed upon by the highest administrative authorities of the two Contracting States.

*Article 4.* 1. The Swiss implementation provisions shall be applicable to Liechtenstein nationals in Switzerland who are subject to Swiss rather than Liechtenstein legislation concerning old-age and survivors' insurance.

2. The Liechtenstein implementation provisions shall be applicable to Swiss nationals in Liechtenstein who are subject to Liechtenstein rather than Swiss legislation concerning old-age and survivors' insurance.

## II. APPLICATIONS AND THE CALCULATION AND PAYMENT OF PENSIONS

### 1. *Liechtenstein and Swiss nationals eligible for pensions from both the Liechtenstein and the Swiss old-age and survivors' insurance schemes*

*Article 5.* 1. Liechtenstein and Swiss nationals resident in Liechtenstein who claim pensions from both the Liechtenstein and the Swiss insurance schemes shall submit both applications to the Liechtenstein institution.

2. The application for the Swiss pension shall be made on a Swiss or an appropriately marked Liechtenstein form. Information entered in the application form shall be authenticated, where possible, by the competent Liechtenstein authority on the form itself or else supported by valid official identity documents attached thereto.

3. The Liechtenstein institution shall, as far as possible, verify the completeness and correctness of the application for the Swiss pension and shall, when necessary, confirm the validity of the Liechtenstein documents attached or, as the case may be, the competence of the Liechtenstein authority which has authenticated the information. It shall then forward the application, including any attachments thereto, to the Swiss Compensation Fund.

*Article 6.* 1. The Liechtenstein institution shall forward to the Swiss Compensation Fund, together with the application, a report on a special form concerning the contribution years completed and contributions credited in the Liechtenstein insurance scheme.

2. The Swiss Compensation Fund, in its turn, shall report to the Liechtenstein institution, on a special form, the contribution years completed and contributions credited in the Swiss insurance scheme, and shall at the same time communicate the contribution ratio calculated by it in accordance with article 7 (c) of the Convention.

3. The Liechtenstein institution and the Swiss Compensation Fund shall determine the respective partial pensions to be awarded by them and shall inform one another thereof for the purpose of the implementation, if applicable, of article 8 of the Convention.

*Article 7.* 1. The Liechtenstein institution and the Swiss Compensation Fund shall transmit their decision as to the pension directly to the applicant.

*Article 8.* Representations in respect of, or objections to the determination of the Liechtenstein part of the pension shall be lodged with the Administrative Board of the Liechtenstein institution; appeals against the determination of the Swiss part of the pension shall be lodged with the Appeals Commission of the Swiss Compensation Fund.

*Article 9.* 1. The Liechtenstein institution and the Swiss Compensation Fund shall, on the legally due dates, pay their respective partial pensions directly to applicants resident in Liechtenstein. Partial pensions amounting to less than 120 francs per annum shall be paid retroactively at quarterly intervals, those amounting to less than 60 francs per annum at half-yearly intervals and those amounting to less than 30 francs per annum, yearly.

2. The Liechtenstein institution and the Swiss Compensation Fund shall inform one another when a pension is paid to a third person or when a married couple's old-age pension is divided up between the spouses.

3. The Liechtenstein institution and Swiss Compensation Fund shall inform one another of any changes affecting the entitlement which come to their knowledge and which are presumably not known to the other body.

*Article 10.* Articles 5, 7, 8 and 9, paragraph 1, shall apply, as appropriate, to Liechtenstein or Swiss nationals resident in Liechtenstein eligible exclusively for a pension from the Swiss insurance scheme.

2. *Swiss and Liechtenstein nationals in Switzerland eligible for pensions from both the Swiss and the Liechtenstein old-age and survivors' insurance schemes*

*Article 11.* 1. Swiss and Liechtenstein nationals resident in Switzerland who claim pensions from both the Swiss and the Liechtenstein insurance schemes shall submit both applications to the compensation fund competent for calculating pensions in accordance with Swiss law (hereinafter referred to as the competent compensation fund).

2. The application for the Liechtenstein pension shall be made on a Liechtenstein or an appropriately marked Swiss form. Information entered in the application form shall be authenticated, where possible, by the competent Swiss authority on the form itself or else supported by valid identity documents attached thereto.

3. The competent compensation fund shall, as far as possible, verify the completeness and correctness of the application for the Liechtenstein pension and shall, when necessary, confirm the validity of the Swiss documents attached or, as the case may be, the competence of the Swiss authority which has authenticated the information.

*Article 12.* 1. After assembling the accounts, the competent compensation fund shall send both applications to the Swiss Compensation Fund and shall at the same time report to the latter, in duplicate on a special form, the contribution years completed and contributions credited in the Swiss insurance scheme.

2. The Swiss Compensation Fund shall forward the application for the Liechtenstein pension, including any accompanying documents and the report concerning the contribution years completed and contributions credited in the Swiss insurance scheme, to the Liechtenstein institution.

3. The Liechtenstein institution, in its turn, shall report to the Swiss Compensation Fund, on a special form, the contribution years completed and contributions credited in the Liechtenstein insurance scheme and, at the same time, communicate the contribution ratio calculated by it in accordance with article 7 (c) of the Convention.

4. The Liechtenstein institution shall determine the Liechtenstein partial pension and inform the Swiss Compensation Fund thereof for the purpose of the implementation, if applicable, of article 8 of the Convention. The Swiss Compensation Fund shall

transmit to the competent compensation fund the information necessary for determining the Swiss partial pension, and shall also inform the Liechtenstein institution thereof.

*Article 13.* The competent compensation fund and the Liechtenstein institution shall transmit their decision as to the pensions directly to the applicant.

*Article 14.* Appeals against the determination of the Swiss partial pension shall be lodged with the office competent under Swiss law and representations in respect of, or objections to the determination of the Liechtenstein partial pension, with the Administrative Board of the Liechtenstein institution.

*Article 15.* 1. The competent compensation fund and the Liechtenstein institution shall, on the legally due dates, pay their respective partial pensions directly to applicants resident in Switzerland. Partial pensions amounting to less than 120 francs per annum shall be paid retroactively at quarterly intervals, those amounting to less than 60 francs per annum at half-yearly intervals and those amounting to less than 30 francs per annum, yearly.

2. The competent compensation fund and the Liechtenstein institution shall inform one another through the Swiss Compensation Fund when a pension is paid to a third person or when a married couple's old-age pension is divided up between the spouses.

3. The competent compensation fund and the Liechtenstein institution shall inform one another, through the Swiss Compensation Fund, of any changes affecting the claim which come to their knowledge and which are presumably not known to the other body.

*Article 16.* Articles 11, 13, 14 and 15, paragraph 1, shall apply, as appropriate, to Swiss or Liechtenstein nationals resident in Switzerland who have a claim exclusively to a pension of the Liechtenstein insurance.

3. *Swiss and Liechtenstein nationals in third countries eligible for pensions from both the Swiss and the Liechtenstein old-age and survivors' insurance schemes*

*Article 17.* 1. Swiss and Liechtenstein nationals resident neither in Switzerland nor in Liechtenstein who claim pensions from both the Swiss and the Liechtenstein insurance schemes shall submit their applications to the competent Swiss mission abroad (embassy or consulate).

2. Swiss or Liechtenstein forms may be used for the applications. The correctness of the information entered in the application form shall be supported by valid official identity documents produced to the Swiss mission and shall be authenticated by the latter on the form itself.

3. The Swiss mission abroad shall forward the applications to the Swiss Compensation Fund.

*Article 18.* 1. The Swiss Compensation Fund shall forward the application for the Liechtenstein pension to the Liechtenstein institution. At the same time it shall communicate, on a special form, the contribution years completed and contributions credited in the Swiss insurance scheme.

2. The Liechtenstein institution, in its turn, shall report to the Swiss Compensation Fund, on a special form, the contribution years and contributions credited in the Liechtenstein insurance scheme and, at the same time, communicate the contribution ratio calculated by it in accordance with article 7 (c) of the Convention.

3. The Swiss Compensation Fund and the Liechtenstein institution shall determine the partial pensions to be awarded by them and inform each other thereof for the purpose of the implementation, if applicable, of article 8 of the Convention.

*Article 19.* 1. The Swiss Compensation Fund shall transmit the decision concerning the pension to the applicant through the competent Swiss mission abroad.

2. The Liechtenstein institution shall transmit its decision to the applicant through the Swiss Compensation Fund and the competent compensation fund, a duplicate being sent to the mission abroad.

*Article 20.* 1. Appeals against decisions of the Swiss Compensation Fund and appeals to the Federal Insurance Court shall be lodged with the competent Swiss mission abroad for transmission to the Swiss Compensation Fund within 30 days from the date of delivery. The mission shall forward the complaints and appeals to the Appeals Commission of the Swiss Compensation Fund.

2. Representations and objections addressed to the Administrative Board of the Liechtenstein institution, appeals to the Principality of Liechtenstein High Court and appeals to the Liechtenstein Supreme Court shall be submitted within 30 days of delivery to the Swiss mission abroad for transmission to the Government of the Principality. The Government of the Principality shall forward the appeals to the competent Liechtenstein authorities.

*Article 21.* 1. The Swiss Compensation Fund and the Liechtenstein institution shall pay the partial pensions through the competent Swiss mission abroad. The Liechtenstein institution shall issue appropriate payment instructions to the Swiss Compensation Fund.

2. The Swiss Compensation Fund and the Liechtenstein institution shall inform one another of any changes affecting the claim to, or the payment of, pensions which come to their knowledge and which are presumably not known to the other body.

*Article 22.* 1. Articles 17, 19, paragraph 1, 20, paragraph 1, and 21, paragraph 1, shall apply, as appropriate, to Liechtenstein nationals resident neither in Liechtenstein nor in Switzerland and eligible exclusively for pension under the Swiss insurance scheme.

2. Articles 17, 18, paragraph 1, sentence 1, 19, paragraph 2, 20, paragraph 2 and 21, paragraph 1, may be applied, as appropriate, to Swiss and Liechtenstein nationals resident neither in Switzerland nor in Liechtenstein and eligible exclusively for pension under the Liechtenstein insurance scheme.

### III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 23.* 1. Where a Liechtenstein national applies to a compensation fund in Switzerland exclusively for a regular pension under the Swiss insurance scheme, the compensation fund shall ascertain through the Swiss Compensation Fund whether contributions have not also been paid to the Liechtenstein insurance scheme.

2. Where a Swiss national applies to the Liechtenstein institution exclusively for a regular pension under the Liechtenstein insurance scheme, the institution shall ascertain from the Swiss Compensation Fund whether contributions have not also been paid to the Swiss insurance scheme.

*Article 24.* Where a national of one Contracting State applies in the other Contracting State for a transitional pension, the Liechtenstein institution or, as the case may be, the competent compensation fund in Switzerland shall elucidate through the Swiss Compensation Fund whether a claim to a regular pension exists in the home State.

*Article 25.* The forms required for the implementation of this agreement shall be drawn up by mutual consent by the highest administrative authorities of the two Contracting States.

*Article 26.* 1. The mutual legal assistance provided under articles 10 and 12 of the Convention shall be without charge.

2. Additional costs incurred by Swiss missions abroad in rendering administrative assistance to the Liechtenstein old-age and survivors' insurance scheme provided for in this Agreement shall be reimbursed by the Government of Liechtenstein to the Swiss Compensation Fund, for transmission to the Federal Political Department. The costs shall be calculated in the same way as for the implementation of the Swiss voluntary insurance scheme.

*Article 27.* This agreement shall enter into force together with the Convention.

Vaduz, 6 April 1955

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein:

A. VOGT

For the Swiss Federal Office  
of Social Insurance:

BINSWANGER

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET  
LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN EN MATIÈRE  
D'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,

Animés du désir de garantir dans la mesure du possible le bénéfice des législations suisse et liechtensteinoise en matière d'assurance vieillesse et survivants aux ressortissants des deux pays,

Ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Arnold Saxer, Directeur de l'Office fédéral des assurances sociales,

Son Altesse sérénissime le Prince régnant de Liechtenstein : Monsieur Alexander Frick, Chef du gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* 1. La présente convention s'applique :

- a. En Suisse : à la législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants ;
- b. Dans la Principauté de Liechtenstein : à la législation sur l'assurance vieillesse et survivants.

2. La convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au 1<sup>er</sup> alinéa.

*Article 2.* Sous les réserves prévues par la présente convention et par le protocole qui en fait partie intégrante, les ressortissants de l'un des pays contractants bénéficient des avantages de la législation de l'autre pays dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier.

*Article 3.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 4 et 5, les ressortissants de l'un ou l'autre des pays contractants qui exercent une activité lucrative sur le territoire de l'un des pays sont soumis à la législation indiquée, pour ce pays, à l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, même s'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre pays contractant.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 25 mai 1955 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1954, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.

2. Les personnes sans activité lucrative sont soumises à la législation du pays contractant sur le territoire duquel elles sont domiciliées.

*Article 4.* Le principe énoncé à l'article 3, 1<sup>er</sup> alinéa, souffre les exceptions suivantes :

- a. Les ressortissants de l'un des pays contractants occupés sur le territoire de l'autre et rémunérés par un employeur ayant son siège sur le territoire du premier sont soumis à la législation déterminante pour l'employeur.
- b. Si des personnes occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des deux pays contractants sont envoyées sur le territoire de l'autre pays, les dispositions du pays où l'entreprise a son siège leur demeurent applicables durant les 12 premiers mois de leur séjour dans l'autre pays. Si l'occupation sur le territoire de l'autre pays se prolonge au-delà de ce délai, l'application de la législation du premier pays pourra être maintenue exceptionnellement avec l'accord des autorités compétentes du premier pays et pour la durée que ces dernières autoriseront.
- c. Les personnes occupées dans les services officiels (douanes, contrôle des passeports, postes, etc.) par l'un des pays contractants sur le territoire de l'autre sont soumises à la législation du premier pays, qu'elles soient ressortissants de l'un ou de l'autre des pays contractants.
- d. Si, dans les régions frontalières, des entreprises artisanales ou agricoles s'étendent du territoire de l'un des pays contractants sur le territoire de l'autre pays, les dispositions applicables aux personnes occupées dans lesdites entreprises sont exclusivement celles du pays où l'entreprise a son siège.
- e. Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays contractants appartenant au personnel ambulant d'entreprises de transport routier et occupées tantôt sur le territoire de l'un des pays contractants tantôt sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation du pays sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.
- f. Les chefs et les membres des missions diplomatiques ou consulaires de chacun des deux pays, ainsi que le personnel de chancellerie, sont soumis, s'ils sont ressortissants d'un des deux pays, aux prescriptions en vigueur dans l'Etat dont ils sont ressortissants.

*Article 5.* Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants peuvent, d'un commun accord, prévoir, pour certains cas, des exceptions aux dispositions des articles 3 et 4.

## II. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

*Article 6.* 1. Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays contractants qui ont payé des cotisations aux assurances obligatoires ou facultatives des deux pays pendant une année entière au moins ont droit à une part des rentes ordinaires de l'assurance de chacun des deux pays, calculée selon les modalités prévues aux articles 7 et 8.

2. En cas de décès d'un assuré qui satisfait aux conditions du 1<sup>er</sup> alinéa, ses survivants ont droit à une part des rentes ordinaires de l'assurance de chacun des deux pays, calculée selon les modalités prévues aux articles 7 et 8.

*Article 7.* Dans les cas prévus à l'article 6, chacune des deux assurances calcule la rente dont le paiement lui incombe de la manière suivante :

- a. Lorsqu'il s'agit de déterminer la durée de cotisations en vue de fixer la rente, conformément aux articles 29, 38 et 39 de la loi suisse sur l'assurance vieillesse et survivants ou aux articles 63, 72 et 73 de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants, chaque pays tient compte des années de cotisations accomplies dans l'assurance obligatoire ou facultative de l'autre pays, comme si ces années de cotisations avaient été accomplies dans sa propre assurance.
- b. Pour déterminer la cotisation annuelle moyenne conformément aux articles 30 à 33 de la loi suisse sur l'assurance vieillesse et survivants ou aux articles 64 à 67 de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants, chacune des assurances tient compte des années de cotisations accomplies et des cotisations payées dans les assurances obligatoires ou facultatives des deux pays.
- c. Chacune des assurances détermine ensuite la rente selon sa propre législation et en tenant compte des dispositions des lettres *a* et *b*, mais sans cumuler les périodes pour lesquelles des cotisations ont été payées simultanément tant à l'assurance obligatoire ou facultative suisse que liechtensteinoise. De la rente ainsi fixée, chaque assurance accorde à l'assuré une part déterminée par le rapport entre les cotisations encaissées par elle et la somme totale des cotisations versées aux deux assurances depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

*Article 8.* Lorsque le total des parts de rentes déterminées par les deux assurances conformément à l'article 7 est inférieur à la rente que, si les articles 6 et 7 n'étaient pas appliqués, l'ayant droit pourrait prétendre de l'assurance de son pays d'origine en vertu de la législation interne et sur la base des cotisations payées et des années de cotisations accomplies dans cette assurance, la rente à charge de celle-ci est augmentée du montant constituant la différence.

*Article 9.* Les ressortissants de l'un des deux pays domiciliés dans l'autre qui ne remplissent dans aucun des deux pays les conditions mises à l'octroi d'une rente ordinaire peuvent prétendre une rente transitoire de l'assurance de leur pays de domicile selon la législation de ce pays, à condition qu'ils y aient habité sans interruption pendant cinq ans au moins immédiatement avant la demande. Pour la détermination des droits des survivants, il est tenu compte de la durée de résidence de la personne décédée.

### III. DISPOSITIONS D'EXÉCUTION TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 10.* 1. Les autorités administratives suprêmes :

- a. Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention. Elles peuvent notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurance des deux pays, convenir de désigner un organisme centralisateur et décider que, dans les cas prévus à l'article 6, les rentes dues par les organismes d'assurances des deux pays seront versées par un seul organisme ;



- b. Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention ;
- c. Se communiquent régulièrement toutes informations concernant les modifications de leur législation.

2. Les autorités administratives suprêmes peuvent décider, d'un commun accord, sous quelles conditions il y a lieu de considérer, pour l'application des articles 6 et 7, qu'une année de cotisations est accomplie.

3. Sont considérés comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention :

- a. Pour la Suisse: l'Office fédéral des assurances sociales ;
- b. Pour la Principauté de Liechtenstein : le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein.

*Article 11.* 1. Pour l'application de la présente convention, les autorités et organismes compétents des deux pays contractants se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants se prêteront un concours mutuel pour l'application, sur leur territoire, de l'assurance facultative suisse et liechtensteinoise.

*Article 12.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits, de timbre et de taxes prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de ce pays est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre pays.

2. L'autorité ou l'organisme compétent de l'un ou l'autre des pays contractants n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente convention.

*Article 13.* Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme désigné à cet effet de l'un des pays contractants sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent du premier pays.

*Article 14.* Pour les ressortissants suisses et liechtensteinois domiciliés en Suisse ou dans un pays tiers, le délai pour recourir à la cour d'appel du Liechtenstein ou pour présenter une demande de révision à la cour suprême de ce pays est de trente jours.

*Article 15.* 1. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente convention seront réglées d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants.

2. S'il n'a pas été possible d'arriver à une solution par cette voie dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à un organe arbitral. Dans ce cas, chacun des pays contractants désignera un arbitre. Faute d'accord des deux

arbitres sur le litige, ils désigneront un tiers arbitre. S'ils ne peuvent s'entendre sur la personne du tiers arbitre, celui-ci sera désigné par le président de la Cour internationale de Justice.

3. La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

*Article 16.* 1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Vaduz, aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1954. Il ne sera toutefois versé de prestations en vertu de ses dispositions qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955. Pour le calcul des parts de rentes selon les dispositions des articles 6 à 8, les années de cotisations accomplies et les cotisations versées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1948 seront prises en considération sous réserve de l'alinéa 3 ci-dessous.

3. Pour l'application de l'article 7, lettre *a*, de la convention, les années de cotisations accomplies en Suisse de 1948 à 1953 ne seront pas prises en considération lorsqu'il s'agira de déterminer, conformément aux articles 63, 72 et 73 de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants, la durée de cotisations de la classe d'âge de l'assuré et la durée de cotisations de l'assuré lui-même.

*Article 17.* 1. Le présente convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année, sauf dénonciation par l'un ou l'autre des pays contractants, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente convention.

*Article 18.* Les dispositions de la présente convention sont également applicables aux cas d'assurance qui se sont produits avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Berne, le 10 décembre 1954.

Pour la Confédération suisse :

SAXER

Pour la Principauté de Liechtenstein :

A. FRICK

PROTCOLE RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET LA  
PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN EN MATIÈRE D'ASSURANCE  
VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Lors de la signature de la convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, les plénipotentiaires sont convenus des déclarations suivantes :

*Article premier.* En application des dispositions de l'article 2 de ladite convention :

- a. Les ressortissants de l'un des pays contractants qui ont payé des cotisations dans l'autre pays pendant une année entière au moins, ainsi que leurs survivants, peuvent, quel que soit leur domicile, prétendre une rente ordinaire de ce pays. Dans les cas prévus à l'article 6 de la convention, la rente est calculée selon les dispositions des articles 7 et 8;
- b. L'article 74 de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants n'est pas applicable aux ressortissants suisses, ni l'article 40 de la loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants aux ressortissants liechtensteinois;
- c. Les religieux et religieuses de nationalité suisse vivant dans des monastères sont traités, en ce qui concerne l'affiliation à l'assurance vieillesse et survivants liechtensteinoise, sur le même pied que les religieux et religieuses liechtensteinois.

*Article 2.* Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays contractants qui, parce qu'ils exercent une activité lucrative dans les deux pays, sont soumis à la législation des deux pays en vertu de l'article 3, 1<sup>er</sup> alinéa, de la convention ne paient à chacune des deux assurances des cotisations que sur la part du revenu de leur travail qu'ils ont acquise dans le pays en cause. Sur le revenu du travail acquis dans un pays tiers, ils paient des cotisations à l'assurance de leur pays de domicile.

*Article 3.* La notion du domicile au sens des articles 3 et 9 de la convention se détermine selon les articles 23 du code civil suisse ou 32 de la loi liechtensteinoise sur les personnes et les sociétés.

*Article 4.* Le calcul des parts de rentes en vertu de l'article 7, lettre c, de la convention s'effectue sans égard aux rentes minimums fixées par la législation des deux pays contractants.

*Article 5.* Si les parts de rente déterminées selon les dispositions de l'article 7, lettre c, de la convention sont inférieures à certains montants à convenir entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, elles peuvent être payées par périodes de trois, six ou douze mois, soit au début, soit à la fin de chaque période.

*Article 6.* Les recours contre la fixation des parts de rentes selon l'article 7, lettre c, de la convention doivent être adressés à l'autorité de recours du pays dont l'assurance a fixé la part de rente.

*Article 7.* 1. Les ressortissants de l'un des pays contractants qui sont affiliés à l'assurance facultative vieillesse et survivants de ce pays peuvent, aussi longtemps qu'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre pays, interrompre le paiement des cotisations à l'assurance facultative sans que, pour autant, s'éteigne, conformément à l'article 19 de la loi suisse sur l'assurance vieillesse et survivants ou à l'article 53, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants, le droit aux rentes dérivant des cotisations payées antérieurement.

2. Les articles 2, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi suisse sur l'assurance vieillesse et survivants et 35, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants sont également applicables aux ressortissants suisses qui étaient assurés obligatoirement dans la Principauté de Liechtenstein et aux ressortissants liechtensteinois qui étaient assurés obligatoirement en Suisse.

*Article 8.* Les articles 1<sup>er</sup>, 2<sup>er</sup> alinéa, lettre b, de la loi suisse sur l'assurance vieillesse et survivants et 34, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre b, de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants ne sont pas applicables aux assurés affiliés à l'assurance facultative de leur pays d'origine.

Le présent protocole aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la convention dont il fait partie intégrante.

AINSI FAIT, en double exemplaire, à Berne, le 10 décembre 1954.

Pour la Confédération suisse :

SAXER

Pour la Principauté de Liechtenstein :

A. FRICK

#### ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION CONCLUE LE 10 DÉCEMBRE 1954 ENTRE LA SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN SUR L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

En application de l'article 10, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre *a*, de la convention conclue le 10 décembre 1954 entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein en matière d'assurance vieillesse et survivants (appelée ci-après « convention »), les autorités administratives suprêmes des deux Etats, savoir

le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, représenté par M. Alois Vogt, président du conseil d'administration de l'Institut pour l'assurance vieillesse et survivants liechtensteinoise,

l'Office fédéral des assurances sociales, représenté par M. Peter Binswanger, chef de la section de l'assurance vieillesse et survivants,

sont convenues des dispositions suivantes concernant les modalités d'application de la convention :

#### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Sont désignés comme organes de liaison au sens de l'article 10, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre *a*, de la convention :

*a.* En Suisse : la caisse suisse de compensation, à Genève ;

*b.* Au Liechtenstein : l'institut pour l'assurance vieillesse et survivants liechtensteinoise, à Vaduz (appelé ci-après institut liechtensteinois).

*Article 2.* 1. Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants domiciliés au Liechtenstein mais exerçant une activité lucrative en Suisse doivent fournir périodiquement à l'institut liechtensteinois la preuve qu'ils satisfont à l'obligation de payer des cotisations à l'assurance vieillesse et survivants suisse (appelée ci-après assurance suisse). Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants domiciliés en Suisse mais exerçant une activité lucrative au Liechtenstein sont tenus de fournir périodiquement à la caisse de compensation cantonale compétente pour leur lieu de domicile la preuve qu'ils satisfont à l'obligation de payer des cotisations à l'assurance vieillesse et survivants liechtensteinoise (appelée ci-après assurance liechtensteinoise).

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants qui sont soumis à la législation de deux pays en vertu de l'article 3, 1<sup>er</sup> alinéa, de la convention doivent fournir la preuve à l'institut liechtensteinois qu'ils paient des cotisations à l'assurance suisse, et à la caisse de compensation compétente en Suisse qu'ils paient des cotisations à l'assurance liechtensteinoise.

*Article 3.* 1. Les personnes qui exercent une activité lucrative sur le territoire de l'autre pays contractant conformément à l'article 4, lettres *b* ou *c*, de la convention doivent, par une attestation, apporter la preuve aux autorités compétentes de ce pays qu'elles demeurent soumises aux dispositions légales du pays sur le territoire duquel l'employeur ou l'entreprise a son siège.

2. Cette attestation sera délivrée par l'employeur de l'assuré conformément à un modèle à convenir entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants.

*Article 4.* 1. Les dispositions d'exécution suisses sont applicables aux ressortissants liechtensteinois en Suisse qui sont soumis à la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants et non pas à la législation liechtensteinoise.

2. Les dispositions d'exécution liechtensteinoises sont applicables aux ressortissants suisses au Liechtenstein qui sont soumis à la législation liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants et non pas à la législation suisse.

## II. DÉPÔT DES DEMANDES, FIXATION ET PAIEMENT DES RENTES

### 1. *Ressortissants suisses et liechtensteinois au Liechtenstein pouvant prétendre une rente au titre de la législation des deux pays*

*Article 5.* 1. Les ressortissants suisses et liechtensteinois résidant au Liechtenstein qui prétendent une rente de chacune des deux assurances suisse et liechtensteinoise adressent leurs demandes pour les deux rentes à l'institut liechtensteinois.

2. La demande pour l'obtention d'une rente suisse doit être présentée sur une formule suisse ou sur une formule liechtensteinoise, laquelle devra porter une indication la caractérisant comme demande de rente suisse. Les indications données sur la formule doivent, dans la mesure du possible, être confirmées sur la formule même par l'autorité compétente liechtensteinoise ou être étayée par des pièces de légitimation officielles valables.

3. L'institut liechtensteinois vérifie, dans la mesure du possible, si la demande tendant à l'obtention d'une rente suisse est établie correctement et de manière complète et atteste, le cas échéant, la validité des pièces justificatives liechtensteinoises jointes à la demande ou la compétence de l'autorité liechtensteinoise, qui a confirmé l'exactitude des renseignements. Il transmet ensuite la demande de rente, ainsi que d'éventuelles pièces justificatives, à la caisse suisse de compensation.

*Article 6.* 1. En même temps qu'il lui fait parvenir la demande de rente, l'institut liechtensteinois rend compte à la caisse suisse de compensation, sur une formule spéciale, des années de cotisations accomplies dans l'assurance liechtensteinoise, ainsi que des cotisations inscrites au compte individuel de l'assuré.

2. De son côté, la caisse suisse de compensation donne connaissance à l'institut liechtensteinois, sur une formule spéciale, des années de cotisations accomplies dans l'assurance suisse, ainsi que des cotisations inscrites au compte individuel de l'assuré et lui communique en même temps le rapport des cotisations selon l'article 7, lettre c, de la convention, tel qu'il ressort de ses calculs.

3. L'institut liechtensteinois et la caisse suisse de compensation déterminent les parts de rentes dont le paiement leur incombe et s'en donnent mutuellement connaissance pour le cas où l'article 8 de la convention serait applicable.

*Article 7.* L'institut liechtensteinois et la caisse suisse de compensation font parvenir leur décision de rente directement à l'ayant droit.

*Article 8.* Des réclamations ou des demandes visant à faire reconsidérer une décision concernant la part de rente liechtensteinoise doivent être adressées au conseil d'administration de l'institut liechtensteinois; les recours concernant la fixation de la part de rente suisse doivent être adressés à la caisse suisse de compensation pour être transmis à sa commission de recours.

*Article 9.* 1. L'institut liechtensteinois et la caisse suisse de compensation paient les parts de rentes aux échéances légales directement aux ayants droit domiciliés au Liechtenstein. Des parts de rentes de moins de 120 francs par an sont payées tous les trois mois, celles de moins de 60 francs par an tous les six mois et celles de moins de 30 francs par an une fois par année, à terme échu.

2. L'institut liechtensteinois et la caisse suisse de compensation se communiquent mutuellement les cas où une rente est payée à une tierce personne ou ceux dans lesquels une rente de couple est répartie entre les deux époux.

3. L'institut liechtensteinois et la caisse suisse de compensation se communiquent mutuellement tout changement essentiel constaté par eux dans la situation personnelle de l'assuré pouvant modifier le droit à la rente et dont l'autre institution n'a vraisemblablement pas connaissance.

*Article 10.* Les dispositions des articles 5, 7, 8 et 9, 1<sup>er</sup> alinéa, sont applicables par analogie aux ressortissants liechtensteinois ou suisses domiciliés au Liechtenstein qui ont droit uniquement à une rente de l'assurance suisse.

2. *Ressortissants suisses et liechtensteinois en Suisse pouvant prétendre une rente au titre de la législation des deux pays*

*Article 11.* 1. Les ressortissants suisses et liechtensteinois résidant en Suisse qui prétendent une rente de chacune des deux assurances suisse et liechtensteinoise adressent leurs demandes pour les deux rentes à la caisse de compensation qui, en vertu du droit suisse, est compétente pour la fixation de la rente (appelée ci-après caisse de compensation compétente).

2. La demande pour l'obtention d'une rente liechtensteinoise doit être présentée sur une formule liechtensteinoise ou sur une formule suisse, laquelle devra porter une indication la caractérisant comme demande de rente liechtensteinoise. Les indications données sur la formule doivent, dans la mesure du possible, être confirmées sur la formule même par l'autorité compétente suisse ou être étayées par des pièces de légitimation officielles valables.

3. La caisse de compensation compétente vérifie, dans la mesure du possible, si la demande pour l'obtention d'une rente liechtensteinoise est établie correctement et de manière complète et atteste, le cas échéant, la validité des pièces justificatives suisses jointes à la demande ou la compétence de l'autorité suisse qui a confirmé l'exactitude des renseignements.

*Article 12.* 1. Après le rassemblement des comptes individuels, la caisse de compensation compétente envoie les deux demandes de rente à la Caisse suisse de compensation et lui communique en même temps, sur une formule spéciale en deux exemplaires, les années de cotisations accomplies dans l'assurance suisse ainsi que les cotisations inscrites au compte individuel de l'assuré.

2. La caisse suisse de compensation transmet la demande pour l'obtention d'une rente liechtensteinoise à l'institut liechtensteinois et lui fait parvenir en même temps d'éventuelles pièces justificatives, ainsi que les indications sur les années de cotisations accomplies dans l'assurance suisse et les cotisations inscrites au compte individuel de l'assuré.

3. De son côté l'institut liechtensteinois donne connaissance à la caisse suisse de compensation, sur une formule spéciale, des années de cotisations accomplies dans l'assurance liechtensteinoise, ainsi que des cotisations inscrites au compte individuel de l'assuré, et lui communique en même temps le rapport des cotisations selon l'article 7, lettre c, de la convention, tel qu'il ressort de ses calculs.

4. L'institut liechtensteinois détermine la part de rente liechtensteinoise et en donne connaissance à la caisse suisse de compensation pour le cas où l'article 8 de la convention serait applicable. La caisse suisse de compensation donne alors à la caisse de compensation compétente les indications nécessaires à la fixation de la rente et les communique également à l'institut liechtensteinois.

*Article 13.* La caisse de compensation compétente et l'institut liechtensteinois font parvenir leur décision de rente directement à l'ayant droit.

*Article 14.* Des recours contre des décisions concernant la fixation de la part de rente suisse doivent être adressés à l'autorité compétente en vertu du droit suisse; des réclamations et des demandes visant à faire reconsidérer une décision concernant la fixation de la part de rente liechtensteinoise doivent être adressées au conseil d'administration de l'institut liechtensteinois.

*Article 15.* 1. La caisse de compensation compétente et l'institut liechtensteinois paient les parts de rente aux échéances légales directement aux ayants droit domiciliés en Suisse. Des parts de rentes de moins de 120 francs par an sont payées tous les trois mois, celles de moins de 60 francs par an tous les six et celles de moins de 30 francs par an une fois par année, à terme échu.

2. La caisse de compensation compétente et l'institut liechtensteinois se communiquent mutuellement, par l'entremise de la caisse suisse de compensation, les cas où une rente est payée à une tierce personne ou ceux dans lesquels une rente de couple est répartie entre les deux époux.

3. La caisse de compensation compétente et l'institut liechtensteinois se communiquent mutuellement, par l'entremise de la caisse suisse de compensation, tout changement essentiel constaté par eux dans la situation personnelle de l'assuré pouvant modifier le droit à la rente et dont l'autre institution n'a vraisemblablement pas connaissance.

*Article 16.* Les dispositions des articles 11, 13, 14 et 15, 1<sup>er</sup> alinéa, sont applicables par analogie aux ressortissants suisses et liechtensteinois domiciliés en Suisse qui ont droit uniquement à une rente de l'assurance liechtensteinoise.

3. *Ressortissants suisses et liechtensteinois dans des pays tiers pouvant prétendre une rente au titre de la législation des deux pays*

*Article 17.* 1. Les ressortissants suisses et liechtensteinois qui ne sont domiciliés ni en Suisse ni au Liechtenstein et qui prétendent une rente de chacune des deux assurances suisse et liechtensteinoise adressent leurs demandes à la représentation suisse à l'étranger compétente (légalion ou consulat).

2. Les demandes de rentes peuvent être présentées soit sur formules suisses, soit sur formules liechtensteinoises. L'exactitude des indications faites par le requérant sur la formule doit être étayée au moyen de pièces de légitimation officielles valables présentées à la représentation suisse à l'étranger, qui confirmera, sur la formule de demande même, la véracité de ces indications.

3. La représentation suisse à l'étranger transmet les demandes à la caisse suisse de compensation.

*Article 18.* 1. La caisse suisse de compensation transmet les demandes pour l'obtention d'une rente liechtensteinoise à l'institut liechtensteinois. En même temps, elle lui communique, sur une formule spéciale, les années de cotisations accomplies dans l'assurance suisse, ainsi que les cotisations inscrites au compte individuel de l'assuré.

2. De son côté, l'institute liechtensteinois communique à la caisse suisse de compensation, sur une formule spéciale, les années de cotisations accomplies dans

l'assurance liechtensteinoise, ainsi que les cotisations inscrites au compte individuel de l'assuré et lui fait connaître, en même temps, le rapport des cotisations, selon l'article 7, lettre c, de la convention, tel qu'il ressort de ses calculs.

3. La caisse suisse de compensation et l'institut liechtensteinois déterminent la part de la rente qui leur incombe et s'en donnent mutuellement communication pour le cas où l'article 8 de la convention serait applicable.

*Article 19.* 1. La caisse suisse de compensation fait parvenir la décision de rente à l'ayant droit par l'intermédiaire de la représentation suisse à l'étranger compétente.

2. L'institut liechtensteinois fait parvenir sa décision de rente à l'ayant droit par l'intermédiaire de la caisse suisse de compensation et de la représentation suisse à l'étranger compétente, qui en recevra un double.

*Article 20.* 1. Des réclamations contre les décisions de la caisse suisse de compensation et des recours au Tribunal fédéral des assurances doivent être adressés, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision, à la représentation suisse à l'étranger compétente pour être transmis à la caisse suisse de compensation. Celle-ci fait parvenir les réclamations et recours à la commission de recours pour la caisse suisse de compensation.

2. Des réclamations et des demandes au conseil d'administration de l'institut liechtensteinois visant à faire reconsidérer une décision, des recours à la cour d'appel de la Principauté et des demandes de révision à la cour suprême liechtensteinoise doivent être remis, dans les 30 jours à partir de la réception de la décision, à la représentation suisse à l'étranger, pour être transmis au gouvernement de la Principauté, qui les fera parvenir aux autorités compétentes liechtensteinoises.

*Article 21.* 1. La caisse suisse de compensation et l'institut liechtensteinois paient les parts de rente par l'intermédiaire de la représentation suisse à l'étranger compétente. L'institut liechtensteinois adresse à cet effet un ordre de paiement à la caisse suisse de compensation.

2. La caisse suisse de compensation et l'institut liechtensteinois se communiquent mutuellement tout changement essentiel constaté par eux dans la situation personnelle de l'assuré pouvant modifier le droit à la rente ou le paiement des rentes, et dont l'autre institution n'a vraisemblablement pas connaissance.

*Article 22.* 1. Les articles 17, 19, 1<sup>er</sup> alinéa, 20, 1<sup>er</sup> alinéa, et 21, 1<sup>er</sup> alinéa, sont applicables par analogie aux ressortissants liechtensteinois qui n'habitent ni au Liechtenstein ni en Suisse et qui ont droit uniquement à une rente de l'assurance suisse.

2. Les articles 17, 18, 1<sup>er</sup> alinéa, 1<sup>re</sup> phrase, 19, 2<sup>e</sup> alinéa, 20, 2<sup>e</sup> alinéa, et 21, 1<sup>er</sup> alinéa, peuvent être appliqués par analogie à des ressortissants suisses et liechtensteinois qui n'habitent ni en Suisse ni au Liechtenstein et ont droit uniquement à une rente de l'assurance liechtensteinoise.

### III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 23.* 1. Lorsqu'un ressortissant liechtensteinois adresse à une caisse de compensation en Suisse une demande pour l'obtention d'une rente ordinaire de l'assurance suisse seulement, la caisse de compensation s'assurera, par l'intermédiaire de la caisse suisse de compensation, que des cotisations n'ont pas été versées également à l'assurance liechtensteinoise.

2. Lorsqu'un ressortissant suisse adresse à l'institut liechtensteinois une demande pour l'obtention d'une rente ordinaire de l'assurance liechtensteinoise seulement, l'institut s'assurera auprès de la caisse suisse de compensation que des cotisations n'ont pas été versées également à l'assurance suisse.



*Article 24.* Lorsqu'un ressortissant de l'un des pays contractants présente dans l'autre pays une demande pour l'obtention d'une rente transitoire, l'institut liechtensteinois ou la caisse de compensation compétente en Suisse établissent, par l'intermédiaire de la caisse suisse de compensation, si le requérant n'a pas droit à une rente ordinaire dans son pays d'origine.

*Article 25.* Les formules nécessaires à l'application de cet arrangement seront établies d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants.

*Article 26.* 1. L'entraide administrative prévue aux articles 10 et 12 de la convention est gratuite.

2. Les frais supplémentaires causés aux représentations suisses à l'étranger par l'entraide administrative accordée pour l'assurance vieillesse et survivants liechtensteinoise en vertu du présent arrangement seront remboursés par le Gouvernement liechtensteinois au Département politique fédéral par l'entremise de la caisse suisse de compensation. Ces frais seront calculés de la même manière que dans la gestion de l'assurance facultative suisse.

*Article 27.* Cet arrangement entre en vigueur en même temps que la convention.

Vaduz, le 6 avril 1955

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

A. VOGT

Pour l'Office fédéral  
des assurances sociales :

BINSWANGER

TERMINATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE, SIGNED AT BERNE ON 10 DECEMBER 1954<sup>1</sup> (*Note by the Secretariat*)

At the request of the Government of Switzerland, the Convention between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein concerning old-age, survivors' and invalidity insurance signed at Vaduz on 3 September 1965<sup>2</sup> was filed and recorded on 18 February 1983.

The said Convention, which came into force on 1 July 1966, provides, in its article 22, for the termination of the above-mentioned Convention of 10 December 1954.

(18 February 1983)

ABROGATION DE LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN EN MATIÈRE D'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS, SIGNÉE À BERNE LE 10 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup> (*Note du Secrétariat*)

A la demande du Gouvernement suisse, la Convention entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein en matière d'assurance vieillesse, survivants et invalidité signée à Vaduz le 3 septembre 1965<sup>2</sup> a été classée et inscrite au répertoire le 18 février 1983.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, stipule, à son article 22, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 10 décembre 1954.

(18 février 1983)

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 337 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 324 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 337 du présent volume.

No. 915

---

**SWITZERLAND  
and  
LIECHTENSTEIN**

**Convention concerning old-age, survivors' and invalidity insurance (with final protocol). Signed at Vaduz on 3 September 1965**

*Authentic text: German.*

*Filed and recorded at the request of Switzerland on 18 February 1983.*

---

**SUISSE  
et  
LIECHTENSTEIN**

**Convention en matière d'assurance vieillesse, survivants et invalidité (avec protocole final). Signée à Vaduz le 3 septembre 1965**

*Texte authentique : allemand.*

*Classée et inscrite au répertoire à la demande de la Suisse le 18 février 1983.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE ALTERS-, HINTERLASSENEN- UND INVALIDENVERSICHERUNG**

Der Schweizerische Bundesrat und Seine Durchlaucht der regierende Fürst von Liechtenstein,

vom Wunsche geleitet, die bestehenden Beziehungen der beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialversicherung an die Weiterentwicklung der beiderseitigen Gesetzgebungen anzupassen, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, welches dasjenige vom 10. Dezember 1954 ersetzen soll, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Schweizerische Bundesrat: Herrn Direktor Dr. Arnold Saxer, Beauftragter für Sozialversicherungsabkommen;

Seine Durchlaucht der regierende Fürst von Liechtenstein: Herrn Dr. Gerard Batliner, Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

**ERSTER ABSCHNITT. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

*Artikel 1.* (1) Dieses Abkommen bezieht sich:

a. in der Schweiz:

- i) auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- ii) auf die Bundesgesetzgebung über die Invalidenversicherung.

b. im Fürstentum Liechtenstein:

- i) auf die Gesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- ii) auf die Gesetzgebung über die Invalidenversicherung.

(2) Das Abkommen findet auch auf alle Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche die in Absatz 1 angeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

*Artikel 2.* Die schweizerischen und liechtensteinischen Staatsangehörigen sind in den Rechten und Pflichten aus den in Artikel I genannten Gesetzgebungen einander gleichgestellt, soweit in diesem Abkommen und seinem Schlussprotokoll nichts Abweichendes bestimmt ist.

**ZWEITER ABSCHNITT. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE BEITRAGSPFLICHT**

*Artikel 3.* (1) Unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 4 und 5 unterstehen Erwerbstätige, welche Angehörige des einen oder anderen

Vertragsstaates sind, der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Gesetzgebung desjenigen Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie erwerbstätig sind, selbst wenn sich ihr Wohnsitz im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Unterstehen Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, weil sie im Gebiet beider Staaten erwerbstätig sind, gemäss Absatz 1 der Gesetzgebung beider Staaten, so entrichten sie an jede der beiden Versicherungen die Beiträge nur von dem Erwerbseinkommen, das sie im betreffenden Staat erzielen. Vom Erwerbseinkommen, das sie im Gebiet von Drittstaaten erzielen, entrichten sie die Beiträge an die Versicherung des Wohnsitzstaates.

(3) Nichterwerbstätige unterstehen der Gesetzgebung desjenigen Vertragsstaates, in dem sie ihren Wohnsitz haben.

*Artikel 4.* Vom Grundsatz des Artikels 3 Absatz 1 gelten folgende Ausnahmen:

- a. Angehörige des einen Staates, die im Gebiet des anderen Staates für einen Arbeitgeber mit Sitz im ersten Staat tätig sind und von diesem entlohnt werden, unterstehen der für den Arbeitgeber massgebenden Gesetzgebung.
- b. Werden Beschäftigte von einem Unternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, vorübergehend in das Gebiet des anderen Staates entsandt, so bleiben für sie während der ersten 24 Monate des Aufenthaltes im anderen Staat die Vorschriften des Vertragsstaates massgebend, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Überschreitet die Beschäftigung im Gebiet des anderen Staates diese Frist, so bleibt ausnahmsweise die Gesetzgebung des ersten Staates weiterhin anwendbar, sofern und für solange die zuständigen Behörden beider Staaten dies so vereinbaren.
- c. Die von einem Vertragsstaat im Gebiet des anderen Staates beschäftigten Bediensteten öffentlicher Verwaltungen (Zoll, Passkontrolle, Post usw.) unterstehen den Vorschriften des ersten Staates, gleichgültig, ob sie Angehörige des einen oder des anderen Vertragsstaates sind.
- d. Wird ein Arbeitnehmer von einem Betrieb, der sich aus dem Grenzgebiet des einen Vertragsstaates in das Grenzgebiet des anderen Vertragsstaates erstreckt, in dem dort gelegenen Betriebsteil beschäftigt, so gilt die Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates, als wäre er an dem Ort beschäftigt, an dem der Betrieb seinen Sitz hat.
- e. Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, die zum fahrenden Personal von Strassenverkehrsunternehmen gehören und bald im Gebiet des einen, bald im Gebiet des anderen Staates beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.
- f. Auf die Leiter und Mitglieder der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten einschliesslich der Angehörigen des Kanzleidiensstes finden, soweit sie Angehörige des einen der beiden Vertragsstaaten sind, die Vorschriften des Staates Anwendung, dem sie angehören.

*Artikel 5.* Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle Ausnahmen von den Bestimmungen der Artikel 3 und 4 zulassen.

## DRITTER ABSCHNITT. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE LEISTUNGEN

## I. Alters- und Hinterlassenenversicherung

*Artikel 6.* (1) Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, die an die obligatorischen oder freiwilligen Versicherungen beider Staaten zusammen während mindestens eines vollen Jahres Beiträge entrichtet haben, haben gegenüber den Versicherungen beider Staaten Anspruch auf je einen gemäss den Artikeln 7 und 8 berechneten Teil der ordentlichen Rente.

(2) Stirbt ein Versicherter, der die Voraussetzungen des Absatzes 1 erfüllt, so haben seine Hinterlassenen gegenüber den Versicherungen beider Staaten Anspruch auf je einen gemäss den Artikeln 7 und 8 berechneten Teil der ordentlichen Rente.

*Artikel 7.* In den Fällen von Artikel 6 berechnet jede der beiden Versicherungen die von ihr zu gewährende Rente wie folgt:

- a. Für die Ermittlung der Beitragsdauer des Versicherten zur Bestimmung der Rente berücksichtigt jeder Staat auch die nach der Gesetzgebung des anderen Staates in der obligatorischen und freiwilligen Versicherung zurückgelegten Beitragszeiten und die ihnen gleichgestellten Zeiten, als ob sie in der eigenen Versicherung zurückgelegt worden wären.
- b. Für die Ermittlung des durchschnittlichen Jahresbeitrages berücksichtigt jeder Staat die in beiden Staaten in der obligatorischen und freiwilligen Versicherung zurückgelegten Beitragsjahre und bezahlten Beiträge.
- c. Unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Buchstaben *a* und *b* setzt sodann jede Versicherung die Rente nach der für sie geltenden Gesetzgebung fest, wobei Zeitabschnitte, für die Beiträge sowohl an die schweizerische wie an die liechtensteinische obligatorische oder freiwillige Versicherung bezahlt wurden, nur einfach gezählt werden. Von der so festgesetzten Rente gewährt jede Versicherung dem Versicherten den Teil, der dem Verhältnis der an sie bezahlten Beiträge zu der Summe der an beide Versicherungen seit 1. Januar 1948 bezahlten Beiträge entspricht.

*Artikel 8.* Ist die Summe der von beiden Versicherungen gemäss Artikel 7 festgesetzten Rententeile kleiner als die Rente, die der Berechtigte ohne Anwendung der Artikel 6 und 7 von der Versicherung seines Heimatstaates nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetzgebung gestützt auf die dort bezahlten Beiträge und zurückgelegten Beitragsjahre beanspruchen könnte, so erhöht sich die vom Heimatstaat zu gewährende Rente um den Differenzbetrag.

*Artikel 9.* (1) Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates haben nach der Gesetzgebung des Wohnsitzstaates Anspruch

— in der Schweiz auf die ausserordentliche Rente,

— in Liechtenstein auf die Übergangsrente,

falls ihnen in keinem der beiden Vertragsstaaten eine ordentliche Rente zusteht oder die ordentliche Rente des einen oder des anderen Staates oder die Summe der gemäss Artikel 6 bis 8 ermittelten Rententeile und des Differenzbetrages

kleiner ist als die ausserordentliche Rente beziehungsweise die Übergangsrrente des Wohnsitzstaates.

(2) Die ausserordentliche Rente beziehungsweise die Übergangsrrente des Wohnsitzstaates tritt an die Stelle der ordentlichen Rente oder der Rententeile und des Differenzbetrages. Die Versicherung des anderen Staates leistet die von ihr geschuldete ordentliche Rente oder den von ihr geschuldeten Rententeil und Differenzbetrag an die auszahlende Stelle des Wohnsitzstaates.

(3) Bei Verlegung des Wohnsitzes in einen Vertragsstaat entsteht der Anspruch vom nächstfolgenden Monat an.

## II. Invalidenversicherung

*Artikel 10.* (1) Für den Leistungsanspruch in der Invalidenversicherung gelten die im einen Vertragsstaat versicherten schweizerischen und liechtensteinischen Staatsangehörigen auch für den anderen Vertragsstaat als versichert.

(2) Erhebt ein in der Schweiz oder in Liechtenstein wohnhafter schweizerischer oder liechtensteinischer Staatsangehöriger Anspruch auf eine Leistung der Invalidenversicherung eines oder beider Vertragsstaaten, so obliegt die Abklärung des Falles, namentlich die Bestimmung der Eingliederungsfähigkeit und der geeigneten Eingliederungsmassnahmen sowie die Feststellung des Invaliditätsgrades, der Versicherung des Vertragsstaates, in dem der Versicherte seinen Wohnsitz hat. Die Kosten der Abklärung gehen zu Lasten dieses Staates.

(3) Begründet ein Invaliditätsfall Ansprüche gegen die Invalidenversicherungen beider Vertragsstaaten, so sind die Feststellungen der Versicherung des Wohnsitzstaates für jene des anderen Staates verbindlich und unterliegen in diesem nicht mehr der richterlichen Überprüfung.

*Artikel 11.* (1) In der Schweiz oder in Liechtenstein wohnhafte schweizerische oder liechtensteinische Staatsangehörige erhalten Eingliederungsmassnahmen ausschliesslich von der Invalidenversicherung des Wohnsitzstaates.

(2) Verlegt ein Versicherter seinen Wohnsitz vor oder während der Durchführung der Eingliederungsmassnahmen vom einen in den anderen Vertragsstaat, so bleibt die Versicherung des ersten Staates für einmalige oder kurzfristige Massnahmen voll, für langdauernde Massnahmen längstens während drei Monaten leistungspflichtig; die zuständigen Behörden können im Einzelfall den Übergang der Leistungspflicht abweichend regeln.

(3) Für die Durchführung der von der Invalidenversicherung eines Vertragsstaates gewährten Eingliederungsmassnahmen gilt das Gebiet des anderen Vertragsstaates nicht als Ausland.

*Artikel 12.* (1) Die Artikel 6 bis 9 gelten sinngemäss für die ordentlichen und ausserordentlichen beziehungsweise Übergangsrrenten der Invalidenversicherungen beider Vertragsstaaten.

(2) Die Hilflosenentschädigung wird ausschliesslich von der Invalidenversicherung des Vertragsstaates gewährt, in dem der Berechtigte seinen Wohnsitz hat.

(3) Die ordentliche Invalidenrente für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind, wird von der schweizerischen Invalidenversicherung liechtensteinischen Staatsangehörigen nur gewährt, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

#### VIERTER ABSCHNITT. DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

*Artikel 13.* Für die Durchführung dieses Abkommens leisten sich die Behörden und Stellen der beiden Vertragsstaaten gegenseitig kostenlos Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Die Hilfeleistung erstreckt sich auch auf die Durchführung der freiwilligen Versicherung.

*Artikel 14.* (1) Die zuständigen Behörden

- a. vereinbaren die notwendigen Durchführungsbestimmungen für die Anwendung dieses Abkommens. Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den beiderseitigen Versicherungsträgern Verbindungsstellen bestimmt werden und dass in den Fällen von Artikel 6 die von den Versicherungen beider Vertragsstaaten zu gewährenden Leistungen durch eine Stelle ausbezahlt werden;
- b. unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die zur Durchführung dieses Abkommens getroffen werden;
- c. unterrichten sich gegenseitig laufend über alle Änderungen ihrer Gesetzgebung.

(2) Zuständige Behörden für die Durchführung dieses Abkommens sind

- in der Schweiz: das Bundesamt für Sozialversicherung,
- im Fürstentum Liechtenstein:
  - in den Fällen von Artikel 4 Buchstabe *b*, Artikel 5, Artikel 11 und Artikel 19 Absatz 3 des Abkommens sowie der Ziffern 4 und 7 des Schlussprotokolls: der Verwaltungsrat der Alters- und Hinterlassenenversicherung und der Invalidenversicherung,
  - in allen übrigen Fällen: die Regierung.

*Artikel 15.* (1) Die durch die Gesetzgebung des einen Vertragsstaates vorgesehene Stempel- und Gebührenbefreiung oder -ermässigung für Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für die Urkunden oder sonstigen Schriftstücke, die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates beizubringen sind.

(2) Die beiden Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Legalisation der Urkunden und sonstigen Schriftstücke, welche bei der Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen.

*Artikel 16.* Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates bei einer Behörde oder einer anderen Stelle einzureichen sind, gelten als am richtigen Ort eingereicht, wenn sie bei einer entsprechenden Behörde oder Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden; der Tag, an dem die Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel dort eintreffen, gilt als Tag des Eingangs. Solche Gesuche, Erklärungen und



Rechtsmittel sind unverzüglich an die zuständige Behörde oder Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

*Artikel 17.* Für die in der Schweiz oder in einem Drittstaat wohnhaften schweizerischen und liechtensteinischen Staatsangehörigen beträgt die Frist für die Berufung an das liechtensteinische Obergericht und die Revision an den liechtensteinischen Obersten Gerichtshof 30 Tage.

*Artikel 18.* (1) Die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ergebenden Schwierigkeiten werden durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten geregelt.

(2) Kann ein Streitfall auf diesem Wege nicht beigelegt werden, so wird er auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt. Können die beiden Schiedsrichter die Streitfrage nicht beilegen, so bestellen sie einen Obmann. Falls sie sich über den Obmann nicht einigen können, so ist dieser durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes zu bezeichnen.

(4) Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes; die des Obmannes und die sonstigen Kosten gehen zu gleichen Teilen zu Lasten beider Vertragsstaaten. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### FÜNFTER ABSCHNITT. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 19.* (1) Dieses Abkommen gilt von seinem Inkrafttreten an auch für früher eingetretene Versicherungsfälle.

(2) Die Renten der schweizerischen oder liechtensteinischen Invalidenversicherung werden auch für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens, frühestens vom 1. Januar 1960 an, nach dessen Bestimmungen gewährt. Hat jedoch die Invalidenversicherung eines Vertragsstaates in einem von diesem Abkommen erfassten Fall schon bisher eine Rente gewährt, so finden die Bestimmungen dieses Abkommens erst von dessen Inkrafttreten an Anwendung.

(3) Werden von der Invalidenversicherung eines Vertragsstaates Eingliederungsmassnahmen gewährt, die nach diesem Abkommen von der Invalidenversicherung des anderen Staates zu übernehmen sind, so regeln die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen die Übernahme der Leistung.

(4) Für die Berechnung der Rententeile gemäss Artikel 6 bis 8 werden die seit dem 1. Januar 1948 zurückgelegten Beitragszeiten und bezahlten Beiträge berücksichtigt. Bei der Anwendung von Artikel 7 Buchstabe *a* werden von der liechtensteinischen Versicherung die in der Schweiz vom 1. Januar 1948 bis zum 31. Dezember 1953 zurückgelegten Beitragszeiten für die Ermittlung der Beitragsdauer des Versicherten und seines Jahrganges nicht berücksichtigt.

(5) Die Anmelde- und Verjährungsfristen für die Leistungen der Invalidenversicherungen beider Vertragsstaaten beginnen frühestens vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu laufen.

*Artikel 20.* (1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens an, geschlossen. Es gilt jeweils für ein weiteres Jahr, wenn es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

(2) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Leistungsansprüche erhalten. Die auf Grund seiner Bestimmungen erworbenen Anwartschaften sind zwischen den Vertragsstaaten zu regeln.

*Artikel 21.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Bern ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

*Artikel 22.* Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein über die Alters- und Hinterlassenenversicherung vom 10. Dezember 1954 ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen in doppelter Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Vaduz am 3. September 1965.

Für die Schweizerische  
Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Fürstentum  
Liechtenstein:

BATLINER

**SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE ALTERS-, HINTERLASSENEN- UND INVALIDENVERSICHERUNG**

Anlässlich der Unterzeichnung des heute zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein abgeschlossenen Abkommens über die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung—im folgenden Abkommen genannt—haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

1. Der Grundsatz der Gleichbehandlung gemäss Artikel 2 des Abkommens erstreckt sich nicht auf die gesetzlichen Bestimmungen beider Vertragsstaaten über
  - die freiwillige Alters- und Hinterlassenenversicherung und Invalidenversicherung für Auslandschweizer beziehungsweise für im Ausland niedergelassene Bürger Liechtensteins,
  - die Alters- und Hinterlassenenversicherung und Invalidenversicherung von Schweizerbürgern beziehungsweise von Bürgern Liechtensteins, die im Ausland für einen Arbeitgeber in der Schweiz beziehungsweise in Liechtenstein tätig sind und von diesem entlohnt werden.

2. Die Regelung von Artikel 4 Buchstaben *b* und *e* des Abkommens findet auf alle Arbeitnehmer, gleichviel welcher Staatsangehörigkeit, Anwendung.

3. Für die Bestimmung des Wohnsitzes im Sinne der Artikel 3 und 9 bis 12 des Abkommens sind Artikel 23 des schweizerischen Zivilgesetzbuches beziehungsweise Artikel 32 des liechtensteinischen Personen- und Gesellschaftsrechtes massgebend.

4. Unterschreiten die gemäss Artikel 7 Buchstabe *c* des Abkommens zu gewährenden Rententeile bestimmte, von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu vereinbarende Beträge, so können sie viertel-, halbjährlich oder jährlich vor- oder nachschüssig ausbezahlt werden.

5. Beschwerden gegen die Festsetzung der Rententeile gemäss Artikel 7 Buchstabe *c* des Abkommens sind an die zuständige Rekursinstanz desjenigen Vertragsstaates zu richten, dessen Versicherung den Rententeil festgesetzt hat.

6. Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens gilt sinngemäss für die Abklärung der Verhältnisse bei der Revision von Invalidenrenten.

7. Die Kosten für Eingliederungsmassnahmen gehen grundsätzlich voll zu Lasten des Vertragsstaates, der gemäss Artikel 11 des Abkommens die Massnahmen zu gewähren hat. Erwachsen jedoch der Invalidenversicherung des einen Vertragsstaates aus der Eingliederung von Angehörigen des anderen Staates ausserordentliche Belastungen, so können die zuständigen Behörden Kostenbeiträge der Invalidenversicherung des einen Staates an jene des anderen vereinbaren.

8. Erhebt ein in einem Drittstaat wohnhafter schweizerischer oder liechtensteinischer Staatsangehöriger Anspruch auf eine Leistung der Invalidenversicherung eines oder beider Vertragsstaaten, so obliegt die Abklärung des Falles sowie die allfällige Gewährung von Eingliederungsmassnahmen der Versicherung des Heimatstaates.

9. Beim Abschluss von Verträgen im Sinne von Artikel 27 des schweizerischen Bundesgesetzes über die Invalidenversicherung werden die schweizerischen Behörden dafür eintreten, dass die liechtensteinische Versicherung in Verträge, an denen sie interessiert ist, miteinbezogen wird.

10. Liechtensteinische Staatsangehörige, die der freiwilligen Alters- und Hinterlassenenversicherung angehören, können, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, ihre Beitragsleistung an die freiwillige Versicherung einstellen, ohne der aus den früher geleisteten Beiträgen entstandenen Ansprüche verlustig zu gehen.

11. Artikel 2 Absatz 2 des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung und Artikel 35 Absatz 3 des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung finden auch Anwendung auf schweizerische Staatsangehörige, die in Fürstentum Liechtenstein obligatorisch versichert waren, beziehungsweise auf liechtensteinische Staatsangehörige, die in der Schweiz obligatorisch versichert waren.

12. Bei Zugehörigkeit zur freiwilligen Versicherung des Heimatstaates findet Artikel I Absatz 2 Buchstabe *b* des schweizerischen Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung beziehungsweise Artikel 34 Absatz 2 Buchstabe *b* des liechtensteinischen Gesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung keine Anwendung.

GESCHEHEN in Vaduz am 3. September 1965 in zwei Urschriften.

Für die Schweizerische  
Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Fürstentum  
Liechtenstein:

BATLINER

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION  
AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CON-  
CERNING OLD-AGE, SURVIVORS' AND INVALIDITY IN-  
SURANCE**

The Swiss Federal Council and His Serene Highness the Reigning Prince of Liechtenstein,

Guided by the wish to adapt the relations existing between the two States in the field of social security to developments which have taken place in their respective legislation, have agreed to conclude a Convention to replace that of 10 December 1954,<sup>2</sup> and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Dr. Arnold Saxer, Director responsible for agreements on Social Security,

His Serene Highness the Reigning Prince of Liechtenstein: Dr. Gerard Batliner, Head of Government of the Principality of Liechtenstein.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**PART I. GENERAL PROVISIONS**

*Article 1.* 1. This Convention shall apply:<sup>3</sup>

(a) In Switzerland:

- (i) To the Federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;
- (ii) To the Federal legislation concerning invalidity insurance;

(b) In the Principality of Liechtenstein:

- (i) To the legislation concerning old-age and survivors' insurance;
- (ii) To the legislation concerning invalidity insurance.

2. The Convention shall also apply to any laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1 above.

*Article 2.* In so far as this Convention and its final protocol do not provide otherwise, Swiss and Liechtenstein nationals shall enjoy the same rights and have the same duties under the legislation referred to in article 1.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 27 May 1966, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> See p. 299 of this volume.

<sup>3</sup> The scope of this Convention was extended by the provisions stipulated in article 5 and in annex 4 of the quadripartite Agreement of 9 December 1977 on social security. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 293.

**PART 2. PROVISIONS CONCERNING THE OBLIGATION TO CONTRIBUTE**

*Article 3.* 1. Subject to the provisions of articles 4 and 5 below, gainfully employed persons who are nationals of either Contracting State shall be subject to the legislation referred to in article 1, paragraph 1, of the Contracting State in whose territory they are employed, even if their place of residence is in the territory of the other Contracting State.

2. Where nationals of either Contracting State are subject to the legislation of both States under paragraph 1 of this article because they are employed in the territories of both States, they shall contribute to each of the two insurance schemes only on the basis of their income from employment in the State concerned. Contributions in respect of gains from employment in the territory of third States shall be paid to the insurance scheme of the State of residence.

3. Persons who are not gainfully employed shall be subject to the legislation of the Contracting State in which they have their place of residence.

*Article 4.* The principle laid down in article 3, paragraph 1, admits of the following exceptions:

- (a) Nationals of one State who work in the territory of the other State for an employer whose principal place of business is in the first-mentioned State, and who are remunerated by that employer, shall be subject to the legislation applicable to the employer;
- (b) Where persons employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States are sent for a limited period to the territory of the other State, they shall remain subject, for the first 24 months of their stay in the other State, to the regulations of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business. Where the period of assignment in the territory of the other State exceeds that time limit, the legislation of the first-mentioned State shall exceptionally remain applicable, in so far and for as long as the competent authorities of the two States may agree;
- (c) Members of the staff of official administrative departments (customs, passport control, post office, etc.) employed by one Contracting State in the territory of the other State shall be subject to the regulations of the first-mentioned State, irrespective of whether they are nationals of one or of the other Contracting State;
- (d) Where an employee of an enterprise which extends from the frontier area of one of the Contracting States into the frontier area of the other Contracting State is employed in that part of the enterprise which is situated across the frontier, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply as if he were employed at the place where the enterprise has its principal place of business;
- (e) Nationals of either Contracting State who form part of the travelling personnel of road transport enterprises and are employed now in the territory of one of the States, now in that of the other, shall be subject to

the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business;

- (f) Heads and members of the diplomatic or consular missions of either Contracting State, including chancellery staff, shall, provided they are nationals of one of the two Contracting States, be subject to the regulations of the State of which they are nationals.

*Article 5.* The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, allow exceptions to the provisions of articles 3 and 4 above in individual cases.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### I. *Old-age and survivors' insurance*

*Article 6.* 1. Nationals of either Contracting State who have paid contributions to the compulsory or voluntary insurance schemes of both States for at least one full year shall be entitled to claim a part of the regular pension, from the insurance scheme of each State to be calculated in the manner set out in articles 7 and 8, below.

2. In the event of the death of an insured person who fulfils the conditions laid down in paragraph 1 above, the survivors shall be entitled to claim from the insurance scheme of each State a part of the regular pension calculated in accordance with article 7 and 8 below.

*Article 7.* In the cases covered by article 6 above, each of the two insurance schemes shall calculate the pension to be awarded by it in the following manner:

- (a) For the purposes of determining the insured person's total contribution period to be used as a basis for calculating the pension, each State shall also take into account the contribution periods completed in the compulsory and voluntary insurance scheme under the legislation of the other State as well as equivalent periods, as if they had been completed in the insurance scheme of the first-mentioned State;
- (b) For the purposes of determining the average annual contribution, each State shall take into account the contribution years completed and contributions paid under the compulsory and voluntary insurance in both States;
- (c) Bearing in mind the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, each insurance scheme shall then determine the pension in accordance with the legislation applicable to it, periods of time in respect of which contributions were paid both to the Swiss and the Liechtenstein compulsory or voluntary insurance schemes being counted only once. Each insurance scheme shall award to the insured person that part of the pension thus determined which corresponds to the ratio between the contributions paid to it and the sum total of contributions paid to the two insurance schemes since 1 January 1948.

*Article 8.* Where the sum of the partial pensions determined by the two insurance schemes in accordance with article 7 above is less than the pension to which the eligible person would be entitled to claim, without the application of article 6 and 7 above from the insurance scheme of his home State in accordance with the internal legislation on the basis of the contributions paid and contribution years completed there, the pension to be granted by the home State shall be supplemented by the differential.

*Article 9.* 1. Nationals of either Contracting State shall be entitled to claim under the legislation of the State in which they have their residence:

— In Switzerland: the special pension,

— In Liechtenstein: the transitional pension,

if no regular pension is due to them in either of the two contracting States or if the regular pension of one or the other State or the sum of the partial pensions determined in accordance with articles 6 to 8 above and the differential supplement is smaller than the special pension or, as the case may be, the transitional pension of the State of residence.

2. The special pension or, as the case may be, the transitional pension of the State of residence shall replace the regular pension or the partial pensions plus the differential supplement. The insurance scheme of the other State shall transfer the regular pension payable by it, or the partial pension payable by it, plus the supplement payable to the paying office of the State of residence.

3. If the place of residence is transferred to one of the contracting States, the entitlement shall become effective as from the following month.

## II. *Invalidity insurance*

*Article 10.* 1. Swiss and Liechtenstein nationals insured in one of the Contracting States shall be considered also to be insured in the other Contracting State for the purposes of entitlement to invalidity insurance benefits.

2. Where a Swiss or Liechtenstein national resident in Switzerland or in Liechtenstein claims a benefit under the invalidity insurance scheme of one or both of the Contracting States, the insurance scheme of the Contracting State in which the insured person is resident shall be responsible for investigating the case, and in particular for determining the possibility of rehabilitation and identifying appropriate rehabilitation measures, and also for determining the degree of invalidity. The costs of such investigation shall be charged to the State of residence.

3. Where an invalidity case gives grounds for claims under the invalidity insurance schemes of both Contracting States, the findings of the insurance scheme of the State of residence shall be binding upon that of the other State and shall not be subject to judicial verification in that State.

*Article 11.* 1. Swiss or Liechtenstein nationals resident in Switzerland or in Liechtenstein shall form the subject of rehabilitation measures exclusively on the part of the invalidity insurance scheme of the State of residence.

2. If an insured person transfers his place of residence from one of the Contracting States to the other before or during the conduct of rehabilitation measures, the insurance scheme of the first-mentioned State shall remain responsible for the payment of benefits, in full, in the case of single or short-term measures and for three months at most in the case of long-term measures; the competent authorities may, in individual cases, make other arrangements regarding the transfer of the payment obligation.

3. For the purposes of conducting rehabilitation measures authorized under the invalidity insurance scheme of one of the Contracting States, the territory of the other Contracting State shall not be considered foreign territory.

*Article 12.* 1. Articles 6 to 9 shall apply, *mutatis mutandis* to the regular and special pensions, or as the case may be the transitional pensions, of the invalidity insurance schemes of the two Contracting States.

2. The helpless invalids' allowance shall be granted exclusively by the invalidity insurance scheme of the Contracting State in which the eligible person is resident.

3. The regular invalidity pension for insured persons with less than 50 per cent invalidity shall be awarded to Liechtenstein nationals by the Swiss invalidity insurance scheme only for as long as they are resident in Switzerland.

#### PART 4. IMPLEMENTATION PROVISIONS

*Article 13.* For the purposes of implementation of this Convention the authorities and offices of both Contracting States shall assist each other free of charge as if in the application of their own legislation. Such assistance shall also extend to the implementation of voluntary insurance.

*Article 14.* 1. The competent authorities shall:

- (a) Agree upon the necessary implementation provisions for the application of this Convention. They may, in particular, agree that in order to facilitate contacts between the insurance authorities of the two countries, liaison offices shall be designated and that, in cases covered by article 6 above, benefits to be awarded by the insurance schemes of both Contracting States shall be paid through one office;
- (b) Communicate to each other information regarding any measure taken in implementation of this Convention;
- (c) Keep each other constantly informed of any changes in their legislation.

2. The competent authorities for the implementation of this Convention shall be:

— In Switzerland: the Federal Office of Social Insurance;

— In the Principality of Liechtenstein:

— In cases covered by article 4(b), article 5, article 11 and article 19, paragraph 3 of the Convention and paragraphs 4 and 7 of the Final



Protocol: the Administrative Board of the Old-Age and Survivors' Insurance and Invalidity Insurance;

— In all other cases: the Government.

*Article 15.* 1. Any exemption from or reduction in stamp duties and registration fees provided for under the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents required to be produced under such legislation shall also apply to certificates or other documents required to be produced under the legislation of the other Contracting State.

2. The two Contracting States shall waive the diplomatic or consular legalization of certificates and other documents required to be produced for the purposes of implementation of this Convention.

*Article 16.* Claims, declarations or appeals which are to be submitted to an authority or to another office under the legislation of one of the Contracting States shall be considered to have been submitted at the proper place if they are submitted to a corresponding authority or office of the other Contracting State; the date on which the claims, declarations or appeals reach that place shall be considered the date of receipt. Such claims, declarations or appeals shall be forwarded without delay to the competent authority or office of the other Contracting State.

*Article 17.* For Swiss and Liechtenstein nationals living in Switzerland or in a third State, the time limit for the submission of appeals to the Liechtenstein Court of Appeals and of review appeals to the Liechtenstein Supreme Court shall be thirty days.

*Article 18.* 1. Any difficulties arising from the interpretation or application of this Convention shall be settled by the competent authorities of the Contracting States.

2. If a dispute cannot be settled by these means, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be set up on a case-by-case basis, each Contracting State appointing one member. If the two arbitrators are unable to settle the dispute, they shall appoint a third person as Chairman. If they are unable to agree on a Chairman, he shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

4. The decisions of the arbitration tribunal shall be binding. Each Contracting State shall defray the costs of its own member; those of the Chairman and miscellaneous costs shall be charged equally to both Contracting States. In other respects, the arbitration tribunal shall regulate its own procedure.

#### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 19.* 1. This Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force.

2. The pensions under the Swiss or Liechtenstein invalidity insurance schemes shall be awarded in accordance with the provisions of this Convention also for the period prior to its entry into force, but not earlier than 1 January 1960. If, however, the invalidity insurance scheme of one of the Contracting States has already awarded a pension in respect of a contingency covered by this Convention, the provisions of this Convention shall be applied only from the date of its entry into force.

3. If the invalidity insurance scheme of one of the Contracting States authorizes rehabilitation measures for which under this Convention responsibility should be assumed by the invalidity insurance of the other State, the competent authorities shall arrange by mutual agreement the transfer of responsibility for payment.

4. For the purposes of calculating parts of a pension in accordance with articles 6 to 8, account shall be taken of contribution periods completed and contributions paid since 1 January 1948. In applying article 7, subparagraph (a), contribution periods completed in Switzerland from 1 January 1948 to 31 December 1953 shall not be taken into account by the Liechtenstein insurance scheme for purposes of calculating the total contribution period of the insured person and of his age group.

5. The time limits for asserting claims and for barring under the statute of limitations in respect of benefits under the invalidity insurance schemes of both Contracting States shall be reckoned starting from the date of entry into force of this Convention at the earliest.

*Article 20.* 1. This Convention shall be concluded for a period of one year reckoned from the date of its entry into force. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by either Contracting Party at least three months before the expiry of the current period of validity.

2. In the event of denunciation of the Convention, benefit rights acquired under its provisions shall be maintained. Rights in course of acquisition on the basis of its provisions shall be settled between the Contracting States.

*Article 21.* 1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 22.* The Convention between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein concerning Old-Age and Survivors' Insurance of 1954 shall be abrogated as from the date of entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Convention in two original copies and have affixed thereto their seals.

DONE at Vaduz, on 3 September 1965.

For the Swiss Confederation:

SAXER

For the Principality of Liechtenstein:

BATLINER

**FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING OLD-AGE, SURVIVORS' AND INVALIDITY INSURANCE**

At the time of signing the Convention concerning Old-Age, Survivors' and Invalidity Insurance concluded on this day between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein (hereinafter referred to as the Convention), the undersigned plenipotentiaries made the following identical declarations, which form an integral part of the Convention:

1. The principle of equal treatment in accordance with article 2 of the Convention shall not apply to the legal provisions of the two Contracting States concerning:

- Voluntary old-age and survivors' insurance and invalidity insurance for Swiss or, as the case may be, Liechtenstein citizens who have settled abroad;
- Old-age and survivors' insurance and invalidity insurance of Swiss or Liechtenstein citizens who are working abroad for an employer in Switzerland or as the case may be, in Liechtenstein and are paid by him.

2. The rules in article 4, (b) and (e) of the Convention shall apply to all employees irrespective of their citizenship.

3. The place of residence within the meaning of article 3 and 9 to 10 of the Convention shall be determined in accordance with article 23 of the Swiss Civil Code or with article 32 of the Liechtenstein Code of Laws applicable to individuals and companies.

4. Where the partial pensions awarded under article 7 (c) of the Convention fall below certain amounts to be agreed by the competent authorities of both Contracting States, they may be paid in advance or retroactively at quarterly, half-yearly or yearly intervals.

5. Appeals against the calculation of partial pensions under article 7, (c) of the Convention shall be lodged with the competent appeal body of that Contracting State whose insurance scheme has calculated the partial pension.

6. Article 10, paragraph 2 of the Convention shall apply, as appropriate, to the investigation of circumstances in cases of review of invalidity pensions.

7. In principle, the full costs of rehabilitation measures shall be borne by the Contracting State responsible for authorizing the measures in accordance with article 11. If, however, the rehabilitation of citizens of one State gives rise to exceptionally heavy charges upon the invalidity insurance scheme of the other Contracting State, the competent authorities may agree upon a contribution to the costs of the invalidity insurance scheme of the latter State being made by that of the former State.

8. If a Swiss or Liechtenstein national resident in a third State claims a benefit from the invalidity insurance scheme of one or both of the Contracting States, the insurance scheme of the home State shall be responsible for investigating the case and, if appropriate, for authorizing rehabilitation measures.

9. When concluding agreements within the meaning of article 27 of the Swiss Federal Invalidity Insurance Act, the Swiss authorities shall ensure that the Liechtenstein insurance scheme is invited to participate in agreements affecting it.

10. Liechtenstein nationals who belong to the voluntary old-age and survivors' insurance scheme may, so long as they are resident in Switzerland, discontinue their contribution payments to the voluntary insurance scheme without incurring loss of entitlement arising from contributions paid earlier.

11. Article 2, paragraph 2 of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act and article 35, paragraph 3 of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act shall also apply to Swiss nationals compulsorily insured in the Principality of Liechtenstein or, as the case may be to Liechtenstein nationals compulsorily insured in Switzerland.

12. Where a person belongs to the voluntary insurance scheme of the home State, article 1, paragraph 2, (b) of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act or as the case may be, article 34, paragraph 2, (b) of the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Act shall not apply.

DONE at Vaduz on 3 September 1965 in two original copies.

For the Swiss Confederation:

SAXER

For the Principality of Liechtenstein:

BATLINER

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]**CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN EN MATIÈRE D'ASSURANCE VIEILLESSE, SURVIVANTS ET INVALIDITÉ**

Le Conseil fédéral suisse et Son Altesse Sérénissime le Prince régnant de Liechtenstein,

Animés du désir d'adapter les relations actuelles des deux Etats dans le domaine des assurances sociales au développement de leurs législations, ont décidé de conclure une convention destinée à remplacer celle du 10 décembre 1954<sup>4</sup> et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse : M. le directeur Arnold Saxer, préposé aux conventions internationales en matière d'assurances sociales ;

Son Altesse Sérénissime le Prince régnant de Liechtenstein : M. Gérard Bathner, chef du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein.

Après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, les plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes :

**PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article premier.* 1. La présente convention s'applique<sup>5</sup> :

a. En Suisse :

- i) A la législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants ;
- ii) A la législation fédérale sur l'assurance invalidité ;

b. Dans la Principauté de Liechtenstein :

- i) A la législation sur l'assurance vieillesse et survivants ;
- ii) A la législation sur l'assurance invalidité.

2. La convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au premier alinéa.

*Article 2.* Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention et de son protocole final, les ressortissants suisse et liechtensteinois bénéficient de l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits et obligations découlant des législations mentionnées à l'article premier.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 27 mai 1966, conformément à l'article 21.

<sup>4</sup> Voir p. 299 du présent volume.

<sup>5</sup> Le champ d'application de la présente Convention a été étendu par des dispositions figurant à l'article 5 et à l'annexe 4 de l'Accord quadripartite du 9 décembre 1977 relatif à la sécurité sociale. Voir *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1268, p. 293.

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À L'OBLIGATION DE COTISER**

*Article 3.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 4 et 5, les ressortissants de l'un ou de l'autre Etat contractant, qui exercent une activité lucrative, sont soumis à la législation énumérée à l'article premier, premier alinéa, de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils exercent leur activité, même s'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Lorsque les ressortissants de l'un ou de l'autre Etat contractant sont soumis aux législations de deux Etats, en application du premier alinéa, parce qu'ils exercent une activité lucrative sur le territoire des deux pays, ils ne paient des cotisations à l'assurance de chacun des deux pays que sur la base du revenu du travail qu'ils réalisent sur leur territoire respectif. Les cotisations dues pour le revenu du travail qu'ils perçoivent sur le territoire d'un Etat tiers sont versées à l'assurance du pays du domicile.

3. Les personnes sans activité lucrative sont soumises à la législation du pays contractant sur le territoire duquel elles sont domiciliées.

*Article 4.* Le principe énoncé à l'article 3, premier alinéa, souffre les exceptions suivantes :

- a. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont occupés sur le territoire de l'autre et rémunérés par un employeur ayant son siège sur le territoire du premier Etat sont soumis à la législation applicable à l'employeur;
- b. Les personnes occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants qui sont envoyées temporairement sur le territoire de l'autre demeurent soumises aux dispositions légales de l'Etat où l'entreprise a son siège durant les 24 premiers mois de leur résidence dans l'autre Etat. Si l'occupation sur le territoire de l'autre pays se prolonge au-delà de ce délai, l'application de la législation du premier Etat peut être exceptionnellement maintenue avec l'accord des autorités compétentes des deux Etats et pour la durée qu'elles conviennent;
- c. Les agents des services publics (douane, contrôle des passeports, postes, etc.) occupés par l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre demeurent soumis aux dispositions légales du premier Etat, qu'ils soient ressortissants de l'un ou de l'autre Etat contractant;
- d. Les travailleurs salariés d'une entreprise dont l'activité s'étend de la zone frontière de l'un des Etats contractants à la zone frontière de l'autre Etat et qui sont occupés dans le secteur de l'entreprise situé dans cette dernière région sont soumis à la législation du premier Etat comme s'ils étaient occupés à l'endroit où l'entreprise a son siège;
- e. Les ressortissants de l'un ou de l'autre Etat contractant qui appartiennent au personnel ambulant d'entreprises de transport routier et qui sont occupés tantôt sur le territoire de l'un des Etats, tantôt sur le territoire de l'autre, sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège;
- f. Les chefs et les membres des missions diplomatiques ou consulaires des deux Etats contractants, ainsi que le personnel de chancellerie, sont soumis, s'ils

sont ressortissants de l'un des deux Etats contractants, aux dispositions légales de l'Etat dont ils sont ressortissants.

*Article 5.* Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, d'un commun accord, prévoir dans certains cas des exceptions aux dispositions des articles 3 et 4.

### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### I. Assurance vieillesse et survivants

*Article 6.* 1. Les ressortissants de l'un ou de l'autre Etat contractant qui ont payé des cotisations aux assurances obligatoires ou facultatives des deux Etats pendant au moins une année entière en tout ont droit à une part des rentes ordinaires servies par les assurances des deux Etats, calculée selon les modalités prévues aux articles 7 et 8.

2. En cas de décès d'un assuré qui satisfait aux conditions prévues au premier alinéa, ses survivants ont droit à une part des rentes ordinaires servies par les assurances des deux Etats, calculée selon les modalités prévues aux articles 7 et 8.

*Article 7.* Dans les cas prévus à l'article 6, chacune des assurances calcule comme suit la rente qu'elle doit verser :

- a. Pour déterminer, en vue du calcul de la rente, le temps durant lequel l'assuré a cotisé, chaque Etat prend également en considération les périodes de cotisations ainsi que les périodes assimilées, accomplies dans l'assurance obligatoire ou facultative conformément à la législation de l'autre Etat, comme si elles avaient été accomplies dans sa propre assurance;
- b. Pour calculer la cotisation annuelle moyenne, chaque Etat prend en considération les années de cotisations accomplies et les cotisations payées dans les assurances obligatoires et facultatives des deux Etats;
- c. Chaque assurance détermine ensuite la rente selon sa propre législation en se conformant aux dispositions des lettres a et b, mais en ne comptant qu'une seule fois les périodes pour lesquelles des cotisations ont été payées simultanément à l'assurance obligatoire ou facultative tant suisse que liechtensteinoise. Chaque assurance alloue à l'assuré la part de la rente ainsi fixée qui correspond au rapport existant entre les cotisations qui lui ont été versées et la somme totale des cotisations versées aux deux assurances depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

*Article 8.* Lorsque le total des parts de rentes déterminées par les deux assurances conformément à l'article 7 est inférieur à la rente que l'ayant droit pourrait prétendre de l'assurance de son pays d'origine en vertu de la législation interne et sur la base des cotisations payées et des années de cotisations accomplies dans cette assurance, et si les articles 6 et 7 de la convention n'étaient pas appliqués, la rente due par le pays d'origine est augmentée d'un complément égal à la différence.

*Article 9.* 1. Lorsque les ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant n'ont droit à une rente ordinaire dans aucun des deux Etats, ou lorsque la rente ordinaire à laquelle ils ont droit dans l'un ou l'autre Etat ou la somme des parts de rentes, calculées selon les articles 6 à 8 et augmentées du montant du complément, sont inférieures à la rente extraordinaire ou à la rente transitoire du pays de domicile, ils peuvent prétendre, conformément à la législation de ce pays

— En Suisse, la rente extraordinaire ;

— Au Liechtenstein, la rente transitoire.

2. La rente extraordinaire ou respectivement la rente transitoire se substitue à la rente ordinaire ou aux parts de rentes augmentées du complément. L'assurance de l'autre Etat verse à l'organisme payeur du pays de domicile la rente ordinaire ou la part de rente augmentée du complément dont elle est débitrice.

3. En cas de transfert de domicile dans un Etat contractant, le droit prend naissance à compter du mois suivant ce transfert.

## II. Assurance invalidité

*Article 10.* 1. En ce qui concerne le droit aux prestations de l'assurance invalidité, les ressortissants suisses et liechtensteinois assurés dans l'un des Etats contractants sont considérés comme assurés dans l'autre Etat contractant.

2. Lorsqu'un ressortissant suisse ou liechtensteinois, domicilié en Suisse ou au Liechtenstein, fait valoir un droit à une prestation de l'assurance invalidité de l'un des deux Etats contractants ou de celle des deux, l'examen du cas et notamment la détermination de l'aptitude à la réadaptation et des mesures de réadaptation entrant en ligne de compte, ainsi que l'évaluation du degré de l'invalidité, incombe à l'assurance de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'assuré est domicilié. Les frais de l'enquête sont à la charge de cet Etat.

3. Lorsque des droits envers les assurances invalidité des deux pays existent en raison d'un même événement assuré, les constatations faites par l'assurance du pays de domicile lient celles de l'autre Etat contractant et ne peuvent plus être portées devant le juge dans cet Etat.

*Article 11.* 1. Les mesures de réadaptation ne sont accordées aux ressortissants suisses et liechtensteinois domiciliés en Suisse ou au Liechtenstein que par l'assurance invalidité du pays de domicile.

2. Lorsqu'un assuré transfère son domicile d'un Etat contractant dans l'autre avant ou pendant l'application de mesures de réadaptation, l'assurance du premier Etat reste entièrement débitrice des prestations pour les mesures isolées ou de courte durée et, pendant trois mois au plus, pour les mesures de longue durée ; les autorités compétentes peuvent, dans un cas particulier, régler d'une manière différente la répartition de l'obligation de verser les prestations.



3. En ce qui concerne l'application des mesures de réadaptation octroyées par l'assurance invalidité de l'un des Etats contractants, le territoire de l'autre Etat n'est pas considéré comme territoire étranger.

*Article 12.* 1. Les articles 6 à 9 sont applicables par analogie aux rentes extraordinaires et aux rentes transitoires servies par les assurances invalidité des deux Etats contractants.

2. L'allocation pour impotent n'est allouée que par l'assurance invalidité de l'Etat contractant dans lequel l'ayant droit a son domicile.

3. La rente ordinaire d'invalidité pour les assurés qui sont invalides pour moins de la moitié n'est versée aux ressortissants liechtensteinois par l'assurance invalidité suisse qu'aussi longtemps qu'ils ont leur domicile en Suisse.

#### QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS D'APPLICATION

*Article 13.* Pour l'application de la présente convention, les autorités et les institutions d'assurance des deux Etats contractants se prêtent mutuellement et gratuitement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative s'étend également à l'application de l'assurance facultative.

*Article 14.* 1. Les autorités compétentes :

- a. Prennent tout arrangement administratif nécessaire à l'application de la présente convention. Elles peuvent notamment, en vue de faciliter les relations des institutions d'assurance des deux pays, convenir de désigner un organisme centralisateur et, dans les cas prévus à l'article 6, décider d'effectuer le versement des rentes dues par les institutions d'assurance des deux Etats contractants par l'intermédiaire d'un seul organisme ;
- b. Se communiquent toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention ;
- c. Se communiquent régulièrement toute information concernant les modifications de leur législation.

2. Les autorités compétentes pour l'application de la présente convention sont :

— En Suisse : l'Office fédéral des assurances sociales ;

— Dans la Principauté de Liechtenstein :

— Dans les cas prévus à l'article 4, lettre *b*, à l'article 5, à l'article 11 et à l'article 19, 3<sup>e</sup> alinéa, de la convention, ainsi qu'aux chiffres 4 et 7 du protocole final : le conseil d'administration de l'assurance vieillesse et survivants et de l'assurance invalidité,

— Dans les autres cas : le gouvernement.

*Article 15.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions des droits de timbre et des taxes prévus par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de cette législation est

étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.

2. Les deux Etats contractants renoncent à la légalisation diplomatique et consulaire des pièces et autres documents qui doivent être produits en application de la présente convention.

*Article 16.* Les demandes, déclarations ou recours qui, selon la législation de l'un des Etats contractants, doivent être présentés à une autorité ou à un autre organisme sont considérés comme recevables s'ils ont été déposés auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre Etat contractant; la date du dépôt des demandes, déclarations et recours auprès de ces organismes est considérée comme jour de réception. Ces demandes, déclarations ou recours doivent être transmis sans retard aux autorités ou institutions compétentes de l'autre Etat contractant.

*Article 17.* Pour les ressortissants suisses ou liechtensteinois domiciliés en Suisse ou dans un pays tiers, le délai d'appel à la cour d'appel du Liechtenstein et le délai pour des demandes en révision à la cour suprême du Liechtenstein sont fixés à trente jours.

*Article 18.* 1. Les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente convention seront réglées par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si un différend ne peut être résolu par cette voie, il sera soumis à un organisme arbitral sur requête de l'un des Etats contractants.

3. L'organisme arbitral est constitué de cas eu cas par la désignation d'un représentant de chaque Etat contractant. Lorsque les deux arbitres ne parviennent pas à régler le différend, ils désignent un président. S'ils ne parviennent pas à s'entendre sur la personne du président, celui-ci sera désigné par le président de la Cour internationale de Justice.

4. Les sentences de l'organisme arbitral ont force obligatoire. Chaque Etat contractant supporte les frais de sa représentation; les frais de la présidence ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les deux Etats contractants. Au surplus, l'organisme arbitral règle lui-même la procédure.

#### CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 19.* 1. La présente convention s'applique également aux éventualités assurées qui se sont réalisées avant son entrée en vigueur.

2. Les rentes de l'assurance invalidité suisse et liechtensteinoise sont aussi allouées, selon les dispositions de la présente convention, pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur, mais au plus tôt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1960. Toutefois, si dans un cas relevant de la présente convention, l'assurance invalidité de l'un des Etats contractants a déjà servi une rente jusqu'alors, les dispositions de la convention ne sont applicables qu'à partir de son entrée en vigueur.

3. Lorsque l'assurance invalidité de l'un des Etats contractants alloue des mesures de réadaptation qui, aux termes de la présente convention, devraient être prises en charge par l'assurance invalidité de l'autre Etat, les autorités compétentes règlent d'un commun accord la prise en charge des prestations.

4. Sont prises en compte, pour le calcul des parts de rentes selon les articles 6 à 8, les périodes de cotisations accomplies et les cotisations payées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1948. En ce qui concerne l'application de l'article 7, lettre *a*, les périodes de cotisations accomplies en Suisse du 1<sup>er</sup> janvier 1948 au 31 décembre 1953 ne sont pas prises en considération par l'assurance liechtensteinoise pour déterminer la durée des cotisations et la classe d'âge de l'assuré.

5. Les délais de demandes et de prescription des prestations prévus par les assurances invalidité des deux Etats contractants ne commencent à courir au plus tôt qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

*Article 20.* 1. La présente convention est conclue pour une période, d'une année à compter du jour de son entrée en vigueur. Elle se renouvelle d'année en année, sauf dénonciation par un Etat contractant notifiée au moins trois mois avant l'expiration d'une année.

2. En cas de dénonciation, les droits aux prestations acquis en application des dispositions de la présente convention sont maintenus. Les droits en cours de formation acquis en vertu de ces dispositions feront l'objet d'un arrangement entre les Etats contractants.

*Article 21.* 1. La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

*Article 22.* La convention entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein relative à l'assurance vieillesse et survivants, du 10 décembre 1954, est abrogée dès l'entrée en vigueur de la présente convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente convention en deux exemplaires originaux et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Vaduz, le 3 septembre 1965.

Pour la Confédération suisse :

SAXER

Pour la Principauté de Liechtenstein :

BATLINER

**PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION EN MATIÈRE D'ASSURANCE VIEILLESSE, SURVIVANTS ET INVALIDITÉ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN**

Lors de la signature, à ce jour, de la convention entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein en matière d'assurance vieillesse et survivants et d'assurance invalidité—appelée ci-après «la convention»—les plénipotentiaires

soussignés sont convenus des déclarations suivantes qui constituent une partie intégrante de la convention :

1. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 2 de la convention ne s'applique pas aux dispositions légales des deux Etats contractants relatives :

- A l'assurance vieillesse et survivants et à l'assurance invalidité facultatives des Suisses à l'étranger et des ressortissants du Liechtenstein établis à l'étranger,
- A l'assurance vieillesse et survivants et à l'assurance invalidité des ressortissants suisses ou respectivement liechtensteinois qui sont occupés à l'étranger par un employeur domicilié en Suisse ou au Liechtenstein et qui sont rémunérés par cet employeur.

2. Les dispositions de l'article 4, lettres *b* et *e*, de la convention sont applicables à tous les travailleurs salariés, quelle que soit leur nationalité.

3. La notion du domicile au sens de l'article 3 et des articles 9 à 12 de la convention se détermine selon l'article 23 du code civil suisse ou respectivement selon l'article 32 de la loi liechtensteinoise sur les personnes et les sociétés.

4. Lorsque les parts de rentes déterminées selon l'article 7, lettre *c*, de la convention n'atteignent pas un montant minimum à convenir par les autorités compétentes des deux Etats contractants, elles peuvent être payées trimestriellement, semestriellement ou annuellement, soit au début, soit à la fin de chaque période.

5. Les recours contre la fixation des parts de rentes selon l'article 7, lettre *c*, de la convention doivent être adressés à l'instance de recours compétente de l'Etat contractant dont l'assurance a calculé la part de rente.

6. L'article 10, 2° alinéa, de la convention est applicable par analogie pour l'examen des circonstances justifiant une révision des rentes d'invalidité.

7. Les frais des mesures de réadaptation sont, en principe, entièrement à la charge de l'Etat contractant qui, aux termes de l'article 11 de la convention, doit allouer de telles mesures. Toutefois, si la réadaptation des ressortissants de l'un des Etats contractants entraîne pour l'assurance invalidité de l'autre Etat des charges extraordinaires, les autorités compétentes peuvent convenir que l'assurance invalidité de l'un des Etats participera aux frais de celle de l'autre.

8. Lorsqu'un ressortissant suisse ou liechtensteinois domicilié dans un pays tiers fait valoir un droit aux prestations de l'assurance invalidité de l'un des Etats contractants ou de celle de l'autre, l'examen du cas ainsi que l'attribution éventuelle des mesures de réadaptation incombent à l'assurance du pays d'origine.

9. Les autorités suisses s'efforceront, lors de la conclusion de conventions au sens de l'article 27 de la loi fédérale sur l'assurance invalidité, de faire participer l'assurance liechtensteinoise aux conventions qui l'intéressent.

10. Les ressortissants liechtensteinois qui sont affiliés à l'assurance vieillesse et survivants facultative liechtensteinoise peuvent, aussi longtemps qu'ils ont leur domicile en Suisse, interrompre le paiement des cotisations à cette assurance sans encourir la perte des droits acquis en vertu des cotisations versées antérieurement.

11. L'article 2, 2° alinéa, de la loi fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants et l'article 35, 3° alinéa, de la loi liechtensteinoise sur l'assurance vieillesse et survivants sont également applicables aux ressortissants suisses qui étaient assurés obligatoirement dans la Principauté de Liechtenstein ou respectivement aux ressortissants liechtensteinois qui étaient assurés obligatoirement en Suisse.

12. L'article premier, 2° alinéa, lettre *b*, de la loi fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants et l'article 34, 2° alinéa, lettre *b*, de la loi liechtensteinoise sur

l'assurance vieillesse et survivants ne sont pas applicables aux assurés affiliés à l'assurance facultative de leur pays d'origine.

FAIT en double exemplaire, à Vaduz, le 3 septembre 1965.

Pour la Confédération suisse:

SAXER

Pour la Principauté de Liechtenstein:

BATLINER

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226 and 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226 and 1256.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226 and 1256.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226 and 1256.

## ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226 et 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226 et 1256.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226 et 1256.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226 et 1256.



## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 October 1982

VANUATU  
(With effect from 27 April 1983.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 18 February 1983.*

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 octobre 1982

VANUATU  
(Avec effet au 27 avril 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 février 1983.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 31<sup>2</sup> (*Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam ("H<sub>4</sub>SB") motor vehicle headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the other Contracting Parties on 7 September 1982. None of the Contracting Parties applying the Regulation having expressed an objection within a period of three months, they came into force on 7 February 1983, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of amendments reads as follows:

*01 series of amendments*

*Title of Regulation and throughout the text:*

Replace "H<sub>4</sub>SB" by "HSB".

*Paragraph 5.3.1.1, footnote [\*]:*

"...Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal...".

*Add a new paragraph 6.2.1 to read:*

"6.2.1. Headlights shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on SB headlight inserts if the use of such inserts is confined to vehicles on which the headlight setting can be adjusted by other means.

Where an SB headlight providing a driving beam and an SB headlight providing a passing beam are assembled as exchangeable sub-units to form a composite unit, the adjusting device shall enable each SB unit individually to be duly adjusted".

*Add a new paragraph 6.2.2 to read:*

"However, this will not apply to headlight assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 8.3 of this Regulation shall apply. In the case where more than one light source is used to provide the main beam, the combined main-beam functions will be used to determine the maximum value of the illumination ( $E_m$ )".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295 and 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 340.

## Annex 2

Read:

“ANNEX 2  
“EXAMPLES OF APPROVAL MARKS

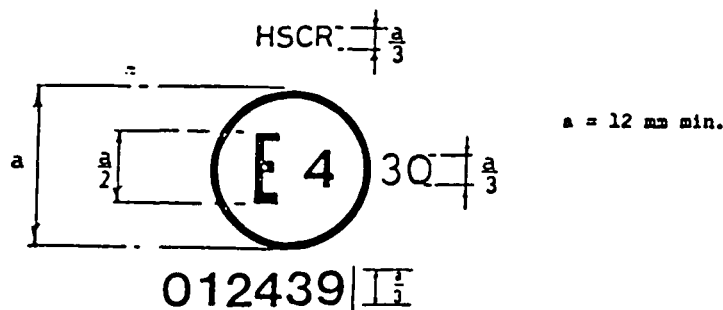


Figure 1.

“The above approval mark affixed to an HSB unit shows that the unit concerned has been approved in the Netherlands (E<sub>4</sub>) under number 012439, that it meets the requirements of this Regulation, as amended by the 01 series of amendments, in respect of both the passing beam and ...”.

## Annex 5

## Paragraph 3:

Delete footnote reference [\*] and the corresponding footnote.

## Paragraph 3.2:

Replace “H” by “HV”.

Renumber the footnote reference [\*\*] and the corresponding footnote as [\*].

*Authentic texts of the amendments: French and English.*

*Registered ex officio on 7 February 1983.*

APPLICATION of Regulations Nos. 40<sup>1</sup> and 47<sup>2</sup> annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts of 20 March 1958

*Notification received on:*

9 February 1983

SWITZERLAND

(With effect from 1 April 1983.)

*Registered ex officio on 9 February 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement N° 31<sup>2</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes [« sealed beam »] («SBH<sub>4</sub>») émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux autres Parties contractantes le 7 septembre 1982. Aucune des Parties contractantes appliquant le Règlement n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification ils sont entrés en vigueur le 7 février 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit :

*Série 01 d'amendements*

*Titre du Règlement et suite du texte :*

Remplacer «SBH<sub>4</sub>» par «SBH».

*Paragraphe 5.3.1.1, note [\*] en bas de page :*

« ... allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. ... ».

*Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.1. ainsi rédigé :*

«6.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant le réglage réglementaire des projecteurs sur le véhicule conformément aux règles y applicables. Ce dispositif peut faire défaut pour des unités SB si l'utilisation de telles unités est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens.

« Si des projecteurs SB spécialisés pour faisceau-route et des projecteurs SB spécialisés pour faisceau-croisement sont groupés dans un seul dispositif comme des unités remplaçables, le dispositif doit permettre le réglage réglementaire de chacune des unités SB individuellement. »

*Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.2 ainsi rédigé :*

« Toutefois, ces prescriptions ne s'appliqueront pas aux projecteurs à réflecteurs non séparables. Pour ce type de projecteurs, les prescriptions du paragraphe 8.3 du présent Règlement seront applicables. Dans le cas où le faisceau principal proviendrait de plus d'une source lumineuse, on déterminera la valeur maximale de l'éclairage (E<sub>m</sub>) en utilisant l'ensemble des fonctions produisant le faisceau principal. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295 et 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 356.

## Annexe 2

Lire:

« ANNEXE 2  
« EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

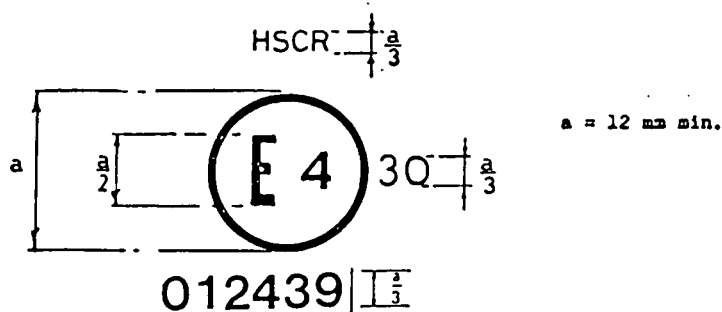


Figure 1

« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un bloc optique SBH, indique que ce bloc optique a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 012439, qu'il satisfait au présent Règlement tel qu'amendé par la série 01 d'amendements tant pour le faisceau-croisement que ... »

## Annexe 5

## Paragraphe 3:

Supprimer l'appel de note [\*] et la note correspondante en bas de page.

## Paragraphe 3.2:

Remplacer « H » par « HV ».

Re-numéroter l'appel de note et la note correspondante en bas de page [\*\*] en [\*].

*Textes authentiques des amendements: français et anglais.*

*Enregistrée d'office le 7 février 1983.*

APPLICATION des Règlements n<sup>os</sup> 40<sup>1</sup> et 47<sup>2</sup> annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur du 20 mars 1958

*Notification reçue le:*

9 février 1983

SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1983.)

*Enregistrée d'office le 9 février 1983.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 338.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservations made by Bahrain,<sup>2</sup> Kuwait,<sup>3</sup> the Libyan Arab Jamahiriya<sup>4</sup> and Saudi Arabia<sup>5</sup> upon accession, in respect of the treatment of the diplomatic pouch.

*Received on:*

22 February 1983

AUSTRALIA

"Australia does not regard as valid the reservations made by the Kingdom of Saudi Arabia, the State of Bahrain, the State of Kuwait and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, in respect of treatment of the diplomatic bag under article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations."<sup>6</sup>

*Registered ex officio on 22 February 1983.*

N<sup>o</sup>. 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

OBJECTION aux réserves formulées par l'Arabie saoudite<sup>2</sup>, Bahreïn<sup>3</sup>, la Jamahiriya arabe libyenne<sup>4</sup> et le Koweït<sup>5</sup> lors de l'adhésion en ce qui concerne la valise diplomatique

*Reçue le :*

22 février 1983

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Australie ne considère pas comme valides les réserves faites par le Royaume d'Arabie saoudite, l'Etat de Bahreïn, l'Etat du Koweït et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à l'égard du traitement de la valise diplomatique prévu dans l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>6</sup>.

*Enregistrée d'office le 22 février 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279 and 1288.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 416.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 321.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279 et 1288.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 321.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 416.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 February 1983

MEXICO

(With effect from 23 May 1983.)

*Registered ex officio on 22 February 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 février 1983

MEXIQUE

(Avec effet au 23 mai 1983.)

*Enregistrée d'office le 22 février 1983.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 9 to 12, as well as annex A in volumes 943, 951, 973, 982, 986, 1057, 1066, 1146 and 1297.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 951, 973, 982, 986, 1057, 1066, 1146 et 1297.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 February 1983

ZAMBIA

(With effect from 16 March 1983.)

*Registered ex officio on 14 February 1983.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 février 1983

ZAMBIE

(Avec effet au 16 mars 1983.)

*Enregistrée d'office le 14 février 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293 and 1299.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293 et 1299.



No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in Resolution No. 318 of 25 September 1981<sup>2</sup>

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

9 February 1983

9 février 1983

GHANA

GHANA

(With retroactive effect from 1 October 1982.)

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1982.)

Upon deposit of its instrument, the Government of Ghana declared that it undertakes to fulfill all its previous obligations under the Agreement.

Lors du dépôt de son instrument, le Gouvernement ghanéen a déclaré qu'il s'engage à assumer toutes ses obligations antérieures en vertu de l'Accord.

*Registered ex officio on 9 February 1983.*

*Enregistrée d'office le 9 février 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3 and annex A in volumes 1025, 1028 to 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 to 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 to 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297 and 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, No. A-15034.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028 à 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 à 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 à 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297 et 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, N° A-15034.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 1 to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 12 May 1981. They came into force on 13 February 1983, in accordance with article 18 (6) of the Agreement:

The text of the amendments reads as follows.

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 12 mai 1981. Ils sont entrés en vigueur le 13 février 1983, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit:

*Annex 1, appendix 1*

The new text of paragraph 4 should read:

“4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is affixed to the equipment, the said plate shall be recognized as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the

*Annexe 1, appendice 1*

Le nouveau texte du paragraphe 4 doit se lire:

«4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. L'attestation ou une photocopie certifiée conforme de celle-ci devra se trouver à bord de l'engin au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Par contre, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 à la présente annexe est apposée sur l'engin, cette plaque doit être acceptée au même titre qu'un document d'attestation ATP. Cette plaque d'attestation doit être déposée dès que l'engin cesse d'être conforme aux normes fixées dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 to 1225, 1272 and 1299.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 à 1225, 1272 et 1299.

transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions.”

*Annex 1, appendix 3*

The new text provides for: A, amendment of the existing form of certificate, and B, a certification plate as provided for in annex 1, appendix 1, paragraph 4.

The new text of the appendix is attached.

*Annex 1*

ATP ANNEX 1, APPENDIX 3

A. *Model form of certificate of compliance of the equipment, as prescribed in annex 1, appendix 1, paragraph 4*

d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe, »

*Annexe 1, appendice 3*

Le nouveau texte prévoit pour: A, amendement à la formule actuelle d'attestation, et B, une plaque d'attestation comme prévue au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1.

Le nouveau texte de l'appendice est joint.

*Annexe 1*

APPENDICE 3 DE L'ANNEXE 1 À L'ATP

A. *Modèle de la formule d'attestation de conformité de l'engin prescrite au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1*

FORM OF CERTIFICATE FOR INSULATED, REFRIGERATED,  
MECHANICALLY REFRIGERATED OR HEATED EQUIPMENT  
USED FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE  
OF PERISHABLE FOODSTUFFS BY LAND

<u>1/</u>	<u>6/</u>	EQUIPMENT			
INSULATED	REFRIGERATED	MECHANICALLY REFRIGERATED	HEATED	<u>5/</u>	
CERTIFICATE <sup>2/</sup>					

Issued pursuant to the Agreement on the  
International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the  
Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)

1. Issuing authority .....
2. Equipment <sup>3/</sup> .....
3. Identification number ..... allotted by .....
4. Owned or operated by .....
5. Submitted by .....
6. Is approved as <sup>4/</sup> .....
- 6.1. with one or more thermal appliances which (is) (are):
 

6.1.1. independent;	}	<u>5/</u>
6.1.2. not independent;		
6.1.3. removable;		
6.1.4. not removable.		

1/ Distinguishing sign of the country, as used in international road traffic.

2/ The blank certificate shall be printed in the language of the issuing country and in English, French or Russian; the various items shall be numbered as in the above model.

3/ State type (wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.); in the case of tank equipment for the carriage of liquid foodstuffs, add the word "tank".

4/ Enter here one or more of the descriptions listed in appendix 4 of this annex, together with the corresponding distinguishing mark or marks.

5/ Strike out what does not apply.

6/ The number (figures, letters, etc.) indicating the authority issuing the certificate and the approval reference.

7. Basis of issue of certificate
- 7.1. This certificate is issued on the basis of:
- 7.1.1. tests of the equipment;
  - 7.1.2. conformity with a reference equipment;
  - 7.1.3. a periodic inspection;
  - 7.1.4. transitional provisions.
- } 1/
- 7.2. If the certificate is issued on the basis of a test or by reference to an equipment of the same type which has been tested, specify:
- 7.2.1. the testing station .....
  - 7.2.2. the nature of the tests<sup>2/</sup> .....
  - 7.2.3. the number(s) of the report(s) .....
  - 7.2.4. the K coefficient .....
  - 7.2.5. the effective refrigerating capacity<sup>3/</sup>  
at an outside temperature of 30°C  
and an inside temperature of ..... °C ..... W  
- do - ..... °C ..... W  
- do - ..... °C ..... W
8. This certificate is valid until .....
- 8.1. provided that:
- 8.1.1. the insulated body (and, where applicable, the thermal appliance) is maintained in good condition;
  - 8.1.2. no material alteration is made to the thermal appliances; and
  - 8.1.3. if the thermal appliance is replaced, it is replaced by an appliance of equal or greater refrigerating capacity.
9. Done at ..... 10. on .....  
(The competent authority)

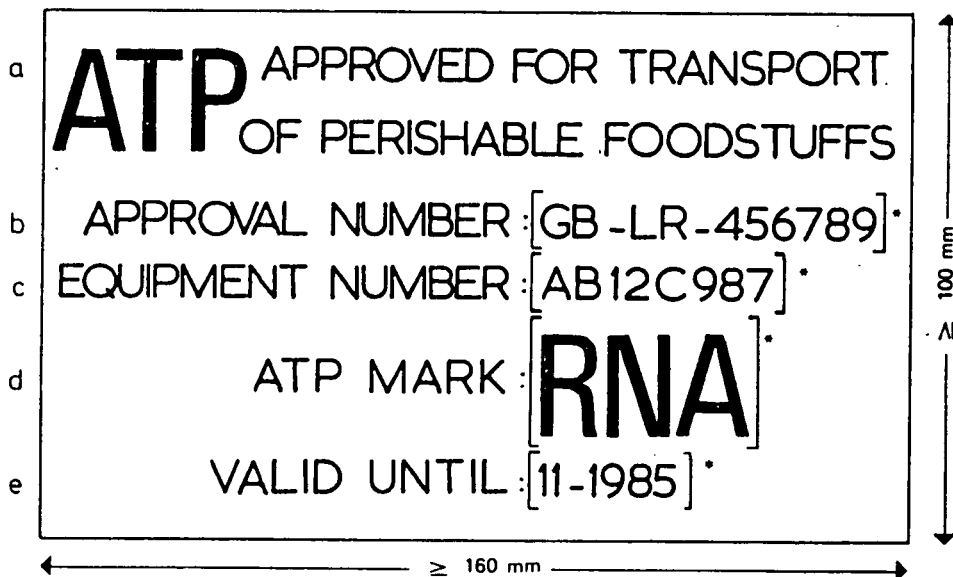
---

1/ Strike out what does not apply.

2/ For example: insulating capacity or efficiency of thermal appliances.

3/ Where measured in conformity with the provisions of appendix 2, paragraph 42, to this annex.

3. Certification plate of compliance of the equipment, as provided for in annex 1, appendix 1, paragraph 4
1. The certification plate shall be affixed permanently and in a clearly visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes. The plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a rectangular, corrosion-resistant and fire-resistant plate measuring at least 160 mm by 100 mm. The following particulars shall be indicated legibly and indelibly on the plate in at least the English or French or Russian language:
    - (a) the Latin letters "ATP" followed by the words "APPROVED FOR TRANSPORT OF PERISHABLE FOODSTUFFS",
    - (b) "APPROVAL NUMBER" followed by the distinguishing sign (in international road traffic) of the State in which the approval was granted and the number (figures, letters, etc.) of the approval reference,
    - (c) "EQUIPMENT NUMBER" followed by the individual number assigned to identify the particular item of equipment (which may be the manufacturer's number),
    - (d) "ATP MARK" followed by the distinguishing mark prescribed in annex 1, appendix 4, corresponding to the class and the category of the equipment,
    - (e) "VALID UNTIL" followed by the date (month and year) when the approval of the unit of equipment expires. If the approval is renewed following a test or inspection, the subsequent date of expiry may be added on the same line.
  2. The letters "ATP" and the letters of the distinguishing mark should be approximately 20 mm high. Other letters and figures should not be less than 5 mm high.



\* The particulars in square brackets are given by way of example

FORMULE D'ATTESTATION POUR LES ENGINIS ISOTHERMES, REFRIGÉRANTS,  
FRIGORIFIQUES OU CALORIFIQUES AFFECTÉS AUX TRANSPORTS  
TERRESTRES INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES

The diagram shows the layout of the certificate form. At the top left is a circle containing '1/'. To its right is a small rectangular box containing '6/'. Below these is a larger rectangular box labeled 'ENGIN'. At the bottom of the form is a horizontal row of four rectangular boxes labeled 'ISOTHERME', 'REFRIGERANT', 'FRIGORIFIQUE', and 'CALORIFIQUE'. To the right of this row is a '5/'.

ATTESTATION 2/

délivrée conformément à l'Accord relatif  
aux transports internationaux de denrées périssables  
et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)

1. Autorité délivrant l'attestation .....
2. L'engin 3/ .....
3. Numéro d'identification ..... donné par .....
4. Appartenant à ou exploité par .....
5. Présenté par .....
6. Est reconnu comme 4/ .....
- 6.1. avec dispositif(s) thermique(s) :
 

6.1.1. autonome	}	5/
6.1.2. non autonome		
6.1.3. amovible		
6.1.4. non amovible		

1/ Signe distinctif du pays utilisé en circulation routière internationale.

2/ La formule d'attestation doit être imprimée dans la langue du pays qui la délivre et en anglais, en français ou en russe; les différentes rubriques doivent être numérotées conformément au modèle ci-dessus.

3/ Indiquer le type (wagon, camion, remorque, semi-remorque, conteneur, etc.); dans le cas d'engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires, ajouter le mot "citerne".

4/ Inscrire une ou plusieurs des dénominations figurant à l'appendice 4 de la présente annexe ainsi que la ou les marques d'identification correspondantes.

5/ Biffer les mentions inutiles.

6/ Le numéro (lettres, chiffres, etc.) indiquant l'autorité qui a délivré l'attestation et la référence de l'équipement.

7. Base de délivrance de l'attestation
- 7.1. Cette attestation est délivrée sur la base :
- 7.1.1. de l'essai de l'engin
- 7.1.2. de la conformité à un engin de référence
- 7.1.3. d'un contrôle périodique
- 7.1.4. de dispositions transitoires
- 7.2. Lorsque l'attestation est délivrée sur la base d'un essai ou par référence à un engin de même type ayant subi un essai, indiquer :
- 7.2.1. la station d'essai .....
- 7.2.2. la nature des essais 2/ .....
- 7.2.3. le ou les numéros du ou des procès-verbaux .....
- 7.2.4. la valeur du coefficient K .....
- 7.2.5. la puissance frigorifique utilisée 3/ à la température extérieure de 30° C et à la
- |                           |          |         |
|---------------------------|----------|---------|
| température intérieure de | ..... °C | ..... W |
| "                         | ..... °C | ..... W |
| "                         | ..... °C | ..... W |
8. Cette attestation est valable jusqu'au .....
- 8.1. Sous réserve :
- 8.1.1. que la caisse isotherme et, le cas échéant, l'équipement thermique, soit maintenue en bon état d'entretien,
- 8.1.2. qu'aucune modification importante ne soit apportée aux dispositifs thermiques,
- 8.1.3. que si le dispositif thermique est remplacé, le dispositif de remplacement ait une puissance frigorifique égale ou supérieure à celle du dispositif remplacé.
9. Fait à ..... 10. le .....
- (L'Autorité compétente)

1/ Biffer les mentions inutiles.

2/ Par exemple : isothermic ou efficacité des dispositifs thermiques.

3/ Dans le cas où les puissances ont été mesurées selon les dispositions du paragraphe 42 de l'appendice 2 de la présente annexe.



B. Plaque d'attestation de conformité à l'engin prévu au paragraphe d de l'appendice 1 de l'annexe 1

1. Cette plaque d'attestation doit être fixée à l'engin de manière permanente et en un endroit bien visible, à côté des autres plaques d'agrément qui ont été émises à des fins officielles. Cette plaque, conforme au modèle reproduit ci-dessous, doit se présenter sous la forme d'une plaque rectangulaire, résistante à la corrosion et à l'incendie d'au moins 160 mm x 100 mm. Les informations suivantes doivent être inscrites sur la plaque de manière lisible et indélébile, au moins en anglais ou en français ou en russe :

a) "ATP" en lettres latines, suivies de "AGREE POUR LE TRANSPORT DES DENREES PERISSABLES",

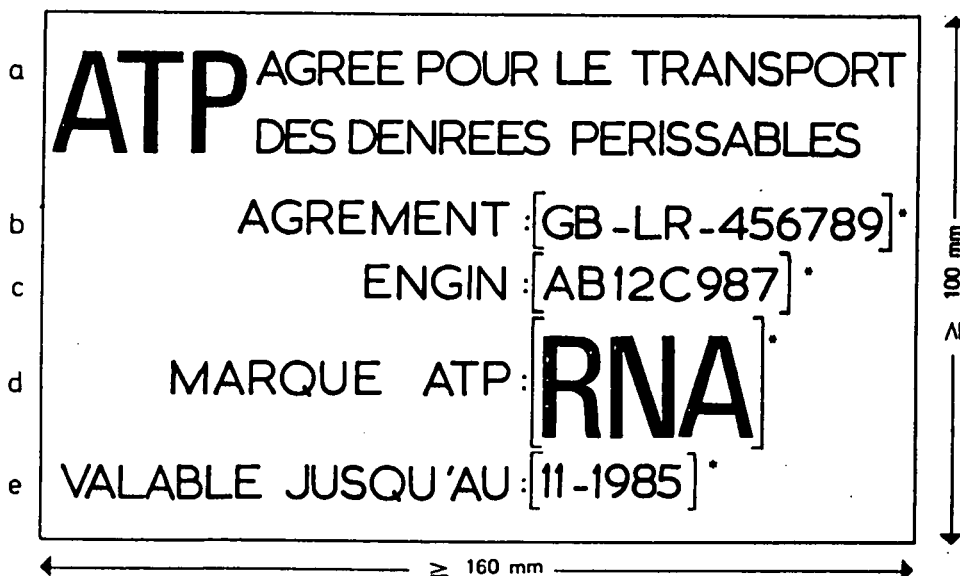
b) "AGREMENT", suivi du signe distinctif (utilisé en circulation routière internationale) de l'Etat dans lequel l'agrément a été accordé et d'un numéro (chiffres, lettres, etc.) de référence de l'agrément,

c) "ENGIN", suivi du numéro individuel permettant d'identifier l'engin considéré (il peut s'agir du numéro de fabrication),

d) "MARQUE ATP", suivie de la marque d'identification proscrite à l'appendice 4 de l'annexe 1, correspondant à la classe et à la catégorie de l'engin,

e) "VALABLE JUSQU'AU", suivi de la date (mois et année) à laquelle expire l'agrément de l'exemplaire unique de l'engin considéré. Si l'agrément est renouvelé à la suite d'un test ou d'un contrôle la date d'expiration suivante peut être ajoutée sur la même ligne.

2. Les lettres "ATP" ainsi que celles de la marque d'identification doivent avoir 20 mm de hauteur environ. Les autres lettres et chiffres ne doivent pas avoir moins de 5 mm de hauteur.



• Les indications entre crochets sont fournies à titre d'exemple

## [RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

*Приложение 1, добавление 1*

Новый текст пункта 4 читать:

«4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органам на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. Свидетельство или его соответствующая фотокопия должны находиться во время перевозки на транспортном средстве и предъявляться по первому требованию контролеров. С другой стороны, если табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, установлена на транспортном средстве, она должна приниматься на тех же основаниях, как и документ об аттестации СПС. Эта табличка-свидетельство должна сниматься с транспортного средства как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу временных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного для этого транспортного средства свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими временными положениями.»

*Приложение 1, добавление 3*

Новый текст предусматривает: А, изменение существующей формы свидетельства и В, таблички-свидетельства, предусмотренной в приложении 1, добавление 1, пункт 4.

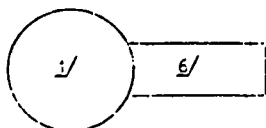
Новый текст добавления прилагается.

*Приложение 1*

## ДОБАВЛЕНИЕ 3 ПРИЛОЖЕНИЯ 1 К СПС

*А. Образец бланка свидетельства о соответствии транспортных средств, предусмотренного в пункте 4 добавления 1 приложения 1.*

ОБРАЗЕЦ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ВЫДАВАЕМОГО НА ИЗОТЕРМИЧЕСКИЕ ТРАНСПОРТНЫЕ  
СРЕДСТВА, ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА-ЛЕДНИКИ, РЕФРИЖЕРАТОРЫ ИЛИ  
ОТАПЛИВАЕМЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ СУХОПУТНЫХ ПЕРЕВОЗОК СКОРОПОРТЯЩИХСЯ  
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ



ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО				5/
ИЗОТЕРМИЧЕСКОЕ	ЛЕДНИК	РЕФРИЖЕРАТОР	ОТАПЛИВАЕМОЕ	

СВИДЕТЕЛЬСТВО<sup>2/</sup>

выданное в соответствии с Соглашением о международных перевозках  
скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных  
средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

1. Учреждение, выдавшее свидетельство .....
  2. Транспортное средство<sup>3/</sup> .....
  3. Регистрационный номер ....., выданный (кем) .....
  4. Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем) .....
  5. Представлено (кем) .....
  6. Признается в качестве<sup>4/</sup> .....
- 6.1 с термическим(и) приспособлением(ями):
- |       |   |             |      |
|-------|---|-------------|------|
| 6.1.1 | з | тономным    | } 5/ |
| 6.1.2 | н | еавтономным |      |
| 6.1.3 | с | ъемным      |      |
| 6.1.4 | н | есъемным    |      |

1/ Отличительный знак страны, используемый в международном дорожном движении.

2/ Бланк свидетельства должен быть отпечатан на языке страны, которая его выдала, и на английском, французском или русском языке; рубрики должны быть пронумерованы в соответствии с приведенным выше образцом.

3/ Указать тип транспортного средства (вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полу-прицеп, контейнер и т.д.); когда транспортным средством является цистерна, предназначенная для перевозки жидких пищевых продуктов, следует добавить слово "цистерна".

4/ Вписать название или названия, указанные в добавлении 4 к настоящему приложению, и соответствующее или соответствующие спознавательные буквенные обозначения.

5/ Ненужное вычеркнуть.

6/ Номер (цифры, буквы и др.), определяющий учреждение, выдавшее свидетельство и условное обозначение оборудования.

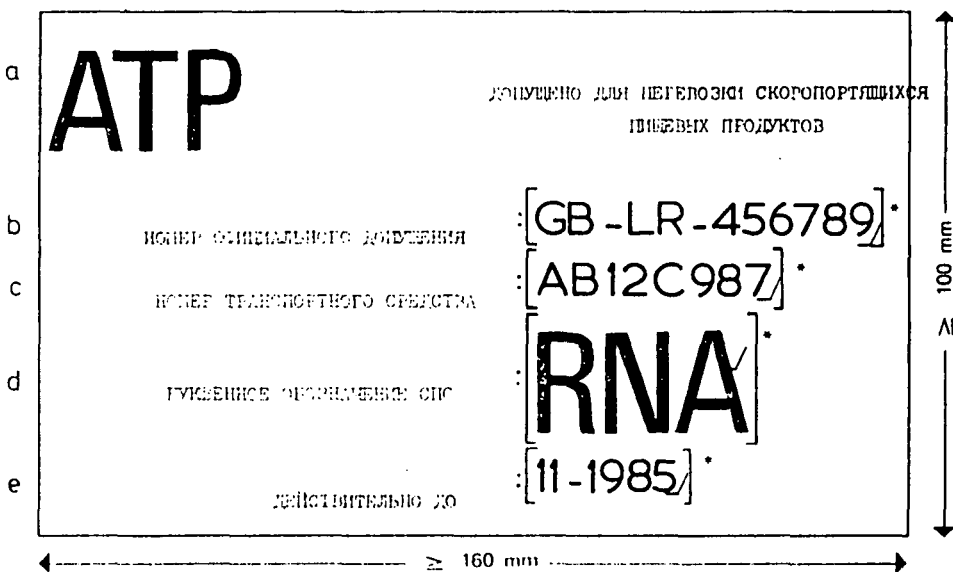
7. На основании чего выдано свидетельство
- 7.1 Настоящее свидетельство выдано на основании:
- |       |   |   |    |
|-------|---|---|----|
| 7.1.1 | испытания транспортного средства                        | } | 1/ |
| 7.1.2 | соответствия транспортному средству, служащему образцом |   |    |
| 7.1.3 | периодического контроля                                 |   |    |
| 7.1.4 | временных положений                                     |   |    |
- 7.2 Если свидетельство выдано на основании испытания или со ссылкой на транспортное средство того же типа, прошедшее испытание, указать:
- 7.2.1 название испытательной станции .....
- 7.2.2 характер испытаний <sup>2/</sup> .....
- 7.2.3 номер протокола или протоколов испытаний .....
- 7.2.4 значение коэффициента К .....
- 7.2.5 полезную холодопроизводительность <sup>3/</sup> при наружной температуре 30°С и
- |                 |               |       |        |
|-----------------|---------------|-------|--------|
| при температуре | внутри кузова | ...°С | ... Вт |
| "               | "             | ...°С | ... Вт |
| "               | "             | ...°С | ... Вт |
8. Свидетельство действительно до .....
- 8.1 При условии:
- 8.1.1 что изотермический кузов и, в соответствующих случаях, термическое оборудование будут содержаться в исправности;
- 8.1.2 что термическое оборудование не будет подвергаться каким-либо значительным изменениям;
- 8.1.3 что в случае замены термического оборудования другим последнее должно иметь равную ему или большую холодопроизводительность.
9. Составлено в .....
10. дата .....
- (Учреждение, выдавшее свидетельство)

в. Табличка-свидетельство о соответствии транспортных средств, предусмотренная пунктом 4 добавления 1 приложения 1

1. Настоящая табличка-свидетельство должна надлежно крепиться на хорошо видимом месте рядом с другими табличками о допусках, выданными в официальных целях. Табличка, соответствующая образцу, приведенному выше, должна быть прямоугольной формы и быть изготовленной из нержавеющей и огнестойкого материала с размерами не менее 160 x 100 мм. Надписи на табличках должны быть легко читаемыми и нестирающимися; на них по крайней мере на английском, или на французском, или на русском языке должны быть приведены следующие сведения:

- 1/ Нецелесообразно вычеркнуть.
- 2/ Например, изотермические свойства или эффективность термического оборудования.
- 3/ В случае, если холодопроизводительность измеряется в соответствии с положениями пункта 42 добавления 2 к настоящему приложению.

- а) латинские буквы "АТР", за которыми следует слова "УТВЕРЖДЕНО ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ";
- б) слова "ОФИЦИАЛЬНОЕ ДОПУЩЕНИЕ", за которыми следует отличительный знак государства (используемый в международных автомобильных перевозках), которое допустило данное транспортное средство, и номер (цифры, буквы и т.д.) отметки о допущении;
- с) слова "ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО", за которыми следует индивидуальный номер, предназначенный для идентификации конкретной транспортной единицы (который также может быть заводским номером);
- д) слова "БУКВЕННОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ СПС", за которыми следует опознавательное буквенное обозначение транспортного средства, предписанное в добавлении 4 приложения 1, соответствующее классу и категории транспортного средства;
- е) слова "ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ДО", за которыми следует дата (месяц и год) истечения срока допущения данного транспортного средства. Если допущение возобновляется после испытания или осмотра, последующая дата истечения срока может быть указана на той же строчке.
2. Высота букв "АТР", а также букв, входящих в состав буквенного обозначения должна составлять приблизительно 20 мм. Высота других букв и цифр должна быть не более 5 мм.



Данное изображение с техническими скобками, приведено в качестве примера.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

*Registered ex officio on 13 February 1983.*

*Enregistrée d'office le 13 février 1983.*

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 February 1983

SURINAME

(With effect from 15 February 1983.)

*Registered ex officio on 15 February 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 février 1983

SURINAME

(Avec effet au 15 février 1983.)

*Enregistrée d'office le 15 février 1983.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 to 1081, 1088 to 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109 to 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272 and 1295.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 à 1080, 1081, 1088 à 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109 à 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272 et 1295.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I), ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I); ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1982

SAINT LUCIA

(With effect from 7 April 1983.)

25 November 1982

CUBA

(With effect from 25 May 1983.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 18 February 1983.*

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1982

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 7 avril 1983.)

25 novembre 1982

CUBA

(Avec effet au 25 mai 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 février 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283 and 1289.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283 et 1289.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1982

SAINT LUCIA

(With effect from 7 April 1983.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 18 February 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1982

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 7 avril 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 février 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283 and 1289.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283 et 1289.



No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE  
AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the English, French, Russian and Spanish authentic texts

Effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the International Maritime Organization dated 22 December 1982, the signatories and contracting members of the above-mentioned Convention having agreed to the corrections thus effected thereto.

*English Authentic Text*

(All references relate to the text of the Convention  
as it appears in the certified true copy)

Chapter I

- |         |                       |         |   |
|---------|-----------------------|---------|---|
| Page 10 | Regulation 6          | line 3  | — delete “country in which” and insert<br>“State whose flag”<br>— delete “registered” and insert “entitled<br>to fly” |
| Page 11 | Regulation 7(b) (iii) | line 4  | — delete “country” and insert “State”   |
| Page 14 | Regulation 13         | line 7  | — insert “or renewals” after “repairs”  |
|         |                       | line 6  | — delete “country in which” and insert<br>“State whose flag”<br>— delete “registered” and insert “entitled<br>to fly” |
|         | Regulation 14(c)      | line 2  | — delete “country in which it is registered”<br>and insert “State whose flag it is entitled<br>to fly”                |
| Page 15 |                       | line 4  | — delete “country” and insert “State<br>whose flag it is entitled to fly or”<br>— delete “registered or is”           |
|         | (d)                   | line 3  | — delete “country in which it is registered”<br>and insert “State whose flag it is entitled<br>to fly”                |
|         |                       | line 4  | — delete “country” and insert “State”   |
| Page 16 | Regulation 19         | line 11 | — delete “country in which” and insert<br>“State whose flag”<br>— delete “registered” and insert “entitled<br>to fly” |

Chapter II-1

- |         |                      |        |                                       |
|---------|----------------------|--------|---------------------------------------|
| Page 18 | Regulation 1(b) (ii) | line 2 | — insert “on or” after “construction” |
|---------|----------------------|--------|---------------------------------------|

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266 and 1286.

## Chapter II-2

- Page 61 Regulation 5 (b) (ii) (2) — insert “delivering at least the two required jets of water. These fire pumps shall be capable of” after “capable of”
- Page 77 Regulation 20 (b) (ii) (6)  
lines 1 and 2 — delete “Public spaces containing furniture and furnishings of restricted fire risk.”
- Page 81 Table 2 (12) column 12 — delete “A-0” and insert “A-0<sup>1</sup>”
- Page 84 Regulation 21(a) line 1 — delete “in” after “and”
- Page 89 Regulation 26(b) (ii) line 2 — delete “to” and insert “of”

## Chapter III

- Page 132 Regulation 1(c) line 9 — delete “this” and insert “that”
- Page 136 Regulation 6(c) line 1 — delete “measure” and insert “measured”
- Page 159/160 Regulation 35(b)(i)(2)  
line 2 — delete semi-colon and insert a stop after “on board”  
— convert the whole of the clause beginning with “provided” into a separate paragraph and insert “Provided” in place of “provided”. (The resulting layout should be as in (a)(i) of this Regulation)

## Chapter V

- Page 190 Regulation 10(e) line 1 — delete “International”  
line 2 — delete “with regard” and insert “of law relating”

## Chapter VI

- Page 212 Section V(C)(a) line 5 — delete “Section II” and insert “Section I”  
line 6 — delete the full stop after “hatchway” and insert “except in the case of linseed and other seeds having similar properties”
- Page 213 Section I(A)(e) line 3 — delete “modules” and insert “modulus”
- Page 216 footnote 2 line 2 — insert “other” after “all”
- Page 217 footnote 2 line 2 — insert “other” after “all”

*French Authentic Text*

(All references relate to the text of the Convention  
as it appears in the certified true copy)

## Chapitre I

- Page 9 Règle 6 line 3 — delete “du pays où” and insert “de l’Etat dont”  
line 4 — delete “immatriculé” and insert “autorisé à battre le pavillon”

			— delete “pays” and insert “Etat”
Page 11	Règle 8	line 3	— delete “inspections” and insert “visites”
	Règle 10	line 5	— delete “inspectés” and insert “soumis à une visite”
Page 12	Règle 12 a) ii)	line 2	— delete “inspection” and insert “visite”
Page 13	Règle 13	line 5	— delete “du pays où” and insert “de l’Etat dont”
	Règle 14 c)	lines 5 and 6	— delete “immatriculé” and insert “autorisé à battre le pavillon”
		line 2	— delete “du pays où il est immatriculé” and insert “de l’Etat dont il est autorisé à battre le pavillon”
		line 4	— delete “le pays dans lequel il est” and insert “l’Etat dont il est autorisé à battre le pavillon”
		line 5	— delete “immatriculé”
	d)	line 3	— delete “le pays dans lequel il est” and insert “l’Etat dont il est autorisé à battre le pavillon”
		line 4	— delete “immatriculé”
Page 14	Règle 19	line 12	— delete “du pays où” and insert “de l’Etat dont”
			— delete “immatriculé” and insert “autorisé à battre le pavillon”
<b>Chapitre II-1</b>			
Page 17	Règle 1 b) ii)	line 2	— insert “à la date ou” after “équivalent”
Page 38	Règle 14, i) i)	line 2	— delete “disposées” and insert “munies de dispositifs efficaces et accessibles”
			— delete “introduction” and insert “entrée”
Page 42	Règle 18 g) iii)	line 2	— delete “, éventuellement,” and the comma after “mer”
Page 53	Règle 30 b) i)	line 6	— delete “poste de barre” and insert “local de l’appareil à gouverner”
<b>Chapitre II-2</b>			
Page 56	Règle 3 a)	line 4	— delete “de manière à satisfaire” and insert “à la satisfaction de”
Page 59	v)	line 2	— delete “carburant” and insert “combustible”
Page 70	Règle 12 i) iii)	line 3	— delete “du diffuseur” and insert “de diffuseurs”
Page 75	Règle 20 b) ii) 1)	line 2	— delete “génératrices” and insert “sources d’énergie”
		line 7	— delete “postes de télécommande” and insert “poste de commande”
			— delete “principal,”

- Page 76                    *b) ii) 6)*                    line 8 — delete “lorsqu’ils sont situés” and insert “lorsqu’il est situé”  
line 9 — insert “d’incendie” after “avertisseurs”  
lines 5 and 6 — delete “Locaux de réunion contenant des meubles et des éléments d’ameublement présentant un risque limité d’incendie”  
                                  2)                                    line 7 — delete “peut” after “niveau” and insert “doit”
- Page 81    Table 2 (12)        column (12) — delete “A-0” and insert “A-0”
- Page 86    Règle 23 *b)*                    line 3 — delete “à côté” and insert “au niveau”
- Page 91    Règle 28 *a)*        lines 7 and 8 — delete “boîtes de décharge sur bordé.”
- Page 101    Règle 33 *a) vi)*            line 3 — delete “sondage” and insert “sonde”
- Chapitre III
- Page 131    Règle 1 *c)*                    line 10 — delete “du présent” and insert “de ce”
- Page 138    Règle 11 *a) ix)*                    — delete “appropriée” and insert “approuvée”
- Page 139    *xvi)*                                    line 3 — delete “roulis, de tringles, de quilles” and insert “roulis ou de tringles de quille”
- Page 140    Règle 13 *a)*                    line 3 — insert “du présent chapitre et de la règle 13” after “règle 14”  
line 5 — delete “du présent chapitre et de la règle 13” after “règle 14”
- Page 153    Règle 28  
                  Table                                    column 1 — insert “officielle” after “longueur”
- Page 159    Règle 35 *b) i) 2)*                    line 3ff. — the sentence beginning with “Toutefois, lorsque, ...” forms part of subparagraph *b) i)* and is to be moved to the margin. (The resulting lay-out should be as in *a) i)* of this Regulation.)
- Chapitre IV
- Page 166    Règle 9 *a)*                    line 4 — delete “pratiquement” and insert “en pratique” after “possible”
- Chapitre V
- Page 188    Règle 10 *e)*                    line 2 — delete “internationale”  
line 3 — delete “en mer” and insert “maritimes”
- Page 189    Règle 12 *f)*                    line 1 — insert “neuf” after “navire”
- Chapitre VI
- Page 209    Section V *C a)*                    line 6 — delete “section II” and insert “section I”  
line 8 — delete the period after “écoutille” and insert “, sauf dans le cas des graines de lin et d’autres graines ayant des propriétés analogues.”

## Chapitre VIII

Page 222 Règle 7 a) line 2 — insert “de la sécurité” after “nucléaire et”

## Appendice

Page 233 Certificat d'exemption  
note in the middle of the page line 2 — after “existe” delete “sous lesquelles”  
and insert “auxquelles”

*Russian Authentic Text*

(All references relate to the text of the Convention  
as it appears in the certified true copy)

Page 4 Статья VIII (b) (ii) line 1 — delete «Представленная» and insert  
«Предложенная»

Page 6 (c) (iii) lines 2 — delete «условиями процедуры» and in-  
and 3 sert «процедурами»  
line 3 — delete «для этой цели»

(d) (i) lines 4 — delete «Договаривающееся прави-  
and 5 тельство» and insert «Правительство»

Page 9 Статья XII (a) line 3 — delete «подписавшим» and insert  
«подписавших»  
— delete «присоединившимися» and in-  
sert «присоединившихся»

## Глава I

Page 13 Правило 6 line 3 — delete «страны, где зарегистрировано  
судно» and insert «Государства, под  
флагом которого судно имеет право  
плавания»  
line 4 — delete «каждой страны» and insert «ка-  
ждого Государства»

Page 18 Правило 13 lines 5 — delete «страны, где зарегистрировано  
and 6 или будет зарегистрировано такое  
судно» and insert «Государства, под  
флагом которого такое судно имеет  
или будет иметь право плавания»

Page 19 Правило 14 (c) line 2 — delete «той страны, где оно зарегис-  
трировано» and insert «того Государ-  
ства, под флагом которого оно имеет  
право плавания»  
lines 4 — delete «страну, где оно зарегистиро-  
and 5 вано или» and insert «то Государство,  
под флагом которого оно имеет  
право плавания или в котором»

(d) lines 2 — delete «страну, где оно зарегистиро-  
and 3 вано» and insert «Государство, под  
флагом которого оно имеет право  
плавания»  
line 5 — delete «страну» and insert «это Госу-  
дарство»

- Page 21 Правило 19 line 12 — delete «то»  
lines 13 and 14 — delete «страны, где зарегистрировано судно» and insert «Государства, под флагом которого судно имеет право плавания»
- Page 22 Правило 21 (b) line 4 — delete «принадлежность» and insert «опознавательные данные»
- Глава II-1
- Page 55 Правило 14 (i) (i) lines 1 and 2 — delete «Расположение всех приемных и отливных отверстий в наружной обшивке должно исключать» and insert «Все приемные и отливные отверстия в наружной обшивке снабжаются надежными и доступными устройствами, предотвращающими»
- (i) (ii) (1) line 10 — insert «для осмотра» after «доступен»
- Глава II-2
- Page 104 Правило 18 (b) line 1 — insert «переборок» after «палубой»
- Page 105 Правило 19 (c) line 4 — delete «нет непрерывных подволоков» and insert «имеются непрерывные подволоки»  
— delete «зашивок» and insert «зашивки»
- Page 109 Правило 20 (b) (ii) (11) lines 18 and 19 — delete «с турбинами и поршневыми паровыми машинами, приводящими в действие вспомогательные генераторы» and insert «с вспомогательными генераторами, приводимыми в действие турбинами и поршневыми паровыми машинами»
- Page 128 Правило 30 (e) (ii) — delete «водораспыляющих пожарных насадок» and insert «насадок, образующих водяной туман»
- Page 139 Правило 33 (a) (i) line 4 — delete «когда» and insert «причем в этом случае»
- (ii) line 4 — delete «что» and insert «чтобы»  
— insert «было» after «нельзя»
- Глава V
- Page 253 Правило 3(a) (iii) — delete «его» and insert «последнего»
- Page 261 Правило 10 (e) line 1 — delete «Международную конвенцию» and insert «Конвенцию»
- Глава VI
- Page 288 Раздел V(B) (a) (ii) (2) line 3 — delete «большой» and insert «больший»  
line 6 — delete «Правилom 6» and insert «Правилom 5»
- Page 295 footnote 2 line 3 — insert «других» after «всех»
- Page 296 footnote 2 line 3 — insert «других» after «всех»

## Глава VIII

- Page 308 Правило 6 lines 2, 3 and 4 — delete «угрожающей экипажу, пассажирам, населению, водным путям, продовольственным либо водным ресурсам» and insert «для экипажа, пассажиров, населения, водных путей, продовольственных либо водных ресурсов»
- Правило 7 (a) lines 3, 4 and 5 — delete «угрожающей экипажу, пассажирам, населению, водным путям, продовольственным либо водным ресурсам» and insert «для экипажа, пассажиров, населения, водных путей, продовольственных либо водных ресурсов»
- line 5 — delete «Если такая» and insert «Такая»
- lines 5 and 6 — delete «должна отражать» and insert «отражает»
- line 6 — insert «дел» after «состояние»
- lines 6 and 7 — delete «удовлетворяет Администрацию, она одобряет ее» and insert «представляется на рассмотрение Администрации и одобряется ею»
- Page 309 Правило 11 line 2 — delete «подлежат» and insert «могут подвергаться»
- delete «до входа» and insert «перед входом»
- insert «и в портах» after «порты»
- line 4 — delete «повышенной» and insert «чрезмерной»
- lines 5 and 6 — delete «угрожающей экипажу, пассажирам или населению, водным путям, продовольственным либо водным ресурсам» and insert «для экипажа, пассажиров, населения, водных путей, продовольственных либо водных ресурсов»

*Spanish Authentic Text*

(All references relate to the text of the Convention  
as it appears in the certified true copy)

- Page 5 Artículo VIII c) iii) line 3 — insert “respectivamente” between “estipulados” and “en”
- Capítulo I lines 3 — delete “país en que esté matriculado”  
Page 10, Regla 6 and 4 and insert “Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar”

- Page 11 Regla 7 b) i) line 4 — delete “país” and insert “Estado”  
line 12 — delete “esosonda” and insert “econda”
- Page 14 Regla 13, heading  
line 1 — delete “el” and insert “otro”  
lines 1 and 2 — delete “de un país distinto del de matrícula del buque”  
lines 5 and 6 — delete “país en que el buque esté matriculado o vaya a ser matriculado” and insert “Estado cuyo pabellón el buque tenga o vaya a tener derecho a enarbolar”
- Page 15 Regla 14 c)  
line 2 — delete “país en que esté matriculado” and insert “Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar”  
line 4 — delete “país en que esté matriculado” and insert “Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar”  
line 5 — insert “el Estado” between “o” and “en”  
d)  
line 3 — delete “país en que esté matriculado” and insert “Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar”
- Page 16 Regla 19, heading  
line 5 — delete “país” and insert “Estado”  
— delete “Visitas de” and capitalize “inspección”  
line 3 — delete “visitas” and insert “inspecciones”  
line 4 — delete “visitas” and insert “inspecciones”  
line 8 — delete “visita” and insert “inspección”  
line 10 — delete “visita” and insert “inspección”  
line 12 — delete “país en que el buque esté matriculado” and insert “Estado cuyo pabellón el buque tenga derecho a enarbolar”
- Capítulo II—1
- Page 19 Regla 1 b) ii) line 3 — delete “después de” and insert “en”  
— delete the period after “Convenio” and insert “o posteriormente.”
- Regla 2 a) i) line 1 — delete “línea de” after “es la” and insert “correspondiente a la”
- Page 20 Regla 2 a) ii) line 1 — delete “línea de” after “es la”
- Page 51 Regla 25 f) ii) line 3 — delete “funcionamiento” and insert “funcionamiento”
- Capítulo II-2
- Page 62 Regla 3 g) line 4 — delete “los” and insert “las”



- Page 65 Regla 5 b) ii) 2) line 6 — insert “suministrar por lo menos los dos chorros de agua requeridos. Estas bombas contraincendios serán capaces de” after “podrá”
- Page 68 Regla 6 b) line 1 — delete “base de” and insert “soporte que contenga”
- Page 73 Regla 12 b) ii) line 2 — delete “cirre” and insert “cierre”
- Page 76 Regla 13 f) last line — delete “interruptor” and insert “cuadro de distribución”
- Page 82 Regla 20 b) ii) 6) lines 1 and 2 — delete “Espacios públicos que contienen mobiliario y enseres cuyo riesgo de incendio es reducido.”
- Regla 20 b) ii) 9) line 2 — delete “higiénicas” and insert “sanitarias”
- Page 85 Tabla 1(5) — delete “de intemperie” and insert “expuesta”
- Page 86 Tabla 2(5) — delete “de intemperie” and insert “expuesta”
- Tabla 2(12), Column (12) — delete “A-0” and insert “A-0<sup>1</sup>”
- Page 87 Tabla 3(5) — delete “de intemperie” and insert “expuesta”
- Page 88 Tabla 4(5) — delete “de intemperie” and insert “expuesta”
- Page 91 Regla 22 c) line 1 — delete “Las cajas” and insert “Los troncos”
- Page 98 Regla 30 c) line 6 — delete “petróleo” and insert “gasolina”
- Page 108 Regla 34 b)iii) line 1 — delete “a motor” and insert “mecánico”
- 34 d)iii) line 1 — delete “accionadas a motor” and insert “de accionamiento mecánico”
- lines 2 and 3 — delete “accionadas a motor” and insert “de accionamiento mecánico”
- Page 123 Regla 55 b) line 2 — delete “los” and insert “lo”
- Page 129 Regla 60 c)ii) line 2 — delete “sitema” and insert “sistema”
- Page 136 Regla 78 line 1 — delete “de” and insert “que coutenga”

### Capítulo III

- Page 139 Regla 1 c) line 9 — delete “del” and insert “de”
- line 10 — delete “presente” and insert “dicho”
- Page 143 Regla 6 b), 2nd paragraph line 3 — delete “buque” and insert “bote”
- Page 146 Regla 11 a)vi) line 1 — delete “estays” and insert “estayes”

- Page 147 Regla 11 a)xviii)  
 line 1 — insert “estanca”, after “eléctrica”
- Page 150 Regla 15 e)  
 line 1 — delete “adrizada” and insert “volteada”
- Page 152 Regla 16 m)  
 line 1 — delete “libremento” and insert “libremente”
- Regla 17 a)ii)  
 line 2 — delete “un cuchillo” and insert “una navaja”
- Page 156 Regla 22 d)i)  
 line 1 — delete “separadas” and insert “separados”
- Page 159 Regla 26 d )  
 line 3 — delete “silbato” and insert “pito”
- Page 163 Regla 29 i)  
 line 1 — delete “el” and insert “al”
- Page 167 Regla 35 b)i)2)  
 line 2 — delete semi-colon and insert a full-stop after “a bordo”.  
 — convert the whole of the clause beginning with “no obstante” into a separate paragraph, and insert “No” in place of “no”. (The resulting lay-out should be as in a)i) of this Regulation.)
- Capítulo IV
- Page 184 Regla 13, footnote  
 line 2 — delete “línea de”
- Page 192 Regla 19 c)  
 line 1 — delete “los oficiales” and insert “las personas”  
 line 2 — delete “facultados” and insert “facultadas”
- Capítulo V
- Page 193 Regla 2 a)  
 line 12 — delete “corriente” and insert “claro”
- Page 200 Regla 10 e)  
 line 2 — delete “internacional”
- Page 207 Regla 20  
 line 1 — delete “de todo” and insert “del”  
 — insert a comma after “haber”  
 — delete “los adecuados” and insert “todo ello debidamente actualizado, cartas náuticas,”
- lines 1 and 2 — delete “instrucciones para la navegación,”  
 line 3 — substitute a period for the comma at the end of the line  
 line 4 — delete “todo ello debidamente actualizado.”
- Capítulo VI
- Page 222 Sección V  
 B) a)ii)2)  
 line 10 — delete asterisk after “amovibles”
- C) a)  
 footnote — delete footnote at bottom of this page  
 line 7 — delete “Sección II” and insert “Sección I”

line 8 — delete the semi-colon after “escotilla”, replace it by a comma and insert “excepto en el caso de la linaza y de otras semillas que tengan análogas propiedades;”

Capítulo VII

Page 234 Regla 2

line 10 — delete “oxidantes” and insert “comburentes”

*Authentic texts of the procès-verbal: English and French.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 February 1983.*

---

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

RECTIFICATION des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol

Effectuée par procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale en date du 22 décembre 1982, les signataires et membres de la Convention susmentionnée ayant approuvé les corrections ainsi apportées à ceux-ci.

*Texte anglais faisant foi*

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme.)

Chapter I

- |         |                      |          |   |
|---------|----------------------|----------|---|
| Page 10 | Regulation 6         | ligne 3  | — remplacer «country in which» par «State whose flag»<br>— remplacer «registered» par «entitled to fly» |
|         |                      | ligne 4  | — remplacer «country» par «State»   |
| Page 11 | Regulation 7(b)(iii) | ligne 7  | — insérer «or renewals» après «repairs»   |
| Page 14 | Regulation 13        | ligne 6  | — remplacer «country in which» par «State whose flag»<br>— remplacer «registered» par «entitled to fly» |
|         | Regulation 14(c)     | ligne 2  | — remplacer «country in which it is registered» par «State whose flag it is entitled to fly»            |
| Page 15 |                      | ligne 4  | — remplacer «country» par «State whose flag it is entitled to fly or»<br>— supprimer «registered or is» |
|         | (d)                  | ligne 3  | — remplacer «country in which it is registered» par «State whose flag it is entitled to fly»            |
|         |                      | ligne 4  | — remplacer «country» par «State»   |
| Page 16 | Regulation 19        | ligne 11 | — remplacer «country in which» par «State whose flag»<br>— remplacer «registered» par «entitled to fly» |

Chapter II-1

- Page 18 Regulation 1(b)(ii) ligne 2 — insérer «on or» après «construction»

Chapter II-2

- Page 61 Regulation 5(b)(ii)(2) — insérer «delivering at least the two

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266 et 1286.

- Page 77 Regulation 20(b)(ii)(6) — required jets of water. These fire pumps shall be capable of» après «capable of»  
lignes 1 et 2 — supprimer «Public spaces containing furniture and furnishings of restricted fire risk.»
- Page 81 Table 2 (12), colonne (12) — remplacer «A-0» par «A-0<sup>1</sup>»
- Page 84 Regulation 21(a) ligne 1 — supprimer «in» après «and»
- Page 89 Regulation 26(b)(ii) ligne 2 — remplacer «to» par «of»

## Chapter III

- Page 132 Regulation 1(c) ligne 9 — remplacer «this» par «that»
- Page 136 Regulation 6(c) ligne 1 — remplacer «measure» par «measured»
- Pages 159/160 Regulation 35(b)(i)(2) — remplacer le point virgule par un point, après «on board»  
ligne 2ff — faire de toute la partie de la phrase commençant par «provided» un nouvel alinéa et remplacer «provided» par «Provided». (Disposer cet alinéa comme l'alinéa a) i) de cette règle.)

## Chapter V

- Page 190 Regulation 10(e) ligne 1 — supprimer «International»  
ligne 2 — remplacer «with regard» par «of law relating»

## Chapter VI

- Page 212 Section V(C)(a) ligne 5 — remplacer «Section II» par «Section I»  
ligne 6 — supprimer le point après «hatchway» et insérer «except in the case of linseed and other seeds having similar properties.»
- Page 213 Section I(A)(e) ligne 3 — remplacer «modules» par «modulus»
- Page 216 Note de bas de page ligne 2 — insérer «other» après «all»
- Page 217 Note de bas de page ligne 2 — insérer «other» après «all»

*Texte français faisant foi*

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme.)

## Chapitre I

- Page 9 Règle 6 ligne 3 — remplacer «du pays où» par «de l'Etat dont»  
ligne 4 — remplacer «immatriculé» par «autorisé à battre le pavillon»  
— remplacer «pays» par «Etat»
- Page 11 Règle 8 ligne 3 — remplacer «inspections» par «visites»

	Règle 10	ligne 5	— remplacer « inspectés » par « soumis à une visite »
Page 12	Règle 12 a) ii)	ligne 2	— remplacer « inspection » par « visite »
Page 13	Règle 13	ligne 5	— remplacer « du pays où » par « de l'Etat dont »
		lignes 5 et 6	— remplacer « immatriculé » par « autorisé à battre le pavillon »
	Règle 14 c)	ligne 2	— remplacer « du pays où il est immatriculé » par « de l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon »
		ligne 4	— remplacer « le pays dans lequel il est » par « l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon »
		ligne 5	— supprimer « immatriculé »
	d)	ligne 3	— remplacer « le pays dans lequel il est » par « l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon »
		ligne 4	— supprimer « immatriculé »
Page 14	Règle 19	ligne 12	— remplacer « du pays où » par « de l'Etat dont »
			— remplacer « immatriculé » par « autorisé à battre le pavillon »
<b>Chapitre II-1</b>			
Page 17	Règle 1 b) ii)	ligne 2	— insérer « à la date ou » après « équivalent »
Page 38	Règle 14 i) i)	ligne 2	— remplacer « disposées » par « munies de dispositifs efficaces et aisément accessibles »
			— remplacer « introduction » par « entrée »
Page 42	Règle 18 g) iii)	ligne 2	— supprimer « éventuellement, » et la virgule après « mer »
Page 53	Règle 30 b) i)	ligne 6	— remplacer « poste de barre » par « local de l'appareil à gouverner »
<b>Chapitre II-2</b>			
Page 56	Règle 3 a)	ligne 4	— remplacer « de manière à satisfaire » par « à la satisfaction de »
Page 59	v)	ligne 2	— remplacer « carburant » par « combustible »
Page 70	Règle 12 i) iii)	ligne 3	— remplacer « du diffuseur » par « des diffuseurs »
Page 75	Règle 20 b) ii) 1)	ligne 2	— remplacer « génératrices » par « sources d'énergie »
		ligne 7	— remplacer « postes de télécommande » par « poste de commande »
			— supprimer « principal, »
		ligne 8	— remplacer « lorsqu'ils sont situés » par « lorsqu'il est situé »
		ligne 9	— insérer « d'incendie » après « avertisseurs »

Page 76	<i>b) ii) 6)</i>	lignes 5 et 6	— supprimer « Locaux de réunion contenant des meubles et des éléments d'ameublement présentant un risque limité d'incendie. »
	2)	ligne 7	— remplacer « peut » après « niveau » par « doit »
Page 81	Table 2 (12) colonne	(12)	— remplacer « A-0 » par « A-0 <sup>1</sup> »
Page 86	Règle 23 <i>b)</i>	ligne 3	— remplacer « à côté » par « au niveau »
Page 91	Règle 28 <i>a)</i>	lignes 7 et 8	— supprimer « boîtes de décharge sur bordé »
Page 101	Règle 33 <i>a) vi)</i>	ligne 3	— remplacer « sondage » par « sonde »
<b>Chapitre III</b>			
Page 131	Règle 1 <i>c)</i>	ligne 10	— remplacer « du présent » par « de ce »
Page 138	Règle 11 <i>a) ix)</i>		— remplacer « appropriée » par « approuvée »
Page 139	<i>xvi)</i>	ligne 3	— remplacer « roulis, de tringles, de quilles » par « roulis ou de tringles de quille »
Page 140	Règle 13 <i>a)</i>	ligne 3	— insérer « du présent chapitre et de la règle 13 » après « règle 14 »
		ligne 5	— supprimer « du présent chapitre et de la règle 13 » après « règle 14 »
Page 153	Règle 28 Tableau	colonne 1	— insérer « officielle » après « longueur »
Page 159	Règle 35 <i>b) i) 2)</i>	ligne 3 ff	— la phrase commençant par « Toutefois, lorsque ... » fait partie de l'alinéa <i>b) i)</i> et doit être placée contre la marge (disposer cet alinéa comme l'alinéa <i>a) i)</i> de cette règle)
<b>Chapitre IV</b>			
Page 166	Règle 9 <i>a)</i>	ligne 4	— supprimer « pratiquement » et insérer « en pratique » après « possible »
<b>Chapitre V</b>			
Page 188	Règle 10 <i>e)</i>	ligne 2	— supprimer « internationale »
		ligne 3	— remplacer « en mer » par « maritimes »
Page 189	Règle 12 <i>f)</i>	ligne 1	— insérer « neuf » après « navire »
<b>Chapitre VI</b>			
Page 209	Section V C <i>a)</i>	ligne 6	— remplacer « section II » par « section I »
		ligne 8	— supprimer le point après « écouteille » et insérer «, sauf dans le cas des graines de lin et d'autres graines ayant des propriétés analogues. »
<b>Chapitre VIII</b>			
Page 222	Règle 7 <i>a)</i>	ligne 2	— insérer « de la sécurité » après « nucléaire et »

## Appendice

Page 233 Certificat d'exemption note  
au milieu de la page,

ligne 2 — après « existe », remplacer « sous lesquelles » par « auxquelles »

*Texte russe faisant foi*

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention  
tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

- Page 4 Статья VIII (b) (ü) ligne 1 — supprimer «Представленная» et insérer «Предложенная»
- Page 6 (c) (iii) lignes 2 — supprimer «условиями процедуры» et  
et 3 insérer «процедурами»  
ligne 3 — supprimer «для этой цели»
- (d) (i) lignes 4 — supprimer «Договаривающееся пра-  
et 5 вительство» et insérer «Правительст-  
во»
- Page 9 Статья XII (a) ligne 3 — supprimer «подписавшим» et insérer  
«подписавших»  
— supprimer «присоединившимся» et in-  
sérer «присоединившихся»

Глава I

- Page 13 Правило 6 ligne 3 — supprimer «страны, где зарегистриро-  
вано судно» et insérer «Государства,  
под флагом которого судно имеет  
право плавания»  
ligne 4 — supprimer «каждой страны» et insérer  
«каждого Государства»
- Page 18 Правило 13 lignes 5 — supprimer «страны, где зарегистриро-  
et 6 вано или будет зарегистрировано та-  
кое судно» et insérer «Государства,  
под флагом которого такое судно  
имеет или будет иметь право плава-  
ния»
- Page 19 Правило 14 (c) ligne 2 — supprimer «той страны, где оно  
зарегистрировано» et insérer «того  
Государства, под флагом которого  
оно имеет право плавания»  
lignes 4 — supprimer «страну, где оно зарегист-  
et 5 рровано или» et insérer «то Госу-  
дарство, под флагом которого оно  
имеет право плавания или в кото-  
ром»
- (d) lignes 2 — supprimer «страну, где оно зарегист-  
et 3 рровано» et insérer «Государство,  
под флагом которого оно имеет пра-  
во плавания»  
ligne 5 — supprimer «страну» et insérer «это  
Государство»



- Page 21 Правило 19  
 ligne 12 — supprimer «то»  
 lignes 13 et 14 — supprimer «страны, где зарегистрировано судно» et insérer «Государства, под флагом которого судно имеет право плаванья»
- Page 22 Правило 21(б)  
 ligne 4 — supprimer «принадлежность» et insérer «опознавательные данные»
- Глава II-1
- Page 55 Правило 14 (i)(i)  
 lignes 1 et 2 — supprimer «Расположение всех приемных и отливных отверстий в наружной обшивке должно исключать» et insérer «Все приемные и отливные отверстия в наружной обшивке снабжаются надежными и доступными устройствами, предотвращающими»  
 (i)(ii)(1) ligne 10 — insérer «для осмотра» après «доступен»
- Глава II-2
- Page 104 Правило 18(b)  
 ligne 1 — insérer «переборок» après «палубой»
- Page 105 Правило 19(c)  
 ligne 4 — supprimer «нет непрерывных подволоков» et insérer «имеются непрерывные подволоки»  
 — supprimer «зашивок» et insérer «зашивки»
- Page 109 Правило 20 (b)(ii)(11)  
 lignes 18 et 19 — supprimer «с турбинами и поршневыми паровыми машинами, приводящими в действие вспомогательные генераторы» et insérer «с вспомогательными генераторами, приводимыми в действие турбинами и поршневыми паровыми машинами»
- Page 128 Правило 30 (e)(ii)  
 — supprimer «водораспыляющих пожарных насадов» et insérer «насадов, образующих водяной туман»
- Page 139 Правило 33 (a)(i)  
 ligne 4 — supprimer «когда» et insérer «причем в этом случае»  
 (ii) ligne 4 — supprimer «что» et insérer «чтобы»  
 — insérer «было» après «пельзя»
- Глава V
- Page 253 Правило 3 (a)(iii)  
 — supprimer «его» et insérer «последнего»
- Page 261 Правило 10 (e)  
 ligne 1 — supprimer «Международную конвенцию» et insérer «Конвенцию»
- Глава VI
- Page 288 Раздел V(B)(a)(ii)(2)  
 ligne 3 — supprimer «большой» et insérer «больший»

- ligne 6 — supprimer «Правилом 6» et insérer «Правилом 5»
- Page 295 Note de bas de page 2 — insérer «других» après «всех»  
 ligne 3
- Page 296 Note de bas de page 2 — insérer «других» après «всех»  
 ligne 3
- Глава VIII
- Page 308 Правило 6 lignes 2, 3 et 4 — supprimer «, угрожающей экипажу, пассажирам, населению, водным путям, продовольственным либо водным ресурсам» et insérer «для экипажа, пассажиров, населения, водных путей, продовольственных либо водных ресурсов»
- Правило 7(a) lignes 3, 4 et 5 — supprimer «, угрожающей экипажу, пассажирам, населению, водным путям, продовольственным либо водным ресурсам» et insérer «для экипажа, пассажиров, населения, водных путей, продовольственных либо водных ресурсов»
- ligne 5 — supprimer «Если такая» et insérer «Такая»
- lignes 5 et 6 — supprimer «должна отражать» et insérer «отражает»
- ligne 6 — insérer «дел» après «состояние»
- lignes 6 et 7 — supprimer «удовлетворяет Администрацию, она одобряет ее» et insérer «представляется на рассмотрение Администрации и одобряется ею»
- Page 309 Правило 11 ligne 2 — supprimer «подлежат» et insérer «могут подвергаться»  
 — supprimer «до входа» et insérer «перед входом»  
 — insérer «я в портах» après «порты»
- ligne 4 — supprimer «повышенной» et insérer «чрезмерной»
- lignes 5 et 6 — supprimer «, угрожающей экипажу, пассажирам или населению, водным путям, продовольственным либо водным ресурсам» et insérer «для экипажа, пассажиров, населения, водных путей, продовольственных либо водных ресурсов»

*Texte espagnol faisant foi*

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

- Page 5 Artículo VIII c) iii)  
 ligne 3 — insérer «respectivamente» entre «estipulados» et «en»

## Capítulo I

- Page 10 Regla 6,           lignes 3 — remplacer «país en que esté matricula-  
                                  et 4       do» par «Estado cuyo pabellón tenga  
  derecho a enarbolar»
- ligne 4 — remplacer «país» par «Estado»
- Page 11 Regla 7 b) i)      ligne 12 — remplacer «esosona» par «ecosonda»
- Page 14 Regla 13, titre
- ligne 1 — remplacer «el» par «otro»
- lignes 1 — supprimer «de un país distinto del de  
  et 2       matrícula del buque»
- lignes 5 — remplacer «país en que el buque esté  
  et 6       matriculado o vaya a ser matriculado»  
  par «Estado cuyo pabellón el buque  
  tenga o vaya a tener derecho a enarbo-  
  lar»
- Page 15 Regla 14 c)      ligne 2 — remplacer «país en que esté matricula-  
  do» par «Estado cuyo pabellón tenga  
  derecho a enarbolar»
- ligne 4 — remplacer «país en que esté matricula-  
  do» par «Estado cuyo pabellón tenga  
  derecho a enarbolar»
- ligne 5 — insérer «el Estado» entre «o» et «en»
- d)        ligne 3 — remplacer «país en que esté matricula-  
  do» par «Estado cuyo pabellón tenga  
  derecho a enarbolar»
- ligne 5 — remplacer «país» par «Estado»
- Page 16 Regla 19, titre   — supprimer «Visitas de» et mettre une  
  majuscule à «inspección»
- ligne 3 — remplacer «visitas» par «inspecciones»
- ligne 4 — remplacer «visitas» par «inspecciones»
- ligne 8 — remplacer «visita» par «inspección»
- ligne 10 — remplacer «visita» par «inspección»
- ligne 12 — remplacer «país en que el buque esté  
  matriculado» par «Estado cuyo pabe-  
  llón el buque tenga derecho a enarbo-  
  lar»

## Capítulo II-1

- Page 19 Regla 1 b) ii)    ligne 3 — remplacer «después de» par «en»  
  — supprimer le point après «Convenio et  
  insérer «o posteriormente.»
- Regla 2 a) i)            ligne 1 — supprimer «línea de» après «es la»
- Page 20 Regla 2 a) ii)    ligne 1 — supprimer «línea de» après «es la»
- Page 51 Regla 25 f) ii)    ligne 3 — remplacer «funcionamiento» par  
  «funcionamiento»

## Capítulo II-2

- Page 62 Regla 3 g)        ligne 4 — remplacer «los» par «las»
- Page 65 Regla 5 b) ii) 2)    ligne 6 — insérer «suministrar por lo menos los  
  dos chorros de agua requeridos. Estas

			bombas contraincendios serán capaces de» après «podrá»
Page 68	Regla 6 <i>b</i> )	ligne 1	— remplacer «base de» par «soporte que contenga»
Page 73	Regla 12 <i>b</i> ) ii)	ligne 2	— remplacer «cirre» par «cierre»
Page 76	Regla 13 <i>f</i> )	dernière ligne	— remplacer «interruptor» par «cuadro de distribución»
Page 82	Regla 20 <i>b</i> ) ii) 6)	lignes 1 et 2	— supprimer «Espacios públicos que contienen mobiliario y enseres cuyo riesgo de incendio es reducido.»
	Regla 20 <i>b</i> ) ii) 9)	ligne 2	— remplacer «higiénicas» par «sanitarias»
Page 85	Tabla 1 (5)		— remplacer «de intemperie» par «expuesta»
Page 86	Tabla 2 (5)		— remplacer «de intemperie» par «expuesta»
Page 87	Tabla 2 (12), Tabla 3 (5)	colonne (12)	— remplacer «A-0» par «A-0 <sup>1</sup> » — remplacer «de intemperie» par «expuesta»
Page 88	Tabla 4 (5)		— remplacer «de intemperie» par «expuesta»
Page 91	Regla 22 <i>c</i> )	ligne 1	— remplacer «Las cajas» par «Los troncos»
Page 98	Regla 30 <i>c</i> )	ligne 6	— remplacer «petróleo» par «gasolina»
Page 108	Regla 34 <i>b</i> ) iii) 34 <i>d</i> ) iii)	ligne 1 ligne 1	— remplacer «a motor» par «mecánico» — remplacer «accionadas a motor» par «de accionamiento mecánico»
		lignes 2 et 3	— remplacer «accionadas a motor» par «de accionamiento mecánico»
Page 123	Regla 55 <i>b</i> )	ligne 2	— remplacer «los» par «lo»
Page 129	Regla 60 <i>c</i> ) ii)	ligne 2	— remplacer «sitema» par «sistema»
Page 136	Regla 78	ligne 1	— remplacer «de» par «que contenga»
Capítulo III			
Page 139	Regla 1 <i>c</i> )	ligne 9	— remplacer «del» par «de»
		ligne 10	— remplacer «presente» par «dicho»
Page 143	Regla 6 <i>b</i> ) , 2 <sup>e</sup> paragraphe	ligne 3	— remplacer «buque» par «bote»
Page 146	Regla 11 <i>a</i> ) vi)	ligne 1	— remplacer «estays» par «estayes»
Page 147	Regla 11 <i>a</i> ) xviii)		
		ligne 1	— insérer «estanca,» après «eléctrica»
Page 150	Regla 15 <i>e</i> )	ligne 1	— remplacer «adrizada» par «volteada»
Page 152	Regla 16 <i>m</i> )	ligne 1	— remplacer «libremento» par «libremente»
	Regla 17 <i>a</i> ) ii)	ligne 2	— remplacer «un cuchillo» par «una navaja»
Page 156	Regla 22 <i>d</i> ) i)	ligne 1	— remplacer «separadas» par «separados»
Page 159	Regla 26 <i>d</i> )	ligne 3	— remplacer «silbato» par «pito»

- Page 163 Regla 29 i) — remplacer «el» par «al»  
 Page 167 Regla 35 b) i) 2) — le texte «no obstante, .... los botes salvavidas.» fait partie de l'alinéa i) et doit être ramené à la marge de ce dernier alinéa

#### Capítulo IV

- Page 184 Regla 13, note de bas de page ligne 2 — supprimer «línea de»  
 Page 192 Regla 19 c) ligne 1 — remplacer «los oficiales» par «las personas»  
 ligne 2 — remplacer «facultados» par «facultadas»

#### Capítulo V

- Page 193 Regla 2 a) ligne 12 — remplacer «corriente» par «claro»  
 Page 200 Regla 10 e) ligne 2 — supprimer «internacional»  
 Page 207 Regla 20 ligne 1 — remplacer «de todo» par «del»  
 — insérer une virgule après «haber»  
 — remplacer «los adecuados» par «todo ello debidamente actualizado, cartas náuticas.»  
 lignes 1 et 2 — supprimer «instrucciones para la navegación.»  
 ligne 3 — remplacer le point par une virgule à la fin de la ligne  
 ligne 4 — supprimer «todo ello debidamente actualizado.»

#### Capítulo VI

- Page 222 Sección V  
 B) a) ii) 2) ligne 10 — supprimer l'astérisque après «amovibles»  
 note de bas de page — supprimer la note de bas de page  
 C) a) ligne 7 — remplacer «Sección II» par «Sección I»  
 ligne 8 — supprimer le point-virgule après «escotilla»; le remplacer par une virgule et insérer «excepto en el caso de la linaza y de otras semillas que tengan análogas propiedades.»

#### Capítulo VII

- Page 234 Regla 2 ligne 10 — remplacer «oxidantes» par «comburentes»

*Textes authentiques du procès-verbal : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 février 1983.*

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 February 1983

DENMARK

(With effect from 17 August 1983. With a reservation to the effect that Denmark shall not be bound by parts II and IV and annexes C, 1, F, G, and H of the Protocol.)

*Registered ex officio on 17 February 1983.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 février 1983

DANEMARK

(Avec effet au 17 août 1983. Avec une réserve à l'effet que le Danemark ne sera pas lié par les parties II et IV et les annexes C, 1, F, G et H du Protocole.)

*Enregistrée d'office le 17 février 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volume 1279.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A du volume 1279.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL  
TIN AGREEMENT. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 26 JUNE 1981<sup>1</sup>

N° 21139. SIXIÈME ACCORD IN-  
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN.  
CONCLU À GENÈVE LE 26 JUIN  
1981<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the authentic  
French text

RECTIFICATION du texte authentique  
français

Proposed by the Secretary-General on  
17 November 1982 and effected on  
15 February 1983 in the absence of objec-  
tions by the Parties.

Proposée par le Secrétaire général le  
17 novembre 1982 et effectuée le 15 fé-  
vrier 1983 en l'absence d'objections des  
Parties.

The authentic French text of the above-  
mentioned Agreement should be corrected  
as follows:

Le texte authentique français de l'Ac-  
cord susmentionné devrait être rectifié  
comme suit :

*Annexe C, première partie, Australie,  
ligne 3:*

*Annexe C, première partie, Australie,  
ligne 3:*

Instead of "exporté", read "expédié".

Au lieu de « exporté », lire « expédié ».

*Authentic texts of the procès-verbal of rec-  
tification: English and French.*

*Textes authentiques du procès-verbal de  
rectification: anglais et français.*

*Registered ex officio on 15 February 1983.*

*Enregistrée d'office le 15 février 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205,  
and annex A in volumes 1287, 1294 and 1295.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282,  
p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294 et 1295.

No. 21418. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING THE FIFTH MINISTERIAL MEETING OF THE GROUP OF 77 FURTHER TO THE ACT OF UNDERSTANDING SIGNED AT BUENOS AIRES ON 22 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 21418. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CINQUIÈME RÉUNION MINISTÉRIELLE DU GROUPE DES 77 À LA SUITE DE L'ACTE D'ACCORD SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 22 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>2</sup> ON FINANCIAL ARRANGEMENTS RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 17 FEBRUARY 1983

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>2</sup> SUR LES ARRANGEMENTS FINANCIERS RELATIFS AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 17 FÉVRIER 1983

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Registered ex officio on 17 February 1983.*

*Enregistré d'office le 17 février 1983.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1295, p. 227.

<sup>2</sup> Came into force on 17 February 1983 by signature, in accordance with paragraph 7.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1295, p. 227.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 février 1983 par la signature, conformément au paragraphe 7.